

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1753

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1753

1993

I. Nos. 30604-30613

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 10 December 1993 to 23 December 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 30604. Estonia and Switzerland:</b>	
Free Trade Agreement (with annexes and protocols). Signed at Tallinn on 21 December 1992.....	3
<b>No. 30605. Estonia and Switzerland:</b>	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tallinn on 21 December 1992.....	91
<b>No. 30606. Estonia and Russian Federation:</b>	
Agreement regarding the partial transfer of property of the Navy Hydrography Service of the Russian Federation to the Lighthouse and Hydrography Office of the Republic of Estonia. Signed at Tallinn on 3 August 1993.....	123
<b>No. 30607. Estonia and Germany:</b>	
Protocol concerning cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management (with annex). Signed at Tallinn on 10 August 1993.....	135
<b>No. 30608. United Nations (United Nations Children's Fund) and Guinea:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Conakry on 10 December 1993.....	161
<b>No. 30609. Multilateral:</b>	
Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 25 June 1990.....	189

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1753

1993

1. N<sup>os</sup> 30604-30613

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 décembre 1993 au 23 décembre 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N° 30604. Estonie et Suisse :</b>	
Accord de libre-échange (avec annexes et protocoles). Signé à Tallinn le 21 décembre 1992.....	3
<b>N° 30605. Estonie et Suisse :</b>	
Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Tallinn le 21 décembre 1992.....	91
<b>N° 30606. Estonie et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif au transfert partiel de la propriété du Service de l'hydrographie maritime de la Fédération de Russie au Bureau des phares et de l'hydrographie de la République d'Estonie. Signé à Tallinn le 3 août 1993 .....	123
<b>N° 30607. Estonie et Allemagne :</b>	
Protocole de coopération dans le domaine de formation de base et de formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie et de l'administration économique (avec annexe). Signé à Tallinn le 10 août 1993 .....	135
<b>N° 30608. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guinée :</b>	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Conakry le 10 décembre 1993 ....	161
<b>N° 30609. Multilatéral :</b>	
Convention (N° 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990 ...	189

	<i>Page</i>
<b>No. 30610. United Nations and South Africa:</b>	
Agreement concerning the legal status, privileges and immunities of the United Nations Observer Mission and its personnel in South Africa (with annexes). Signed at Pretoria on 14 December 1993.....	211
<b>No. 30611. Denmark and Burkina Faso:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for a drinking water project in Burkina Faso. Copenhagen, 12 and 13 August 1993 ..	245
<b>No. 30612. Denmark and Burkina Faso:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for water and sanitation project in the provinces of Boulgou and Kouritenga in Burkina Faso. Copenhagen, 13 and 16 August 1993.....	247
<b>No. 30613. Finland and Russian Federation:</b>	
Agreement on the reciprocal transfer of persons sentenced to imprisonment to serve their sentences (with protocol of 29 October 1993). Signed at Helsinki on 8 November 1990.....	249
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Acceptances by Tajikistan and Bosnia and Herzegovina .....	273
<i>General Agreement on Tariffs and Trade</i>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
I. (b) <b>General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
I. (c) <b>Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
II. (c) <b>Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:</b>	
Successions by Fiji .....	274
H. (d) <b>Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:</b>	
II. (e) <b>Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:</b>	

Pages

<b>N° 30610. Organisation des Nations Unies et Afrique du Snd :</b>	
Accord relatif au statut légal, aux privilèges et immunités de la Mission d'observation des Nations Unies et de son personnel en Afrique du Sud (avec annexes). Signé à Pretoria le 14 décembre 1993.....	211
<b>N° 30611. Danemark et Burkina Faso :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui danois pour un projet d'eau potable au Burkina Faso. Copenhague, 12 et 13 août 1993.....	245
<b>N° 30612. Danemark et Burkina Faso :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui danois au projet hydraulique et d'éducation sanitaire dans les provinces du Boulgou et du Kouritenga au Burkina Faso. Copenhague, 13 et 16 août 1993 .....	247
<b>N° 30613. Finlande et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif au transfert réciproque des personnes condamnées à l'emprisonnement afin de servir leur peine (avec protocole du 29 octobre 1993). Signé à Helsinki le 8 novembre 1990 .....	249
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Acceptations du Tadjikistan et de la Bosnie-Herzégovine.....	273
<i>Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce</i>	
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
I. <b>b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
I. <b>c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
II. <b>c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :</b>	
Successions des Fidji .....	275
II. <b>d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :</b>	
II. <b>e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:</b>	
<b>III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:</b>	
Successions by Fiji .....	276
<b>IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:</b>	
<b>IV. (c) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:</b>	
<b>IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:</b>	
<b>X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 December 1950:</b>	
Successions by Fiji .....	278
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:</b>	
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
<b>XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:</b>	
<b>XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:</b>	
Successions by Fiji .....	280
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:</b>	
Succession by Fiji .....	282



Pages

- III. *c)* Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :
- III. *d)* Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :
- Successions des Fidji ..... 277
- IV. *a)* Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :
- IV. *c)* Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :
- IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :
- X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :
- Successions des Fidji ..... 279
- XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :
- XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :
- XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :
- XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :
- Successions des Fidji ..... 281
- LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :
- Succession des Fidji ..... 283

	<i>Page</i>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva ou 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	285
Accessions by Georgia, Andorra and Uzbekistan .....	285
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Succession by Armenia to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954 .....	286
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 55 annexed to the above-mentioned Agreement .....	287
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 91 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	305
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Succession by Armenia .....	325
<b>No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki, on 23 March 1962:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Helsinki on 18 March 1993 .....	326
<b>No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia .....	353

Pages

<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :</b>	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	285
Adhésions de la Géorgie, de l'Andorre et de l'Ouzbékistan .....	285
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Succession de l'Arménie à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954 ..	286
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 55 annexé à l'Accord susmentionné .....	306
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 91 annexé à l'Accord susmentionné .....	324
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :</b>	
Succession de l'Arménie .....	325
<b>N° 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki, le 23 mars 1962 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Helsinki le 18 mars 1993 .....	326
<b>N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie .....	353

	<i>Page</i>
<b>No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Successions by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Bosnia and Herzegovina.....	354
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>	
Notification by Bahamas under article 6.....	355
Successions by Croatia and Bosnia and Herzegovina .....	355
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	356
Acceptance by the Netherlands of the Czech Republic as a Party to the above-mentioned Convention.....	356
Acceptance by the Netherlands of Slovakia as a Party to the above-mentioned Convention .....	357
<b>No. 8486. Revised Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the United Nations Children's Fund concerning the activities of UNICEF in Guinea. Signed at Conakry on 14 December 1966 and at Dakar on 22 December 1966:</b>	
Termination .....	358
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:</b>	
Succession by Slovakia.....	359
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Acceptances by Germany and France of the accession of Poland .....	360
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia.....	361
<b>No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:</b>	
Succession by Armenia.....	362

	<i>Pages</i>
<b>N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Successions de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Bosnie-Herzégovine .....	354
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>	
Notification des Bahamas en vertu de l'article 6 .....	355
Successions de la Croatie et de la Bosnie-Herzégovine .....	355
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le 15 avril 1958 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie .....	356
Acceptation par les Pays-Bas de la République tchèque comme Partie à la Convention susmentionnée .....	356
Acceptation par les Pays-Bas de la Slovaquie comme Partie à la Convention susmentionnée .....	357
<b>N° 8486. Accord révisé entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du FISE en Guinée. Signé à Conakry le 14 décembre 1966 et à Dakar le 22 décembre 1966 :</b>	
Abrogation .....	358
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :</b>	
Succession de la Slovaquie .....	359
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Acceptations par l'Allemagne et la France de l'adhésion de la Pologne .....	360
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie .....	361
<b>N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :</b>	
Succession de l'Arménie .....	362

	<i>Page</i>
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Accession by Venezuela .....	363
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia .....	366
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Malawi .....	367
<b>No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:</b>	
Successions by the Czech Republic and Slovakia .....	369
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Succession by Armenia .....	370
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accessions by Colombia, Georgia and Uzbekistan .....	371
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	372
Recognition by Brazil of the competence of the Commission established under article 90 .....	372
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accession by Georgia and Uzbekistan .....	373
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	373

	<i>Pages</i>
<b>N° 12140. Convention snr l'obtention des preves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Adhésion du Venezuela.....	363
<b>N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive snr le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie.....	366
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésions du Malawi.....	368
<b>N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et snr leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :</b>	
Successions de la République tchèque et de la Slovaquie.....	369
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Succession de l'Arménie.....	370
<b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésions de la Colombie, de la Géorgie et de l'Ouzbékistan.....	371
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	372
Reconnaissance par le Brésil de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90.....	372
<b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésions de la Géorgie et de l'Ouzbékistan.....	373
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine.....	373

	<i>Page</i>
<b>No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:</b>	
Accession by Estonia.....	374
<b>No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Succession by Armenia.....	375
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptance by Argentina of the accession of Mauritius .....	376
Acceptances by Argentina and Canada of the accession of Poland.....	376
<b>No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:</b>	
Succession by Armenia.....	377
<b>No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:</b>	
Revocation of withdrawal by New Zealand .....	378
<b>No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:</b>	
Accession by the European Economic Community .....	379
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
Ratification by Seychelles .....	380
<b>No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:</b>	
Ratification by Morocco.....	380



Pages

<b>N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Concln à Genève le 5 juillet 1978 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	374
<b>N° 20966. Convention snr la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclne à Paris le 21 décembre 1979 :</b>	
Succession de l'Arménie .....	375
<b>N° 22514. Convention snr les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptation par l'Argentine de l'adhésion de Maurice .....	376
Acceptations par l'Argentine et le Canada de l'adhésion de la Pologne .....	376
<b>N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :</b>	
Succession de l'Arménie .....	377
<b>N° 25571. Accord concernant CAB International. Concln à Londres le 8 juillet 1986 :</b>	
Révocation du retrait par la Nouvelle-Zélande.....	378
<b>N° 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 :</b>	
Adhésion de la Communauté économique européenne.....	379
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :</b>	
Ratification des Seychelles.....	381
<b>N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :</b>	
Ratification du Maroc .....	381

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 10 December 1993 to 23 December 1993*

*Nos. 30604 to 30613*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 10 décembre 1993 au 23 décembre 1993*

*N<sup>os</sup> 30604 à 30613*



**No. 30604**

---

**ESTONIA  
and  
SWITZERLAND**

**Free Trade Agreement (with annexes and protocols). Signed  
at Tallinn on 21 December 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
SUISSE**

**Accord de libre-échange (avec annexes et protocoles). Signé à  
Tallinn le 21 décembre 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

## FREE TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE SWISS CONFEDERATION

### PREAMBLE

The Republic of Estonia (hereinafter called Estonia),

and

The Swiss Confederation (hereinafter called Switzerland)

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and expressing their preparedness to cooperate in seeking ways and means to strengthen this process,

Having regard to the Declaration signed by Estonia and the EFTA States in Geneva on 10 December 1991,

Recalling the Trade Agreement between Estonia and Switzerland signed on 14 October 1925,<sup>2</sup>

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>3</sup> the Charter of Paris for a new Europe,<sup>4</sup> and in particular the principles contained in the final document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,<sup>5</sup>

Reaffirming their commitment to pluralistic democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Desiring to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit, most favoured nation treatment and international law,

Resolved to contribute to the strengthening of the multilateral trading system and to develop their relations in the field of trade in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)<sup>6</sup> having in mind the objective of Estonia to become a Contracting Party of the GATT,

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1993, the Parties having notified each other by that date of the completion of their constitutional or other legal requirements, in accordance with article 32 (1).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. 49, p. 421.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Declaring their readiness to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement,

Have decided, in pursuit of the above, to conclude this Agreement:

### Article 1

#### Objective

1. Estonia and Switzerland shall, taking into account the need to ensure the accelerated transition to market economy in Estonia, give effect to free trade in accordance with the provisions of the present Agreement.
2. The objectives of this Agreement, which is based on trade relations between market economies, are:
  - (a) to promote, through the expansion of mutual trade, the harmonious development of the economic relations between Estonia and Switzerland and thus to foster in Estonia and in Switzerland the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and sustainable growth;
  - (b) to provide fair conditions of competition for trade between Estonia and Switzerland;
  - (c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

### Article 2

#### Scope

The Agreement shall apply:

- (a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System,<sup>1</sup> excluding the products listed in Annex I;
  - (b) to products specified in Protocol A, with due regard to the arrangements provided for in that Protocol;
  - (c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;
- originating in Estonia or Switzerland.

<sup>1</sup> See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", United Nations Treaty Series, vol. 1503, p.3.

### **Article 3**

#### **Rules of origin and cooperation in customs administration**

1. Protocol B lays down the rules of origin and methods of administrative cooperation.
2. The Parties to this Agreement shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative cooperation, to ensure that the provisions of Articles 4 (Prohibition and abolition of customs duties on imports) to 6 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports), 8 (Internal taxation) and 20 (Reexport and serious shortage) of the Agreement and Protocol B are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

### **Article 4**

#### **Prohibition and abolition of customs duties on imports and charges having equivalent effect**

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between Estonia and Switzerland.
2. Customs duties on imports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the date of entry into force of this Agreement.
3. The provisions of this Article shall also apply to customs duties of a fiscal nature except as provided for in Protocol C. The Parties to this Agreement may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax.

### **Article 5**

#### **Prohibition and abolition of customs duties on exports and charges having equivalent effect**

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between Estonia and Switzerland.
2. Customs duties on exports and charges having equivalent effect shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.



### **Article 6**

#### **Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect**

1. No new quantitative restriction on imports or exports and measures having equivalent effect shall be introduced in trade between Estonia and Switzerland.
2. Quantitative restrictions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex III.

### **Article 7**

#### **National treatment**

The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

### **Article 8**

#### **Internal taxation**

1. The Parties to this Agreement shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in one Party and like products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

### **Article 9**

#### **General exceptions**

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of the environment; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property; rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties to this Agreement.

## **Article 10**

### **State monopolies**

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted, subject to the provisions laid down in Protocol D, so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of Estonia and of Switzerland. These goods shall be procured and marketed in accordance with commercial considerations.
2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties to this Agreement, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties to this Agreement. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to others.

## **Article 11**

### **Cooperation in the field of agriculture**

1. The Parties to this Agreement declare their readiness to foster, in so far as their agricultural policies allow, harmonious development of trade in agricultural products.
2. In pursuance of this objective, measures to facilitate trade and cooperation in the field of agriculture will be decided upon by the Parties to this Agreement based on recommendations of the Joint Committee.
3. The Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

## **Article 12**

### **Payments**

1. Payments relating to trade and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement where the creditor resides shall be free from any restrictions.
2. The Parties shall refrain from any currency exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits covering commercial transactions in which a resident participates.

### **Article 13**

#### **Public procurement**

1. The Parties to this Agreement consider the effective liberalization of their respective public procurement markets as an integral objective of this Agreement.
2. To this effect, the Parties shall elaborate rules within the Joint Committee with a view to ensure such a liberalization not later than 31 December 1995.
3. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### **Article 14**

#### **Protection of intellectual property**

1. In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights. They shall adopt and take adequate, effective and non-discriminatory measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, and in particular against counterfeiting and piracy. Particular obligations of the Parties shall be listed in Annex IV.
2. The Parties to this Agreement shall take, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, all necessary measures to comply with the substantive provisions of the multilateral conventions which are specified in Article 2 of Annex IV and make best endeavours to reestablish membership, or adhere to them respectively, as well as to multilateral agreements facilitating cooperation in the field of protection of intellectual property rights.
3. In the field of intellectual property, the Parties to this Agreement shall not grant treatment less favourable to each other's nationals than that accorded to nationals of any other State. Any advantage, favour, privilege or immunity deriving from:
  - (a) existing bilateral agreements concluded by a Party to this Agreement before the entry into force of this Agreement, as notified to the other Party within one year from the date of entry into force of this Agreement,
  - (b) existing and future regional agreements on economic integration to which not all of the Parties are parties,may be exempted from this obligation, provided that such agreement does not constitute an arbitrary or unjustifiable discrimination of nationals of the other Party.
4. The Parties to this Agreement may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement.

5. The Parties to this Agreement shall agree upon appropriate modalities for technical assistance and cooperation of respective authorities of the Parties. To this end, they shall coordinate efforts with relevant international organizations.

### **Article 15**

#### **Rules of competition concerning undertakings**

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between Estonia and Switzerland:
  - (a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
  - (b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.
2. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with the provisions of paragraph 1, it may take appropriate measures after consultations within the Joint Committee or after thirty days following referral for such consultations.

### **Article 16**

#### **State aid**

1. Any aid granted by a Party to this Agreement or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between Estonia and Switzerland, be incompatible with the proper functioning of this Agreement. In particular, the Parties shall not maintain or introduce export aid as listed in Annex V.
2. The Parties to this Agreement shall ensure transparency of state aid measures by exchanging information on the request of either Party to this Agreement.
3. The Joint Committee shall keep the situation regarding the application of state aid measures under review, and shall elaborate further rules of implementation which shall be applicable not later than 31 December 1995.
4. If a Party to this Agreement considers that a given practice is incompatible with paragraph 1 of this Article, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).
5. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### **Article 17**

#### **Dumping**

1. If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with that Article and agreements related thereto, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).
2. The Party to this Agreement concerned shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### **Article 18**

#### **Emergency action on imports of a particular product**

If an increase in imports of a given product originating in Estonia or in Switzerland occurs in quantities or under conditions which cause, or are likely to cause:

- (a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the other Party, or
- (b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

### **Article 19**

#### **Structural adjustment**

The Parties agree that exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of the Article 4 (Prohibition and abolition of customs duties on imports) may be taken by Estonia in the form of increased customs duties under the conditions and in accordance with Annex VI.

### **Article 20**

#### **Reexport and serious shortage**

Where compliance with the provisions of Articles 5 (Prohibition and abolition of customs duties on exports) and 6 (Prohibition and abolition of quantitative restrictions on imports and exports) leads to:

- (a) reexport towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party to this Agreement;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

### **Article 21**

#### **Balance of payments difficulties**

1. Where Estonia or Switzerland is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, Estonia or Switzerland, as the case may be, may, in accordance with the terms and conditions established under the General Agreement on Tariffs and Trade and associated legal instruments, adopt trade restrictive measures, which shall be of limited duration and non-discriminatory, and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Parties shall give preference to price-based measures. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. Estonia or Switzerland, as the case may be, shall inform the Joint Committee forthwith of their introduction and of a time schedule for their removal.
2. The Parties to this Agreement shall, nevertheless, endeavour to avoid the imposition of restrictive measures for balance of payments purposes.

### **Article 22**

#### **Procedure for the application of safeguard measures**

1. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, the Party to this Agreement which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually acceptable solution.
2. (a) As regards Article 16 (State aid) the Parties concerned shall give to the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement after consultations, or after thirty days following referral for such consultations, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

- (b) As regards Articles 17 (Dumping), 18 (Emergency action on imports) and 20 (Re-export and serious shortage), the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such a decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.
  - (c) As regards Article 27 (Fulfilment of obligations), the Party concerned shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a mutually acceptable solution. If the Joint Committee fails to reach such a solution or if a period of three months has elapsed from the date of notification, the Party concerned may take appropriate measures.
- 3. The safeguard measures taken shall be notified immediately to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the Agreement.
- 4. The safeguard measures taken shall be the object of regular consultations with a view to their relaxation, substitution or abolition as soon as possible.
- 5. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 16 (State aid), 17 (Dumping), 18 (Emergency action on imports) and 20 (Reexport and serious shortage) apply forthwith the precautionary and provisional measures strictly necessary to deal with the situation. The measures shall be notified to the Joint Committee without delay and consultations between the Parties to this Agreement shall take place as soon as possible.

### Article 23

#### Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party to this Agreement from taking any measures which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in

other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

- (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (iii) taken in time of war or other serious international tension.

#### **Article 24**

##### **Joint Committee**

1. The implementation and functioning of this Agreement shall be supervised and administered by a Joint Committee.
2. The Joint Committee shall consist of representatives of Estonia and of Switzerland. It shall act by mutual agreement and shall meet whenever necessary, normally once a year. Each Party may request that a meeting be held.
3. For the purpose of the proper implementation of the Agreement, the Parties shall exchange information and, at the request of any Party to this Agreement, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade. The Joint Committee shall take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee shall make recommendations.
4. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols to this Agreement. These decisions shall be put into effect according to each Party's internal procedures.
5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

#### **Article 25**

##### **Evolutionary clause**

1. The Parties undertake to examine, in the light of any relevant factor, the possibility of further developing and deepening the cooperation under this Agreement and to extend it to areas not covered therein. The Parties to this Agreement may instruct the Joint Committee to examine this possibility and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening up negotiations.
2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties to this Agreement in accordance with their own procedures.



### Article 26

#### Services and investment

1. The Parties to this Agreement recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually broaden and deepen their economic relations, they will cooperate with the aim of achieving a gradual liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant GATT work. They will endeavour to accord treatment no less favourable than that accorded to domestic and foreign operators in their territories on condition that balance of rights and obligations exists between the Parties to this Agreement.
2. Estonia and Switzerland will discuss the modalities of this cooperation in the Joint Committee.

### Article 27

#### Fulfilment of obligations

1. The Parties to this Agreement shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of the Agreement and the fulfilment of their obligations under the Agreement.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 22 (Safeguard procedure).

### Article 28

#### Annexes and Protocols

The Annexes I to VI and the Protocols A to F to this Agreement are an integral part of it.

### Article 29

#### Customs unions, free trade areas and frontier trade

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

### **Article 30**

#### **Territorial application**

This Agreement is extended to the Principality of Liechtenstein as long as this country is bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.<sup>1</sup>

### **Article 31**

#### **Amendments**

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 24 (Joint Committee) which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by these Parties.

### **Article 32**

#### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on 1 April 1993 provided that both Parties have notified to each other through diplomatic channels that their constitutional or other legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. In case one or both of the Parties have not notified the fulfilment of their ratification requirements by 1 April 1993, the Agreement shall be provisionally applied from this date until the ratification procedures have been completed.

### **Article 33**

#### **Denunciation**

Either Party to this Agreement may denounce this Agreement by means of a written notification to the other Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which the notification was received by the other Party.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXI, p. 232 and United Nations, *Treaty Series*, vol. 1666, No. I-28648.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Tallinn on 21 Dec 1992 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

*Trivimi Velliste*<sup>1</sup>

For the Government  
of the Swiss Confederation:

*F. Blankart*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Trivimi Velliste.

<sup>2</sup> F. Blankart.

ANNEX I<sup>1</sup> REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF ARTICLE 2 (SCOPE)

Products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into Switzerland and Liechtenstein.

---

<sup>1</sup>Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOL A CONCERNING PRODUCTS  
REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF ARTICLE 2 (SCOPE)

**Article 1**

In order to take account of the differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods specified in the Tables 1 and 2 of this Protocol, the Agreement does not preclude :

- (a) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;
- (b) the application of measures adopted upon export.

**Article 2**

For products listed in Table 1 of this Protocol, originating in Estonia, Switzerland shall accord the concessions indicated in that Table.

**Article 3**

For products listed in Table 2 of this Protocol, originating in Switzerland, Estonia shall accord a treatment not less favorable than that accorded to any other European Free Trade Association (EFTA) country or the European Economic Community (EC).

**Article 4**

Estonia shall inform Switzerland of all changes in the treatment accorded to any other EFTA country or the EC.

**Article 5**

Estonia and Switzerland shall review periodically the development of their trade in products covered by this Protocol. A first review shall be held before the end of 1994. In the light of these reviews and taking into account the arrangements between Estonia and any other EFTA country and the EC in this field, Estonia and Switzerland shall decide on possible changes to the product coverage of this Protocol as well as on a possible development of the rules concerning price compensation systems.

TABLE 1<sup>1</sup>*Liechtenstein, Switzerland*TABLE 2<sup>1</sup>*Estonia*ANNEX II<sup>1</sup> REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (c) OF ARTICLE 2 (SCOPE)

## FISH AND OTHER MARINE PRODUCTS

*Switzerland, Liechtenstein*

---

<sup>1</sup>Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

## PROTOCOL B

### RULES OF ORIGIN CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

#### Title I

Definition of the concept of "originating products"

#### Article 1

1. For the purpose of implementing the Agreement, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Estonia or in Switzerland.

- (a) products wholly obtained in Estonia or in Switzerland within the meaning of Article 4;
- (b) products obtained in Estonia or in Switzerland incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
  - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Estonia or in Switzerland within the meaning of Article 5, or that
  - (ii) such materials originate in the other Party to this Agreement, within the meaning of this Protocol, or that
  - (iii) such materials originate in Latvia or in Lithuania in application of the origin rules in the Agreements establishing Free Trade Areas between Switzerland on the one side and Latvia or Lithuania on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Protocol.<sup>1</sup>

2. For products obtained in Estonia the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Estonia, Latvia and Lithuania for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

#### Article 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Protocol in Estonia or in Switzerland or in Latvia or Lithuania in application of the origin rules referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one State Party to this Agreement to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32081.

2. In the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Estonia and in Switzerland or in one or both of these States and Latvia and/or Lithuania are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

### **Article 3**

(This protocol does not contain an Article 3)

### **Article 4**

The following shall be considered as wholly obtained in Estonia or in Switzerland within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Annex I to this Protocol;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

### **Article 5**

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the Chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS). The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material under a particular heading.



2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the products obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.
3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II to this Protocol, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.
4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.
5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:
  - (a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal damaged parts, and like operations);
  - (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
  - (c)
    - (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
    - (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
  - (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
  - (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating products;
  - (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
  - (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
  - (h) slaughter of animals.

#### **Article 6**

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating materials used needs to be established, this paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

### **Article 7**

Goods originating in the sense of this Protocol and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Estonia, Switzerland, Latvia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

## **TITLE II**

### **Methods for administrative cooperation**

### **Article 8**

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Switzerland, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an "EUR.1 certificate" or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Annex III to this Protocol;
- (b) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out in accordance with Article 13;
- (c) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Annex IV to this Protocol, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5 110 units of account.

2. The following originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia or Switzerland, benefit from the Agreement without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:

- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;

- (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1 025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients of travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Agreement equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Agreement. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Agreement, of Latvia or of Lithuania the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Estonia, Switzerland, Latvia or Lithuania shall be the amounts specified in Annex VI to this Protocol.

5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but anyway at least every second year.

6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

#### **Article 9**

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Estonia or Switzerland if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.

3. The customs authorities in Estonia or in Switzerland may, provided that the goods to be covered by the EUR. 1 certificates are in its territory, issue EUR. 1 certificates under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as products originating in Estonia or in Switzerland or in Latvia or in Lithuania within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificate is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement or the Agreements referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions of special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD", "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA", "ISLEISTI ATGALINE DATA", "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "DUPLIKAAT", "DUBLIKATS", "DUBLIKATAS", "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraph 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

#### **Article 10**

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol, which shall be completed in accordance with this Protocol.

2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting country to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

- indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,
- certify that no EUR.1 certificates was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

5. Application for EUR.1 certificates and the evidence of origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting country.

#### **Article 11**

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form of which a specimen is given in Annex III to this Protocol. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per squaremetre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference of such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

### Article 12

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by that State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:

- (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
  - an exact description of the goods,
  - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
  - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
- (c) or, failing these, any substantiating documents.

### **Article 13**

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4 and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.

2. The customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.

3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates" (Long term certificates). The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:

- (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or

- (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Annex V to this Protocol; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Lihtsustatud protseduur", "Vienkarsota procedura", "Supaprastinta procedura", "Vereinfachtes Verfahren", "Procédure simplifiée", "Procedura simplificata". The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR.1 certificate.

6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:

"LT certificate valid until ...",

"Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni ...",

"LT sertifikats ir speka lidz ...",

"LT-sertificatas galioja iki ...",

"LT-Certificat gültig bis ..."

"Certificat LT valable jusqu'au ..."

"Certificato LT valido fino al ..."

(date indicated in Arabic numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measure (litres, m<sup>3</sup>, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:



- (a) when an invoice includes both goods originating in Estonia, Switzerland, Latvia or Lithuania and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
- (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Protocol for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Agreement.

The customs authorities of the exporting state may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
- (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.

9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.

11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Annex IV to this Protocol in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Agreement or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
- (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.

12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in

paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunication or electronic data processing methods.

The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.

13. In the authorization referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:

- (a) the conditions under which the application for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of goods is made on the invoice;
- (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR.1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 2, 3 and 11.

15. The customs authorities shall refuse the authorization referred to in paragraph 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.

16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on customs formalities and the use of customs documents.

#### **Article 14**

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Annex IV to this Protocol in one of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

### **Article 15**

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.

He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for preferential treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.

2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article 8.

### **Article 16**

1. Goods sent from Estonia or Switzerland for exhibition in a country other than Estonia, Switzerland, Latvia or Lithuania and sold after the exhibition for importation into Estonia or Switzerland shall benefit on importation from the provisions of this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Switzerland or Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these goods from Estonia or from Switzerland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Switzerland or Estonia;
- (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Switzerland or Estonia in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

### Article 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Estonia and Switzerland shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.
2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative cooperation to be applied in due time in Estonia and Switzerland.
3. The customs authorities of Estonia and Switzerland shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.
4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.
5. Estonia and Switzerland shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
6. When products originating in Estonia and Switzerland and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

### Article 18

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

The customs authorities shall forward, in support of the request for a posteriori verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate.

If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting country must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two years.

### **TITLE III**

#### **Final provisions**

#### **Article 19**

Estonia and Switzerland shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

#### **Article 20**

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

#### **Article 21**

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Estonia or Switzerland in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission - within four months from that date - to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

#### **Article 22**

Estonia and Switzerland undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

### Article 23

1. Products which are of the kind to which the Agreement applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Estonia, Switzerland, Latvia or Lithuania are concerned.

2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

### Article 24

(This Protocol does not contain an Article 24)

### Article 25

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into Estonia benefit from the Agreement also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Latvia or Lithuania in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.

2. When products, previously imported into Estonia accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Switzerland, are re-exported to Latvia or to Lithuania shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have undergone no working or processing in Estonia going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

### Article 26

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 5 of Article 24 of the Agreement charged with carrying out administrative cooperation with a view to ensuring a practical, correct and uniform application of this Protocol as well as a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Estonia and Switzerland responsible for questions related to customs and origin matters.

**Article 27**

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1 any product originating in the territory of Estonia or Switzerland shall, on exportation to the territory of the other Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Agreement.

ANNEX I<sup>1</sup>

## EXPLANATORY NOTES

ANNEX II<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III TO PROTOCOL B<sup>1</sup>*Movement certificate**Application for a movement certificate*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



ANNEX IV TO PROTOCOL B<sup>1</sup>ANNEX V<sup>1</sup>ANNEX VI TO PROTOCOL B<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**PROTOCOL C REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 4  
(CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS)**

Liechtenstein and Switzerland may apply duties of a fiscal nature to products falling under the tariff headings specified in Table I while observing the conditions of Article 8 (Internal taxation) of the Agreement.

When production is started in Liechtenstein and Switzerland of a product of like kind to the one of those listed in Table I, the duty to which the latter product is subject must be abolished.

TABLE I TO PROTOCOL C<sup>1</sup>ANNEX III<sup>1</sup> REFERRED TO IN ARTICLE 6 (PROHIBITION AND ABOLITION  
OF QUANTITATIVE RESTRICTIONS ON IMPORTS OR EXPORTS)

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

## PROTOCOL D

### MONOPOLIES NOT ADJUSTED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10 AT THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Article 10 (State monopolies) of the Agreement shall apply to Liechtenstein and Switzerland with regard to state monopolies concerning salt and gunpowder only to the extent that both States will have to fulfil corresponding obligations under the Agreement between the EFTA States and the European Economic Communities and their Member States on a European Economic Area.

## ANNEX IV

## INTELLECTUAL PROPERTY PROTECTION

Article 1Definition and scope of protection

"Intellectual property" shall be construed in the meaning of Article 2 (VIII) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967. For the purposes of this Agreement, "Intellectual property protection" comprises, in particular, protection of trademarks for goods and services, geographical indications, patents, industrial designs, topographies of integrated circuits, copyright, including computer programs and databases, and neighbouring rights, as well as undisclosed information on know-how.

Article 2Substantive standards according to international conventions

1. In accordance with paragraph 2 of Article 14, the Parties to this Agreement agree to comply with the substantive standards of the following multilateral agreements:
  - (a) Paris Convention, of 20 March 1883, for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);<sup>1</sup>
  - (b) Berne Convention, of 9 September 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act 1971);<sup>2</sup>
  - (c) International Convention, of 26 October 1961, for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention);<sup>3</sup>
2. The Parties to this Agreement agree to promptly hold expert consultations, upon request of any Party, on:
  - (a) activities relating to the identified or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of protection of intellectual property rights;
  - (b) compliance with the substantive standards of the European Patent Convention of 5 October 1973;<sup>4</sup>
  - (c) activities in international organizations, such as the General Agreement on Tariffs and Trade, and the World Intellectual Property Organization (WIPO);

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 496, p. 43.

<sup>4</sup> *Ibid.* vol. 1065, p. 199.

- (d) relations of the Parties to third countries on matters concerning rights and obligations on intellectual property under this agreement.

### **Article 3**

#### **Additional substantive standards**

1. The Parties to this Agreement shall ensure in their national laws at least the following:
  - (a) adequate and effective protection of copyright, including computer programmes and data bases, as well as of neighbouring rights;
  - (b) adequate and effective protection of trademarks for goods and services, in particular of internationally well known trademarks;
  - (c) adequate and effective means to protect geographical indications, including appellations of origin, with regard to all products, at least to the extent that such protection shall prevent the use of indications which mislead the public;
  - (d) adequate and effective protection of industrial designs by providing in particular a period of protection of five years from the date of application with a possibility of renewal for two consecutive periods of five years each;
  - (e) adequate and effective protection of patents for inventions on a level similar to that prevailing in the European Free Trade Area;
  - (f) compulsory licensing of patents shall be non-exclusive, non-discriminatory, subject to compensation commensurate with the market value for the licence of the patent and to judicial review. The scope and duration of such licence shall be limited to the purpose for which it was granted. Licences granted on the grounds of non-working shall be used only to the extent necessary to satisfy the local market on reasonable commercial terms;
  - (g) adequate and effective protection of topographies of integrated circuits;
  - (h) adequate and effective protection of undisclosed information on know how.

### **Article 4**

#### **Acquisition and maintenance of intellectual property rights**

Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Parties to this Agreement shall ensure that the procedures for grant or registration be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

## Article 5

### Enforcement of intellectual property rights

1. The Parties to this Agreement shall ensure that the enforcement procedures be non-discriminatory, fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated and costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.
2. The Parties to this Agreement shall provide for enforcement provisions that are adequate, effective and non-discriminatory so as to guarantee full protection of intellectual property rights against infringement. Such provisions shall include in particular injunctions, damages adequate to compensate for the injury suffered by the right holder, as well as provisional measures, including *inaudita altera parte* ones.

## ANNEX V

## ILLUSTRATIVE LIST OF FORMS OF EXPORT AID REFERRED TO IN ARTICLE 16 (STATE AID)

- (a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.
- (b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.
- (c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.
- (d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.
- (e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.
- (f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.
- (g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.
- (h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.



## ANNEX VI

## MEASURES REGARDING STRUCTURAL ADJUSTMENT REFERRED TO IN ARTICLE 19

1. Exceptional measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.
2. Customs duties on imports applicable in Estonia to products originating in Switzerland introduced by these measures may not exceed 25 per cent ad valorem. Such customs duties shall maintain an element of preference for products originating in Switzerland, and they may not exceed customs duties levied on the imports to Estonia of similar goods from any other country. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 per cent of total imports of industrial products from Switzerland as defined in Article 2 during the last year for which statistics are available.
3. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee, and cannot be introduced later than five years after the entry into force of this Agreement.
4. Estonia shall inform the Joint Committee of any exceptional measures it intends to take and, at the request of Switzerland, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are introduced. When taking such measures Estonia shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

**PROTOCOL E CONCERNING THE TREATMENT THAT MAY BE APPLIED  
BY LIECHTENSTEIN AND SWITZERLAND TO IMPORTS OF CERTAIN  
PRODUCTS SUBJECT TO THE SCHEME FOR BUILDING UP COMPUL-  
SORY RESERVES**

Liechtenstein and Switzerland may subject to a scheme of compulsory reserves products which are indispensable for the survival of the population, and in the case of Switzerland for the army, in times of serious supply shortages and the production of which in Liechtenstein and Switzerland is insufficient or non-existent and the characteristics and nature of which enable reserves to be built up.

Liechtenstein and Switzerland shall apply this scheme in a manner that does not involve discrimination, direct or indirect, between the products imported from the other Party to this Agreement and like or substitute national products.

## PROTOCOL F

### RECORD OF UNDERSTANDINGS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN ESTONIA AND SWITZERLAND

1. The Parties agree to closely co-ordinate their efforts in training those concerned with the use of the simplified procedure laid down in Protocol B with regard to the issue, control and verification of evidence of origin in order to enable them to be authorized to use this procedure. The simplified procedure shall be used in a restricted way and its implementation be subject to deliberations in the Sub-Committee on origin and customs matters.
2. The Parties may, within the framework of the Joint Committee established under this Agreement, agree to discuss possibilities to cooperate more closely on matters related to removing obstacles to trade. This cooperation may take place in fields related to technical regulations, standardization as well as testing and certification.
3. This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions of imports, exports or goods in transit justified on grounds of the protection of the environment, imposed under the provisions of Article 9 (General exceptions), provided that such prohibitions or restrictions are made effective in conjunction with equivalent measures imposed domestically or undertaken in pursuance of obligations under an intergovernmental agreement on the environment. Any difficulty in interpreting the notion "protection of the environment" in the context of Article 9 of this Agreement shall be examined by the Joint Committee.
4. The Parties agree that the substantive provisions set out in Article 14 Paragraphs 1 and 2, as well as those contained in Annex IV shall take effect as soon as possible, but not later than 31 December 1995.
5. The Parties consider that an arbitration procedure for disputes that cannot be settled through the procedures envisaged in Article 22 (Safeguard procedure) may be appropriate. This matter will be further examined in the Joint Committee.
6. With reference to paragraph 2 of Annex VI, if there is a disagreement with regard to the actual value of imports of industrial products, international trade statistics such as those of ECE, GATT and OECD will serve as a basis.
7. If and when a free trade agreement covering essentially the same substance as the one covered by this Agreement is concluded between Estonia and the EFTA States, it is the intention of Switzerland that the EFTA agreement shall supercede this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

## ACCORD<sup>2</sup> DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Confédération suisse (ci-après dénommée la Suisse), et  
Le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommée l'Estonie),

Rappelant leur intention de prendre une part active au processus d'intégration économique en Europe et se déclarant prêtes à collaborer à la recherche des voies et moyens propices à l'accélération de ce processus;

Eu égard à la Déclaration signée par les Etats de l'AELE et l'Estonie à Genève, le 10 décembre 1991;

Rappelant l'Accord commercial entre la Suisse et l'Estonie, signé le 14 octobre 1925<sup>3</sup>;

Rappelant les fermes engagements qui les lient de par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>4</sup>, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>5</sup> et en particulier les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe<sup>6</sup>;

Réaffirmant leur attachement à la démocratie pluraliste fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

Désireuses d'instaurer les conditions favorables au développement et à la diversification de leurs échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun, fondés sur l'égalité, les avantages réciproques, le traitement de la nation la plus favorisée et le droit international;

Résolus à contribuer au renforcement du système d'échanges multilatéraux et à développer leurs relations commerciales dans le respect des principes fondamentaux de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>7</sup>, et ayant à l'esprit l'objectif de l'Estonie de devenir Partie contractante du GATT;

Se déclarant prêtes à examiner, en tenant compte de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir leurs relations en vue de les étendre à des domaines non couverts par le présent Accord;

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord ci-après :

<sup>1</sup> Traduction de l'Accord fournie par le Gouvernement de la Suisse — Translation of the Agreement supplied by the Government of Switzerland.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993, les Parties s'étant notifiées à cette date l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles ou autres procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 32.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 49, p. 421.

<sup>4</sup> Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642, (La Documentation française).

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

<sup>6</sup> *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement].

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

### Article 1

#### OBJECTIFS

1. La Suisse et l'Estonie, tenant compte de la nécessité d'assurer la transition accélérée vers une économie de marché en Estonie, instaureront progressivement une zone de libre-échange, en application des dispositions du présent Accord.

2. Les objectifs du présent Accord, lequel se fonde sur des relations de commerce entre économies de marché, sont les suivants :

a) Par l'expansion des échanges, promouvoir le développement harmonieux des relations économiques entre la Suisse et l'Estonie et, de la sorte, favoriser en Suisse comme en Estonie, l'essor de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, l'accroissement de la productivité, la stabilité financière et une croissance soutenue;

b) Assurer aux échanges entre la Suisse et l'Estonie des conditions équitables de concurrence;

c) Contribuer ainsi, par l'élimination des obstacles aux échanges au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

### Article 2

#### CHAMP D'APPLICATION

L'Accord s'applique :

a) Aux produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises<sup>1</sup>, à l'exclusion des produits énumérés à l'annexe I;

b) Aux produits figurant au protocole A, compte tenu des modalités particulières prévues dans ce protocole;

c) Au poisson et aux autres produits de la mer qui figurent à l'annexe II; en provenance de la Suisse ou de l'Estonie.

### Article 3

#### RÈGLES D'ORIGINE ET COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION DOUANIÈRE

1. Le protocole B énonce les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative.

2. Les Parties au présent Accord prennent les mesures — y compris les examens périodiques de la situation par le Comité mixte et les arrangements de coopération administrative — propres à assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions des articles 4 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation) à 6 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation), 8 (Impositions intérieures) et 20 (Réexportation et pénurie grave) du présent Accord ainsi que du protocole B, et à réduire autant que possible les for-

<sup>1</sup> Voir « Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1503, p. 3.

malités auxquelles sont soumis les échanges, et permettant de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes à toutes les difficultés que soulève l'application de ces dispositions.

#### *Article 4*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre la Suisse et l'Estonie.
2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'importation et toutes les taxes d'effet équivalent seront abolis.
3. Les dispositions de cet article sont également applicables aux droits de douane à caractère fiscal, exception faite des cas prévus au protocole C. Les Parties au présent Accord peuvent remplacer un droit de douane à caractère fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure.

#### *Article 5*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION ET TAXES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune taxe nouvelle d'effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre la Suisse et l'Estonie.
2. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équivalent seront abolis.

#### *Article 6*

##### PROHIBITION ET ABOLITION DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION ET MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni aucune mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre la Suisse et l'Estonie.
2. Les restrictions quantitatives et les mesures d'effet équivalent qui affectent les importations ou les exportations seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des cas prévus à l'annexe III.

#### *Article 7*

##### TRAITEMENT NATIONAL

Les marchandises du territoire d'une Partie contractante importées dans le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises semblables d'origine nationale, au regard de toutes les lois, réglementations et obligations qui, dans le pays, affectent la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation.

### Article 8

#### IMPOSITIONS INTÉRIEURES

1. Les Parties au présent Accord s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires d'une Partie et les produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'une ristourne d'impositions intérieures supérieure aux impositions qui les ont frappés directement ou indirectement.

### Article 9

#### EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux, ou de préservation des végétaux et de l'environnement; de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; de protection de la propriété intellectuelle; de réglementation applicable à l'or ou à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les Parties au présent Accord.

### Article 10

#### MONOPOLES D'ÉTAT

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole d'Etat présentant un caractère commercial soit aménagé, sous réserve des dispositions énoncées dans le protocole D, de manière à exclure toute discrimination entre ressortissants de la Suisse et ceux de l'Estonie quant aux conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises. L'approvisionnement et la commercialisation de ces marchandises obéiront à des considérations commerciales.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par lequel les autorités compétentes des Parties au présent Accord, *de jure* ou *de facto*, contrôlent, dirigent ou influencent de façon notable, directement ou indirectement, les importations ou les exportations entre Parties au présent Accord. Ces dispositions s'appliquent également aux monopoles qu'un Etat a délégués à des tiers.

### Article 11

#### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. Les Parties au présent Accord se déclarent prêtes à favoriser, dans le respect de leur politique agricole, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles.

2. A cette fin, les Parties au présent Accord décideront des mesures à prendre pour favoriser les échanges de produits agricoles et la coopération en matière agricole en se fondant sur les recommandations du Comité mixte.

3. En matière vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire, les Parties au présent Accord appliquent leur réglementation de manière non discriminatoire et s'abstiennent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

#### *Article 12*

##### PAIEMENTS

1. Les paiements afférents aux échanges, ainsi que le transfert de ces paiements vers les territoires de la Partie au présent Accord dans lequel réside le créancier, ne sont soumis à aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiennent de toute restriction de change ou administrative concernant l'octroi, le remboursement ou l'acceptation des crédits à court ou à moyen terme couvrant des transactions commerciales auxquelles participe un résident.

#### *Article 13*

##### MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties au présent Accord considèrent la libéralisation effective de leurs marchés publics respectifs comme un objectif intégral de l'Accord.

2. A cet effet, les Parties établiront des règles au sein du Comité mixte en vue d'instaurer cette libéralisation le 31 décembre 1995 au plus tard.

3. La Partie au présent Accord que la question concerne s'efforcera d'adhérer aux accords négociés en la matière sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

#### *Article 14*

##### PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties accorderont et garantiront une protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle. Elles adopteront et appliqueront des mesures adéquates, effectives et non discriminatoires pour faire respecter ces droits et les préserver de toute atteinte, notamment de la contrefaçon et de la piraterie. Des obligations spécifiques sont énoncées à l'Annexe IV.

2. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour se conformer aux clauses de fond des conventions multilatérales mentionnées à l'article 2 de l'Annexe IV et feront tous leurs efforts pour rétablir leur qualité de membre à ces conventions ou d'y adhérer de même qu'aux accords multilatéraux qui favorisent la coopération dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.



3. En matière de propriété intellectuelle, les Parties au présent Accord s'abstiendront de soumettre les ressortissants des autres Parties à un traitement moins favorable que celui qu'elles accordent aux ressortissants de tout autre Etat. Tout avantage ou privilège, toute faveur ou immunité, découlant :

a) D'accords bilatéraux existants conclus par une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord et notifiés à l'autre Partie dans l'année qui suit la date de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) D'accords régionaux existants ou à venir, relatifs à l'intégration économique, auxquels les Parties au présent Accord ne sont pas toutes parties, peuvent être exemptés de ladite obligation, à condition que l'avantage ou le privilège, la faveur ou l'immunité ne constitue pas une discrimination arbitraire ou injustifiée à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie.

4. Les Parties peuvent conclure d'autres accords dont les termes vont au-delà de ceux du présent Accord.

5. Les Parties au présent Accord conviendront des modalités appropriées de l'assistance et de la coopération technique de leurs autorités respectives. A cette fin, elles coordonnent leurs efforts avec les organisations internationales compétentes.

#### *Article 15*

##### RÈGLES DE CONCURRENCE ENTRE ENTREPRISES

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Suisse et l'Estonie :

a) Tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

b) L'exploitation abusive, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante sur l'ensemble ou dans une partie substantielle du territoire des Parties au présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie au présent Accord estime qu'une pratique en particulier est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, elle peut prendre les mesures appropriées à l'issue de consultations au sein du Comité mixte ou au terme d'un délai de 30 jours suivant la demande de consultations.

#### *Article 16*

##### AIDES GOUVERNEMENTALES

1. Toute aide accordée par une Partie au présent Accord ou prélevée sur les ressources de cet Etat sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, pour autant qu'elle affecte les échanges entre la Suisse et l'Estonie, réputée incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord. En particulier, les Parties s'abstiendront de laisser substituer ou d'instaurer des aides à l'exportation telles que celles qui sont énoncées à l'Annexe V.

2. Les Parties au présent Accord garantissent la transparence des mesures d'aide gouvernementale en échangeant des observations à la demande de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord.

3. Le Comité mixte suivra l'évolution de la situation quant à l'application des mesures d'aide gouvernementale et établira de nouvelles modalités d'exécution les concernant, qui seront applicables jusqu'au 31 décembre 1995 au plus tard.

4. Si une Partie au présent Accord estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 de cet article, elle peut prendre contre cette pratique des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

5. La Partie que le présent article concerne s'efforcera d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices du GATT.

#### *Article 17*

#### DUMPING

1. Lorsqu'une Partie constate des pratiques de dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans ses relations commerciales couvertes par le présent Accord, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à cet article et aux accords relatifs à sa mise en œuvre et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

2. La Partie que le présent article concerne s'efforcera d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices du GATT.

#### *Article 18*

#### MESURES D'URGENCE APPLICABLES À L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS

Lorsque l'augmentation des importations d'une marchandise donnée, originaire de Suisse ou d'Estonie, survient en quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) Un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels de l'autre Partie, ou

b) De graves perturbations dans un quelconque secteur lié de l'économie, ou des difficultés de nature à entraîner une sévère détérioration de la situation économique d'une région,

la Partie en question peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 19*

#### AJUSTEMENT STRUCTUREL

Les Parties sont convenues que des mesures qui dérogent aux dispositions de l'article 4 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'importation) peuvent être prises à titre exceptionnel par l'Estonie sous la forme d'une majoration des droits de

douane dans les conditions énoncées à l'Annexe VI et conformément à ses dispositions.

### *Article 20*

#### RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Lorsque l'application des dispositions des articles 5 (Prohibition et abolition des droits de douane à l'exportation) et 6 (Prohibition et abolition des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation) donne lieu :

a) A la réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie au présent Accord qui exporte maintient pour le produit en question des restrictions quantitatives à l'exportation voire des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

b) A une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice au présent Accord, ou au risque d'une telle pénurie, et lorsque les situations précitées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la partie exportatrice au présent Accord, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

### *Article 21*

#### DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Lorsque la Suisse ou l'Estonie éprouve ou est gravement menacée d'éprouver à très bref délai des difficultés de balance des paiements, la Suisse ou l'Estonie, selon le cas, peut, dans les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et les instruments légaux qui lui sont associés, adopter des mesures de restriction des échanges, de durée limitée et non discriminatoires, qui ne sauraient outrepasser le strict nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Les Parties donneront une préférence aux mesures basées sur les prix. Ces mesures seront progressivement allégées en fonction de l'amélioration de la balance des paiements et seront éliminées dès que la situation n'en justifiera plus le maintien. La Suisse ou l'Estonie, selon le cas, informera sans délai le Comité mixte de l'introduction de ces mesures et du calendrier de leur suppression.

2. Les Parties au présent Accord s'efforceront néanmoins de s'abstenir de prendre des mesures restrictives à des fins d'équilibre de la balance des paiements.

### *Article 22*

#### PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en fait part sans délai à l'autre Partie et lui communique tous renseignements utiles. Les consultations auront lieu sans délai au sein du Comité mixte dans le dessein de trouver une solution mutuellement acceptable.

2. a) En ce qui concerne l'article 16 (Aides gouvernementales), les Parties en cause apporteront au Comité mixte toute l'assistance requise en vue de l'examen du dossier et, lorsque la situation s'y prêtera, en vue d'abolir la pratique contestée. Si

la Partie en question ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par le Comité mixte ou si le Comité mixte ne parvient pas à un accord à l'issue des consultations ou trente jours après le dépôt de la demande de consultations, les Parties en cause pourront prendre les mesures appropriées pour surmonter les difficultés résultant de la pratique en question.

*b)* En ce qui concerne les articles 17 (Dumping), 18 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 20 (Réexportation et pénurie grave), le Comité mixte examinera le dossier ou la situation et pourra prendre toute décision propre à mettre fin aux difficultés notifiées par la Partie en cause. Faute d'une telle décision dans les trente jours qui suivent la notification du cas au Comité mixte, la partie en cause pourra prendre les mesures propres à remédier à la situation.

*c)* En ce qui concerne l'article 27 (Exécution des obligations), la Partie en cause fournira au Comité mixte tous les renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation aux fins de rechercher une solution mutuellement acceptable. Si le Comité mixte ne parvient pas à une solution ou si trois mois se sont écoulés depuis la date de la notification du cas, la Partie en cause pourra prendre les mesures appropriées.

3. Les mesures de sauvegarde prises sont immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles se limitent, quant à leur portée et à la durée de leur validité, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui en a provoqué l'application et ne sauraient outrepasser le préjudice imputable à la pratique ou aux difficultés en question. Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent Accord doivent être choisies par priorité.

4. Les mesures de sauvegarde font l'objet de consultations périodiques en vue de leur allègement, de leur remplacement ou de leur suppression dans les plus brefs délais.

5. Lorsque des circonstances exceptionnelles appelant une intervention immédiate excluent l'examen préalable, la Partie intéressée peut, dans les situations visées aux articles 16 (Aides gouvernementales), 17 (Dumping), 18 (Mesures d'urgence applicables à l'importation de certains produits) et 20 (Réexportation et pénurie grave), appliquer immédiatement les mesures conservatoires strictement nécessaires pour faire face à la situation. Ces mesures sont notifiées sans délai, et des consultations entre les Parties au présent Accord ont lieu au sein du Comité mixte dès que possible.

### *Article 23*

#### EXCEPTIONS AU TITRE DE LA SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires :

*a)* En vue d'empêcher la divulgation de renseignements contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

*b)* En vue de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, de s'acquitter d'obligations qui lui incombent sur le plan international ou de mettre en œuvre des politiques nationales

*i)* Qui ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, sous réserve que ces mesures ne portent pas préjudice aux conditions de la con-

currence entre produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, ainsi qu'au commerce d'autres marchandises, matériaux ou services tel qu'il s'exerce, directement ou indirectement, pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou

- ii) Qui ont trait à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, de l'armement atomique ou d'autres engins explosifs nucléaires; ou
- iii) En temps de guerre ou en cas de grave tension internationale.

#### *Article 24*

##### COMITÉ MIXTE

1. L'exécution et le fonctionnement du présent Accord seront contrôlés et administrés par un Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera composé de représentants de la Suisse et de l'Estonie. Il agira par accord mutuel et se réunira aussi souvent qu'il sera nécessaire, et normalement une fois par an. Chacune des Parties peut en demander la convocation.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties procèdent à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte. Celui-ci se préoccupe de la possibilité de poursuivre l'élimination des obstacles aux échanges. Le Comité mixte est habilité à prendre des décisions sur les cas prévus dans le présent Accord. Sur les autres sujets, il peut formuler des recommandations.

4. Le Comité mixte peut décider de modifier les Annexes et les Protocoles au présent Accord. Les décisions en ce sens prendront effet conformément aux procédures propres de chacune des Parties.

5. Le Comité mixte peut décider de constituer tels sous-comités et groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

#### *Article 25*

##### CLAUSE ÉVOLUTIVE

1. Les Parties entreprennent d'examiner, compte tenu de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et d'approfondir la coopération que prévoit le présent accord en l'étendant à des domaines non couverts par celui-ci. Les Parties peuvent confier au Comité mixte le soin d'examiner cette possibilité et de leur formuler, le cas échéant, des recommandations, en particulier en vue de l'ouverture de négociations.

2. Les accords résultant de la procédure définie au paragraphe 1 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties au présent Accord selon les procédures qui leur sont propres.

#### *Article 26*

##### SERVICES ET INVESTISSEMENT

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante de certains secteurs comme celui des services et celui des investissements. Dans leurs

efforts pour développer et élargir progressivement leurs relations économiques, elles agiront ensemble dans le dessein d'aboutir à la libéralisation graduelle et à l'ouverture réciproque de marchés propices aux investissements et aux échanges de services, compte tenu des travaux pertinents du GATT en la matière. Elles s'efforceront de s'accorder mutuellement un traitement non moins favorable que celui qu'elles consentent aux opérateurs nationaux et étrangers sur leur territoire, à condition que l'équilibre des droits et des obligations soit réalisé entre les Parties au présent Accord.

2. La Suisse et l'Estonie s'entretiendront des modalités de cette coopération au sein du Comité mixte.

#### *Article 27*

#### EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties au présent Accord prennent toutes les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Accord et à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord.

2. Lorsqu'une Partie estime que l'autre a failli à une obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord, la Partie en question peut prendre les mesures appropriées selon les procédures prévues à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde).

#### *Article 28*

#### ANNEXES ET PROTOCOLES

Les annexes I à VI et les protocoles A à F du présent Accord en sont parties intégrantes.

#### *Article 29*

#### UNIONS DOUANIÈRES, ZONES DE LIBRE-ÉCHANGE ET COMMERCE FRONTALIER

Le présent Accord ne fait pas obstacle au maintien ou à la constitution d'unions douanière ou de zones de libre-échange, ni aux arrangements relatifs au commerce frontalier, pour autant que ceux-ci ne portent pas atteinte au régime des relations commerciales et, en particulier, aux dispositions du présent Accord qui concernent les règles d'origine.

#### *Article 30*

#### APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique également à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que ce pays reste lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXI, p. 232 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1666, n° I-28648.

*Article 31*

## AMENDEMENTS

A l'exception de ceux dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 24 (Comité mixte), les amendements au présent Accord que le Comité mixte a approuvés sont soumis aux Parties pour acceptation et entrent en vigueur s'ils sont acceptés par chacune des parties.

*Article 32*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1993, à condition que chacune des Parties ait informé l'autre par la voie diplomatique qu'en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, il a satisfait à ses obligations constitutionnelles ou autres prescriptions de sa législation.

2. Au cas où une ou les deux Parties n'auraient pas accompli les formalités de ratification au 1<sup>er</sup> avril 1993, l'Accord sera appliqué provisoirement à partir de cette date, jusqu'à l'achèvement des procédures de ratification.

*Article 33*

## DÉNONCIATION

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 21 décembre 1992, en deux originaux en langue anglaise.

Pour la Confédération suisse :

FRANZ BLANKART

Pour la République  
d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE I<sup>1</sup> VISÉE À L'ALINÉA *a* DE L'ARTICLE 2 (CHAMP D'APPLICATION)

Produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codage des produits (SH) auxquels le présent Accord ne s'applique pas lors de leur importation en Suisse ou au Liechtenstein.

---

<sup>1</sup> Non publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



PROTOCOLE A CONCERNANT LES PRODUITS VISÉS  
À L'ALINÉA *b* DE L'ARTICLE 2 (CHAMP D'APPLICATION)

*Article premier*

Afin de tenir compte des différences de coût des matières premières agricoles incorporées dans les produits désignés aux tableaux 1 et 2 du présent Protocole, l'Accord n'interdit pas :

- a) Le prélèvement, à l'importation, d'un montant variable ou fixe ni l'application à l'intérieur du pays de mesures de compensation des prix;
- b) L'application de mesures à l'exportation.

*Article 2*

Pour les produits désignés au tableau 1 du présent Protocole et originaires d'Estonie, la Suisse accordera les concessions indiquées dans ledit tableau.

*Article 3*

Pour les produits désignés au tableau 2 du présent Protocole et originaires de Suisse, l'Estonie accordera un traitement non moins favorable que celui qu'elle accordera à n'importe quel autre pays membre de l'Association européenne de libre-échange (AELE) ou à la Communauté économique européenne (CE).

*Article 4*

L'Estonie informera la Suisse de toute modification apportée au traitement accordé à un autre pays de l'AELE ou à la CE.

*Article 5*

L'Estonie et la Suisse feront périodiquement le point de l'évolution de leurs échanges des produits visés par le présent Protocole. Le premier point sera effectué avant la fin de 1994. Au vu de ces annexes et compte tenu des arrangements conclus entre l'Estonie et tout autre pays de l'AELE ou la CE dans ce domaine, l'Estonie et la Suisse décideront des changements à apporter éventuellement à la liste des produits visés par le présent Protocole ainsi que de la modification éventuelle des règles applicables aux régimes de compensation des prix.

TABLEAU 1<sup>1</sup>*Liechtenstein, Suisse*TABLEAU 2<sup>1</sup>*Estonie*ANNEXE II<sup>1</sup> VISÉE À L'ALINÉA c DE L'ARTICLE 2 (CHAMP D'APPLICATION)

POISSON ET AUTRES PRODUITS DE LA MER

*Suisse, Liechtenstein*

---

<sup>1</sup> Non publiés conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## PROTOCOLE B

### RÈGLES D'ORIGINE CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

#### TITRE PREMIER. DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

##### *Article premier*

1. Aux fins de l'application de l'Accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2, seront considérés comme originaires d'Estonie ou de Suisse les produits suivants :

- a) Produits entièrement obtenus en Estonie ou en Suisse au sens de l'article 4;
- b) Produits obtenus en Estonie ou en Suisse et dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été intégralement obtenues, à condition que :
  - i) Ces matières aient fait l'objet, en Estonie ou en Suisse, d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante au sens de l'article 5, ou que
  - ii) Ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Accord, au sens du présent Protocole, ou encore que
  - iii) Ces matières soient originaires de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine contenues dans les accords de libre-échange entre la Suisse d'une part, la Lettonie ou la Lituanie<sup>1</sup> de l'autre, dans la mesure où lesdites règles sont identiques à celles prescrites dans le présent Protocole.

2. Dans le cas des produits obtenus en Estonie, les dispositions du paragraphe 1, *b*, iii, ne pourront être applicables que si les modalités nécessaires de coopération administrative entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie aux fins de leur application ont été instaurées conformément aux dispositions du présent Protocole.

##### *Article 2*

1. Nonobstant les dispositions des alinéas *b*, ii et iii, du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires, au sens du présent Protocole, d'Estonie, de Suisse, de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine visées à l'alinéa *b*, iii, du paragraphe 1 de l'article premier et exportés tels quels de l'un des Etats Parties au présent Accord à destination de l'autre, ou sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'aucune ouvraison ni transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, conservent leur origine.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si des produits originaires d'Estonie et de Suisse, ou bien de l'un de ces Etats ou des deux et de Lettonie ou de Lituanie, sont utilisés sans avoir fait l'objet, dans l'Etat exportateur, d'une ouvraison ni d'une transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5, l'origine sera déterminée par le produit dont la valeur en douane est la plus élevée ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être déterminée, dont le premier prix payé et connu dans cet Etat est le plus élevé.

##### *Article 3*

(Le présent Protocole n'a pas d'article 3).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32081.

#### Article 4

Seront considérés comme intégralement obtenus en Estonie ou en Suisse au sens de l'alinéa *a*, du paragraphe 1 de l'article premier :

- a*) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de ce pays;
- b*) Les produits végétaux récoltés dans ce pays;
- c*) Les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- d*) Les produits dérivés d'animaux vivants élevés dans ce pays;
- e*) Les produits des activités de chasse ou de pêche exercées dans ce pays;
- f*) Les produits de la pêche en mer, de poissons ou d'autres produits, pratiquée par les navires du pays;
- g*) Les produits fabriqués, à bord des navires-usines du pays, exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa *f*;
- h*) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières, sous réserve de la note 5 *a*, concernant les pneus usagés, qui figure dans l'Annexe I au présent Protocole;
- i*) Les déchets et débris résultant d'opérations de fabrication pratiquées dans le pays;
- j*) Les marchandises produites dans le pays exclusivement à partir de produits visés aux alinéas *a* à *i*.

#### Article 5

1. Les expressions « chapitres » et « rubriques » utilisées dans le présent Protocole s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codage des produits (ci-après dénommé le Système harmonisé ou SH). Le terme « classé » s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les produits obtenus sont classés sous une rubrique autre que celles des matières non originaires utilisées pour leur fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. S'agissant d'un produit inclus dans la colonne 1 ou 2 de la Liste de l'Annexe II au présent Protocole, ce sont les conditions énoncées dans la colonne 3 qui sont d'application et non la règle du paragraphe 2.

4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur pourra appliquer les conditions énoncées dans la colonne 4 au lieu de celles énoncées dans la colonne 3.

5. Aux fins de l'application de l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 1 de l'article premier, seront considérées comme une ouvraison ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de rubrique, les opérations suivantes :

*a*) Opérations visant à assurer la conservation de la marchandise en bon état durant son transport ou son stockage (aération, étalement, séchage, réfrigération,

incorporation dans des solutions salines, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Opérations simples consistant en l'élimination des poussières, le blutage ou le tamisage, le tri, le classement par qualité, l'assortiment (y compris la composition d'assortiments d'articles), le lavage, la peinture, la découpe;

c) i) Les changements d'emballage, ainsi que le tri et le groupage des envois;

ii) La simple mise en bouteilles, flacons, sacs, étuis, ou boîtes, l'agrafage ou le collage sur des cartons ou des panneaux, etc. et toutes les autres opérations simples de conditionnement;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs sur les produits ou sur leur emballage;

e) Le simple mélange de produits de types différents ou non, si un ou plusieurs des composants de ces mélanges ne répondent pas aux conditions prescrites par le présent Protocole pour permettre de les considérer comme des produits originaires;

f) Le simple assemblage de parties d'articles pour la confection d'un article complet;

g) La combinaison de deux ou plus des opérations visées aux alinéas a à f; enfin

h) L'abattage des animaux.

#### Article 6

1. Le terme « valeur » utilisé dans la Liste de l'Annexe II s'entend de la valeur en douane à l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, le premier prix payé et connu de ces matières sur le territoire en cause.

Si la valeur des matières originaires utilisées doit être déterminée, le présent paragraphe sera d'application *mutatis mutandis*.

2. L'expression « prix sortie usine » employée dans la Liste de l'Annexe II s'entend du prix sortie usine du produit obtenu, diminué de toute imposition intérieure qui soit ou puisse être remboursée au moment de l'exportation du produit.

#### Article 7

Les marchandises originaires au sens du présent Protocole et qui sont regroupées en un seul envoi pourront être transportées en transit sur des territoires autres que ceux de l'Estonie, de la Suisse, de la Lettonie ou de la Lituanie et, en cas de nécessité, y être transbordées ou stockées temporairement, à condition que la traversée dudit territoire soit justifiée par des motifs d'ordre géographique, que les marchandises demeurent sous le contrôle des autorités douanières dans le pays de transit ou de stockage, qu'elles n'aient pas été introduites dans le commerce des pays en question ni livrées à la consommation sur ce territoire et qu'elles n'y aient fait l'objet d'aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou des opérations destinées à les conserver en bon état.

## TITRE II. MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 8*

1. Les produits considérés comme originaires au sens du présent Protocole bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Suisse, des dispositions de l'Accord sur présentation de l'un des documents ci-après :

a) Un certificat de mouvement EUR.1, ci-après dénommé « certificat EUR.1 » ou bien un certificat EUR.1 de longue validité (LT) et des factures se référant à ce certificat établies conformément à l'article 13. Un spécimen de certificat EUR.1 figure à l'Annexe III au présent Protocole;

b) Une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, et établie conformément à l'article 13;

c) Une facture portant la déclaration de l'exportateur qui figure à l'Annexe IV au présent Protocole, établie par un exportateur pour tout envoi composé d'un ou plusieurs colis de produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Les produits suivants, considérés comme originaires au sens du présent Protocole, bénéficieront, lors de leur importation en Estonie ou en Suisse, des dispositions de l'Accord sans qu'il soit nécessaire de produire l'un ou l'autre des documents visés au paragraphe 1 :

a) Les produits envoyés en petits emballages par des particuliers à des particuliers, à condition que leur valeur ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) Les produits faisant partie des bagages personnels de voyageurs, à condition que leur valeur ne passe pas 1 025 unités de compte.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que lorsque les marchandises en question ne seront pas importées à titre commercial, auront été déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'Accord et à condition que la véracité de cette déclaration ne fasse aucun doute.

Les importations occasionnelles qui consistent seulement en des marchandises destinées à l'usage personnel de leurs destinataires, ou bien de voyageurs ou de leurs familles, ne seront pas considérées comme des importations commerciales s'il ressort à l'évidence de la nature et de la quantité des marchandises qu'elles n'ont aucune destination commerciale.

3. Les montants en monnaie de la Partie exportatrice équivalant aux montants exprimés en unités de compte seront fixés par l'État exportateur et communiqués à l'autre Partie à l'Accord. Si des montants dépassent les montants correspondants fixés par l'État importateur, celui-ci les acceptera à condition que les factures soient libellées dans la monnaie de l'État exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie à l'Accord, de la Lettonie ou de la Lituanie, l'État importateur admettra le montant notifié par l'État concerné.

4. Les équivalents d'une unité de compte en monnaies de l'Estonie, de la Suisse, de la Lettonie et de la Lituanie sont ceux spécifiés à l'Annexe VI au présent Protocole.

5. Les montants exprimés en unités de compte seront revus toutes les fois que cela sera nécessaire, et au moins tous les deux ans.

6. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés en même temps qu'un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal, sont inclus dans le prix dudit matériel, etc; ils ne sont pas facturés séparément, et sont considérés comme partie intégrante dudit matériel, etc.

7. Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, si un assortiment est composé d'articles originaires et non originaires, l'assortiment dans son intégralité sera considéré comme originaire à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment sortie usine.

#### Article 9

1. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Etat exportateur au moment de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite aura été effectuée ou assurée.

2. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Estonie ou de la Suisse si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'un ou l'autre Etat au sens de l'article premier.

3. Les Douanes de l'Estonie ou de la Suisse pourront, à condition que les marchandises à accompagner de certificats EUR.1 se trouvent sur le territoire de leur pays, délivrer des certificats EUR.1 dans les conditions prescrites par le présent Protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de l'Estonie ou de la Suisse, ou encore de Lettonie ou de Lituanie au sens de l'article 2.

Dans les cas de ce genre, la délivrance des certificats EUR.1 sera subordonnée à la présentation des preuves de l'origine délivrées ou établies antérieurement.

4. Les certificats EUR.1 ne pourront être délivrés que s'ils peuvent constituer la preuve documentaire requise aux fins de l'application du traitement préférentiel prévu dans l'Accord ou dans les accords visés à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 doit être indiquée dans le cadre du certificat EUR.1 réservé aux Douanes.

5. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat EUR.1 pourra également être délivré après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

Les Douanes ne pourront délivrer rétrospectivement de certificats EUR.1 qu'après avoir vérifié que les indications fournies dans la demande par l'exportateur concordent avec celles portées sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement devront porter l'une des mentions ci-après : « ISSUED RESTROSPECTIVELY », « TAGANTJARELE VALJAANTUD », « IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA », « ISLEISTI ATGALINE DATA », « NACHTRAGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI ».

6. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra en demander aux Douanes qui l'auront délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation en leur possession. Le duplicata ainsi délivré devra

porter l'une des mentions suivantes : « DUPLICATE », « DUPLIKAAT », « DUBLIKATS », « DUBLIKATAS », « DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO ».

Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat EUR.1 original, prendra effet à cette date.

7. Les mentions visées au paragraphe 5 ou 6 devront être portées dans le cadre « Observations » du certificat EUR.1.

8. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs autres certificats EUR.1, à condition que cela se fasse au bureau des Douanes où se trouvent les marchandises.

9. Afin de vérifier si les conditions énoncées aux paragraphes 2 et 3 sont respectées, les Douanes auront le droit d'exiger la présentation de toute preuve documentaire et de procéder à tout contrôle lorsqu'elles le jugeront utile.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux preuves de l'origine établies par des exportateurs agréés dans les conditions énoncées à l'article 13.

#### Article 10

1. Les certificats EUR.1 ne seront délivrés que sur la demande écrite de l'exportateur ou sur celle faite sous la responsabilité de l'exportateur par son représentant habilité sur un formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III au présent Protocole et qui devra être rempli conformément au présent Protocole.

2. Il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de veiller à ce que le formulaire visé au paragraphe 1 soit rempli dans les formes. En particulier, elles vérifieront si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cette fin, la désignation des marchandises devra être inscrite sans laisser de blancs. Si le cadre n'est pas complètement rempli, une ligne horizontale devra être tirée en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace vide intégralement barré.

3. Comme le certificat EUR.1 constitue la preuve documentaire aux fins de l'application du droit préférentiel et des contingentements prévus par l'Accord, il appartiendra aux Douanes du pays exportateur de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier l'origine des marchandises et contrôler les autres déclarations portées sur le certificat.

4. Lorsqu'un certificat EUR.1 sera délivré au titre du paragraphe 5 de l'article 9 après l'exportation proprement dite des marchandises auxquelles il se rapporte, l'exportateur devra, dans la demande visée au paragraphe 1 :

- Indiquer le lieu et la date de l'exportation des marchandises auxquelles se rapporte le certificat EUR.1, et
- Certifier qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question, et en exposer les raisons.

5. Les demandes de certificat EUR.1 et les preuves d'origine visées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9 et sur la présentation desquelles de nouveaux certificats EUR.1 seront délivrés devront être conservées au moins deux ans par les Douanes du pays exportateur.



### Article 11

1. Les certificats EUR.1 seront établis sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe III du présent Protocole. Ce formulaire sera imprimé en une ou plusieurs langues officielles des Etats Parties au présent Accord, ou en anglais. Les certificats EUR.1 seront établis dans l'une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur; s'ils sont établis par écrit, ils le seront à l'encre et en lettres capitales.

2. Le certificat EUR.1 devra être de format 210 x 297 mm. Une tolérance jusqu'à 8 mm en plus ou de 5 mm en moins de longueur pourra être acceptée. Le papier utilisé doit être du papier d'écriture glacé blanc ne comportant pas de pâte mécanique et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il devra porter un fond guilloché vert imprimé permettant de constater à l'œil nu toute falsification effectuée par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats Parties au présent Accord pourront se réserver le droit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 ou de les faire imprimer par des imprimeurs agréés par eux. Dans ce dernier cas, chaque certificat EUR.1 devra porter la mention de cet agrément. Chaque certificat EUR.1 devra porter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou une marque permettant de l'identifier. Il devra également porter un numéro de série, imprimé ou non, qui en permette l'identification.

### Article 12

1. Un certificat EUR.1 devra être remis, dans les quatre mois de la date de sa délivrance par les Douanes de l'Etat exportateur, aux Douanes de l'Etat importateur où seront arrivées les marchandises, conformément aux procédures édictées par cet Etat. Les Douanes en question pourront demander la traduction du certificat. Elles pourront également exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration, faite par l'importateur, attestant que les marchandises répondent aux conditions requises pour l'application de l'Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 5, si, sur la demande de la personne qui fait la déclaration des marchandises en douanes, un article relevant du chapitre 84 ou 85 du Système harmonisé est importé, démonté ou non monté, en plusieurs envois successifs dans les conditions fixées par les autorités compétentes, il sera considéré comme un article unique et un certificat EUR.1 pourra être remis pour l'intégralité de l'article au moment de l'importation du premier envoi.

3. Un certificat EUR.1 déposé auprès des Douanes du pays importateur après le délai de présentation spécifié au paragraphe 1 pourra être accepté aux fins de l'application du traitement préférentiel si la non-présentation du certificat dans les délais s'explique par un cas de force majeure ou des circonstances exceptionnelles.

Dans les autres cas de présentation tardive, les Douanes du pays importateur pourront accepter les certificats EUR.1 lorsque les marchandises auront été présentées dans les délais en question.

4. La découverte de légères différences entre les déclarations portées sur le certificat EUR.1 et celles qui figurent dans les documents déposés auprès des Douanes aux fins des formalités d'importation des marchandises n'annuleront pas *ipso facto* la validité du certificat, à condition qu'il soit dûment établi que le certificat lui-même correspond aux marchandises.

5. Les certificats EUR.1 devront être conservés par les Douanes de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. La preuve du respect des conditions énoncées à l'article 7 sera apportée par le dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur :

a) Soit d'un seul document de transport à l'appui, établi dans l'Etat exportateur et sous couvert duquel le pays de transit a été traversé;

b) Soit d'un certificat délivré par les Douanes du pays de transit indiquant :

— La désignation exacte des marchandises,

— La date de déchargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, le nom des navires,

— La preuve certifiée des conditions dans lesquelles les marchandises ont séjourné dans le pays de transit;

c) Soit, à défaut, tout document probatoire.

#### *Article 13*

1. Nonobstant les paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et les paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une procédure simplifiée de délivrance des documents probatoires de l'origine sera applicable conformément aux dispositions ci-après.

2. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « l'exportateur agréé », qui procède à des envois fréquents pour lesquels des certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des Douanes, toutes les garanties nécessaires pour la vérification du statut originaire des marchandises, à ne pas remettre au bureau des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, les marchandises ou bien la demande de certificats EUR.1 se rapportant à ces marchandises, aux fins d'obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. De plus, les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valides au maximum pour une année à compter de la date d'émission, ci-après dénommés « les certificats LT » (certificats de longue durée). Cette autorisation ne sera accordée que si le statut originaire des marchandises à exporter doit en principe demeurer inchangé durant la validité du certificat LT. Si des marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur agréé devra immédiatement en informer les Douanes qui auront donné l'autorisation à cet effet.

En cas d'application de la procédure simplifiée, les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire l'emploi de certificats EUR.1 portant un signe distinctif permettant de les identifier.

4. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 prescrira, à la discrétion des Douanes, que le cadre 11, « Visa douanier », du certificat EUR.1 doit :

a) Soit être visé au préalable au moyen du cachet du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau; ou bien

b) Etre endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un cachet spécial accepté par les Douanes de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen figurant à l'Annexe V au présent Protocole; ce cachet pourra être imprimé au préalable sur le formulaire.

Le cadre 11, « Visa douanier », du certificat EUR.1 devra être, si besoin est, rempli par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 a, l'une des mentions suivantes devra être portée dans le cadre 7, « Observations », du certificat EUR.1 : « Simplified procedure », « Lihtsustatud protseduur », « Vienkarsota procedura », « Supraprastinta procedura », « Vereinfachtes Verfahren », « Procédure simplifiée », « Procedura simplificata ». L'exportateur agréé devra, si besoin est, indiquer dans le cadre 13 « Demande de vérification », le nom et l'adresse du bureau des douanes compétent pour vérifier le certificat EUR.1.

6. Dans le cas visé au paragraphe 3, l'exportateur agréé devra également porter, dans le cadre 7 du certificat EUR.1, l'une des mentions suivantes :

- « LT certificate valid until . . . »,
- « Pikaajaline sertifikaat kehtib kuni . . . »,
- « LT sertifikats ir speka lidz . . . »,
- « LT-sertificatas galioja iki . . . »,
- « LT-Certificat gültig bis . . . »,
- « Certificat LT valable jusqu'au . . . »,
- « Certificato LT valido fino al . . . »

(date en chiffres arabes),

et une référence à l'autorisation d'émission du certificat LT en question.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu d'indiquer dans les cadres 8 et 9 du certificat LT les marques, les numéros, le nombre ni la nature des envois, non plus que le poids brut en kg ou une quantité en tout autre étalon (litre, m<sup>3</sup>). Il lui faudra cependant porter dans le cadre 8 une désignation des marchandises suffisamment précise pour en permettre l'identification.

7. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 de l'article 12, le certificat LT devra être déposé au bureau douanier d'importation au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte ou avant cette importation. Lorsque l'importateur procédera aux dédouanements dans plusieurs bureaux des douanes de l'État d'importation, les Douanes pourront le requérir de présenter copie du certificat LT dans tous ces bureaux.

8. Lorsqu'un certificat LT aura été déposé auprès des Douanes, la preuve du statut originaire des marchandises importées devra, durant la validité de ce certificat, être apportée au moyen de factures répondant aux conditions ci-après :

a) Lorsqu'une facture concernera à la fois des marchandises originaires d'Estonie, de Suisse, de Lettonie ou de Lituanie et des marchandises non originaires, l'exportateur devra établir une distinction nette entre ces deux catégories;

b) L'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LT qui se rapporte aux marchandises, sa date d'expiration, ainsi que le nom du pays ou les noms des pays dont les marchandises sont originaires.

La mention portée sur la facture, par l'exportateur, du numéro du certificat LT et du pays d'origine constituera une déclaration aux termes de laquelle les marchandises répondent aux conditions énoncées dans le présent Protocole pour l'acquisi-

tion du statut préférentiel d'origine dans le commerce entre les Etats Parties au présent Accord.

Les Douanes de l'Etat exportateur pourront exiger que les mentions qui, conformément aux dispositions ci-dessus, doivent apparaître sur la facture, soient attestées par la signature manuscrite du signataire, suivie de son nom en écriture lisible;

c) La désignation des marchandises portée dans la facture devra être suffisamment détaillée pour faire clairement apparaître que les marchandises figurent également sur le certificat LT auquel la facture se réfère;

d) Les factures ne pourront être établies que pour les marchandises exportées durant la période de validité du certificat LT. Elle pourront, cependant, être déposées auprès du bureau des douanes d'importation dans les quatre mois suivant la date de leur établissement par l'exportateur.

9. En vertu des procédures simplifiées, les factures qui répondent aux conditions énoncées dans le présent article pourront être établies ou transmises par des moyens de télécommunication ou d'électronique. Elles seront acceptées par les Douanes de l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées conformément aux procédures édictées par les Douanes de cet Etat.

10. Si les Douanes de l'Etat exportateur constatent qu'un certificat ou une facture délivrés conformément aux dispositions du présent article est invalide en ce qui concerne les marchandises présentées, elles en informeront immédiatement les Douanes de l'Etat importateur.

11. Les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir, au lieu de certificats EUR.1, des factures portant la déclaration qui figure à l'Annexe IV du présent Protocole.

La déclaration portée par l'exportateur agréé sur la facture sera établie dans l'une des langues officielles des Parties au présent Accord ou en anglais. Elle sera signée à la main et devra :

a) Soit se référer au numéro de l'autorisation délivrée à l'exportateur agréé,

b) Soit être endossée par l'exportateur agréé au moyen du cachet spécial visé au paragraphe 4, *b* et accepté par les Douanes de l'Etat exportateur. Ce cachet pourra être imprimé au préalable sur la facture.

12. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront toutefois autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration visée au paragraphe 8, *b*, ou bien la déclaration visée au paragraphe 11 et portée sur la facture, lorsque celle-ci sera établie ou transmise par des moyens de télécommunication ou d'électronique.

Dans ce cas, les Douanes prescriront les conditions d'application du présent paragraphe, dont, à leur discrétion, un engagement écrit de l'exportateur agréé selon lequel il accepte la responsabilité intégrale de la déclaration comme si elle avait été effectivement signée par lui à la main.

13. Dans l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11, les Douanes préciseront en particulier :

a) Les conditions du dépôt de la demande de certificats EUR.1 ou LT ou celles concernant la déclaration, sur la facture, de l'origine des marchandises;

b) Les conditions dans lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LT et des factures portant la déclaration de l'exportateur

tateur, seront conservées pour deux ans au moins. Dans le cas des certificats LT ou des factures se référant à un certificat LT, cette période commencera à la date d'expiration de la validité du certificat LT. Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LT ainsi qu'aux factures qui se réfèrent à un certificat LT et aux factures portant la déclaration de l'exportateur qui auront servi de base de la remise d'autres preuves de l'origine et été utilisées dans les conditions fixées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront prescrire que certaines catégories de marchandises ne sont pas susceptibles de bénéficier du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11.

15. Les Douanes refuseront l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties jugées nécessaires par elles.

Les Douanes pourront retirer à n'importe quel moment les autorisations délivrées. Elles devront le faire lorsque les conditions d'agrément ne seront plus remplies ou bien lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties voulues.

16. L'exportateur agréé pourra être tenu de faire connaître aux Douanes, conformément aux règles énoncées par elles, les marchandises qu'il entend expédier, de façon que le bureau de douanes compétent puisse procéder à toute vérification jugée par lui nécessaire avant l'expédition des marchandises.

17. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application des règles des Etats Parties au présent accord en matière de formalités douanières et d'utilisation des documents douaniers.

#### Article 14

La déclaration visée au paragraphe 1 *c*, de l'article 8 sera établie par l'exportateur sur le formulaire dont un spécimen figure à l'Annexe IV au présent Protocole, dans l'une des langues officielles des Etats parties au présent Accord ou bien en anglais. Elle sera tapée à la machine ou apposée au moyen d'un cachet et signée à la main. L'exportateur devra conserver une copie de la facture portant ladite déclaration durant au moins deux ans.

#### Article 15

1. L'exportateur ou son représentant devra présenter, en même temps que sa demande de certificat EUR.1, tout document approprié à l'appui apportant la preuve que les marchandises à exporter remplissent les conditions voulues pour la délivrance d'un certificat EUR.1.

L'exportateur ou son représentant devra s'engager à présenter, sur réquisition des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire qu'elles pourraient exiger aux fins d'établir l'exactitude du statut originaire des marchandises susceptibles de bénéficier du traitement préférentiel, et s'engager à accepter toute inspection de ses comptes et tout contrôle des procédés de production des marchandises en question à la discrétion desdites autorités.

2. Les exportateurs devront conserver pendant au moins deux ans les documents à l'appui visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* en cas de recours aux procédures énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 et aux déclarations visées aux paragraphes 1, *b* et *c*, de l'article 8.

### Article 16

1. Les marchandises expédiées d'Estonie ou de Suisse en vue de leur exposition dans un pays autre que l'Estonie, la Suisse, la Lettonie ou la Lituanie et vendues après l'exposition en vue de leur importation en Estonie ou en Suisse bénéficieront, au moment de cette importation, des dispositions du présent Accord à condition qu'elles répondent aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui leur donnent droit à être reconnues comme originaires de Suisse ou d'Estonie et à condition qu'il soit prouvé à la satisfaction des Douanes que :

a) L'exportateur a expédié ces marchandises d'Estonie ou de Suisse vers le pays où s'est tenue l'exposition, et les a exposées dans ce pays;

b) Les marchandises ont été vendues ou autrement cédées par l'exportateur à une personne résidant en Suisse ou en Estonie;

c) Les marchandises ont été, durant l'exposition ou immédiatement après, expédiées à destination de la Suisse ou de l'Estonie depuis l'Etat où elles avaient été envoyées pour exposition;

d) Les marchandises n'ont été, depuis leur envoi pour exposition, utilisées à aucune autre fin que cette exposition.

2. Un certificat EUR.1 devra être présenté aux Douanes dans les conditions normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. En cas de besoin, les Douanes pourront exiger des preuves documentaires supplémentaires de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront à toute exposition commerciale, industrielle, agricole ou artisanale, foire ou exhibition publique similaire, qui ne soit pas organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux d'affaires en vue de la vente de marchandises étrangères, et durant laquelle les marchandises seront restées sous contrôle douanier.

### Article 17

1. Afin de garantir l'application rigoureuse des dispositions du présent Titre, l'Estonie et la Suisse se prêteront mutuellement leur concours, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et de l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux délivrés en vertu du paragraphe 3 de l'article 9, ainsi que des déclarations portées sur les factures par les exportateurs.

2. Le Comité mixte sera habilité à prendre toutes les décisions nécessaires aux fins de l'application en temps voulu, en Estomie et en Suisse, des modalités de coopération administrative.

3. Les Douanes de l'Estonie et de la Suisse se remettront l'une à l'autre des spécimens des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats EUR.1.

4. Des sanctions seront imposées à toute personne qui établirait ou ferait établir un document contenant des indications incorrectes aux fins d'obtenir un traitement préférentiel de ses marchandises.

5. L'Estomie et la Suisse prendront toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les marchandises échangées sous couvert d'un certificat EUR.1 et qui, au cours de leur transport, transiteront par une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et ne fassent l'objet

d'aucune opération autre que celles normales, destinées à en empêcher la détérioration.

6. Si des produits originaires d'Estonie ou de Suisse et importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 y font l'objet d'un traitement ou d'une transformation, les Douanes concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1 sur la demande de l'exportateur lorsque le traitement ou la transformation subis seront conformes aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 18

1. Des vérifications ultérieures des certificats EUR.1 et des déclarations portées par les exportateurs sur les factures seront effectuées au hasard ou lorsque les Douanes de l'Etat importateur auront des motifs de douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations concernant la véritable origine des marchandises en question.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les Douanes de l'Etat importateur renverront le certificat EUR.1 et, si elle a été présentée, la facture se référant à un certificat LT, ou encore la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou bien une copie de ces documents, aux Douanes de l'Etat exportateur en donnant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme justifiant une enquête.

Les Douanes fourniront, à l'appui de la demande d'une vérification *a posteriori*, tous les documents ou informations obtenus par elles et donnant à penser que les indications contenues dans le certificat EUR.1 ou la facture sont inexactes.

Si les Douanes de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions de l'Accord dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur sous réserve de toute mesure de précaution jugée nécessaire.

3. Les Douanes de l'Etat importateur seront informées des résultats de la vérification dans les meilleurs délais possibles. Ces résultats devront être de nature à permettre de déterminer si les documents renvoyés en vertu du paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si lesdites marchandises peuvent en fait bénéficier des arrangements préférentiels.

Lorsque ces litiges ne pourront être résolus entre les Douanes de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur, ou lorsqu'ils nécessiteront une interprétation du présent Protocole, ils seront soumis au Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine visé à l'article 26. Les décisions seront prises par le Comité mixte.

Aux fins de la vérification ultérieure des certificats EUR.1, les Douanes du pays exportateur devront conserver les documents d'exportation ou les copies des certificats EUR.1 utilisés à leur place pendant au moins deux ans.

### TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 19

L'Estonie et la Suisse prendront chacune les dispositions nécessaires en vue de l'application du présent Protocole.

*Article 20*

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

*Article 21*

Les marchandises conformes aux dispositions du Titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Estonie ou en Suisse en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des Douanes de l'Etat importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

*Article 22*

L'Estonie et la Suisse s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour veiller à ce que les certificats EUR.1 que leurs Douanes sont habilitées à délivrer conformément à l'Accord le soient dans les conditions fixées par ledit Accord. Elles s'engagent également à assurer la coopération administrative nécessaire à cet effet, et en particulier à contrôler l'itinéraire des marchandises échangées en vertu de l'Accord ainsi que les lieux dans lesquels elles ont été conservées.

*Article 23*

1. Les produits auxquels l'Accord s'applique et qui sont utilisés pour la fabrication de produits pour lesquels un certificat EUR.1, un certificat LT ou des factures se référant au certificat LT, ou encore une facture portant la déclaration de l'exportateur, sont délivrés ou établis, ne pourront faire l'objet d'une ristourne de droits de douane ni bénéficier d'une exonération de droits de douane de quelque nature que ce soit s'il s'agit de produits originaires d'Estonie, de Suisse, de Lettonie ou de Lituanie.

*Article 24*

(Le présent Protocole ne contient pas d'article 24).

*Article 25*

1. Les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront également des dispositions de l'Accord au moment de leur importation en Estonie sur présentation d'un certificat EUR.1 délivré par un bureau de douane en Lettonie ou en Lituanie et où figurera l'expression « Application de l'article 25 », authentifiée par le cachet dudit bureau.

2. Si des produits, précédemment importés en Estonie en même temps que la preuve d'origine visée au paragraphe 1 de l'article 8 et délivrée ou établie en Suisse, sont réexportés vers la Lettonie ou la Lituanie, il sera délivré des certificats EUR.1 portant l'expression « Application de l'article 25 », à condition que les produits soient réexportés tels quels ou n'aient fait l'objet en Estonie d'aucune opération de transformation allant au-delà de celles visées au paragraphe 5 de l'article 5.

*Article 26*

Il sera constitué, dans le cadre du Comité mixte, un Sous-Comité des questions douanières et des questions d'origine conformément au paragraphe 5 de l'article 24 de l'Accord, qui sera chargé de veiller à la coopération administrative en vue d'as-



surer l'application concrète, correcte et uniforme du présent Protocole, ainsi qu'un processus permanent d'informations et de consultations entre experts.

Le Sous-Comité sera composé d'experts de l'Estonie et de la Suisse compétents en matière de douane et d'origine.

*Article 27*

Aux fins de l'application des dispositions des alinéas *b*, *ii* ou *iii*, du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de l'Estonie ou de la Suisse sera, au moment de son exportation vers le territoire de l'autre Partie à l'Accord, considéré comme un produit non originaire durant la ou les périodes pendant lesquelles cette autre Partie appliquera audit produit, conformément à l'Accord, le taux de droits applicable à des pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante.

ANNEXE I<sup>1</sup>

## NOTES EXPLICATIVES

ANNEXE II<sup>1</sup>LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DE MATIÈRES NON ORIGINAIRES  
NÉCESSAIRES POUR CONFÉRER LE STATUT ORIGINAIRES AU PRODUIT FABRIQUÉ*NOTES D'INTRODUCTION**Généralités*ANNEXE III AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>*Certificat de mouvement**Demande de certificat de mouvement<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEXE IV AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>ANNEXE V<sup>1</sup>ANNEXE VI AU PROTOCOLE B<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## PROTOCOLE C

VISÉ AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4  
(DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION)

Le Liechtenstein et la Suisse peuvent appliquer des droits fiscaux aux produits des positions tarifaires spécifiées au Tableau I tout en respectant les conditions de l'article 8 (Impositions intérieures) de l'Accord.

Lorsque la production d'un produit similaire à l'un de ceux énumérés au Tableau I est entreprise au Liechtenstein ou en Suisse, le droit sur ce dernier produit doit être supprimé.

TABLEAU I DU PROTOCOLE C<sup>1</sup>ANNEXE III<sup>1</sup> VISÉE À L'ARTICLE 6 (PROHIBITION ET ABOLITION  
DES RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION)

---

<sup>1</sup> Non publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## PROTOCOLE D

### MONOPOLES NON AMÉNAGÉS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10 AU MOMENT DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

L'article 10 (Monopoles d'Etat) de l'Accord ne s'appliquera au Liechtenstein et à la Suisse en ce qui concerne les monopoles d'état sur le sel et la poudre à canon que dans la mesure où les deux États devront satisfaire à des obligations correspondantes au titre de l'Accord entre les États de l'AELE et les Communautés économiques européennes et leurs États membres concernant une Zone économique européenne.

## ANNEXE IV

## PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

*Article premier*

## DÉFINITION ET CHAMP D'APPLICATION DE LA PROTECTION

L'expression « propriété intellectuelle » s'entend au sens de l'Article 2 (VIII) de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967. Aux fins du présent Accord, la « protection de la propriété intellectuelle » s'entend en particulier de la protection des marques de fabrique, de commerce et de service, des indications géographiques, des brevets, des dessins industriels, des topographies de circuits intégrés, du droit d'auteur, y compris sur les programmes informatiques et bases de données, et des droits apparentés, ainsi que des informations non divulguées concernant les technologies.

*Article 2*NORMES FONDAMENTALES CONFORMÉMENT  
AUX CONVENTIONS INTERNATIONALES

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 14, les Parties au présent Accord s'engagent à se conformer aux normes fondamentales énoncées dans les accords multilatéraux ci-après :

*a)* Convention de Paris pour la protection de propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967)<sup>1</sup>;

*b)* Convention de Berne, en date du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971)<sup>2</sup>;

*c)* Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes, interprètes et exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome)<sup>3</sup>;

2. Les Parties au présent Accord sont convenues de procéder dans les meilleurs délais à des consultations entre experts sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant :

*a)* Les activités, dans le cadre de conventions internationales existantes ou futures, concernant l'harmonisation, l'administration et le respect de la protection des droits de propriété intellectuelle;

*b)* Le respect des normes fondamentales de la Convention sur le brevet européen en date du 5 octobre 1973<sup>4</sup>;

*c)* Les activités menées dans les organisations internationales telles que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI);

*d)* Les relations entre les Parties et des pays tiers en ce qui concerne les droits et les obligations en matière de propriété intellectuelle visés par le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 496, p. 43.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1065, p. 199.

### Article 3

#### NORMES FONDAMENTALES SUPPLÉMENTAIRES

1. Les Parties au présent Accord assureront, par leur législation nationale, au moins ce qui suit :

a) La protection adéquate et effective du droit d'auteur, y compris des programmes informatiques et des bases de données, ainsi que des droits apparentés;

b) La protection adéquate et effective des marques de fabrique ou de commerce des biens et des services, en particulier des marques de commerce ou de fabrique internationalement réputées;

c) Les moyens adéquats et effectifs de protéger les indications géographiques, y compris les appellations d'origine, concernant tous les produits, au moins dans la mesure où cette protection empêchera l'utilisation d'indications de nature à égarer le public;

d) La protection adéquate et effective des dessins industriels, moyennant en particulier leur protection durant cinq ans à compter de la date de dépôt de la demande, avec possibilité de renouvellement pour deux périodes consécutives de cinq années chacune;

e) La protection adéquate et effective des brevets d'invention, à un degré semblable à celui qui est d'usage dans la Zone européenne de libre-échange;

f) L'enregistrement obligatoire des brevets sera non exclusif, non discriminatoire, subordonné à une indemnisation à la mesure de la valeur marchande du brevet et à une décision judiciaire. Le champ d'application et la durée de ces brevets seront limités aux fins pour lesquelles ils ont été délivrés. Les brevets délivrés pour non-exploitation ne seront utilisés que dans la mesure nécessaire pour satisfaire le marché local dans des conditions commerciales raisonnables;

g) La protection adéquate et effective des topographies des circuits intégrés;

h) La protection adéquate et effective des informations non divulguées concernant les technologies.

### Article 4

#### ACQUISITION ET CONSERVATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Lorsque l'acquisition d'un droit de propriété intellectuelle est assujéti à son octroi ou à son enregistrement, les Parties au présent Accord veilleront à ce que les démarches d'octroi ou d'enregistrement soient non discriminatoires, justes et équitables. Elles ne seront pas sans nécessité compliquées ni coûteuses et elles ne s'assortiront pas de délais déraisonnables ni de retards sans justification.

### Article 5

#### MOYENS DE FAIRE RESPECTER LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties au présent Accord veilleront à ce que les moyens utilisés pour faire respecter les droits soient non discriminatoires, justes et équitables; ils ne seront pas sans nécessité compliqués ni coûteux et ils ne s'assortiront pas de délais déraisonnables ni de retards sans justification.

2. Les Parties au présent Accord prendront des dispositions en vue de faire respecter les droits qui soient adéquates, effectives et non discriminatoires, de manière à garantir la protection intégrale des droits de propriété intellectuelle contre toute violation. Ces dispositions comporteront en particulier des astreintes, des dommages-intérêts suffisants, pour compenser le détenteur du droit lésé, ainsi que des mesures conservatoires y compris *inaudita altera parte*.



## ANNEXE V

EXEMPLES D'AIDES À L'EXPORTATION VISÉES À L'ARTICLE 16  
(AIDES PUBLIQUES)

- a)* Régimes de conservation des devises et pratiques similaires comportant une prime à l'exportation ou à la réexportation.
- b)* Versement, par l'Etat, de subventions directes aux exportateurs.
- c)* Exonération partielle, calculée en fonction des exportations, d'impôts directs ou de charges sociales à la charge d'entreprises industrielles ou commerciales.
- d)* Exonération, au titre des marchandises exportées, de charges ou impositions autres que les charges liées à l'importation ou les taxes indirectes prélevées à un ou plusieurs paliers sur les mêmes marchandises si elles sont vendues pour la consommation intérieure, ou paiement, au titre des marchandises exportées, de montants supérieurs à ceux effectivement prélevés à un ou plusieurs paliers sur les mêmes marchandises sous la forme de taxes indirectes ou de charges liées à l'importation, ou sous les deux formes.
- e)* Application de prix inférieurs aux prix mondiaux pour les livraisons, faites par des administrations ou des organismes publics, de matières premières importées en vue d'une opération d'exportation dans des conditions différentes de celles faites dans le cas des productions pour le marché intérieur.
- f)* En matière de garanties publiques du crédit à l'exportation, perception de primes à des taux manifestement insuffisants pour couvrir les frais de fonctionnement ou les pertes à long terme des établissements d'assurance du crédit.
- g)* Octroi par des administrations de l'Etat (ou par des institutions spéciales sous la tutelle de ces administrations) de crédits à l'exportation à des taux inférieurs à ceux que les exportateurs devraient acquitter afin d'obtenir d'autre part les fonds à cet effet.
- h)* Prise en charge par l'Etat de la totalité ou d'une partie des frais mis à la charge des exportateurs pour l'obtention d'un crédit.

## ANNEXE VI

## MESURES CONCERNANT LES RESTRUCTURATIONS VISÉES À L'ARTICLE 19

1. Des mesures exceptionnelles ne peuvent être prises qu'au profit des industries naissantes ou de certains secteurs faisant l'objet d'une restructuration ou confrontés à des difficultés graves, en particulier si ces difficultés donnent lieu à des problèmes sociaux importants.

2. Des droits de douane à l'importation applicables en Estonie à des produits originaires de Suisse qui seraient mis en place par ces mesures ne pourront dépasser 25 % *ad valorem*. Ces droits conserveront un élément de préférence pour les produits originaires de Suisse et ne pourront dépasser ceux qui sont prélevés sur les importations en Estonie de marchandises similaires en provenance de n'importe quel autre pays. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % des importations totales des produits industriels en provenance de Suisse, tels qu'ils sont définis à l'article 2, dans la dernière année pour laquelle il existe des statistiques.

3. Ces mesures ne seront pas appliquées au-delà de cinq ans, à moins que le Comité mixte n'en autorise la prolongation, et ne pourront être mises en place que jusqu'à cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'Estonie informera le Comité mixte de toute mesure exceptionnelle qu'elle a l'intention de prendre et, sur la demande de la Suisse, des consultations auront lieu, avant la mise en place desdites mesures, au sein du Comité mixte concernant les mesures en question et les secteurs auxquels elles s'appliquent. Lorsqu'elle prendra des mesures de cette nature, l'Estonie remettra au Comité mixte un calendrier d'élimination des droits de douane instaurés en vertu du présent article. Le calendrier prévoira une suppression échelonnée de ces droits à compter au plus tard de deux ans après leur mise en place et cela par tranches annuelles égales. Le Comité mixte pourra décider de l'application d'un calendrier différent.

**PROTOCOLE E CONCERNANT LE TRAITEMENT QUE LA SUISSE ET LE  
LIECHTENSTEIN PEUVENT APPLIQUER AUX IMPORTATIONS DE  
CERTAINS PRODUITS RELEVANT DU RÉGIME DE CONSTITUTION  
DE RÉSERVES OBLIGATOIRES**

Le Liechtenstein et la Suisse pourront assujettir à un régime de réserves obligatoires des produits qui sont indispensables à la survie de la population et, dans le cas de la Suisse, à celle de l'armée, en période de pénurie grave de l'offre, si leur production au Liechtenstein et en Suisse ne suffit pas ou n'existe pas et qui, en raison de leurs caractéristiques et de leur nature, peuvent faire l'objet de la constitution de réserves.

Le Liechtenstein et la Suisse appliqueront ce régime sans discrimination directe ni indirecte entre les produits importés en provenance de l'autre Partie au présent Accord et leurs produits nationaux similaires ou de substitution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

## PROTOCOLE F

### PROTOCOLE D'ENTENTE RELATIF À L'ACCORD ENTRE LA SUISSE ET L'ESTONIE

1. Les Parties sont convenues de coordonner étroitement leurs efforts pour former les personnes appelées à appliquer la procédure simplifiée énoncée dans le Protocole B pour ce qui concerne la production, le contrôle et la vérification de la preuve d'origine, afin qu'elles puissent être habilitées à appliquer cette procédure. Il conviendra d'user de la procédure simplifiée de manière restrictive et le sous-comité sur les questions d'origine et de douane devra délibérer sur l'application de cette procédure.

2. Les Parties peuvent, dans le cadre du Comité mixte constitué en application du présent Accord, convenir de s'entretenir des possibilités de coopérer plus étroitement au sujet de l'abolition des obstacles aux échanges. Cette coopération peut porter en particulier sur les problèmes liés aux règlements techniques, à la normalisation, ainsi qu'aux essais et à la certification.

3. L'accord précité ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises justifiées par des raisons de protection de l'environnement imposées en vertu des dispositions de l'article 9 (Exceptions générales), à condition que ces interdictions ou restrictions soient rendues effectives conjointement avec des mesures équivalentes imposées sur le plan intérieur ou mise en œuvre au titre des obligations découlant d'un accord intergouvernemental sur l'environnement. Toute difficulté d'interprétation que pourrait soulever la notion de « protection de l'environnement » au sens de l'article 9 (Exceptions générales) du présent Accord sera examinée au sein du Comité mixte.

4. Les Parties sont convenues que les clauses de fond énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 (Protection de la propriété intellectuelle), ainsi que celles qui sont énoncées à l'Annexe IV, prendront effet le plus tôt possible et, en tout cas, le 31 décembre 1995 au plus tard.

5. Les parties sont d'avis qu'une procédure d'arbitrage des différends qui ne peuvent être réglés par les procédures énoncées à l'article 22 (Procédure d'application des mesures de sauvegarde) pourrait se révéler utile. L'étude de la question sera poursuivie au sein du Comité mixte.

6. A propos du paragraphe 2 de l'annexe VI, en cas de désaccord sur la valeur réelle des importations de produits industriels, on se référera aux statistiques du commerce international, telles que celles de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE/ONU), du GATT et de l'OCDE.

7. Au cas où un accord de libre-échange traitant pour l'essentiel des mêmes matières que le présent Accord serait conclu entre les Etats de l'AELE et l'Estonie, la Suisse entend que cet instrument se substitue au présent Accord.

---

<sup>1</sup> Traduction du Protocole F fournie par le Gouvernement de la Suisse — Translation of Protocol F supplied by the Government of Switzerland.

**No. 30605**

---

**ESTONIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Tallinn on 21 December 1992**

*Authentic texts: Estonian, German and English.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproque  
des investissements. Signé à Tallinn le 21 décembre 1992**

*Textes authentiques : estonien, allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## EESTI VABARIIGI JA ŠVEITSI KONFÖDERATSIOONI VAHELINE INVESTEERINGUTE VASTASTIKUSE SOODUSTAMISE JA KAITSE LEPING

### PREAMBULA

Eesti Vabariigi Valitsus ja Šveitsi Föderaalnõukogu,

Soovides intensiivistada mõlemale riigile vastastikku kasulikku majanduskoostööd,

Kavatsedes luua ja säilitada soodsad tingimused ühe lepingupoole investeerijate investeringutele teise lepingupoole territooriumil,

Tunnistades vajadust soodustada ja kaitsta välisinvesteeringuid eesmärgiga edendada mõlema riigi majanduslikku heaolu,

on kokku leppinud alljärgnevas:

### ARTIKKEL 1

#### DEFINITSIOONID

Käesolevas lepingus:

- (1) Termin "investeerija" tähendab mõlema lepingupoole
  - (a) füüsilisi isikuid, kes vastavalt antud lepingupoole seadustele on tema kodanikud;
  - (b) juriidilisi isikuid, kaasa arvatud kompaniid, korporatsioonid, äriassotsiatsioonid ja teised organisatsioonid, mis on moodustatud või muul viisil vastavalt organiseeritud selle lepingupoole seaduste järgi ja omavad asukohta koos tegeliku majandustegevusega sama lepingupoole territooriumil;
  - (c) juriidilised isikud, mis on moodustatud ükskõik millise maa seaduste kohaselt ja mis on otseselt või kaudselt antud lepingupoole kodanike või antud lepingupoole territooriumil asuvate ja seal reaalse majandusliku tegevusega tegelevate juriidiliste isikute kontroll all.

- (2) Termin "investeeringud" tähendab kõiki aktive liike ja eelkõige:
- (a) vallas- ja kinnisvara, aga ka kõiki teisi õigusi in rem, nagu servituudid, hüpoteegid, kinnipidamis- ja pandiõigused;
  - (b) aktsiaid, osakuid või ükskõik milliseid muid kompaniides osalemise vorme;
  - (c) rahalisi või ükskõik milliseid majanduslikku väärtust omavaid nõudeid;
  - (d) autoriõigusi, tööstusliku omandi õigusi (nagu patendid, kaubanäidised, tööstusdisainid või -mudelid, kauba- või teenusemärgid, kaubanimed, viited originaalile), oskusteavet ja firma head nime;
  - (e) kontsessioone avaliku õiguse mõistes, kaasa arvatud kontsessioonid loodusvarade otsimiseks, hõlvamiseks või kasutamiseks, aga ka muid seadusega, kokkulepetega või võimude otsusega antud õigusi, mis on vastavuses seadusega.
- (3) Termin "territoorium" sisaldab merealasi, mis külgnevad kõnealuse maa rannikuga, mille ulatuses see riik omab suveräänseid õigusi või antud alade jurisdiktsiooni rahvusvahelise õiguse järgi.

## ARTIKKEL 2

### SOODUSTAMINE, JUURDEPÄÄSU VÕIMALDAMINE

- (1) Mõlemad lepingupooled soodustavad oma territooriumil, niipalju kui võimalik, teise lepingupoole investeerijate investeeringuid ja lubavad selliseid investeeringuid vastavalt oma seadustele ja määrustele.
- (2) Kui lepingupool on nõustunud investeeringuga oma territooriumil, annab ta välja sellise investeeringuga ja vastavate litsentsilepingute täitmise ning tehnilise-, kommerts- ja administratiivabiga seotud vajalikud load. Vajaduse korral püüab kumbki lepingupool alati välja anda välismaalastest konsultantide ja teiste spetsialistide tegevusega seotud load.

ARTIKKEL 3KAITSE, KÄSITLUS

- (1) Kumbki lepingupool kaitseb oma territooriumil vastavalt oma seadustele ja eeskirjadele teise lepingupoole investeerijate poolt tehtud investeeringuid ega piira põhjendamatute või diskrimineerivate sammudega selliste investeeringute haldamist, korrashoidmist, kasutamist, valdamist, laiendamist, müüki ega ka, kui see peaks nii juhtuma, likvideerimist. Tuleb rõhutada, et kumbki lepingupool annab välja käesoleva lepingu Artikli 2 lõikes (2) mainitud vajalikud load.
- (2) Kumbki lepingupool tagab oma territooriumil teise lepingupoole investeerijate poolt tehtud investeeringute ausa ja erapooletu kohtlemise. See kohtlemine ei ole vähem soodus kui kumbki lepingupool annab oma enda investeerijate investeeringutele oma territooriumil või kui mida kumbki lepingupool annab oma territooriumil enamsoodustatud riigist pärinevate investeerijate investeeringutele, juhul kui viimane käsitus on soodsam.
- (3) Enamsoodustatud riigi staatus ei kehti privileegide kohta, mida kumbki lepingupool annab kolmanda riigi investeerijatele seoses oma liikmeks olemisega vaba-kaubandustsoonis, tolliliidus või ühisturus, või nendega liitumisega.

ARTIKKEL 4VABA ÜLEKANDMINE

Kumbki lepingupool, kelle territooriumil on tehtud investeeringuid teise lepingupoole investeerijate poolt, tagab nendele investeerijatele antud investeeringuisse puutuvate maksete ja eriti alljärgnevate, vaba ülekandmise:

- (a) intressid, dividendid, kasud ja muud jooksvad tulud;
- (b) laenude tagasimaksed;
- (c) summad, mis on ette nähtud investeeringu haldamisega seotud kulude katteks;
- (d) autoritasud ja muud maksed, mis tulenevad käesoleva lepingu Artikli 2 lõikes (2) punktides (c), (d) ja (e) loetletud õigustest;
- (e) lisanduvad kapitalimahutused, mis on vajalikud investeeringu korrashoiuks või arendamiseks;



- (f) investeringu müügist või osalisest või täielikust likvideerimisest saadud tulu, kaasa arvatud võimalik lisaväärtus.

#### ARTIKKEL 5

##### OMANDI VÕORANDAMINE, KOMPENSATSIOON

- (1) Kumbki lepingupool ei võta teise lepingupoole investeerijate investeringute vastu kasutusele, ei otseselt ega kaudselt, eksproprieerimise, natsionaliseerimise või muid samasuguse iseloomuga või samasuguste tagajärgedega meetmeid, välja arvatud juhul kui need meetmed on tingitud riigi huvidest, on mittediskrimineerivad ja võetud vastavalt seaduses ettenähtud korrale ning eeldusel, et on loodud tingimused efektiivseks ja adekvaatseks kompensatsiooniks. Kompensatsiooni summa, kaasa arvatud intress, lepitakse kokku vabalt konverteeritavas valuutas ja makstakse ilma tarbetu viivitusega välja selleks õigust omavale isikule olenemata tema elukohast või asukohast.
- (2) Ühe lepingupoole investeerijad, kelle investeringud on kannatanud kahju tänu sõjale või mõnele muule relvastatud konfliktile, revolutsioonile, erakorralisele seisukorrale või ülestõusule, mis toimus teise lepingupoole territooriumil, omavad õigust olla viimase poolt koheldud vastavalt käesoleva lepingu Artikli 3, lõikele (2), mis puudutab hüvitamist, kahjutasu maksmist, kompenseerimist või muud lahendusviisi.

#### ARTIKKEL 6

##### LEPINGUEELEDSED INVESTERINGUD

Käesolev leping laieneb ka investeringutele, mida üks lepingupool on teinud teise lepingupoole territooriumil vastavalt tema seadustele ja määrustele enne käesoleva lepingu jõustumist.

#### ARTIKKEL 7

##### ENAMSOODUSTATUD TINGIMUSED

Hoolimata käesolevas lepingus määratud tingimustest rakendatakse enamsoodustatud tingimusi, mis on kokku lepitud või võidakse kokku leppida ühe lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija vahel.

ARTIKKEL 8SUBROGATSIOONI PÕHIMÕTE

Kui üks lepingupool teeb kodanikule või kompaniile makse seoses teise lepingupoole territooriumil tehtud investeringule antud garantiiga, tunnustab viimatimainitud lepingupool sellise kodaniku või kompanii õigust edasi anda oma õigused esimesena mainitud lepingupoolele ja selle lepingupoole õigust selliste õiguste subrogatsioonile.

ARTIKKEL 9VAIDLUSED LEPINGUPOOLE JA TEISE LEPINGUPOOLE INVESTEERIJA VAHEL

- (1) Ühe lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija vahelised vaidlused seoses investeringutega lahendatakse osapoolte vaheliste konsultatsioonidega, rikkumata sealjuures käesoleva lepingu Artiklit 10 (Vaidlused lepingupoolte vahel).
- (2) Kui need konsultatsioonid ei anna tulemusi kuue kuu jooksul, allutatakse vaidlus investeerija palvel vahekohtule. Selline vahekohus kutsutakse kokku alljärgnevalt:
  - (a) Vahekohus moodustatakse igal juhtumil eraldi. Eeldusel, et vaidluse osapooled ei ole omavahel teisiti kokku leppinud, määrab kumbki neist ühe vahekohtuniku ja need kaks vahekohtunikku nimetavad esimehe, kes on kolmanda riigi kodanik. Vahekohtunikud tuleb määrata kahe kuu jooksul alates vahendusnõude saamisest ja esimees tuleb nimetada järgneva kahe kuu jooksul.
  - (b) Kui selle Artikli punktis (a) määratletud tähtaegadest pole kinni peetud, võib kumbki vaidluse osapool, teiste lepete puudumisel, paluda Pariisi Rahvusvahelise Kaubanduskoja Vahekohtu presidenti teha vajalikud määramised. Kui presidendil pole võimalik nimetatud funktsiooni täita või kui ta on lepingupoole kodanik, rakendatakse selle lepingu Artikkel 10 lõike (5) tingimusi mutatis mutandis.
  - (c) Juhul kui vaidluse osapooled pole teisiti kokku leppinud, määrab vahekohus ise oma protseduuri. Tema otsused on lõplikud ja siduvad. Kumbki lepingupool tagab vahekohtu otsuse tunnustamise ja täideviimise.
  - (d) Kumbki vaidluse osapool kannab oma vahekohtu liikme ja oma esindatusega vahendusprotsessis seotud kulud; vahekohtu esimehe ja muud kulud kannavad mõlemad vaidluse osapooled võrdsetes osades. Vahekohus võib siiski oma otsuses määrata, et poolte poolt kaetakse kulud erinevates osades ja selline otsus on siduv mõlemale poolele.

- (3) Juhul kui mõlemad lepingupooled on liitunud 1965. aasta 18. märtsi Washingtoni Konventsiooniga Riikide ja Teiste Riikide Kodanike Vaheliste Investeeringuid Puudutavate Vaidluste Lahendamise, võib selles Artiklis mainitud vaidluste investeerija palvel alternatiivina käesoleva Artikli lõikes (2) sätestatud protseduurile edastada Rahvusvahelisele Investeeringuid Puudutavate Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID).
- (4) Lepingupool, kes on vaidluse osapooleks, ei rõhuta mingil juhul käesoleva Artikli lõigetes (2) ja (3) mainitud menetluse vältel ega vastava otsuse täideviimise ajal kaitse eesmärgil fakti, et investeerija on saanud kindlustuslepingu järgi kompensatsiooni, mis on katnud tekitatud kahju kas osaliselt või täielikult.
- (5) Kumbki lepinguosaline riik ei puutu diplomaatiliste kanalite kaudu vahekohtusse antud vaidlusse, välja arvatud juhul kui teine lepinguosaline riik ei täida või ei järgi vahekohtu poolt tehtud otsust.

#### ARTIKKEL 10

##### VAIDLUSED LEPINGUPOOLTE VAHEL

- (1) Vaidlused lepingupoolte vahel, mis puudutavad käesoleva lepingu tingimuste tõlgendamist või rakendamist, lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.
- (2) Kui lepingupooled ei jõua kokkuleppele kaheteistkümneme kuu jooksul alates omavahelise vaidluse algusest, võib viimase ühe lepingupoolte nõudmisel allutada kolmeliikmelisele vahekohtule. Kumbki lepingupool määrab ühe vahekohtuniku ja need kaks vahekohtunikku nimetavad esimehe, kes on kolmanda riigi kodanik.
- (3) Kui üks lepingupool ei ole määranud oma vahekohtunikku ja ei ole vastanud teise lepingupoolte ettepanekule teha see määramine kahe kuu jooksul, määratakse vahekohtunik antud lepingupoolte palvel Rahvusvahelise Kohtu presidendi poolt.
- (4) Kui mõlemad vahekohtunikud ei lepi esimehe suhtes kokku kahe kuu jooksul peale nende määramist, määratakse viimane ühe lepingupoolte palvel Rahvusvahelise Kohtu presidendi poolt.
- (5) Kui käesoleva Artikli lõigetes (3) ja (4) määratud juhtudel ei saa Rahvusvahelise Kohtu president oma funktsioone täita või kui ta on ühe lepingupoolte kodanik, tehakse määramised asepresidendi poolt. Kui viimane ei saa seda teha või on ühe lepingupoolte kodanik, tehakse määramine Kohtu vanima kohtuniku poolt, kes ei ole kummagi lepingupoolte kodanik.
- (6) Kui lepingupooled pole kokku leppinud teisiti, otsustab vahekohtus oma protseduuri üle ise.
- (7) Vahekohtu otsus on lõplik ja siduv mõlemale lepingupooltele.

ARTIKKEL 11KOHUSTUSTEST KINNIPIDAMINE

Kumbki lepingupool garanteerib alalise kinnipidamise oma kohustustest, mis puudutavad teise lepingupoole investeerijate investeeringuid.

ARTIKKEL 12LÖPPTINGIMUSED

- (1) Käesolev leping jõustub päeval, kui mõlemad Valitsused on teineteisele teatanud, et nad rahuldavad rahvusvaheliste lepingute sõlmimise ja jõustumise juriidilised nõuded, ja jääb siduvaks kümneaastaseks perioodiks. Kui kuus kuud enne selle perioodi lõppu ei anta kirjalikku teadet lõpetamise kohta, peetakse lepingut samadel tingimustel uuendatuks kaheaastase perioodi võrra ja nii edasi.
- (2) Kui käesoleva lepingu lõpetamisest antakse märku ametlikult, jäävad Artikli 1 kuni 11 tingimused jõusse veel kümneks aastaks investeringute suhtes, mis on tehtud enne ametlikku märguannet.

*Tallinnas 21. detsembril 1992*

Tehtud mõlemad saksa, eesti ja inglise keeles, kahes originaalis, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Lahkarvamuste puhul tuginetakse ingliskeelsele tekstile.

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel:

Šveitsi Föderaalnõukogu nimel:

*Tõnis Kallaste*

*Maurice Pagan*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ESTLAND UND DER  
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE FÖR-  
DERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVES-  
TITIONEN

---

Präambel

Die Regierung der Republik Estland und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zum beiderseitigen Nutzen zu verstärken,

im Bestreben, günstige Bedingungen für Investitionen von Investoren der einen Vertragspartei auf dem Gebiete der anderen Vertragspartei zu schaffen und zu erhalten,

in der Erkenntnis, dass Förderung und Schutz von Investitionen zur Mehrung des wirtschaftlichen Wohlstandes in beiden Staaten beitragen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

**Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke dieses Abkommens:

- (1) bezieht sich der Begriff "Investor" hinsichtlich beider Vertragsparteien auf
  - (a) natürliche Personen, die gemäss der Gesetzgebung der betreffenden Vertragspartei als ihre Staatsangehörigen betrachtet werden;
  - (b) juristische Gebilde, einschliesslich Gesellschaften, Körperschaften, geschäftliche Vereinigungen und andere Organisationen, die nach dem Rechte der betreffenden Vertragspartei konstituiert oder sonstwie rechtmässig organisiert sind und ihren Sitz im Gebiet derselben Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten;

- (c) juristische Gebilde, die nach dem Recht eines beliebigen Staates gegründet sind und direkt oder indirekt von Staatsangehörigen der betreffenden Vertragspartei oder von juristischen Gebilden kontrolliert werden, die ihren Sitz im Gebiet der betreffenden Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten.
- (2) umfasst der Begriff "Investitionen" alle Arten von Vermögenswerten und Guthaben, insbesondere
- (a) bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte sowie sämtliche dinglichen Rechte wie Dienstbarkeiten, Hypotheken, Pfandrechte und Nutzniessungen;
  - (b) Aktien, Anteile und andere Formen der Beteiligung an Gesellschaften;
  - (c) Forderungen auf Geld oder auf irgendwelche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert aufweisen;
  - (d) Urheberrechte, gewerbliche Eigentumsrechte (wie Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Fabrik-, Handels- und Dienstleistungsmarken, Handelsnamen, Ursprungsbezeichnungen), "Know-how" und "Goodwill";
  - (e) Öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschliesslich solcher zur Prospektion, Gewinnung und Verwertung von natürlichen Ressourcen, sowie sämtliche anderen Rechte, die durch Gesetz, Vertrag oder Entscheid einer Behörde in Anwendung des Gesetzes verliehen werden;
- (3) umfasst der Begriff "Hoheitsgebiet" die dem Anrainerstaat angrenzenden Seezonen, über die er die Souveränität oder die Gerichtsbarkeit gemäss Völkerrecht ausüben kann.

## Artikel 2

### Förderung, Zulassung

- (1) Jede Vertragspartei fördert auf ihrem Hoheitsgebiet nach Möglichkeit Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, Verordnungen und übrigen Rechtsvorschriften zu.

- (2) Hat eine Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet eine Investition zugelassen, so erteilt sie die im Zusammenhang mit der Investition erforderlichen Bewilligungen, einschliesslich solcher für die Durchführung von Lizenzverträgen über technische, kommerzielle oder administrative Unterstützung. Jede Vertragspartei ist bestrebt, die Bewilligungen zu erteilen, die gegebenenfalls für die Tätigkeit von Beratern und anderen qualifizierten Personen fremder Staatsangehörigkeit erforderlich sind.

### Artikel 3

#### Schutz, Behandlung

- (1) Jede Vertragspartei schützt auf ihrem Hoheitsgebiet die in Uebereinstimmung mit ihrer Gesetzgebung von Investoren der anderen Vertragspartei getätigten Investitionen und unterlässt es, die Verwaltung, den Unterhalt, den Gebrauch, die Nutzniessung, die Erweiterung, den Verkauf und allenfalls die Liquidation solcher Investitionen durch ungerechtfertigte oder diskriminierende Massnahmen zu behindern. Insbesondere erteilt jede Vertragspartei die Bewilligungen, die in Artikel 2, Absatz (2) dieses Abkommens erwähnt sind.
- (2) Jede Vertragspartei stellt auf ihrem Hoheitsgebiet eine gerechte und billige Behandlung der Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei sicher. Diese Behandlung darf nicht weniger günstig sein als jene, welche die Vertragspartei Investitionen angeeignet lässt, die auf ihrem Hoheitsgebiet von eigenen Investoren getätigt wurden, oder als die Behandlung, die Investitionen von Investoren der am meisten begünstigten Nation geniessen, sofern diese Behandlung günstiger ist.
- (3) Die Meistbegünstigung bezieht sich nicht auf Vorteile, welche eine Vertragspartei den Investoren eines Drittstaates aufgrund dessen Mitgliedschaft bei oder Assoziation mit einer Freihandelszone, einer Zollunion oder einem gemeinsamen Markt zukommen lässt.

#### Artikel 4

##### Freier Transfer

Jede Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei Investitionen getätigt haben, gewährt diesen Investoren den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit diesen Investitionen, namentlich von:

- (a) Zinsen, Dividenden, Gewinnen und anderen laufenden Erträgen;
- (b) Rückzahlungen von Darlehen;
- (c) Beträgen, die zur Deckung der Kosten der Investitionsverwaltung bestimmt sind;
- (d) Lizenzgebühren und anderen Zahlungen für Rechte, die in Artikel 1, Absatz (2), lit. (c), (d) und (e) dieses Abkommens aufgezählt sind;
- (e) zusätzlichen Kapitaleistungen, die für den Unterhalt oder die Ausweitung der Investitionen erforderlich sind;
- (f) Erlösen aus dem Verkauf oder der teilweisen oder vollständigen Liquidation einer Investition, einschliesslich allfälliger Wertzunahmen.

#### Artikel 5

##### Besitzesentziehung, Entschädigung

- (1) Keine Vertragspartei darf direkt oder indirekt Enteignungs- oder Verstaatlichungs-massnahmen oder irgendwelche andere Massnahmen von derselben Art oder derselben Wirkung gegenüber Investitionen treffen, die Investoren der anderen Vertragspartei gehören, es sei denn, solche Massnahmen erfolgten im öffentlichen Interesse und seien nicht diskriminierend und entsprächen den gesetzlichen Vorschriften und vorausgesetzt, dass eine wertentsprechende und tatsächlich verwertbare Entschädigung vorgesehen ist. Der Entschädigungsbetrag einschliesslich Zinsen ist in einer frei konvertierbaren Währung zu zahlen und dem Berechtigten ohne ungebührliche Verzögerung und unabhängig von seinem Wohn- oder Geschäftssitz zu überweisen.



- (2) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen als Folge eines Krieges oder eines anderen bewaffneten Konfliktes, einer Revolution, eines Ausnahmezustandes oder einer Rebellion auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei Schaden genommen haben, haben Anspruch darauf, von der letzteren hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Abfindung oder anderer Entgelte nach Massgabe von Artikel 3. Absatz (2) dieses Abkommens behandelt zu werden.

#### Artikel 6

##### Vor dem Abkommen getätigte Investitionen

Dieses Abkommen ist auch auf Investitionen anwendbar, die vor seiner Inkraftsetzung auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei durch Investoren der anderen Vertragspartei rechtmässig getätigt worden sind.

#### Artikel 7

##### Günstigere Bedingungen

Ungeachtet der Vorschriften des vorliegenden Abkommens finden günstigere Bedingungen, die zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei vereinbart worden sind oder werden, Anwendung.

#### Artikel 8

##### Grundsatz der Subrogation

Leistet eine Vertragspartei einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft eine Zahlung in Erfüllung einer Garantieflicht, die sie bezüglich einer Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingegangen ist, so anerkennt die letztere Vertragspartei den Uebergang aller Rechte oder Ansprüche dieses Staatsangehörigen oder dieser Gesellschaft auf die erste Vertragspartei sowie deren Eintritt in die betreffenden Rechte oder Ansprüche.

### Artikel 9

#### **Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei**

- (1) Zur Lösung von Meinungsverschiedenheiten über Investitionen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei finden, unbeschadet von Artikel 10 dieses Abkommens (Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien), Beratungen zwischen den betroffenen Parteien statt.
- (2) Führen diese Beratungen innerhalb von sechs Monaten nicht zu einer Lösung, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Investors einem Schiedsgericht unterbreitet. Dieses Schiedsgericht wird wie folgt bestellt:
  - (a) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Vorbehältlich einer anderslautenden Verständigung zwischen den betroffenen Parteien bezeichnet jede von ihnen einen Schiedsrichter, und diese beiden Schiedsrichter wählen einen Angehörigen eines Drittstaates als Obmann. Die Bezeichnung der Schiedsrichter erfolgt innerhalb von zwei Monaten nach Empfang des Gesuchs um ein Schiedsverfahren, und der Obmann ist innerhalb der folgenden zwei Monate zu wählen:
  - (b) Wurden die in lit. a) festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann jede Streitpartei, vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung, den Präsidenten des Schiedshofes der Internationalen Handelskammer in Paris ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident an seiner Mandatsausübung verhindert oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsstaaten, so ist Artikel 10, Absatz (5) dieses Abkommens *mutatis mutandis* anzuwenden.
  - (c) Vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung zwischen den Streitparteien regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Seine Entscheide sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Vollstreckung der Schiedssprüche sicher.
  - (d) Jede Streitpartei trägt die Kosten ihres eigenen Schiedsrichters und ihrer Vertretung im Schiedsverfahren. Die Kosten des Obmannes und die übrigen

Aufwendungen werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Verteilung der Kosten vornehmen: ein solcher Entscheid ist für beide Parteien verbindlich.

- (3) Wenn beide Vertragsparteien der Washingtoner Konvention vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten beigetreten sind, können auf Antrag des Investors Meinungsverschiedenheiten gemäss diesem Artikel anstatt dem Schiedsgericht nach Absatz (2) dieses Artikels dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden.
- (4) Die am Streit beteiligte Vertragspartei kann in keiner Phase des Verfahrens nach Absatz (2) oder Absatz (3) dieses Artikels oder des Vollstreckungsverfahrens des entsprechenden Urteils den Einwand erheben, der Investor habe aufgrund eines Versicherungsvertrags eine Entschädigung für einen Teil oder die Gesamtheit des entstandenen Schadens erhalten.
- (5) Keine Vertragspartei wird einen Streitfall, der einem Schiedsgericht unterbreitet wurde, auf diplomatischem Wege weiterverfolgen, es sei denn, die andere Vertragspartei befolge den von einem Schiedsgericht erlassenen Schiedsspruch nicht.

#### Artikel 10

##### Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.
- (2) Falls die beiden Vertragsparteien sich nicht innerhalb von zwölf Monaten nach Ausbruch der Streitigkeit verständigen können, ist sie auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zu unterbreiten. Jede Vertragspartei bezeichnet einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen Angehörigen eines Drittstaates zum Vorsitzenden.

- (3) Falls eine Vertragspartei ihren Schiedsrichter nicht bezeichnet und der Aufforderung der anderen Vertragspartei, innerhalb von zwei Monaten diese Bezeichnung vorzunehmen, nicht nachkommt, so wird der Schiedsrichter auf Ersuchen der letzteren Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (4) Können sich die beiden Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bezeichnung auf die Wahl des Vorsitzenden einigen, so wird dieser auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (5) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in den in Absatz (3) und Absatz (4) erwähnten Fällen an seiner Mandatsausübung verhindert, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen durch das amtsälteste Mitglied des Gerichtshofes vorgenommen, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist.
- (6) Sofern die Vertragsparteien nichts anderes bestimmen, regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selber.
- (7) Die Entscheide des Schiedsgerichts sind für die Vertragsparteien endgültig und bindend.

#### Artikel 11

#### **Einhaltung von Verpflichtungen**

Jede Vertragspartei gewährleistet zu jedem Zeitpunkt die Einhaltung der durch sie eingegangenen Verpflichtungen bezüglich der Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei.

Artikel 12

## Schlussbestimmungen

- (1) Das vorliegende Abkommen tritt am Tage in Kraft, an dem sich die beiden Regierungen mitteilen, dass die gesetzlichen Vorschriften für den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Abkommen erfüllt sind, und gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird es nicht durch schriftliche Anzeige sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes gekündigt, verlängert sich seine Laufzeit um jeweils weitere zwei Jahre.
- (2) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden für Investitionen, die vor seiner Kündigung getätigt wurden, die in den Artikeln 1 bis 11 enthaltenen Bestimmungen noch während der Dauer von zehn Jahren angewandt.

Geschehen zu *Tallinn*, am *21. Dezember 1992*,  
in zwei Originalen, beide in deutscher, estnischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Regierung  
der Republik Estland:

*Triin Mikiste*

Für den Schweizerischen Bundesrat:

*Walter Buser*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON THE PROMOTION AND RECIP-  
ROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

---

Preamble

The Government of the Republic of Estonia and the Swiss Federal Council

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
- (a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
  - (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 12 (1).

- (c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.
- (2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:
- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;
  - (b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;
  - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
  - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
  - (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.
- (3) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

## Article 2

### Promotion, admission

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) When a Contracting Party has admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary permits concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

### Article 3

#### Protection, Treatment

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary permits mentioned in Article 2, paragraph (2) of this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.
- (3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market.

### Article 4

#### Free transfer

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly:

- (a) of interests, dividends, benefits and other current returns;
- (b) of repayments of loans;
- (c) of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;



- (d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;
- (e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

### **Article 5**

#### **Dispossession, compensation**

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.
- (2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party, are entitled to be treated by the latter in accordance with Article 3, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

### **Article 6**

#### **Pre-agreement investments**

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

### Article 7

#### **More favourable provisions**

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

### Article 8

#### **Principle of subrogation**

If a Contracting Party makes a payment to a national or company pursuant to a guarantee it has granted in respect to an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

### Article 9

#### **Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party**

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party and without prejudice to Article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), consultations will take place between the parties concerned.
- (2) If these consultations do not result in a solution within six months, the dispute shall upon request of the investor be submitted to an arbitral tribunal. Such arbitral tribunal shall be established as follows:
  - (a) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, each of them shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State. The arbitrators are to

- be appointed within two months of the receipt of the request for arbitration and the chairman is to be nominated within further two months.
- (b) If the periods specified in paragraph (a) of this Article have not been observed, either party to the dispute may, in the absence of any other arrangements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. If the President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of a Contracting Party the provisions in paragraph (5) of Article 10 of this Agreement shall be applied *mutatis mutandis*.
- (c) Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, the tribunal shall determine its procedure. Its decisions are final and binding. Each Contracting Party shall ensure the recognition and execution of the arbitral award.
- (d) Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both parties to the dispute. The tribunal may, however, in its award decide on a different proportion of costs to be borne by the parties and this award shall be binding on both parties.
- (3) In the event of both Contracting Parties having become members of the Convention of Washington of March 18, 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,<sup>1</sup> disputes under this Article may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in paragraph (2) of this Article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes.
- (4) The Contracting State which is a party to the dispute shall at no time whatever during a procedure specified in paragraphs (2) and (3) of this Article or during the execution of the respective sentence assert as a defense the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to arbitration, unless the other Contracting State does not abide by or comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

### Article 10

#### **Disputes between Contracting Parties**

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Unless the Contracting Parties have agreed otherwise, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

### Article 11

#### Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

### Article 12

#### Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the legal requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of two years, and so forth.
- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done at Tallinn, on December 21, 1992, in two originals, both in German, Estonian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

For the Swiss Federal Council:

 <sup>1</sup>

 <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> T. Velliste.  
<sup>2</sup> F. Blankart.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA CONFÉDÉ-  
RATION SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PRO-  
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Conseil fédéral suisse,  
Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des  
deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investis-  
sements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie  
contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements  
étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie con-  
tractante,

a) Les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie contrac-  
tante, sont considérées comme ses nationaux;

b) Les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les  
sociétés de personnes ou autres organisations qui sont constituées ou organisées de  
toute autre manière conformément à la législation de cette Partie contractante, et qui  
ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire  
de cette même Partie contractante;

c) Les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelcon-  
que pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de  
cette Partie contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même  
temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie contrac-  
tante.

2. Le terme « investissements » englobe toute les catégories d'avoirs et en  
particulier :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits  
réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;

b) Les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des  
sociétés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales  
requis, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

c) Les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèle d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

3. Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier pouvant exercer sur elles des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

### *Article 2*

#### ENCOURAGEMENT, ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie contractante délivrera les autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

### *Article 3*

#### PROTECTION, TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, alinéa 2 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun.

#### Article 4

##### LIBRE TRANSFERT

Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements accordera à ces investisseurs le libre transfert des montants afférents à ces investissements, notamment :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autre revenus courants;
- b) Des remboursements d'emprunts;
- c) Des montants destinés à couvrir les frais relatifs au management des investissements;
- d) Des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1, alinéa 2, lettres *c*, *d* et *e* du présent Accord;
- e) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- f) Du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

#### Article 5

##### DÉPOSSESSION, INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra, directement ou indirectement des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêts compris, sera réglé dans une monnaie librement convertible et versé sans retard injustifié à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, auront le droit de bénéficier, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa 2, du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre contrepartie.

#### Article 6

##### INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS À L'ACCORD

Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur.



### Article 7

#### CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties contractantes avec un investisseur de l'autre Partie contractante sont applicables.

### Article 8

#### PRINCIPE DE SUBROGATION

Si une Partie contractante effectue un paiement à un national ou à une société en vertu d'une garantie qu'elle a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra la délégation de tous les droits et actions de ce national ou de cette société à la première Partie contractante et la subrogation de celle-ci dans de tels droits et actions.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

2. Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal arbitral. Ce tribunal arbitral sera formé de la manière suivante :

a) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, chacune d'elles désigne un arbitre, les deux arbitres désignent un président, ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans les deux mois à compter de la réception de la demande de recourir à l'arbitrage et le président, dans les deux mois suivants;

b) Au cas où les délais visés à la lettre a ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, à Paris, à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant d'une Partie contractante, les dispositions de l'article 10, alinéa 5, du présent Accord sont applicables *mutatis mutandis*;

c) A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, le tribunal fixe ses règles de procédure. Ses décisions sont définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante assure la reconnaissance et l'exécution de la sentence;

d) Chaque partie au différend supporte les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans les procédures d'arbitrage; les frais du président et les frais restants sont supportés à parts égales par les deux parties au différend. Le tribunal peut néanmoins décider dans sa sentence une répartition différente des frais et cette décision est obligatoire pour les deux parties.

3. Lorsque les deux Parties contractantes seront devenues Parties contractantes à la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, les différends au sens du présent article pourront, à la demande de l'investisseur, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, au lieu du tribunal arbitral selon l'alinéa 2 du présent article.

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment d'une procédure selon l'alinéa 2 ou l'alinéa 3 du présent article, ou de l'exécution de la sentence correspondante, exciper du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

5. Aucune Partie contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage, à moins que l'autre Partie contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

### Article 10

#### DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les douze mois suivant la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux alinéas 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, les nominations seront faites par le vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe ses règles de procédure.

7. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 11*

## RESPECT DES ENGAGEMENTS

Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 12*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités légales requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

2. En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Tallinn, le 21 décembre 1992, en deux originaux, chacun en langue allemande, en langue estonienne et en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

F. BLANKART

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

T. VELLISTE

---



**No. 30606**

---

**ESTONIA  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement regarding the partial transfer of property of the  
Navy Hydrography Service of the Russian Federation to  
the Lighthouse and Hydrography Office of the Republic  
of Estonia. Signed at Tallinn on 3 August 1993**

*Authentic texts: Estonian and Russian.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au transfert partiel de la propriété du Service  
de l'hydrographie maritime de la Fédération de Russie  
au Bureau des phares et de l'hydrographie de la Répu-  
blique d'Estonie. Signé à Tallinn le 3 août 1993**

*Textes authentiques : estonien et russe.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

## [ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA VENE FÖDERATSIOONI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE VENE FÖDERATSIOONI SÕJAMERELAEVASTIKU HÜDROGRAAFIATEENISTUSE VARA OSALISE ÜLEANDMISE KOHTA EESTI VABARIIGI TULETORNI- HÜDROGRAAFIATALITUSE KORRALDUSSE

Eesti Vabariigi Valitsus ja Vene Föderatsiooni Valitsus (edaspidi nimetatud - pooled),

tunnetades erilist vastutust meresõidu ohutuse ja inimelu kaitse eest merel,

soovides aktiivselt arendada heanaaberlikke suhteid ning kaasa aidata laevaliikluse ohutusele Läänemerel,

arvestades, et Eesti Vabariik on loomas riiklikku tuletorni- ja hüdrograafiatalitust ja on valmis 1. septembrist 1993.a. võtma enda peale vastutust navigatsiooniseadmete ja -vahendite nõuetele vastava töö ning ohutu laevaliikluse tagamise eest Eesti territoriaalvetes,

leppisid kokku alljärgnevas:

## Artikkel 1

Eesmärgiga aidata kaasa Eesti Vabariigi Tuletorni-Hüdrograafiatalituse loomisele annab Vene pool Eesti poolele 1. septembriks 1993.a. üle selleks vajaliku Venemaa Sõjamerelaevastiku Hüdrograafiateenistuse käsutuses oleva liikumatu ja liikuva vara, mis paikneb Eesti Vabariigi territooriumil, lähtudes seejuures üleandmise momendil kehtivatest hindadest. Liikuvaks varaks loetakse kogu vara, välja arvatud hooned, rajatised, kommunikatsioonid ja muud püsiseadmed ning nende juurde kuuluvad sõlmed ja vahendid, ilma milleta pole üleantavate objektide sihipärane kasutamine võimalik.

Eesti pool võimaldab Vene poole laevadel, mis täidavad riiklikke mittekommertsfunktsioone, kasutada tasuta Eesti Vabariigi Tuletorni- Hüdrograafiatalituse teenuseid Vene Föderatsiooni relvajõudude Eesti territooriumilt väljaviimise perioodil. Nende laevade sisenemise kord Eesti territoriaalvetesse ja sadamatesse määratakse kindlaks Eesti Vabariigi kehtiva seadusandlusega.

Juhul, kui Eesti pool keeldub mingite seadmete vastuvõtmisest, veab Vene pool need takistusteta Eesti territooriumilt välja.

Tallinna, Vaindloo ja Vahemadala tuletornide radionukleiid-termoelektriliste generaatorite demontaaž ja väljavedu Eestist toimub eraldi kokkuleppe alusel Eesti Vabariigi Tuletorni-Hüdrograafiatalituse ning Vene Föderatsiooni Kaitseministeeriumi Navigatsioon- ja Okeanograafia Peavalitsuse vahel, kusjuures Eesti pool kannab sellega seonduvad kooskõlastatud kulutused.

#### Artikkel 2

Pooled moodustavad ühiskomisjoni, mis määrab kindlaks käesoleva kokkuleppe Artiklis 1 nimetatud vara konkreetse loetelu, selle maksumuse ning annab vara üle. Üleantava vara maksumust arvestatakse pooltevahelistes arveldustes.

#### Artikkel 3

Hüdrograafiateenistuse Tallinna Rajooni töötajail ja teenistujail, kes on vajalikud üleantava vara eksploatatsioonis hoidmiseks, on eelisõigus Eesti Tuletorni-Hüdrograafiatalitusesse tööle üleminekul.

Personali väljaõppeks ja üleantava vara eksploatatsiooniks on Vene pool valmis Eesti poole palvel andma tema käsutusse Vene Föderatsiooni Sõjamerelaevastiku sõjaväelastest spetsialiste.

Nende spetsialistidega lepingute sõlmimise tingimused ja korra määravad kindlaks Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium ja Vene Föderatsiooni Kaitseministeerium ning need kooskõlastatakse Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumiga.

## Artikkel 4

Vene pool annab Eesti poolele üle Eesti territoriaal- ja sisemere merekaartide valmistamiseks vajalikud kartograafilised lähtematerjalid.

## Artikkel 5

Pooled tunnistasid vajalikuks säilitada, kuni Eesti Vabariigi vastava struktuuri moodustamiseni, olemasoleva operatiivse navigatsiooniinfo ja "Teated meremeestele" kogumise ja meresõitjatele edastamise süsteemi, vastavalt Ülemaailmse Navigatsioonihoiatuste Teenistuse nõuetele.

## Artikkel 6

Anda õigus Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerimule ning Vene Föderatsiooni Kaitseministeeriumile sõlmida erikokkuleppeid Eesti poolele üleantava Vene Föderatsiooni Sõjamerelaevastiku Hüdrograafiateenistuse vara materiaal-tehniliseks varustamiseks lepingulisel alusel.

Käesolev kokkulepe jõustub allakirjutamise päeval.

Koostatud Tallinnas " 3 " augustil 1993.a.  
kahes eksemplaris, kumbki eesti ja vene keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi  
Valitsuse nimel:



Vene Föderatsiooni  
Valitsuse nimel:





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПЕРЕДАЧЕ В ВЕДЕНИЕ МАЯЧНОЙ И ГИДРОГРАФИЧЕСКОЙ СПУЖБЫ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЧАСТИ ИМУЩЕСТВА ГИДРОГРАФИЧЕСКОЙ СПУЖБЫ ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Эстонской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Стороны, сознавая особую ответственность за безопасность мореплавания и охрану человеческой жизни на море, желая активно развивать добрососедские отношения и способствовать безопасности судоходства на Балтийском море, принимая во внимание, что Эстонская Республика создает государственную Маячную и Гидрографическую службу и готова с 1 сентября 1993 г. принять на себя ответственность за надлежащую работу средств навигационного оборудования и безопасность мореплавания в территориальных водах Эстонии, согласились о нижеследующем:

Статья 1

С целью оказания содействия в создании Эстонской Маячной и Гидрографической службы Российская Сторона до 1 сентября 1993 г. передаст Эстонской Стороне необходимое недвижимое и движимое имущество, находящееся в распоряжении Гидрографической службы Российского Военно-Морского Флота, находящееся на территории Эстонской Республики, по действующим на момент передачи ценам. Движимым имуществом считается все имущество за исключением зданий, сооружений, коммуникаций и другого стационарного оборудования, включая и находящиеся в его комплекте узлы и принадлежности, без которых невозможно использование передаваемых объектов по назначению.

Эстонская Сторона предоставит судам Российской Стороны, выполняющим государственные функции некоммерческого характера, право безвозмездного пользования услугами Гидрографической службы Эстонской Республики на период вывода Вооруженных Сил Российской Федерации с территории Эстонской Республики. Порядок захода этих судов в территориальные воды и порты Эстонии определяются действующим законодательством Эстонской Республики.

В случае отказа Эстонской Стороны принять какие-либо виды оборудования, Российская Сторона беспрепятственно вывозит его с территории Эстонии.

Демонтаж и вывоз радиоизотопных термоэлектрических установок с маяков Таппинна, Вайндлоо и Вахемадапа производится по отдельному Соглашению между Маячной и Гидрографической службы Эстонской Республики и Главным Управлением навигации и океанографии Министерства обороны Российской Федерации с отнесением согласованных расходов за счет Эстонской Стороны.

#### Статья 2

Стороны создают смешанную комиссию для определения конкретного перечня, оценки стоимости и передачи имущества, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения. Стоимость передаваемого имущества будет учтена при расчетах Сторон.

#### Статья 3

Рабочие и служащие Таппиннского района гидрографической службы, необходимые для обеспечения эксплуатации передаваемого имущества имеют преимущественное право перехода на работу в Маячную и Гидрографическую службу Эстонии.

Российская Сторона готова предоставить Эстонской Стороне, по ее просьбе, специалистов из числа военнослужащих ВМФ Российской Федерации для обучения персонала и обеспечения эксплуатации передаваемого имущества.

Условия и порядок заключения контрактов с ними определяются Министерством транспорта и связи Эстонской Республики и Министерством обороны Российской Федерации и согласовываются Министерством обороны Эстонской Республики.

#### Статья 4

Российская Сторона передаст Эстонской Стороне исходные картографические материалы на территориальные и внутренние морские воды Эстонии, необходимые для организации производства навигационных карт.

#### Статья 5

Стороны признали необходимым сохранить существующую систему сбора и доведения до мореплавателей оперативной навигационной информации и извещений мореплавателям в соответствии с требованиями Всемирной службы навигационных предупреждений впредь до организации соответствующей структуры Эстонской Республики.

#### Статья 6

Министерству транспорта и связи Эстонской Республики и Министерству обороны Российской Федерации предоставить право заключать отдельные соглашения о материально-техническом обеспечении переданного Эстонской Стороне имущества Гидрографической Службы Военно-Морского Флота Российской Федерации на договорной основе.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Совершено в Таллинне " 3 " августа 1993 года  
в двух экземплярах, каждый на эстонском и русском языках, причем  
оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Эстонской Республики:



За Правительство  
Российской Федерации:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARDING THE PARTIAL TRANSFER OF PROPERTY OF THE NAVY HYDROGRAPHY SERVICE OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE LIGHTHOUSE AND HYDROGRAPHY OFFICE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Aware of the particular responsibility for navigational safety and protection of human life at sea,

Desirous of actively developing good-neighbourly relations and promoting navigational safety in the Baltic Sea,

Bearing in mind that the Republic of Estonia is establishing a State Lighthouse and Hydrography Office and is prepared, as of 1 September 1993, to assume responsibility for the operation of navigational equipment and for navigational security in the territorial waters of Estonia,

Have agreed as follows:

*Article 1*

With a view to facilitating the establishment of the Estonian Lighthouse and Hydrography Office, the Russian Party shall transfer to the Estonian Party by 1 September 1993, at the prices in force at the time of transfer, the necessary movable and immovable property belonging to the Navy Hydrography Service of the Russian Federation which is located in the territory of the Republic of Estonia. Movable property is defined as all property except buildings, structures, access roads and other fixed installations, including all units and accessories forming part thereof without which the transferred property cannot be used for its intended purpose.

The Estonian Party shall grant vessels of the Russian Party engaging in non-commercial government operations, the right to use the services of the Hydrography Office of the Republic of Estonia, without charge, during the period of withdrawal of the Armed Forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Estonia. The procedure for entry by such vessels into the territorial waters and ports of Estonia shall be determined by the legislation in force in the Republic of Estonia.

Should the Estonian Party refuse to accept any type of equipment, the Russian Party shall freely remove it from the territory of Estonia.

The dismantling and removal of thermoelectric radioisotopic installations from the Tallinn, Vaindloo and Vahemadal lighthouses shall be carried out under a separate Agreement between the Lighthouse and Hydrography Office of the Republic of Estonia and the Central Office of Navigation and Oceanography of the Ministry of Defence of the Russian Federation; the agreed costs of removal shall be borne by the Estonian Party.

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1993 by signature, in accordance with article 6.

*Article 2*

The Parties shall establish a mixed commission to draw up a specific list of and determine the cost of and transfer the property referred to in article 1 of this Agreement. The value of the transferred property shall be taken into account in the Parties' calculations.

*Article 3*

The manual and office workers of the Tallinn district Hydrography Office, required to operate the transferred property, shall have a preferential right to transfer to work in the Lighthouse and Hydrography Office of Estonia.

The Russian Party is prepared to provide the Estonian Party, upon its request, with specialists from the personnel of the Navy of the Russian Federation to train staff and to ensure the proper operation of the transferred property.

The conditions and procedures for concluding contracts with them shall be determined by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Estonia and the Ministry of Defence of the Russian Federation, with the consent of the Ministry of Defence of the Republic of Estonia.

*Article 4*

The Russian Party shall transfer to the Estonian Party the initial cartographic materials on the territorial and inland sea waters of Estonia needed to produce navigational charts.

*Article 5*

The parties have recognized the need to maintain the existing system for compiling and providing to mariners routine navigational information and providing notices to mariners in conformity with the requirements of the World-wide Navigational Warning Service and to establish corresponding structures in the Republic of Estonia.

*Article 6*

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Estonia and the Ministry of Defence of the Russian Federation have the right to conclude separate agreements concerning the supply of materials and machinery for property of the Navy Hydrography Service of the Russian Federation which is transferred to the Estonian Party under this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tallinn on 3 August 1993, in duplicate in the Estonian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

A. MEISTER

For the Government  
of the Russian Federation:

F. GROMOV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSFERT PARTIEL DE LA PROPRIÉTÉ DU SERVICE DE L'HYDROGRAPHIE MARITIME DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AU BUREAU DES PHARES ET DE L'HYDROGRAPHIE DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients de leur responsabilité particulière en ce qui concerne la sécurité de la navigation et la protection de la vie humaine en mer,

Désireux d'instaurer de bonnes relations de voisinage et de promouvoir la sécurité de la navigation en mer Baltique,

Tenant compte de ce que la République d'Estonie établit un Bureau national des phares et de l'hydrographie et qu'elle est prête, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1993, à se charger du fonctionnement de l'équipement de navigation et de la sécurité de la navigation dans les eaux territoriales d'Estonie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue de faciliter la création du Bureau estonien des phares et de l'hydrographie, la Partie russe transférera à la Partie estonienne le 1<sup>er</sup> septembre 1993, aux prix en vigueur au moment du transfert, les biens immobiliers et mobiliers nécessaires, meubles et immeubles, appartenant au Service de l'hydrographie de la marine de la Fédération de Russie, qui est situé sur le territoire de la République d'Estonie. La propriété mobilière s'entend de tous les biens, exception faite des bâtiments, des structures, des routes d'accès et autres installations fixes, y compris la totalité des unités et des accessoires qui en font partie et sans lesquels les biens transférés ne peuvent remplir leur objet.

La Partie estonienne concédera aux navires de la Partie russe chargés de mission officielle à caractère non commercial le droit d'utiliser les services du Bureau de l'hydrographie de la République d'Estonie, sans frais, pendant la période couvrant le retrait des forces armées de la Fédération de Russie du territoire de la République d'Estonie. La procédure à suivre pour l'entrée de ces navires dans les eaux territoriales et les ports d'Estonie sera déterminée par la législation en vigueur dans ce dernier pays.

Si la Partie estonienne refuse d'accepter un type quelconque d'équipement, la Partie russe le retirera gratuitement du territoire estonien.

Le démontage et l'enlèvement des installations radioisotopiques thermoélectriques des phares de Tallinn, Vaindloo et Vahemadal seront exécutés dans le cadre d'un accord séparé, conclu entre le Bureau des phares et de l'hydrographie de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

République d'Estonie et le Service central de la navigation et de l'océanographie du Ministère de la défense de la Fédération de Russie; les coûts convenus afférents à l'enlèvement seront à la charge de la Partie estonienne.

*Article 2*

Les Parties créeront une commission mixte chargée de dresser une liste spécifique des biens mentionnés à l'article premier de cet Accord, d'en déterminer les coûts et les conditions de transfert. La valeur des biens transférés sera prise en compte dans les calculs des Parties.

*Article 3*

Les travailleurs manuels et les employés du Bureau hydrographique du district de Tallinn nécessaires pour exploiter les biens transférés auront un droit préférentiel pour être affectés au Bureau des phares et de l'hydrographie d'Estonie.

La Partie russe est prête à fournir à la Partie estonienne, sur sa demande, des spécialistes du corps de la marine de la Fédération de Russie pour former les effectifs estoniens et assurer l'utilisation correcte des biens transférés.

Les conditions et procédures appliquées pour conclure les contrats avec eux seront fixées par le Ministère des transports et des communications de la République d'Estonie et par le Ministère de la défense de la Fédération de Russie, avec l'accord du Ministère de la défense de la République d'Estonie.

*Article 4*

La Partie russe transférera à la Partie estonienne les premières données cartographiques relatives aux eaux maritimes territoriales et côtières d'Estonie, nécessaires à l'établissement de cartes de navigation.

*Article 5*

Les Parties ont reconnu la nécessité de conserver le système existant pour recueillir des renseignements sur la navigation et les transmettre aux navigateurs, en conformité avec les spécifications du Service mondial des avis aux navigateurs, et d'établir des structures correspondantes en République d'Estonie.

*Article 6*

Le Ministère des transports et des communications de la République d'Estonie et le Ministère de la défense de la Fédération de Russie ont le droit de conclure des accords séparés concernant la fourniture de matériaux et de machines pour les biens appartenant au Service de l'hydrographie de la marine de la Fédération de Russie, qui sont transférés à la Partie estonienne, dans le cadre du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

FAIT à Tallinn le 3 août 1993, en double exemplaire, dans les langues estonienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

A. MEISTER

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

F. GROMOV



**No. 30607**

---

**ESTONIA  
and  
GERMANY**

**Protocol concerning cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management (with annex).  
Signed at Tallinn on 10 August 1993**

*Authentic texts: Estonian and German.*

*Registered by Estonia on 10 December 1993.*

---

**ESTONIE  
et  
ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération dans le domaine de formation de base et de formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie et de l'administration économique (avec annexe). Signé à Tallinn le 10 août 1993**

*Textes authentiques : estonien et allemand.*

*Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.*

## [ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA SAKSAMAA LIITVABARIIGI VALITSUSE VAHELINE MAJANDUSSPETSALISTIDE JA MAJANDUSJUHTIDE VÄLJAÕPPE JA TÄIENDUSKOOLITUSE ALASE KOOSTÖÖ

## PROTOKOLL

Eesti Vabariigi Valitsus ja Saksamaa Liitvabariigi Valitsus kavatsevad

majandusreformi protsessi toetamiseks ja mõlemale poolele kasulike kahepoolsete majandus- ning muude sidemete arendamiseks teha koostööd majandusspetsialistide ja majandusjuhtide väljaõppe ja täienduskoolituse valdkonnas ning lepivad sel eesmärgil kokku alljärgnevas:

1. Majandusspetsialistide ja majandusjuhtide väljaõppe ja täienduskoolituse alase koostöö eesmärgiks on turumajandusele üleminekuks vajalike majandusstruktuuride ja ettevõtlusvormide tugevdamine, samuti kutseharidusreformi läbiviimine.

2. Sel eesmärgil toetavad Eesti Vabariigi Valitsus ja Saksamaa Liitvabariigi Valitsus

a) majandusjuhtide ning sealhulgas ka juhtivate haldustöötajate väljaõppe ja täienduskoolituse programme;

b) koostööd kutsehariduse valdkonnas, eriti spetsialistide väljaõpet ja täienduskoolitust;

c) majandusspetsialistide ja majandusjuhtide väljaõppe ja täienduskoolituse alase koostöö arendamist majandusorganisatsioonide vahel.

3. Mõlemad pooled toetavad ja soodustavad koostööd ettevõtete, organisatsioonide ja õppeasutuste vahel, millised tegelevad

majandusspetsialistide ning majandusjuhtide väljaõppe ja täienduskoolitusega.

4. Koostöövaldkondadeks on eriti:

a) partnerluse loomine ja edasiarendamine teadusasutuste, õppeasutuste ja täienduskoolituskeskuste vahel pikaajalise koostöö huvides;

b) õppejõudude ja juhendajate lähetamine sobivatesse koolituskeskustesse;

c) seminaride korraldamine peamiselt Eesti Vabariigis ning süvendatud koolituseks ühiselt väljavalitud osavõtjatele ka Saksamaa Liitvabariigis;

d) ühiselt väljavalitud sobivatele, piisavalt saksa keelt valdavatele noortele juhtivtöötajatele ja spetsialistidele pikemaajalise praktika korraldamine saksa ettevõtetes;

e) kutsehariduse näidisõppeasutuste toetamine;

f) nõustamine ning koostöö väljaõppe ja täienduskoolituse süsteemi reformimisel, koolitusprogrammide ( õppeplaanid, meetodid, õppe- ja õpetamisvahendid ) arendamisel ja kutsehariduse alases uurimistöös.

5. Koostöö konkretiseerimiseks määratakse kindlaks aastaprogrammid. Vastastikusel nõusolekul võib programmi selle kehtivusajal muuta või täiendada.

6. Ei ole välistatud teiste abinõude toetamine, mida ei ole küll mainitud programmides, kuid mis vastavad käesoleva protokolliga suunitlusele.

7. Selle protokolliga elluviimine tehakse ülesandeks mõlema valitsuse poolt määratud ekspertidest koosnevale väljaõppe ja täienduskoolituse töögrupile. Ekspertgrupi juhtimise eest vastutab Saksa poolel Saksamaa Liitvabariigi Välisministeerium ja Eesti

poolel Eesti Vabariigi Rahandusministeerium. Ekspertgrupp võib teatud valdkondade jaoks moodustada töögrupe.

8. Ekspertgrupi tööülesannete hulka kuuluvad eriti:

- a) programmide kindlaksmääramine;
- b) hinnangu andmine programmidele, nende läbiviimisele ja tulemustele;
- c) koostöö koordineerimine ja arendamine punktis 3 nimetatud ettevõtete, organisatsioonide ja asutustega;
- d) informatsioon teiste kahe- või mitmepoolsete koolitusprogrammide kohta, mis puudutavad käesolevas protokollis fikseeritud koostöö valdkonda.

9. Ekspertgrupp tuleb ühe või teise poole kutsel kokku vähemalt kord aastas.

10. Mõlemad pooled on seisukohal, et edukaks koostööks on soovitatav neil, kes vastavalt sellele protokollile saavad väljaõpet ja täienduskoolitust osata partnermaa keelt. Sellele küsimusele pööravad mõlemad pooled suurt tähelepanu. Eesti Vabariigis valitakse Saksamaa Liitvabariigi asutustesse ja ettevõtetesse süvaõppepraktikale suunamiseks eelisjärjekorras välja need kandidaadid, kes oskavad saksa keelt.

11. Mõlemad pooled on nõus, et majandusspetsialistide ja majandusjuhtide käesolevale protokollile vastavate väljaõppe ja täienduskoolituse programmide finantseerimine toimub lähtudes alljärgnevatest põhimõtetest:

- a) Eesti pool kannab kõik kulud, mis tuleb tasuda Eesti kroonides;
- b) Saksa pool kannab kõik kulud, mis tuleb tasuda Saksa markades.

12. Teatud projektide osas võivad vastava projekti partnerid omavahelisel kokkuleppel muuta pt. 11 a) antud finantseerimiskorda.
13. Reeglina kasutatavad läbiviimis - ja finantseerimiseeskirjad on ära toodud käesoleva protokollis lisana.
14. Küsimused, mis võivad tekkida täienduskoolituse programmide ettevalmistamisse, läbiviimisse ja kokkuvõtete tegemisse kaasatud ekspertide, õppejõudude või juhendajate staatuse osas, on reguleeritud esialgu nii, nagu on ette nähtud staatuse küsimuste lahendamise sõlmitava kultuurialase koostöö kokkuleppe raames.
15. Töölubade andmine üritustel osalejatele toimub vastavalt vastuvõtva maa seadustele.
16. Vajaduse korral konsulteerivad mõlemad pooled nii selle protokollis elluviimise kui ka edasise arengu võimaluste üle.
17. Käesolev protokoll jõustub allakirjutamise hetkest ja kehtib kuni 31. detsembrini 1996.  
Identsed protokollis tekstid koostatakse eesti ja saksa keeles.

Tallinnas, 10. 08. 1993

Eesti Vabariigi  
Valitsuse poolt:



Saksamaa Liitvabariigi  
Valitsuse poolt:



**LISA**

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Saksamaa Liitvabariigi Valitsuse vahelise, 10. 08. 1993 alla kirjutatud majandusspetsialistide ja majandusjuhtide väljaõppe ning täienduskoolituse alase koostöö protokollis 13.-nda punkti järgsed

**LÄBIVIIMISE JA FINANTSEERIMISE EESKIRJAD.**

Organisatsioonid, millised viivad läbi programme majandusspetsialistide ja majandusjuhtide väljaõppe ja täienduskoolituse raames, valmistavad koos oma partneritega ette nende läbiviimise vajalikul tasemel.

Seejuures lähtutakse järgnevatest põhimõtetest:

1. Partnerid esitavad omapoolsed ettepanekud projektide läbiviimiseks oma riigi asjaomastele asutustele hiljemalt iga kalendriaasta 31. augustiks.
2. Protokolli 7-nda punkti järgne ekspertgrupp teeb otsuse projektettepanekute aastaprogrammi lülitamise kohta iga kalendriaasta novembri lõpuks.
3. Seejärel viivad partnerid läbi vastuvõetud programmide elluviimiseks vajalikud organisatsioonilised ettevalmistused. Kusjuures peetakse kinni vähemalt kolmekuulisest ettevalmistustähtajast.
4. Mõlemad partnerid osalevad kandidaatide valikul. Valiku tegemisel osavõtuks Saksamaa Liitvabariigis läbiviidavatest, enam kui kolmekuulistest programmidest, on määrav saksa keele oskus.
5. Partnerid lepivad kokku kandideerimiskorra suhtes. Kandideerimisdokumendid tuleb programmi läbiviivale partnerile esitada vähemalt kümme nädalat enne programmi algust. Programmi läbiviiv partner teatab lähetavale partnerile kandidaadi vastuvõetust hiljemalt neli nädalat enne programmi algust.

6. Programmi läbiviiv partner esitab hiljemalt kaks nädalat enne programmi algust selle kava.

7. Partnerid võtavad järgnevad kohustused:

a) Lähetav partner kannab reeglina osavõtjate sõidukulud saabumispunktini Eesti Vabariigis või vastavalt Saksamaa Liitvabariigis, ning lahkumispunktist tagasi Saksamaa Liitvabariiki või vastavalt Eesti Vabariiki.

b) Programmi läbiviiv partner kannab programmiga seotud sõidukulud osavõtjate sõitudel saabumispunktist lahkumispunkti.

c) Programmi läbiviiv partner kannab kuni kolmekuuliste programmide puhul majutus- ja toitlustuskulud vastavalt kohalikele tingimustele - reeglina sisaldab see ka taskuraha - või võimaldab stipendiumi vastavalt antud "Läbiviimise ja finantseerimise eeskirjade" punktile 8.

d) Grupiprogrammide puhul kannab tõlgi kulud lähetav partner. Üksikisikute, nagu näiteks õppejõudude ja nõunike puhul võib vastuvõttev partner vajaduse korral kanda tõlgi kulud.

8. Enam kui kolm kuud kestvate programmide ( praktikaga ) korral Saksamaa Liitvabariigis ja eriti individuaalprogrammide korral, maksab programmi läbiviiv partner mõõdukat stipendiumi, millest kaetakse kõik elamiskulud. Juhul kui majutus- ja toitlustamiskulud katab läbiviiv partner, makstakse mõõdukat taskuraha.

9. Programmi läbiviiv partner kannab seminari kulud Saksamaa Liitvabariigis.

10. Lähetav partner võtab enda peale enam kui kolm kuud kestvatest programmidest osavõtjate keelealase ettevalmistuse. Lisaks võib programmi läbiviiv partner vajaduse korral, eraldi kokkuleppe alusel partneriga, kolm või enam kuud kestva programmi eel korraldada ühe- kuni kahekuulise sissejuhatava või erialakeele

kursuse, kandes ise vastavad kulud. Keeleinstituudi juures õppimise ajal kannab programmi läbiviiv partner majutus- ja toitlustamiskulud ning maksab osavõtjatele taskuraha.

11. Programmi läbiviiv partner kannab haigus-, tsiviilvastustus- ning teatud tingimustel kokkuleppel õnnetusjuhtumite vastu kindlustamisega seotud kulud. Kehtivad antud juhtudel kasutatavad kindlustustingimused.

12. Öppejõududele, keda Saksamaa Liitvabariigi Valitsus lähetab loenguid või seminare pidama, kindlustab vastuvõttev partner tasuta majutamise ja toitlustamise ning meditsiinilise hoolduse haigestumise korral, kui küllakutses ei ole kokku lepitud teistsuguste tingimuste osas.

13. Partnerid abistavad osavõtjaid vajaliku elamisloa hankimisel.

14. Kutsehariduse alase koostöö vorme, mida antud eeskirjad ei käsitle, reguleeritakse igal üksikjuhtumil eraldi kokkulepetega.

---



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ESTLAND ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT IN DER AUS- UND WEITERBILDUNG VON FACH- UND FÜHRUNGSKRÄFTEN DER WIRTSCHAFT UND DER WIRTSCHAFTSVERWALTUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Estland beabsichtigen,

auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft zur Unterstützung des wirtschaftlichen Reformprozesses und zum beiderseitigen Nutzen für die bilateralen Wirtschafts- und anderen Beziehungen zusammenzuarbeiten, und treffen zu diesem Zweck folgende Absprachen:

1. Die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung soll der Stärkung der für die Einführung der Marktwirtschaft wichtigen wirtschaftlichen Strukturen und Unternehmensformen sowie der Reform der beruflichen Bildung dienen.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Estland unterstützen zu diesem Zweck
  - a) Maßnahmen der Aus- und Weiterbildung von Führungskräften der Wirtschaft einschließlich der Wirtschaftsverwaltung;
  - b) die Zusammenarbeit im Bereich der Berufsbildung, insbesondere der Aus- und Weiterbildung von Fachkräften;
  - c) die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Organisationen der Wirtschaft in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften.
3. Beide Seiten unterstützen und erleichtern die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Bildungseinrichtungen, die sich der Aus- und Weiterbildung von Fach- und

Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung widmen.

4. Als Bereiche der Zusammenarbeit gelten insbesondere:
  - a) der Auf- und Ausbau von Partnerschaften zwischen Akademien, Bildungs- und Weiterbildungseinrichtungen im Interesse einer längerfristig angelegten Kooperation;
  - b) die Entsendung von Dozenten und Trainern an geeignete Schulungszentren;
  - c) die Abhaltung von Seminaren schwerpunktmäßig in der Republik Estland und zur Vertiefung für gemeinsam ausgewählte Teilnehmer in der Bundesrepublik Deutschland;
  - d) die Durchführung längerer Praktika in deutschen Betrieben für gemeinsam ausgewählte geeignete Führungsnachwuchskräfte und Fachkräfte mit ausreichenden deutschen Sprachkenntnissen;
  - e) die Unterstützung modellhafter Ausbildungseinrichtungen der Berufsbildung;
  - f) die Beratung und die Kooperation bei der Reform der Aus- und Weiterbildungssysteme, der Entwicklung von Qualifizierungskonzepten (Curricula, Methoden, Lehr- und Lernmittel) und der Berufsbildungsforschung.
5. Zur Konkretisierung der Zusammenarbeit werden jährliche Programme festgelegt. Die Programme können während ihrer Laufzeit einvernehmlich geändert oder ergänzt werden.
6. Die Förderung von weiteren Maßnahmen, die in den Programmen nicht enthalten sind, jedoch dem Geist dieses Protokolls entsprechen, wird nicht ausgeschlossen.
7. Die Durchführung dieses Protokolls wird einer von beiden Regierungen eingesetzten gemischten Expertengruppe für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung

übertragen. Die Leitung der Expertengruppe obliegt auf deutscher Seite dem Auswärtigen Amt und auf estnischer Seite dem Finanzministerium.

Die Expertengruppe kann für bestimmte Bereiche Arbeitsgruppen bilden.

8. Zu den Aufgaben der Expertengruppe gehören insbesondere:
  - a) die Festlegung von Programmen;
  - b) die Bewertung der Programme, ihrer Durchführung und Ergebnisse;
  - c) die Koordinierung und Entwicklung der Zusammenarbeit der unter Nummer 3 genannten Unternehmen, Organisationen und Einrichtungen;
  - d) die Information über andere zwei- oder mehrseitige Maßnahmen, die in Bezug zu der in diesem Protokoll festgelegten Zusammenarbeit stehen.
9. Die Expertengruppe tritt auf Einladung einer der beiden Seiten mindestens einmal jährlich zusammen.
10. Beide Seiten stimmen darin überein, daß für eine erfolgreiche Zusammenarbeit Sprachkenntnisse des Partnerlands bei denjenigen, die entsprechend diesem Protokoll aus- und weitergebildet werden, wünschenswert sind. Sie werden dieser Frage besondere Aufmerksamkeit widmen. Vorzugsweise werden diejenigen Bewerber an Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen aus der Republik Estland für eine vertiefte Qualifizierung und für praktisches Training in Einrichtungen und in Betrieben in der Bundesrepublik Deutschland ausgewählt, die über deutsche Sprachkenntnisse verfügen.
11. Beide Seiten sind sich darüber einig, daß die in diesem Protokoll festgelegten Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen für Fach- und Führungskräfte grundsätzlich wie nachstehend finanziert werden:

- a) Alle Kosten, die in estnischen Kronen anfallen, trägt die estnische Seite.
- b) Alle Kosten, die in Deutscher Mark anfallen, trägt die deutsche Seite.
12. Abweichende Regelungen zu Nummer 11 Buchstabe a können in bezug auf bestimmte Projekte von den jeweiligen Projektpartnern gesondert vereinbart werden.
13. Die im einzelnen anzuwendenden Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen sind diesem Protokoll als Anlage beigefügt.
14. Etwa auftretende Statusfragen von an der Vorbereitung, Durchführung und Nachbereitung von Weiterbildungsmaßnahmen eingesetzten Experten, Dozenten oder Trainern werden bis auf weiteres entsprechend den Regelungen zu Statusfragen im Rahmen des zu schließenden Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit geregelt.
15. Die Erteilung der Arbeitserlaubnis für Teilnehmer an Veranstaltungen erfolgt nach dem Recht des Gastlands.
16. Falls erforderlich, halten beide Seiten Konsultationen über die Durchführung dieses Protokolls sowie über Möglichkeiten seiner weiteren Entwicklung ab.
17. Dieses Protokoll wird mit seiner Unterzeichnung wirksam.  
Es hat eine Geltungsdauer bis zum 31. Dezember 1996.

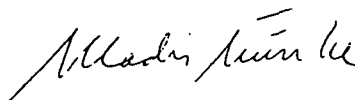
Dieses Protokoll wird in deutscher und estnischer Sprache gleichlautend ausgefertigt.

Tallinn, den 10.08.1993

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:



Für die Regierung  
der Republik Estland:



### Anlage

Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen gemäß Nummer 13 des Protokolls vom 10.08.1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Estland über die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung.

Organisationen, die Programme im Rahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft und der Wirtschaftsverwaltung durchführen, treffen alle hierzu notwendigen Regelungen mit ihren jeweiligen Partnern.

Hierbei gehen sie von folgenden Grundsätzen aus:

1. Die Partner reichen ihre Projektvorschläge möglichst bis zum 31. August eines jeden Kalenderjahrs bei ihren zuständigen innerstaatlichen Stellen ein.
2. Die Expertengruppe nach Nummer 7 des Protokolls entscheidet über die Aufnahme der Projektvorschläge in das Jahresprogramm spätestens bis Ende November eines jeden Kalenderjahrs.
3. Die Partner treffen anschließend die organisatorischen Vorbereitungen für die Durchführung der beschlossenen Projekte. Sie halten hierbei eine Vorbereitungszeit von mindestens drei Monaten ein.
4. Die jeweiligen Partner werden an der Auswahl von Teilnehmern beteiligt. Gute Kenntnisse der deutschen Sprache sind für die Teilnahme an der Auswahl für Maßnahmen in der Bundesrepublik Deutschland von mehr als drei Monaten unerlässlich.
5. Die Partner einigen sich über das Bewerbungsverfahren. Die Bewerbungsunterlagen sollen spätestens zehn Wochen vor Beginn der Maßnahme dem programmdurchführenden Partner vorliegen. Der programmdurchführende Partner bestätigt dem entsendenden Partner die Aufnahme des Bewerbers spätestens vier Wochen vor Beginn der Maßnahme.
6. Der jeweils programmdurchführende Partner legt spätestens zwei Wochen vor Beginn einer Maßnahme sein Programm vor.

7. Die Partner übernehmen folgende Verpflichtungen:
- a) Der entsendende Partner trägt in der Regel die Reisekosten der Teilnehmer bis zum ersten Ankunftsort in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise in die Republik Estland und vom letzten Abreiseort zurück in die Republik Estland beziehungsweise in die Bundesrepublik Deutschland.
  - b) Der programmdurchführende Partner trägt die programmbedingten Reisekosten für Reisen der Teilnehmer vom Ankunftsort bis zum Abreiseort.
  - c) Der programmdurchführende Partner trägt bei Maßnahmen bis zu drei Monaten die Kosten für Unterbringung und Verpflegung nach den ortsüblichen Bedingungen - dies schließt in der Regel die Gewährung eines Taschengelds ein - oder gewährt ein Stipendium nach Nummer 8 dieser Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen.
  - d) Der entsendende Partner trägt bei Gruppenprogrammen die Dolmetscherkosten. Bei Einzelpersonen wie Dozenten und Beratern kann bei Bedarf der aufnehmende Partner die Dolmetscherkosten übernehmen.
8. Bei Maßnahmen (Praktika) in der Bundesrepublik Deutschland von mehr als drei Monaten und insbesondere bei Individualmaßnahmen zahlt der programmdurchführende Partner ein angemessenes Stipendium. Aus diesem Stipendium müssen alle Lebenshaltungskosten gedeckt werden. Falls der programmdurchführende Partner Unterkunft und Verpflegung stellt, wird ein angemessenes Taschengeld gezahlt.
9. Der programmdurchführende Partner trägt die Seminarkosten in der Bundesrepublik Deutschland.
10. Der entsendende Partner übernimmt die sprachliche Vorbereitung der Teilnehmer an Maßnahmen von mehr als drei Monaten Dauer. Zusätzlich kann der programmdurchführende Partner bei Bedarf auf der Grundlage einer besonderen Absprache mit dem Partner einem Programm von drei oder mehr Monaten Dauer einen ein- bis

zweimonatigen Einführungs- und Fachsprachkurs vorschalten und übernimmt dafür die Kosten. Während des Aufenthalts an einem Sprachinstitut trägt der programmdurchführende Partner die Kosten für Unterkunft und Verpflegung und gewährt dem Teilnehmer ein Taschengeld.

11. Der programmdurchführende Partner übernimmt die Kosten für die Kranken-, Haftpflicht- und nach Absprache unter Umständen auch für die Unfallversicherung. Es gelten die jeweils üblichen Versicherungsbedingungen.
  12. Dozenten, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Vorlesungen oder Seminaren entsandt werden, gewährt der aufnehmende Partner kostenlose Unterkunft und Verpflegung und medizinische Betreuung bei Erkrankung, sofern nicht andere Bedingungen in der Einladung vereinbart sind.
  13. Die Partner sind den Teilnehmern bei der Erlangung der erforderlichen Aufenthaltserlaubnis behilflich.
  14. Kooperationsformen in der Berufsbildung, die von diesen Bestimmungen nicht erfaßt sind, werden von Fall zu Fall in gesonderten Absprachen geregelt.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALISTS AND EXECUTIVE PERSONNEL IN THE ECONOMY AND IN ECONOMIC MANAGEMENT**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Guided by their intention to cooperate in the area of the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy for the purpose of promoting the economic reform process and with a view to their mutual advantage as regards their bilateral economic and other relationships,

Have to that end concluded the following agreement:

1. The purpose of cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management shall be to strengthen the economic structures and enterprise forms that are of importance to the introduction of a market economy and to promote the reform of vocational training.

2. In pursuit of that objective, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia shall lend their support to:

(a) Measures for the training and advanced training of executive personnel in the economy, including personnel in economic management;

(b) Cooperation in the area of vocational training, including the training and advanced training of specialists;

(c) The development of cooperation between economic organizations in the training and advanced training of specialists and executive personnel.

3. Both Parties shall support and facilitate cooperation between enterprises, organizations and educational institutions that are engaged in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management.

4. The areas of cooperation shall include, in particular:

(a) The establishment and expansion of partnerships between academies and training and advanced-training institutions with a view to long-term cooperation;

(b) The secondment of lecturers and trainers to appropriate educational centres;

(c) The holding of seminars on subjects of particular importance in the Republic of Estonia and, for the more advanced training of jointly selected participants, in the Federal Republic of Germany;

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1993 by signature, in accordance with paragraph 17.



(d) The organization of relatively long practical training programmes at German enterprises for suitable and jointly selected young executive personnel and specialists with a sufficient knowledge of the German language;

(e) The support of exemplary vocational training institutions;

(f) Counselling and cooperation in connection with the reform of training and advanced-training systems, the development of qualification concepts (curricula, methods, teaching and learning aids) and research in the area of vocational training.

5. In order that this cooperation may be given concrete form, annual programmes shall be drawn up and approved. These programmes may be modified or supplemented by mutual consent during the period for which they are to run.

6. The promotion of other measures that are not contained in the programmes but that are in keeping with the spirit of this Protocol is not precluded.

7. The implementation of this Protocol shall be entrusted to a mixed expert group, appointed by both Governments, for cooperation in the area of training and advanced training. The direction of the expert group shall be the responsibility, on the German side, of the Foreign Office and, on the Estonian side, of the Ministry of Finance. The expert group may form working groups for particular areas of activity.

8. The duties of the expert group shall include, in particular:

(a) The drawing up and approval of programmes;

(b) The assessment of the programmes, the way they are carried out, and their results;

(c) The coordination and development of cooperation between the enterprises, organizations and institutions referred to in item 3;

(d) Information concerning other bilateral or multilateral measures in respect of the cooperation provided for in this Protocol.

9. The expert group shall meet at least once a year at the invitation of one of the two Parties.

10. Both Parties agree that for successful cooperation a knowledge of the partner country's language is desirable on the part of those who undergo training and advanced training in accordance with this Protocol. They shall devote particular attention to this question. In the selection process for advanced qualification training and practical training at institutions and enterprises in the Federal Republic of Germany, preference shall be given to those candidates for training and advanced training from the Republic of Estonia who have some knowledge of the German language.

11. Both Parties agree that in principle the training and advanced-training measures for specialists and executive personnel provided for in this Protocol shall be financed as follows:

(a) All costs that are incurred in Estonian kroons shall be borne by the Estonian side;

(b) All costs incurred in deutsche marks shall be borne by the German side.

12. In the case of particular projects, an arrangement different from that stipulated in item 11 (a) may be separately agreed by the project partners concerned.

13. The detailed implementation and financing provisions to be applied shall be appended to the Protocol in the form of an annex.

14. Pending further notice, any questions of status that may arise concerning experts, lecturers or trainers employed for the preparation, implementation or follow-up of advanced training measures shall be settled in accordance with the rules concerning questions of status as contained in the agreement on cultural cooperation that is to be concluded.

15. Work permits for participants in organized events shall be issued in accordance with the laws of the host country.

16. Where necessary, both Parties shall hold consultations on the implementation of this Protocol and on possibilities for its further development.

17. This Protocol shall come into force with its signing. It shall be valid until 31 December 1996.

This Protocol was concluded in the Estonian and German languages in an identical text.

Tallinn, 10 August 1993

For the Government  
of the Republic of Estonia:

M. ÜÜRIKE

For the Government  
of the Republic of Germany:

H. VON WISTINGHAUSEN

## ANNEX

IMPLEMENTATION AND FINANCING PROVISIONS IN ACCORDANCE WITH ITEM 13 OF THE PROTOCOL OF 10 AUGUST 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALISTS AND EXECUTIVE PERSONNEL IN THE ECONOMY AND IN ECONOMIC MANAGEMENT

Organizations that carry out programmes as part of the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management shall adopt all the necessary arrangements to that end with their respective partners.

In so doing, they shall be guided by the following principles:

1. The partners shall submit their project proposals to their competent national agencies as far as possible by 31 August of each calendar year.

2. The expert group referred to in item 7 of the Protocol shall decide by not later than the end of November of each calendar year on the inclusion of the project proposals in the annual programme.

3. The partners shall then carry out the organizational preparations for the implementation of the projects adopted. In so doing, they shall observe a preparatory period of at least three months.

4. The partners shall be involved in the selection of participants. A good knowledge of the German language shall be an indispensable condition for participation in the selection of applicants in the case of training measures in the Federal Republic of Germany of more than three months' duration.

5. The partners shall agree on the application procedure. The application documents shall be available to the partner implementing the programme not later than ten weeks before the beginning of the measure. The partner implementing the programme shall give confirmation of the acceptance of the applicant to the sending partner not later than four weeks before the beginning of the training measure.

6. The partner implementing the programme shall submit his programme not later than two weeks before the beginning of a training measure.

7. The partners shall assume the following obligations:

(a) As a rule, the sending partner shall assume the participants' travel expenses as far as their first place of arrival in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Estonia and, on the return journey, from their last place of departure to the Republic of Estonia or to the Federal Republic of Germany.

(b) The partner implementing the programme shall assume the participants' programme-related travel expenses from their place of arrival to their place of departure.

(c) In the case of measures of up to three months' duration, the partner implementing the programme shall assume the costs of accommodation and meals in accordance with the conditions customary in the area (normally this will include the payment of pocket money) or shall grant a stipend as provided for in item 8 of these implementation and financing provisions.

(d) In the case of group programmes, the sending partner shall assume the costs of the interpreter. Where necessary, the receiving partner may assume the interpreter's costs in the case of individuals, such as lecturers and advisers.

8. In the case of training measures (practical training programmes) of more than three months' duration in the Federal Republic of Germany, and particularly in the case of individual training measures, the partner implementing the programme shall grant an appropriate stipend. This stipend must cover all of the participant's subsistence costs. Where the partner

implementing the programme provides accommodation and meals, an appropriate sum in the form of pocket money shall be paid.

9. The partner implementing the programme shall assume the costs of seminars conducted in the Federal Republic of Germany.

10. The sending partner shall be responsible for the language training of participants in training measures of more than three months' duration. In addition, where necessary and on the basis of a special agreement with the sending partner, the partner implementing the programme may arrange for a one- to two-month introductory and technical language course to be held in advance of a training programme of three or more months' duration, and shall assume the costs thereof. During the period of the participant's stay at a language institute the partner implementing the programme shall assume the costs of his accommodation and meals and shall pay him a sum in the form of pocket money.

11. The partner implementing the programme shall assume the costs of health and liability insurance and in certain cases and on the basis of an understanding, of accident insurance as well. The customary insurance conditions shall apply.

12. Lecturers who are seconded by the Government of the Federal Republic of Germany to hold lectures or conduct seminars shall be provided by the receiving partner with free accommodation and meals and, in the event of sickness, with medical care, provided that no other arrangements have been agreed in the invitation.

13. The partners shall assist the participants in acquiring the necessary residence permit.

14. Vocational-training cooperation modalities that are not covered in these provisions shall be arranged on a case-by-case basis in separate agreements.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LE DOMAINE DE FORMATION DE BASE ET DE FORMATION AVANCÉE D'EXPERTS ET DE CADRES DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE ET DE L'ADMINISTRATION ÉCONOMIQUE**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ont l'intention de coopérer dans le domaine de la formation de base et de la formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie afin d'appuyer la réforme économique et d'en retirer chacun des avantages pour les relations bilatérales économiques et autres et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

1. La coopération dans le domaine de la formation de base et de la formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie et de l'administration économique doit contribuer au renforcement des structures économiques et des formes d'entreprise importantes pour la mise en place d'une économie de marché ainsi qu'à la réforme de la formation professionnelle.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie encouragent à cette fin

a) Des mesures de formation de base et de formation avancée de cadres du commerce et de l'industrie, y compris de l'administration économique;

b) La coopération dans le domaine de la formation professionnelle, en particulier la formation de base et la formation avancée d'experts;

c) Le développement de la coopération entre organismes économiques pour la formation de base et la formation avancée d'experts et de cadres.

3. Les deux parties encouragent et facilitent la coopération entre entreprises, organismes et instituts de formation qui se consacrent à la formation de base et la formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie ainsi que de l'administration économique.

4. Les domaines de la coopération sont, en particulier, les suivants :

a) La constitution et le développement de partenariats entre universités, établissements de formation de base et de formation avancée dans l'intérêt d'une coopération conçue pour le long terme;

b) L'envoi de professeurs et de formateurs dans des centres de formation appropriés;

c) L'organisation de séminaires ayant des thèmes précis en République d'Estonie et de séminaires de perfectionnement pour des participants choisis d'un commun accord en République fédérale d'Allemagne;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1993 par la signature, conformément au paragraphe 17.

d) L'accomplissement de stages pratiques de plus longue durée dans des entreprises allemandes par des personnes qui prendront la relève en tant que cadres et des spécialistes choisis d'un commun accord en raison de leurs capacités et ayant des connaissances suffisantes de l'allemand;

e) L'appui à des installations de formation professionnelle modèles;

f) La fourniture de conseils et l'apport d'une coopération pour la réforme des systèmes de formation de base et de formation avancée, l'élaboration de concepts de qualification (programmes d'études, méthodes, moyens d'enseignement et d'apprentissage) et la recherche concernant la formation professionnelle.

5. La coopération sera concrétisée grâce à des programmes définis chaque année. Les programmes pourront être modifiés ou complétés d'un commun accord au cours de leur période de mise en œuvre.

6. Il n'est pas exclu que soient appuyées d'autres mesures non prévues dans les programmes mais cependant conformes à l'esprit du présent Protocole.

7. L'application du présent Protocole est confiée à un groupe mixte d'experts constitué par les deux gouvernements et chargé de la coopération dans le domaine de la formation de base et de la formation avancée. La direction du groupe d'experts dépend du côté allemand du Ministre des affaires étrangères et du côté estonien du Ministre des finances.

Le groupe d'experts peut constituer des groupes de travail chargés de domaines définis.

8. Le groupe d'experts est chargé, en particulier :

a) De définir les programmes;

b) D'évaluer les programmes, leur exécution et leurs résultats;

c) De coordonner et de développer la coopération entre les entreprises, organismes et instituts visés au paragraphe 3;

d) D'informer au sujet des autres mesures bilatérales ou multilatérales qui ont un rapport avec la coopération définie dans le présent Protocole.

9. Le groupe d'experts se réunit à l'invitation de l'une des deux Parties contractantes au moins une fois par an.

10. Les deux Parties contractantes conviennent qu'il est souhaitable, pour le succès de la coopération, que ceux qui reçoivent une formation de base ou une formation avancée conformément au présent Protocole connaissent la langue de l'Etat partenaire. Elles accordent une attention particulière à cette condition. Seront de préférence choisis pour approfondir leurs qualifications ou faire des stages pratiques dans des institutions et des entreprises de la République fédérale d'Allemagne des candidats de la République d'Estonie à une formation de base ou une formation avancée qui ont une connaissance de l'allemand.

11. Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures de formation de base et de formation avancée à l'intention de spécialistes et de cadres définies dans le présent Protocole seront en principe financées comme suit :

a) Tous les coûts encourus en couronnes estoniennes seront à la charge de la Partie estonienne;

b) Tous les coûts encourus en deutsche marks seront à la charge de la Partie allemande.

12. Pour des projets particuliers, les partenaires qui y participent dans chaque cas pourront convenir d'appliquer des règles qui s'écartent des dispositions définies à l'alinéa a du paragraphe 11.

13. Les dispositions d'exécution et les dispositions financières détaillées applicables sont définies dans l'annexe au présent Protocole.

14. Les questions éventuelles relatives au statut des experts, professeurs ou formateurs affectés à la préparation, à l'exécution et à l'adaptation des mesures de formation avancée sont réglées, jusqu'à nouvel ordre, conformément aux règles relatives au statut qui seront prévues dans l'accord de coopération culturelle qui doit être conclu.

15. Les autorisations de travail seront délivrées aux participants aux manifestations conformément au droit du pays hôte.

16. Si nécessaire, les deux Parties contractantes se consulteront au sujet de l'exécution du présent Protocole ainsi qu'au sujet des possibilités de son élargissement.

17. Le présent Protocole prendra effet à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1996.

Le présent Protocole est établi en langues allemande et estonienne, les deux versions faisant également foi.

Tallinn, le 10 août 1993

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

M. ÜURIKE

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

H. VON WISTINGHAUSEN

## ANNEXE

DISPOSITIONS D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES ARRÊTÉES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 13 DU PROTOCOLE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION DE BASE ET DE FORMATION AVANCÉE D'EXPERTS ET DE CADRES DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE ET DE L'ADMINISTRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, EN DATE DU 10 AOÛT 1993

Les organismes qui exécutent des programmes dans le cadre de la formation de base et de la formation avancée de spécialistes et de cadres du commerce et de l'industrie ainsi que de l'administration économique arrêtent toutes les règles nécessaires à cet effet avec leurs partenaires dans chaque cas.

Ce faisant, ils appliquent les principes suivants :

1. Les partenaires présentent leurs propositions de projet si possible au plus tard le 31 août de chaque année civile aux autorités nationales dont elles dépendent.

2. Le groupe d'experts visé au paragraphe 7 du Protocole décide de l'inclusion de la proposition de projet dans le programme de l'année au plus tard à la fin de novembre de chaque année civile.

3. Les partenaires préparent ensuite l'organisation de l'exécution du projet retenu. Ils le font dans un délai d'au moins trois mois.

4. Dans chaque cas, les partenaires participent au choix des participants. Une bonne connaissance de la langue allemande est exigée pour la participation à l'éventail des activités de formation de plus de trois mois en République fédérale d'Allemagne.

5. Les partenaires conviennent des règles de candidature. Les dossiers de candidature doivent être présentés au moins dix semaines avant le début de l'activité de formation à celui des partenaires qui est chargé d'exécuter le programme. Celui-ci confirme au partenaire qui envoie le candidat que celui-ci a été retenu au plus tard quatre semaines avant le début de l'activité.

6. Dans chaque cas, le partenaire chargé de l'exécution du programme présente son programme au plus tard deux semaines avant le début de l'activité.

7. Les partenaires prennent les engagements suivants :

a) Le partenaire qui envoie le candidat prend en règle générale à sa charge les frais de voyage de celui-ci jusqu'au premier point d'entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire de la République d'Estonie et depuis le dernier point de sortie jusqu'au retour du candidat en République d'Estonie ou en République fédérale d'Allemagne, selon le cas;

b) Le partenaire qui exécute le programme prend à sa charge les frais de voyage liés au programme du participant depuis le point d'arrivée jusqu'au point de sortie de celui-ci;

c) Dans le cas des activités de formation durant jusqu'à trois mois, le partenaire qui exécute le programme assume les frais de logement et de subsistance conformes aux conditions locales — qui, en général, englobent de l'argent pour les faux frais — ou octroie une bourse conformément aux dispositions du paragraphe 8 des présentes dispositions d'exécution et de financement;

d) Le partenaire qui envoie le candidat assume les frais d'interprétation pour les programmes de groupe. Lorsqu'une seule personne est envoyée, par exemple s'il s'agit d'un professeur ou d'un conseiller, le partenaire hôte peut au besoin prendre à sa charge les frais d'interprétation.

8. Dans le cas d'activités de formation (stages) de plus de trois mois en République fédérale d'Allemagne et, en particulier, s'il s'agit d'une formation individuelle, le partenaire



qui exécute le programme verse une bourse d'un montant adéquat. Cette bourse doit permettre de financer toutes les dépenses courantes de l'intéressé. Si le partenaire qui exécute le programme fournit au stagiaire la nourriture et le logement, il lui verse un montant approprié pour ses faux frais.

9. Le partenaire qui exécute le programme prend à sa charge les frais de séminaire en République fédérale d'Allemagne.

10. Le partenaire qui envoie des participants à des activités de formation durant plus de trois mois prend à sa charge les frais de leur préparation linguistique. En outre, le partenaire qui exécute le programme peut, au besoin, s'il en a été convenu spécialement avec l'autre partenaire, organiser à ses frais, avant un programme de trois mois ou plus, un cours d'introduction et de langue spécialisée d'une durée de un à deux mois. Pendant le séjour dans un établissement linguistique, le partenaire qui exécute le programme prend à sa charge les frais de logement et de nourriture et octroie au participant une somme pour les faux frais.

11. Le partenaire qui exécute le programme prend à sa charge les frais d'assurance maladie, d'assurance responsabilité et, d'un commun accord avec l'autre, dans certaines conditions, également les frais d'assurance accident. Les conditions d'assurance habituellement valables pour lui sont d'application.

12. Les professeurs qui sont envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour des cours ou des séminaires sont logés et nourris gratuitement par le partenaire qui les accueille et qui prend à sa charge les soins médicaux en cas de maladie, à moins que d'autres dispositions n'aient été convenues dans l'invitation.

13. Les partenaires aident les participants à obtenir les autorisations de séjour nécessaires.

14. Les formes de coopération pour la formation professionnelle qui ne sont pas visées par les présentes dispositions seront réglées de temps à autre par accord spécial.



**No. 30608**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
GUINEA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Conakry on 10 December 1993**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 10 December 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
GUINÉE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Conakry le 10 décembre 1993**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 10 décembre 1993.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

### PREAMBULE

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

CONSIDÉRANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant les enfants et les femmes,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

### ARTICLE PREMIER

#### Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République de Guinée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;
- k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;
- l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée Générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## ARTICLE II

### Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.
2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

**ARTICLE III****Programmes de coopération : Plan directeur**

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.
4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.
5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

**ARTICLE IV****Bureau de l'UNICEF**

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.
2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

**ARTICLE V****Personnel affecté au bureau de l'UNICEF**

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :
  - a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
  - b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
  - c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
  - d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.
2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

**ARTICLE VI****Contribution du Gouvernement**

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,
  - a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
  - b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
  - c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;
  - d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.
2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF
  - a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

- b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

## ARTICLE VII

### Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.
2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.
3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.
4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.
5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.
6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui



conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.
8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.
9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

## ARTICLE VIII

### Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait des activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter aux mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.
2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

## ARTICLE IX

### Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

**ARTICLE X****Statut du bureau de l'UNICEF**

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.
2.
  - a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;
  - b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.
3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.
4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

**ARTICLE XI****Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF**

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,
  - a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelles monnaies et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;
  - b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;
  - c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :
- a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;
  - b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
  - c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

## ARTICLE XII

### Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

## ARTICLE XIII

### Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :
- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;
  - b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
  - c) Seront dispensés des obligations de service national;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

- e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
  - f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux envoyés diplomatiques;
  - g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.
2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.
3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre:
- a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;
  - b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

#### ARTICLE XIV

##### Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### ARTICLE XV

##### Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

- b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

## ARTICLE XVI

### Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
  - a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;
  - b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

## ARTICLE XVII

### Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

## ARTICLE XVIII

### Facilités de communication

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câbogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellés, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.
3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.
4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention Internationale des Télécommunications (Nairobi 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

## ARTICLE XIX

### Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

## ARTICLE XX

### Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

## ARTICLE XXI

### Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (Textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (Textes français et russe) et vol. 1533, n° I-26559 (Texte espagnol).

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

## ARTICLE XXII

### Règlements des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

## ARTICLE XXIII

### Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base<sup>1</sup>, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

## ARTICLE XXIV

### Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

---

<sup>1</sup> Voir « Accord entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du FISE en Guinée, signé à Paris, le 20 mars 1959, et à Conakry, le 8 juin 1959 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 334, p. 277; et « Accord révisé entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du FISE en Guinée, signé à Conakry, le 14 décembre 1966, et à Dakar, le 22 décembre 1966 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 585, p. 137.

## ARTICLE XXV

Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues française et anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte français prévaudra.

Fait à Conakry, le 10/12/ mil neuf cent 93.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

*Nom* : H. E. Monsieur IBRAHIMA SYLLA

*Nom* : Madame GIOVANNA VISINI

*Titre* : Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

*Titre* : Représentant



*Signature*



*Signature*



## BASIC<sup>1</sup> COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA

### PREAMBLE

WHEREAS the United Nation's Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and;

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Guinea wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes for women and children.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

### ARTICLE I

#### Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of Guinea;

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1993 by signature, in accordance with article XXIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)* p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

### ARTICLE III

#### Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

### ARTICLE IV

#### UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

**ARTICLE V****Assignment to UNICEF office**

1. **UNICEF** may assign to its office in the country, officials, experts on mission and persons performing services for **UNICEF**, as is deemed necessary by **UNICEF**, to provide support to the programmes of cooperation in connection with :
  - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation ;
  - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by **UNICEF**;
  - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
  - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
  
2. **UNICEF** shall, from time to time, notify the Government of the names of **UNICEF** officials, experts on mission and persons performing services for **UNICEF**; **UNICEF** shall also notify the Government of any changes in their status.

**ARTICLE VI****Government contribution**

1. The Government shall provide to **UNICEF** as mutually agreed upon and to the extent possible :
  - (a) Appropriate office premises for the **UNICEF** office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations ;
  - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
  - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises ;
  - (d) Transportation for **UNICEF** officials, experts on mission and persons performing services for **UNICEF** in the performance of their official functions in the country.
  
2. The Government shall also assist **UNICEF** :
  - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited **UNICEF** officials, experts on mission and persons performing services for **UNICEF**;

- (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

#### ARTICLE VII

##### UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with the existing government rules and procedures.

#### ARTICLE VIII

##### Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### ARTICLE IX

##### Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

**ARTICLE X****Legal status of UNICEF office**

1. **UNICEF**, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the **UNICEF** office shall be inviolable. The property and assets of **UNICEF**, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.  
  
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the **UNICEF** office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of **UNICEF**, and in general all documents belonging to it, wherever located any by whomsoever held, shall be inviolable.

**ARTICLE XI****UNICEF funds, assets and other property**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
  - (a) **UNICEF** may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
  - (b) **UNICEF** shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
  - (c) **UNICEF** shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. **UNICEF, its assets, income and other property shall:**
- (a) **Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;**
  - (b) **Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;**
  - (c) **Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.**

## ARTICLE XII

### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

## ARTICLE XIII

### UNICEF officials

1. **Officials of UNICEF shall :**
- (a) **Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;**
  - (b) **Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;**
  - (c) **Be immune from national service obligations;**



- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country;
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.
3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:
- (a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing Government regulation;
  - (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing Government regulation.

#### ARTICLE XIV

##### Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

**ARTICLE XV****Persons performing services for UNICEF**

1. Persons performing services for UNICEF shall :
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

**ARTICLE XVI****Access facilities**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
  - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
  - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

**ARTICLE XVII****Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

### ARTICLE XVIII

#### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

### ARTICLE XIX

#### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

### ARTICLE XX

#### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text only).

individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### ARTICLE XXI

##### Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third Parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

#### ARTICLE XXII

##### Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### ARTICLE XXIII

##### Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,<sup>1</sup> including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

#### ARTICLE XXIV

##### Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

#### ARTICLE XXV

##### Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French and English languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the French text shall prevail.

Done at Conakry, this 10 day of Dec., nineteen hundred.....93.....

For the Government:

Name: H. E. Mr IBRAHIMA SYLLA  
Title: Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation



Signature

For the United Nations  
Children's Fund:

Name: Ms GIOVANNA VISINI  
Title: Representative



Signature

<sup>1</sup> See "Agreement of 8 June 1959 between the Government of the Republic of Guinea and the United Nations Children's Fund concerning the activities of UNICEF in Guinea, signed at Conakry on 8 June 1959", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 277; and "Revised Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the United Nations Children's Fund concerning the activities of UNICEF in Guinea, signed at Conakry, on 14 December 1966, and at Dakar, on 22 December 1966" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 585, p. 137.



No. 30609

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 25 June 1990**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 14 December 1993.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (N° 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 14 décembre 1993.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 77th Session on 6 June 1990, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Benzene Convention and Recommendation, 1971,<sup>2</sup> the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974,<sup>3</sup> the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977,<sup>4</sup> the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981,<sup>5</sup> the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985,<sup>6</sup> the Asbestos Convention and Recommendation, 1986,<sup>7</sup> and the list of occupational diseases, as amended in 1980,<sup>8</sup> appended to the Employment Injury Benefits Convention,<sup>9</sup> 1964, and

Noting that the protection of workers from the harmful effects of chemicals also enhances the protection of the general public and the environment, and

Noting that workers have a need for, and right to, information about the chemicals they use at work, and

Considering that it is essential to prevent or reduce the incidence of chemically induced illnesses and injuries at work by —

- (a) ensuring that all chemicals are evaluated to determine their hazards,
- (b) providing employers with a mechanism to obtain from suppliers information about the chemicals used at work so that they can implement effective programmes to protect workers from chemical hazards,
- (c) providing workers with information about the chemicals at their workplaces, and about appropriate preventive measures so that they can effectively participate in protective programmes,
- (d) establishing principles for such programmes to ensure that chemicals are used safely, and

Having regard to the need for co-operation within the International Programme on Chemical Safety between the International Labour Organization, the United Nations Environment Programme and the World

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1993 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 21 (2):

Mexico .....	17 September 1992
Sweden .....	4 November 1992

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1498, No. I-25799.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1539, No. I-26705.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 199.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259.



Health Organization as well as with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Nations Industrial Development Organisation, and noting the relevant instruments, codes and guide-lines promulgated by these organisations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety in the use of chemicals at work, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety the following Convention, which may be cited as the Chemicals Convention, 1990.

## PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

### *Article 1*

1. This Convention applies to all branches of economic activity in which chemicals are used.

2. The competent authority of a Member ratifying this Convention, after consulting the most representative organisations of employers and workers concerned, and on the basis of an assessment of the hazards involved and the protective measures to be applied –

(a) may exclude particular branches of economic activity, undertakings or products from the application of the Convention, or certain provisions thereof, when –

(i) special problems of a substantial nature arise; and

(ii) the overall protection afforded in pursuance of national law and practice is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of the Convention;

(b) shall make special provision to protect confidential information whose disclosure to a competitor would be liable to cause harm to an employer's business so long as the safety and health of workers are not compromised thereby.

3. This Convention does not apply to articles which will not expose workers to a hazardous chemical under normal or reasonably foreseeable conditions of use.

4. This Convention does not apply to organisms, but does apply to chemicals derived from organisms.

### *Article 2*

For the purposes of this Convention –

(a) the term “chemicals” means chemical elements and compounds, and mixtures thereof, whether natural or synthetic;

(b) the term “hazardous chemical” includes any chemical which has been classified as hazardous in accordance with Article 6 or for which relevant information exists to indicate that the chemical is hazardous;

- (c) the term “use of chemicals at work” means any work activity which may expose a worker to a chemical, including –
- (i) the production of chemicals;
  - (ii) the handling of chemicals;
  - (iii) the storage of chemicals;
  - (iv) the transport of chemicals;
  - (v) the disposal and treatment of waste chemicals;
  - (vi) the release of chemicals resulting from work activities;
  - (vii) the maintenance, repair and cleaning of equipment and containers for chemicals;
- (d) the term “branches of economic activity” means all branches in which workers are employed, including the public service;
- (e) the term “article” means an object which is formed to a specific shape or design during its manufacture or which is in its natural shape, and whose use in that form is dependent in whole or in part on its shape or design;
- (f) the term “workers’ representatives” means persons who are recognised as such by national law or practice, in accordance with the Workers’ Representatives Convention, 1971.

## PART II. GENERAL PRINCIPLES

### *Article 3*

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

### *Article 4*

In the light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent policy on safety in the use of chemicals at work.

### *Article 5*

The competent authority shall have the power, if justified on safety and health grounds, to prohibit or restrict the use of certain hazardous chemicals, or to require advance notification and authorisation before such chemicals are used.

## PART III. CLASSIFICATION AND RELATED MEASURES

### *Article 6*

#### CLASSIFICATION SYSTEMS

1. Systems and specific criteria appropriate for the classification of all chemicals according to the type and degree of their intrinsic health and physical hazards and

for assessing the relevance of the information required to determine whether a chemical is hazardous shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

2. The hazardous properties of mixtures composed of two or more chemicals may be determined by assessments based on the intrinsic hazards of their component chemicals.

3. In the case of transport, such systems and criteria shall take into account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

4. The classification systems and their application shall be progressively extended.

### *Article 7*

#### LABELLING AND MARKING

1. All chemicals shall be marked so as to indicate their identity.

2. Hazardous chemicals shall in addition be labelled, in a way easily understandable to the workers, so as to provide essential information regarding their classification, the hazards they present and the safety precautions to be observed.

3.(1) Requirements for marking or labelling chemicals pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

(2) In the case of transport, such requirements shall take into account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

### *Article 8*

#### CHEMICAL SAFETY DATA SHEETS

1. For hazardous chemicals, chemical safety data sheets containing detailed essential information regarding their identity, supplier, classification, hazards, safety precautions and emergency procedures shall be provided to employers.

2. Criteria for the preparation of chemical safety data sheets shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

3. The chemical or common name used to identify the chemical on the chemical safety data sheet shall be the same as that used on the label.

*Article 9*

## RESPONSIBILITIES OF SUPPLIERS

1. Suppliers of chemicals, whether manufacturers, importers or distributors, shall ensure that –

- (a) such chemicals have been classified in accordance with Article 6 on the basis of knowledge of their properties and a search of available information or assessed in accordance with paragraph 3 below;
- (b) such chemicals are marked so as to indicate their identity in accordance with Article 7, paragraph 1;
- (c) hazardous chemicals they supply are labelled in accordance with Article 7, paragraph 2;
- (d) chemical safety data sheets are prepared for such hazardous chemicals in accordance with Article 8, paragraph 1, and provided to employers.

2. Suppliers of hazardous chemicals shall ensure that revised labels and chemical safety data sheets are prepared and provided to employers, by a method which accords with national law and practice, whenever new relevant safety and health information becomes available.

3. Suppliers of chemicals which have not yet been classified in accordance with Article 6 shall identify the chemicals they supply and assess the properties of these chemicals on the basis of a search of available information in order to determine whether they are hazardous chemicals.

## PART IV. RESPONSIBILITIES OF EMPLOYERS

*Article 10*

## IDENTIFICATION

1. Employers shall ensure that all chemicals used at work are labelled or marked as required by Article 7 and that chemical safety data sheets have been provided as required by Article 8 and are made available to workers and their representatives.

2. Employers receiving chemicals that have not been labelled or marked as required under Article 7, or for which chemical safety data sheets have not been provided as required under Article 8, shall obtain the relevant information from the supplier or from other reasonably available sources, and shall not use the chemicals until such information is obtained.

3. Employers shall ensure that only chemicals which are classified in accordance with Article 6 or identified and assessed in accordance with Article 9, paragraph 3, and labelled or marked in accordance with Article 7 are used and that any necessary precautions are taken when they are used.

4. Employers shall maintain a record of hazardous chemicals used at the workplace, cross-referenced to the appropriate chemical safety data sheets. This record shall be accessible to all workers concerned and their representatives.

*Article 11*

## TRANSFER OF CHEMICALS

Employers shall ensure that when chemicals are transferred into other containers or equipment, the contents are indicated in a manner which will make known to workers their identity, any hazards associated with their use and any safety precautions to be observed.

*Article 12*

## EXPOSURE

Employers shall –

- (a) ensure that workers are not exposed to chemicals to an extent which exceeds exposure limits or other exposure criteria for the evaluation and control of the working environment established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards;
- (b) assess the exposure of workers to hazardous chemicals;
- (c) monitor and record the exposure of workers to hazardous chemicals when this is necessary to safeguard their safety and health or as may be prescribed by the competent authority;
- (d) ensure that the records of the monitoring of the working environment and of the exposure of workers using hazardous chemicals are kept for a period prescribed by the competent authority and are accessible to the workers and their representatives.

*Article 13*

## OPERATIONAL CONTROL

1. Employers shall make an assessment of the risks arising from the use of chemicals at work, and shall protect workers against such risks by appropriate means, such as –

- (a) the choice of chemicals that eliminate or minimise the risk;
- (b) the choice of technology that eliminates or minimises the risk;
- (c) the use of adequate engineering control measures;
- (d) the adoption of working systems and practices that eliminate or minimise the risk;
- (e) the adoption of adequate occupational hygiene measures;
- (f) where recourse to the above measures does not suffice, the provision and proper maintenance of personal protective equipment and clothing at no cost to the worker, and the implementation of measures to ensure their use.

2. Employers shall –

- (a) limit exposure to hazardous chemicals so as to protect the safety and health of workers;
- (b) provide first aid;
- (c) make arrangements to deal with emergencies.

*Article 14*

DISPOSAL

Hazardous chemicals which are no longer required and containers which have been emptied but which may contain residues of hazardous chemicals, shall be handled or disposed of in a manner which eliminates or minimises the risk to safety and health and to the environment, in accordance with national law and practice.

*Article 15*

INFORMATION AND TRAINING

Employers shall –

- (a) inform the workers of the hazards associated with exposure to chemicals used at the workplace;
- (b) instruct the workers how to obtain and use the information provided on labels and chemical safety data sheets;
- (c) use the chemical safety data sheets, along with information specific to the workplace, as a basis for the preparation of instructions to workers, which should be written if appropriate;
- (d) train the workers on a continuing basis in the practices and procedures to be followed for safety in the use of chemicals at work.

*Article 16*

CO-OPERATION

Employers, in discharging their responsibilities, shall co-operate as closely as possible with workers or their representatives with respect to safety in the use of chemicals at work.

PART V. DUTIES OF WORKERS

*Article 17*

1. Workers shall co-operate as closely as possible with their employers in the discharge by the employers of their responsibilities and comply with all procedures and practices relating to safety in the use of chemicals at work.

2. Workers shall take all reasonable steps to eliminate or minimise risk to themselves and to others from the use of chemicals at work.

## PART VI. RIGHTS OF WORKERS AND THEIR REPRESENTATIVES

*Article 18*

1. Workers shall have the right to remove themselves from danger resulting from the use of chemicals when they have reasonable justification to believe there is an imminent and serious risk to their safety or health, and shall inform their supervisor immediately.

2. Workers who remove themselves from danger in accordance with the provisions of the previous paragraph or who exercise any other rights under this Convention shall be protected against undue consequences.

3. Workers concerned and their representatives shall have the right to –

- (a) information on the identity of chemicals used at work, the hazardous properties of such chemicals, precautionary measures, education and training;
- (b) the information contained in labels and markings;
- (c) chemical safety data sheets;
- (d) any other information required to be kept by this Convention.

4. Where disclosure of the specific identity of an ingredient of a chemical mixture to a competitor would be liable to cause harm to the employer's business, the employer may, in providing the information required under paragraph 3 above, protect that identity in a manner approved by the competent authority under Article 1, paragraph 2 (b).

## PART VII. RESPONSIBILITY OF EXPORTING STATES

*Article 19*

When in an exporting member State all or some uses of hazardous chemicals are prohibited for reasons of safety and health at work, this fact and the reasons for it shall be communicated by the exporting member State to any importing country.

*Article 20*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 21*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

### Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

### Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

### Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

### Article 25

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

### Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.



2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 27*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1990.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1990.

*[For the signatures, see p. 210 of this volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1990, en sa soixante-dix-septième session ;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur le benzène, 1971<sup>2</sup> ; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974<sup>3</sup> ; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977<sup>4</sup> ; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981<sup>5</sup> ; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985<sup>6</sup> ; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986<sup>7</sup>, et la liste des maladies professionnelles, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964<sup>8</sup>, telle qu'elle a été amendée en 1980<sup>9</sup> ;

Notant que la protection des travailleurs contre les effets nocifs des produits chimiques renforce aussi la protection du public et de l'environnement ;

Notant que l'accès aux informations concernant les produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail répond à un besoin et constitue un droit des travailleurs ;

Considérant qu'il est essentiel de prévenir les maladies et lésions professionnelles dues aux produits chimiques, ou d'en réduire l'incidence :

- a) en s'assurant que tous les produits chimiques font l'objet d'une évaluation pour déterminer les dangers qu'ils présentent ;
- b) en mettant à la disposition des employeurs un système visant à permettre d'obtenir des fournisseurs des informations sur les produits chimiques utilisés au travail afin qu'ils puissent mettre en place des programmes efficaces de protection des travailleurs contre les dangers liés aux produits chimiques ;
- c) en fournissant aux travailleurs des informations au sujet des produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail et des mesures préventives appropriées afin qu'ils puissent participer efficacement aux programmes de protection ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 novembre 1993 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 :

Mexique .....	17 septembre 1992
Suède .....	4 novembre 1992

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 107.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1498, n° I-25799.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 199.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259.

d) en établissant les principes de tels programmes afin d'assurer la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques ;

Se référant à la nécessité d'une coopération au sein du Programme international sur la sécurité des substances chimiques entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement, l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et notant les instruments, codes et guides pertinents promulgués par ces organisations ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les produits chimiques, 1990.

## PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

### *Article 1*

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique où l'on utilise des produits chimiques.

2. Après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, et sur la base d'une évaluation des dangers en cause ainsi que des mesures de protection à mettre en œuvre, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la convention :

a) pourra exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique, des entreprises ou des produits particuliers :

i) lorsque se posent des problèmes particuliers d'une importance suffisante ;

ii) lorsque, dans son ensemble, la protection accordée en vertu de la législation et de la pratique nationales n'est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la convention ;

b) devra établir des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles dont la divulgation à un concurrent serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que la sécurité et la santé des travailleurs ne s'en trouvent pas compromises.

3. La convention ne s'applique pas aux articles qui, dans des conditions normales ou raisonnablement prévisibles d'utilisation, n'entraînent pas l'exposition des travailleurs à un produit chimique dangereux.

4. La convention ne s'applique pas aux organismes, mais s'applique aux produits chimiques qui en sont dérivés.

### Article 2

Aux fins de la convention :

- a) les termes « produits chimiques » s'appliquent aux éléments et composés chimiques, et à leurs mélanges, qu'ils soient naturels ou synthétiques ;
- b) les termes « produit chimique dangereux » comprennent tout produit chimique ayant été classé comme dangereux conformément à l'article 6, ou au sujet duquel il existe des informations pertinentes indiquant que ce produit est dangereux ;
- c) les termes « utilisation des produits chimiques au travail » signifient toute activité professionnelle qui pourrait exposer un travailleur à un produit chimique, y compris :
  - i) la production des produits chimiques ;
  - ii) la manipulation des produits chimiques ;
  - iii) le stockage des produits chimiques ;
  - iv) le transport des produits chimiques ;
  - v) l'élimination et le traitement des déchets de produits chimiques ;
  - vi) l'émission de produits chimiques résultant d'activités professionnelles ;
  - vii) l'entretien, la réparation et le nettoyage du matériel et des récipients utilisés pour des produits chimiques ;
- d) les termes « branches d'activité économique » s'appliquent à toutes les branches dans lesquelles les travailleurs sont employés, y compris la fonction publique ;
- e) le terme « article » désigne tout objet fabriqué en vue d'obtenir une certaine forme ou configuration, ou qui se présente sous sa forme naturelle et dont l'utilisation sous lesdites formes est liée en tout ou partie à sa forme ou à sa configuration ;
- f) les termes « représentants des travailleurs » désignent des personnes reconnues comme tels par la législation ou la pratique nationales, selon la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971.

## PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

### Article 3

Les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

### Article 4

A la lumière des conditions et pratiques nationales et en consultation avec les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs, chaque Membre doit élaborer, appliquer et revoir périodiquement une politique cohérente de sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

### Article 5

L'autorité compétente doit pouvoir, si cela est justifié par des raisons de sécurité et de santé, interdire ou limiter l'utilisation de certains produits chimiques

dangereux, ou exiger une notification ainsi qu'une autorisation préalable à l'utilisation de ces produits.

### PARTIE III. CLASSIFICATION ET MESURES Y RELATIVES

#### *Article 6*

##### SYSTÈMES DE CLASSIFICATION

1. Des systèmes et des critères spécifiques appropriés pour classer tous les produits chimiques, selon le type et le degré de danger physique et pour la santé qui leur sont propres, et pour déterminer la pertinence des informations requises afin d'établir qu'ils sont dangereux, doivent être institués par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

2. Les propriétés dangereuses des mélanges formés de deux produits chimiques ou plus peuvent être déterminées par des méthodes d'évaluation se fondant sur le danger propre à chacun des produits chimiques entrant dans ces mélanges.

3. En ce qui concerne le transport, ces systèmes et critères doivent tenir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

4. Les systèmes de classification et leur application doivent être progressivement élargis.

#### *Article 7*

##### ÉTIQUETAGE ET MARQUAGE

1. Tous les produits chimiques doivent être marqués de manière à permettre leur identification.

2. Les produits chimiques dangereux doivent, en outre, être étiquetés de manière à fournir les informations essentielles au sujet de leur classification, des dangers qu'ils présentent et des précautions à prendre en matière de sécurité, et l'étiquette doit être facilement compréhensible par les travailleurs.

3. (1) Les prescriptions de marquage ou d'étiquetage des produits chimiques prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être établies par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

(2) En ce qui concerne le transport, ces prescriptions doivent tenir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

#### *Article 8*

##### FICHES DE DONNÉES DE SÉCURITÉ

1. Pour les produits chimiques dangereux, des fiches de données de sécurité comportant les informations essentielles détaillées sur l'identification de ces pro-

duits, leur fournisseur, leur classification, les dangers qu'ils présentent, les précautions de sécurité et les procédures d'urgence doivent être fournies aux employeurs.

2. Les critères applicables à la préparation des fiches de données de sécurité doivent être établis par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

3. La dénomination chimique ou usuelle utilisée pour identifier le produit chimique sur la fiche de données de sécurité doit être la même que celle utilisée sur l'étiquette.

### *Article 9*

#### RESPONSABILITÉS DES FOURNISSEURS

1. Tout fournisseur de produits chimiques, qu'il s'agisse d'un fabricant, d'un importateur ou d'un distributeur, doit s'assurer que :

- a) lesdits produits sont classés conformément à l'article 6, sur la base des connaissances relatives à leurs propriétés et d'une recherche des informations disponibles, ou évalués conformément au paragraphe 3 ci-dessous ;
- b) ces produits sont marqués de manière à permettre leur identification conformément à l'article 7, paragraphe 1 ;
- c) les produits chimiques dangereux sont étiquetés conformément à l'article 7, paragraphe 2 ;
- d) des fiches de données de sécurité sont préparées pour les produits chimiques dangereux et sont fournies aux employeurs, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

2. Tout fournisseur de produits chimiques dangereux doit s'assurer que des étiquettes et des fiches de données de sécurité révisées sont préparées et fournies aux employeurs, selon une méthode conforme à la législation et à la pratique nationales, chaque fois que de nouvelles informations pertinentes pour la sécurité et la santé sont disponibles.

3. Tout fournisseur de produits chimiques qui n'ont pas déjà été classés conformément à l'article 6 doit identifier les produits chimiques qu'il fournit et évaluer leurs propriétés sur la base des informations disponibles afin de déterminer s'il s'agit de produits chimiques dangereux.

#### PARTIE IV. RESPONSABILITÉS DES EMPLOYEURS

### *Article 10*

#### IDENTIFICATION

1. Les employeurs doivent s'assurer que tous les produits chimiques utilisés au travail sont étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7 et que les fiches de données de sécurité ont été fournies comme prévu à l'article 8 et sont mises à la disposition des travailleurs et de leurs représentants.

2. Lorsque les employeurs reçoivent des produits chimiques qui n'ont pas été étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7, ou pour lesquels les fiches de données de sécurité n'ont pas été fournies comme prévu à l'article 8, ils doivent se procurer les informations pertinentes auprès du fournisseur ou de toute autre source raisonnablement accessible, et ne doivent pas utiliser ces produits chimiques avant d'avoir obtenu lesdites informations.

3. Les employeurs doivent s'assurer que seuls les produits classés conformément à l'article 6 ou identifiés et évalués conformément à l'article 9, paragraphe 3, et étiquetés ou marqués conformément à l'article 7 sont utilisés, et que toutes précautions nécessaires sont prises lors de leur utilisation.

4. Les employeurs doivent tenir un fichier des produits chimiques dangereux utilisés sur le lieu de travail renvoyant aux fiches de données de sécurité appropriées. Ce fichier doit être accessible à tous les travailleurs concernés et à leurs représentants.

#### *Article 11*

##### TRANSFERT DES PRODUITS CHIMIQUES

Les employeurs doivent s'assurer que, lorsque des produits chimiques sont transférés dans d'autres récipients ou appareillages, le contenu en est indiqué de manière à informer les travailleurs de l'identification de ces produits chimiques, des dangers que comporte leur utilisation et de toutes précautions à prendre pour la sécurité.

#### *Article 12*

##### EXPOSITION

Les employeurs doivent :

- a) faire en sorte que les travailleurs ne soient pas exposés aux produits chimiques au-delà des limites d'exposition ou des autres critères d'exposition pour l'évaluation et le contrôle du milieu de travail établis par l'autorité compétente, ou par un organisme approuvé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales ;
- b) évaluer l'exposition des travailleurs aux produits chimiques dangereux ;
- c) surveiller et enregistrer l'exposition des travailleurs aux produits chimiques dangereux lorsque cela est nécessaire, pour assurer leur sécurité et protéger leur santé ou si l'autorité compétente le prescrit ;
- d) s'assurer que les données relatives à la surveillance du milieu de travail et de l'exposition des travailleurs qui utilisent des produits chimiques dangereux sont conservées pendant une période prescrite par l'autorité compétente, et qu'elles sont accessibles auxdits travailleurs et à leurs représentants.

*Article 13*

## · CONTRÔLE OPÉRATIONNEL

1. Les employeurs doivent évaluer les risques résultant de l'utilisation des produits chimiques au travail et doivent assurer la protection des travailleurs contre de tels risques en recourant aux moyens appropriés, et notamment :

- a) en choisissant des produits chimiques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum ;
- b) en choisissant des techniques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum ;
- c) en appliquant des mesures adéquates de prévention technique ;
- d) en adoptant des systèmes et pratiques de travail qui éliminent ou réduisent les risques au minimum ;
- e) en adoptant des mesures adéquates d'hygiène du travail ;
- f) lorsque les mesures précitées ne suffisent pas, en distribuant et en entretenant convenablement, sans frais pour les travailleurs, un équipement et des vêtements de protection individuelle et en veillant à leur utilisation.

2. Les employeurs doivent :

- a) limiter l'exposition aux produits chimiques dangereux de manière à protéger la sécurité et la santé des travailleurs ;
- b) fournir les premiers secours ;
- c) prendre des dispositions pour faire face aux urgences.

*Article 14*

## ÉLIMINATION

Les produits chimiques dangereux dont on n'a plus besoin et les récipients qui ont été vidés mais peuvent contenir des résidus de produits chimiques dangereux doivent être manipulés ou éliminés de manière à éliminer ou à réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé ainsi que pour l'environnement, conformément à la législation et à la pratique nationales.

*Article 15*

## INFORMATION ET FORMATION

Les employeurs doivent :

- a) informer les travailleurs des dangers liés à l'exposition aux produits chimiques utilisés sur les lieux de travail ;
- b) apprendre aux travailleurs la manière d'obtenir et d'utiliser les informations fournies par les étiquettes et les fiches de données de sécurité ;
- c) utiliser les fiches de données de sécurité, de même que toute information spécifique au lieu de travail, pour préparer, sous forme écrite s'il y a lieu, des instructions à l'intention des travailleurs ;



- d) assurer aux travailleurs une formation continue au sujet des pratiques et des procédures à suivre pour la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

*Article 16*

COOPÉRATION

En s'acquittant des responsabilités qui leur incombent, les employeurs doivent coopérer aussi étroitement que possible avec les travailleurs ou leurs représentants en ce qui concerne la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

PARTIE V. DEVOIRS DES TRAVAILLEURS

*Article 17*

1. Les travailleurs doivent collaborer aussi étroitement que possible avec leurs employeurs dans l'exécution des responsabilités qui incombent à ces derniers et respecter toutes les procédures et pratiques relatives à la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

2. Les travailleurs doivent prendre toutes les mesures raisonnables afin d'éliminer ou de réduire au minimum pour eux-mêmes et les autres les risques liés à l'utilisation des produits chimiques au travail.

PARTIE VI. DROITS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS REPRÉSENTANTS

*Article 18*

1. Les travailleurs doivent avoir le droit de s'écarter du danger résultant de l'utilisation de produits chimiques lorsqu'ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un risque imminent et sérieux pour leur sécurité ou leur santé et devront le signaler sans délai à leur supérieur.

2. Les travailleurs qui s'écarter d'un danger conformément aux dispositions du paragraphe précédent ou qui exercent tout autre droit au titre de la convention doivent être protégés contre des conséquences injustifiées.

3. Les travailleurs concernés et leurs représentants doivent avoir le droit d'obtenir :

- a) des informations sur l'identification des produits chimiques utilisés au travail, les propriétés dangereuses de ces produits, les mesures de précaution à prendre, l'éducation et la formation ;
- b) l'information figurant sur les étiquettes et marquages ;
- c) les fiches de données de sécurité ;
- d) toute autre information devant être conservée aux termes de la présente convention.

4. Lorsque la divulgation de l'identification spécifique d'un composant d'un mélange chimique à un concurrent serait de nature à nuire aux activités de l'em-

ployeur. celui-ci peut, en fournissant l'information prévue au paragraphe 3, protéger cette identification par tout moyen agréé par l'autorité compétente, conformément à l'article 1(2)*b*).

## PARTIE VII. RESPONSABILITÉS DES ÉTATS EXPORTATEURS

### *Article 19*

Lorsque dans un Etat Membre exportateur l'utilisation de produits chimiques dangereux est totalement ou en partie interdite pour des raisons de sécurité et de santé au travail, cet Etat devra porter ce fait, ainsi que les raisons y relatives, à la connaissance de tout pays vers lequel il exporte.

### *Article 20*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 21*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

### *Article 22*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

### *Article 23*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 24*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 25*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 26*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### *Article 27*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1990.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1990 :

*[Pour les signatures, voir p. 210 du présent volume.]*

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

JORGE TRIACA

The Director-General  
of the International Labour Office,  
Le Directeur général  
du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE

---

**No. 30610**

---

**UNITED NATIONS  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement concerning the legal status, privileges and immunities of the United Nations Observer Mission and its personnel in South Africa (with annexes). Signed at Pretoria on 14 December 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 14 December 1993.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif au statut légal, aux privilèges et immunités de la Mission d'observation des Nations Unies et de son personnel en Afrique du Sud (avec annexes). Signé à Pretoria le 14 décembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 14 décembre 1993.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS OBSERVER MISSION AND ITS PERSONNEL IN SOUTH AFRICA

PREAMBLE

WHEREAS the Security Council, by its resolution 772 (1992) of 17 August 1992,<sup>2</sup> authorized the Secretary-General to deploy, as a matter of urgency, United Nations Observers in South Africa, in such a manner and in such numbers as he determines necessary to address effectively certain areas of concern which had been noted in his report on the question of South Africa (S/24389);

WHEREAS pursuant to the above-mentioned resolution and with the agreement of the South African Government and other concerned parties the United Nations Observer Mission in South Africa (hereinafter referred to as "UNOMSA") has been deployed to work in coordination with the structures set up under the National Peace Accord;

WHEREAS the Security Council, by the same resolution, called on the Government of South Africa, parties and organizations, and the structures set up under the National Peace Accord, to extend their full cooperation to the United Nations Observers so as to enable them to carry out their tasks effectively;

WHEREAS the Charter of the United Nations provides in its Article 105 (1) that the United Nations shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

WHEREAS the Government of South Africa shall as is set out in this agreement extend to the UNOMSA and its personnel in South Africa certain privileges and immunities as embodied in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>3</sup> and certain other privileges and immunities which might be extended to diplomatic missions, their premises and personnel in accordance with the South African Diplomatic Immunities and Privileges Act, 1989 (No. 74 of 1989);

The Parties now hereby agree as follows:

<sup>1</sup> Came into force with retroactive effect from 13 September 1992, in accordance with section 54.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1992, (S/INF/48)*, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## ARTICLE I: DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Charter" means Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice;
- (b) "UNOMSA" means the United Nations Observer Mission in South Africa established pursuant to Security Council resolution 772 (1992) of 17 August 1992 with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 7 August 1992 (S/24389);
- (c) "Secretary-General" means the chief administrative officer of the Organization as appointed by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council;
- (d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (e) "Resolution" means Security Council resolution 772 (1992) of 17 August 1992;
- (f) "Report" means the report of the Secretary-General of 7 August 1992 (S/24389) on the question of South Africa;
- (g) "South Africa" means the Republic of South Africa;
- (h) "Government" means the Government of the Republic of South Africa and all competent local authorities;
- (i) "Parties" means the United Nations and the Government;
- (j) "Head of Mission" means the United Nations official in charge of the UNOMSA office in South Africa;
- (k) "UNOMSA officials" means all members of the staff of UNOMSA employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I);<sup>1</sup>
- (l) "Experts on Mission" means individuals undertaking missions for UNOMSA, other than UNOMSA officials or persons performing services on behalf of UNOMSA;
- (m) "Persons performing services on behalf of UNOMSA" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNOMSA to execute or assist in the carrying out of its tasks;

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

- (n) "Senior official" means the Head, Deputy Head of Mission, and other officials as may be agreed;
- (o) "UNOMSA Personnel" means UNOMSA officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNOMSA during the period of performance;
- (p) "UNOMSA Office" means all offices or premises available to or occupied, maintained or used by the UNOMSA in South Africa for the purposes of carrying out its tasks in terms of resolution 772 (1992).

#### ARTICLE II. PURPOSE AND SCOPE OF THIS AGREEMENT

Section 2. This Agreement embodies the basic principles and conditions under which the UNOMSA shall carry out its tasks. For this purpose, offices will be established and United Nations Observers will be deployed in South Africa in such a manner and in such numbers as the Secretary-General in consultation with the Government determines necessary to address effectively the areas of concern noted in his report, in coordination with the structures set up under the National Peace Accord of 14 September 1991 which established a compromise framework, agreed upon by all the major parties, organizations and groups of South Africa, to end violence and to facilitate socio-economic development and reconstruction.

#### ARTICLE III. APPLICATION OF THE CONVENTION

Section 3. Pursuant to this Agreement, the Convention shall apply mutatis mutandis to the UNOMSA premises and the UNOMSA personnel in South Africa.

#### ARTICLE IV. STATUS OF UNOMSA

Section 4. The UNOMSA shall establish and maintain offices in South Africa for the purpose of discharging its functions in terms of resolution 772 (1992) and of this Agreement.

Section 5. UNOMSA personnel, in keeping with the terms of the resolution 772 (1992) and the relevant provision of the Charter, shall perform their functions in a strictly neutral, independent and non-partisan manner.

Section 6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature and non-partisan character of the UNOMSA, and to permit in terms of Section 15 of this Agreement the movement of UNOMSA personnel throughout South Africa in order for UNOMSA to discharge its responsibilities effectively, provided that in normally restricted areas, namely airports and military installations, permits are to be applied for.

#### United Nations flag, emblem and markings

Section 7. The UNOMSA shall display the United Nations flag, and/or emblem at or on its office premises, official vehicles and



otherwise as agreed between the UNOMSA and the Government. Vehicles, vessels and aircraft of the UNOMSA shall carry a distinctive United Nations emblem or marking, which shall be timeously notified to the Government.

#### ARTICLE V. FACILITIES FOR UNOMSA

Section 8. The Government, in agreement with the UNOMSA, shall take such measures as may be appropriate to enable the UNOMSA to discharge its functions in South Africa speedily and effectively. Such measures shall include the authorization to operate UNOMSA radio equipment which has been licensed at the prescribed license fees and other telecommunications equipment which meets internationally accepted standards, and to import vehicles as necessary and to licence and register such vehicles with United Nations licence plates, and in respect of State-owned airports, the granting of air traffic rights, the exemption from airport charges (landing, parking and passenger fees) and other fees payable in the transportation of goods, equipment and personnel of UNOMSA.

Section 9. The UNOMSA may use any public roads, bridges, canals and other waterways and port facilities without the payment of dues, tolls, royalties or charges other than charges for services rendered, without prejudice to freedom of movement.

Section 10. It is understood, however, that where it is not feasible for the UNOMSA to obtain direct exemptions from payments of fees, tolls, royalties and other forms of charges, arrangements may be made whereby the Government can reimburse the UNOMSA for payments made in that regard.

Section 11. The Government undertakes to assist the UNOMSA, as far as possible, in obtaining and making available where applicable, appropriate office premises, water, electricity and other facilities required free of charge, or, where this is not possible or contrary to other provisions of this Agreement, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service to give as far as is within its power the same priority to the needs of the UNOMSA as to essential Government services. Any amounts due by the UNOMSA in this regard shall be settled on a basis to be agreed with the Government. The UNOMSA shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

Section 12. The Government shall take all the measures, as may be agreed, to ensure the security and protection of the UNOMSA premises, the inviolability of its archives and the safety of UNOMSA personnel. The Government shall, upon the request of and in consultation with the Head of Mission, provide the UNOMSA with such enhanced security arrangements and take such special measures as the two parties may consider necessary for the effective exercise of UNOMSA's functions.

Section 13. The Government shall facilitate the locating and provision of suitable housing accommodation for UNOMSA personnel recruited internationally.

Section 14. The Government shall assist the UNOMSA as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and goods and services from sources within South Africa, required for its operations and for the subsistence of its staff.

#### ARTICLE VI. FREEDOM OF MOVEMENT

Section 15. The UNOMSA and its personnel shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and any other equipment, complete freedom of movement on land, sea and in the air within South Africa subject to normal regulations governing air traffic and vessels. The Head of Mission shall consult in advance with the Government with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within South Africa. The Government undertakes to supply the UNOMSA, where necessary, with maps and other information that may be useful in facilitating its movements.

#### ARTICLE VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 16. The Government shall extend to the UNOMSA, its premises, property, funds and assets, and to UNOMSA personnel, the relevant privileges and immunities of the Convention, which are incorporated in Annexures A, B, C and D and which shall constitute integral parts of this Agreement. The Government also agrees to grant to the UNOMSA and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of its mandated functions.

#### ARTICLE VIII. UNOMSA PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 17. The UNOMSA premises, property, funds and assets, wherever located and by whosoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived its immunity; it being understood, however, that this waiver shall not extend to any measure of execution.

Section 18. The UNOMSA premises shall be inviolable. The property, funds and assets of the UNOMSA, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 19. The archives of the UNOMSA, including all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes, registers, databases and computerized documentation belonging to or held by it, shall be inviolable.

Section 20. No restriction will be placed on the UNOMSA introducing foreign currency into South Africa to fund the operations nor on the repatriation of any such funds to any countries abroad. The same privileges in regard to movement of funds related to their activities will be accorded to the UNOMSA as are made available to all foreign embassy bank accounts in South Africa.

Section 21. UNOMSA may freely exchange foreign currency through any South African authorized dealer in exchange at the market rate of exchange, for its use in South Africa including the remuneration of its personnel.

**ARTICLE IX. EXEMPTION FROM TAXATION, CUSTOMS DUTIES  
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON IMPORTS AND EXPORTS**

UNOMSA Office

Section 22. The UNOMSA shall be exempted from all dues and taxes, direct or indirect, personal or real, national, regional or municipal, other than such as represent payment for specific services rendered. Thus the Government shall exempt the UNOMSA from excise duties, sales tax and value added tax, and from taxes, fees or duties on the sale or purchase by the UNOMSA of movable and immovable property in South Africa. The UNOMSA and the Government will agree on the appropriate administrative arrangements for the disposal of movable and immovable property and for the remission or refund of the amount of duty, tax or levy where it is not feasible to make direct exemption.

Section 23. The UNOMSA, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) All direct and indirect taxes, provided that the UNOMSA will not be entitled to exemptions for charges for public utility services;
- (b) Customs duties, prohibitions or restrictions on articles imported or exported by or on behalf of the UNOMSA for official use provided that the articles imported under such exemption will not be sold or otherwise disposed of by or on behalf of UNOMSA in South Africa except under conditions agreed upon with the Government;
- (c) Customs duties, prohibitions or restrictions in respect of the import and export of its publications.

Section 24. Any materials, articles or goods imported or purchased locally by or on behalf of the UNOMSA in connection with the discharge of its functions in terms of its mandate and of this Agreement, shall be exempt from all customs and excise duties, prohibitions or restrictions. To the end that importation, clearance and exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between the UNOMSA and the Government.

### UNOMSA Officials

Section 25. UNOMSA officials shall be exempt from taxation on the pay and emoluments paid to them by the UNOMSA, and, for the international staff, on any income received from outside South Africa.

Section 26. UNOMSA officials, excluding those who are recruited locally, shall be accorded the same privileges in respect of foreign exchange facilities as are accorded to diplomatic envoys in South Africa.

Section 27. UNOMSA officials, excluding those who are recruited locally, shall be exempt from all other national, regional or municipal dues and taxes, whether direct or indirect, except:

- (a) dues and taxes on property that is privately-owned and situated in South Africa;
- (b) dues and taxes on private income having its sources in South Africa and capital taxes made on investments made in commercial undertakings in South Africa;
- (c) charges levied for specific services rendered;
- (d) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property which is privately held;
- (e) estate, succession or inheritance duties levied in respect of immovable property acquired in South Africa.

### ARTICLE X. COMMUNICATION FACILITIES

Section 28. UNOMSA shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

Section 29. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNOMSA and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

Section 30. UNOMSA shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Section 31. UNOMSA shall have the right to erect and operate radio and telecommunications equipment, on UN-registered

frequencies which have been coordinated with the Government and on frequencies assigned by the Government, between its offices, within and outside South Africa, and in particular with United Nations Headquarters in New York; provided that this right shall not, without the consent of the Government, extend to point to point radio communication between fixed points in South Africa where a suitable terrestrial telephone infrastructure already exists.

#### ARTICLE XI. UNOMSA PERSONNEL

Section 32. The Secretary-General may assign to UNOMSA offices established in South Africa such officials, experts and other personnel in such a manner and in such numbers as he in consultation with the Government deems necessary for the effective discharge of UNOMSA's functions.

##### Head of Mission

Section 33. The Head of Mission, the Deputy Head of Mission and other senior officials as may be agreed between the UNOMSA and the Government, shall enjoy, while in South Africa, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities as are normally accorded to diplomatic envoys in terms of South African law, including, but not limited to, the privileges and immunities enumerated in Annexure A of this Agreement. For this purpose, the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

##### Officials

Section 34. UNOMSA officials, other than the Head of Mission, Deputy Head of Mission and other senior officials, assigned to South Africa and whose names are for that purpose notified to the Government by the Head of Mission, shall be considered as officials within the meaning of section 17 of the Convention.

Section 35. UNOMSA officials, other than the Head of Mission, Deputy Head of Mission and other senior officials, while in South Africa shall enjoy such facilities, privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions, including, but not limited to, the privileges and immunities enumerated in Annexure B of this Agreement.

##### Experts on Mission

Section 36. Persons other than officials, assigned to South Africa and whose names for that purpose are notified to the Government by the Head of Mission, shall be considered as experts on mission within the meaning of section 22 of the Convention.

Section 37. All experts on mission, while in South Africa, shall enjoy such facilities, privileges and immunities enumerated in Annexure C of this Agreement.

Persons performing services on behalf of UNOMSA

Section 38. Except as the parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of the UNOMSA, other than South African nationals employed locally, such facilities, privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions, including, but not limited to, the privileges and immunities enumerated in Annexure D of this Agreement.

Locally-recruited personnel

Section 39. The UNOMSA may recruit locally in South Africa such personnel as it requires. The Government undertakes, upon the request of the Head of Mission, to assist the UNOMSA in the recruitment of such personnel. The terms and conditions of employment for locally-recruited personnel shall be prescribed by the UNOMSA in accordance with UN Staff Rules, Regulations and Administrative Instructions.

Section 40. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for the UNOMSA shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

**ARTICLE XII. ENTRY, RESIDENCE, DEPARTURE AND TRAVEL DOCUMENTS**

Section 41. The Head of Mission, Deputy Head of Mission and other international personnel shall, whenever so required by the Head of Mission, have the right to enter into, reside in and depart from South Africa at agreed points of entry and exit. UN Laissez-Passers, held by the UNOMSA staff, shall be accepted as valid travel/identification documents by the Government and holders of such documents shall be granted facilities for speedy travel to, through and from South Africa as promptly as possible free of charge.

**ARTICLE XIII. NOTIFICATION**

Section 42. The Head of Mission shall notify the Government of the names and categories of UNOMSA officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the UNOMSA, and of any change in the status of such personnel.

**ARTICLE XIV. IDENTIFICATION**

Section 43. The Government shall, at the request of the Head of Mission, issue to each UNOMSA official, as soon as possible after such official's assignment to South Africa, as well as to all locally-recruited personnel, other than those who are locally-recruited and are assigned to hourly rates, the appropriate certificates of identity. The Government also undertakes to recognize identity cards issued by UNOMSA to its officials and staff.

Section 44. UNOMSA personnel, including locally-recruited personnel, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity upon demand of an authorized official of the Government.

Section 45. The UNOMSA shall, upon the termination of employment or reassignment from South Africa of UNOMSA personnel, ensure that their certificates of identity are returned promptly to the Government.

#### ARTICLE XV. DECEASED STAFF MEMBERS

Section 46. The Head of Mission shall have the right to take charge of and to remove the body of a member of international personnel of the UNOMSA who dies in South Africa, in accordance with the applicable United Nations procedures; it is understood that in the exercise of this right due consideration shall be taken of the relevant judicial requirements in force in South Africa.

Section 47. The Head of Mission will also have the right to remove from South Africa the personal property of the deceased staff member. The Government shall not levy national, regional and municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which was due solely to the presence in South Africa of the deceased as a member of UNOMSA personnel.

#### ARTICLE XVI. WAIVER OF IMMUNITY

Section 48. Privileges and immunities are granted to UNOMSA personnel in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals concerned. Accordingly, the Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of the UNOMSA personnel where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### ARTICLE XVII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 49. Any dispute between the UNOMSA and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Section 50. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally-recruited personnel shall be settled through the relevant United Nations administrative procedures.

#### ARTICLE XVIII. GENERAL PROVISIONS

Section 51. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties through consultations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

Section 52. The UNOMSA and the Government may conclude supplementary agreement(s) which shall constitute an integral part of this Agreement.

Section 53. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Amendments shall be made by joint written agreement.

Section 54. This Agreement shall be deemed to have entered into force on 13 September 1992. It shall remain in force for as long as the Security Council, under resolution 772 remains seized of the matter. Upon the formal cessation of its activities in South Africa, UNOMSA shall be granted a reasonable period of time to wind up its activities and to dispose of any of its property or equipment held in South Africa.

Section 55. This Agreement shall supersede the applicability of the proclamation, granting immunities and privileges to the international observers present in South Africa in terms of resolution 772, to the UNOMSA.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations Secretary-General and the Government of the Republic of South Africa, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English language.

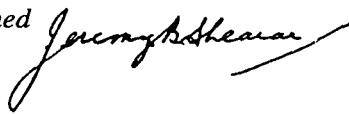
Done at Pretoria this 14<sup>th</sup> day of December 1993.

For the United Nations  
Secretary-General:



ANGELA KING  
Head of Mission

For the Government  
of the Republic of South Africa:

Signed  <sup>1</sup>

Deputy Director-General

---

<sup>1</sup> Jeremy B. Shearar.

**ANNEXURE A: PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR HEAD OF MISSION,  
DEPUTY HEAD OF MISSION AND OTHER SENIOR OFFICIALS**

The Head of Mission, the Deputy Head of Mission and other senior officials of UNOMSA shall:

- (a) Be immune from personal arrest or detention;
- (b) Enjoy inviolability for all papers and documents, including computerized documentation;
- (c) Be permitted, for the purpose of their official communications, to use codes and to receive papers and correspondence by courier or sealed in bags;
- (d) Be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (e) Be accorded the same immunities and facilities, including immunity from inspection and seizure of their official baggage, as are accorded to diplomatic envoys;
- (f) Be immune from any military service obligations or any other obligatory services;
- (g) Be exempt, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- (h) Be exempt from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by the UNOMSA;
- (i) Enjoy exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside South Africa;
- (j) Be accorded prompt clearance and issuance, without costs, of visas, licenses or permits, if required;
- (k) Be permitted free movement to, within or from South Africa to the extent necessary for the carrying out of UNOMSA tasks;
- (l) Be permitted to hold or maintain within South Africa, foreign exchange, foreign currency accounts and moveable property and the right upon termination of employment with UNOMSA to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (m) Be accorded the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and dependent relatives and other members of their

households as are accorded in time of international crises or national emergencies to diplomatic envoys;

(n) Be permitted to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions or restrictions on imports:

(i) their furniture and personal effects including one automobile in one or more shipments, according to the regulations applicable in South Africa to diplomatic representatives accredited in South Africa and/or resident members of international organizations;

(ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

**ANNEXURE B: PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF UNOMSA OFFICIALS  
OTHER THAN HEAD OF MISSION, DEPUTY HEAD OF MISSION  
AND OTHER SENIOR OFFICIALS**

Officials of the UNOMSA, other than Head of Mission, Deputy Head of Mission and other senior officials, shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with the UNOMSA;
- (b) Be accorded the same immunities and facilities, in respect of their official baggage, as are accorded to diplomatic envoys;
- (c) Be immune from any military service obligations or any other obligatory services;
- (d) Be exempt, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be exempt from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by the UNOMSA;
- (f) Enjoy exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside South Africa;
- (g) Be accorded prompt clearance and issuance, without costs, of visas, licenses or permits, if required;
- (h) Be permitted free movement to, within or from South Africa to the extent necessary for the carrying out of UNOMSA tasks;
- (i) Be accorded the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crises or national emergencies to diplomatic envoys;
- (j) Be permitted to hold or maintain within South Africa, foreign exchange, foreign currency accounts and moveable property and the right upon termination of employment with UNOMSA to take out of the host country their funds, for the lawful possession of which they can show good cause.
- (k) Be permitted to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions or restrictions on imports, their furniture and personal effects including one automobile in one shipment.

**ANNEXURE C: PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR EXPERTS ON MISSION**

Experts on mission for the UNOMSA shall:

- (a) Be immune from personal arrest or detention;
- (b) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission for the UNOMSA;
- (c) Enjoy inviolability for all papers and documents, including computerized documentation;
- (d) Be permitted, for the purpose of their official communications, to use codes and to receive papers and correspondence by courier or sealed in bags;
- (e) Be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) Be accorded the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

**ANNEXURE D: PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF THE UNOMSA**

Persons performing services on behalf of the UNOMSA shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission for the UNOMSA;
  - (b) Be immune from any military service obligations or any other obligatory services;
  - (c) Be exempt, with respect to themselves, their spouses their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;
  - (d) Be exempt from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by the UNOMSA;
  - (e) Be accorded prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required;
  - (f) Be permitted free movement to, within or from South Africa to the extent necessary for the carrying out of UNOMSA tasks;
  - (g) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the comparable persons of diplomatic missions in South Africa;
  - (h) Be given the same protection facilities with respect to themselves, their spouses and dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crises or national emergencies to diplomatic envoys. .
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AU STATUT LÉGAL, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA MISSION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES ET DE SON PERSONNEL EN AFRIQUE DU SUD

## PRÉAMBULE

Considérant que le Conseil de sécurité, par sa résolution 772 (1992) du 17 août 1992<sup>2</sup>, a autorisé le Secrétaire général à mettre en place en Afrique du Sud, à titre d'urgence, des observateurs des Nations Unies en nombre voulu et de la manière qu'il juge nécessaire pour mener une action efficace face aux problèmes évoqués dans son rapport sur la question de l'Afrique du Sud (S/24389),

Considérant que, conformément à la résolution susvisée et avec l'assentiment du Gouvernement sud-africain et des autres parties concernées, la Mission d'observation des Nations Unies en Afrique du Sud (ci-après dénommée la « MONUAS ») a été mise en place pour œuvrer en coordination avec les mécanismes créés en vertu de l'Accord national de paix,

Considérant que le Conseil de sécurité, par la même résolution, a demandé au Gouvernement sud-africain, aux parties et aux organisations, ainsi qu'aux mécanismes créés en vertu de l'Accord national de paix d'apporter leur pleine coopération aux observateurs des Nations Unies, afin de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches,

Considérant que la Charte des Nations Unies dispose au paragraphe 1 de son Article 105 que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts,

Considérant que le Gouvernement sud-africain doit, conformément au présent Accord, accorder à la MONUAS et à son personnel en Afrique du Sud certains privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>, ainsi que certains autres privilèges et immunités qui peuvent être accordés aux missions diplomatiques, à leurs locaux et à leur personnel conformément à la loi sud-africaine sur les immunités et privilèges diplomatiques de 1989 (n° 74 de 1989),

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 13 septembre 1992, conformément à la section 54.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité*, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48), p. 112.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

## Article premier

### DÉFINITIONS

*Section I.* Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) La « Charte » désigne la Charte des Nations Unies et le Statut de la Cour internationale de Justice;

b) Le sigle « MONUAS » désigne la Mission d'observation des Nations Unies en Afrique du Sud créée en vertu de la résolution 772 (1992) du Conseil de sécurité en date du 17 août 1992, dont le mandat a été décrit dans le rapport du Secrétaire Général en date du 7 août 1992 (S/24389);

c) Le terme « Secrétaire général » désigne le plus haut fonctionnaire de l'Organisation, qui est nommé par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil de sécurité;

d) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 février 1946;

e) Le terme « Résolution » désigne la résolution 772 (1992) du Conseil de sécurité en date du 17 août 1992;

f) Le terme « rapport » désigne le rapport du Secrétaire général du 7 août 1992 (S/24389) sur la question de l'Afrique du Sud;

g) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine;

h) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République sud-africaine et toutes les autorités locales compétentes;

i) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;

j) L'expression « Chef de la Mission » désigne le fonctionnaire de l'Organisation responsable du bureau de la MONUAS en Afrique du Sud;

k) L'expression « fonctionnaires de la MONUAS » désigne tous les membres du personnel de la MONUAS employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée Générale<sup>1</sup>;

l) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de la MONUAS ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS, qui entreprennent des missions pour la MONUAS;

m) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont la MONUAS s'est assurée les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

n) L'expression « hauts fonctionnaires » désigne le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et les autres fonctionnaires, selon ce qui sera convenu;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.



o) L'expression « personnel de la MONUAS » désigne les fonctionnaires de la MONUAS, les experts en mission, les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS pendant la période où ils agissent de la sorte;

p) L'expression « bureau de la MONUAS » désigne tous les bureaux et locaux disponibles ou occupés ou utilisés par la MONUAS en Afrique du Sud à l'effet de s'acquitter de ses tâches conformément à la résolution 772 (1992).

## Article II

### OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

*Section 2.* Le présent Accord énonce les principes fondamentaux et les conditions sur la base desquels la MONUAS s'acquitte de ses tâches. A cet effet, des bureaux seront établis et des observateurs des Nations Unies seront mis en place en Afrique du Sud en nombre voulu et de la manière que le Secrétaire général, en consultation avec le Gouvernement, juge nécessaire pour mener une action efficace face aux problèmes évoqués dans son rapport, en coordination avec les mécanismes créés en vertu de l'Accord national de paix du 14 septembre 1991, lequel a créé un cadre de compromis, accepté par les grands partis, organisations et groupes d'Afrique du Sud, afin de mettre un terme à la violence et de faciliter le développement socio-économique et la reconstruction du pays.

## Article III

### APPLICATION DE LA CONVENTION

*Section 3.* Conformément au présent Accord, la Convention s'applique *mutatis mutandis* aux locaux de la MONUAS et au personnel de la MONUAS en Afrique du Sud.

## Article IV

### STATUT DE LA MONUAS

*Section 4.* La MONUAS créera et entretiendra en Afrique du Sud des bureaux à l'effet de s'acquitter de ses fonctions conformément à la résolution 772 (1992) et au présent Accord.

*Section 5.* Le personnel de la MONUAS, s'acquitte de ses fonctions, conformément à la résolution 772 (1992) et aux dispositions pertinentes de la Charte, d'une manière strictement neutre, indépendante et non partisane.

*Section 6.* Le Gouvernement s'engage à respecter la nature exclusivement internationale et le caractère non partisan de la MONUAS, et à permettre au personnel de la MONUAS, conformément à la section 15 du présent Accord, de se déplacer à travers l'Afrique du Sud en vue de permettre à la MONUAS de faire face efficacement à ses responsabilités, sous réserve que des permis devront être demandés pour circuler dans des zones dont l'accès est normalement restreint, notamment les aéroports et les installations militaires.

### *Drapeau des Nations Unies, emblème et identification*

*Section 7.* La MONUAS arbore le drapeau et/ou l'emblème des Nations Unies sur les lieux de son bureau, ainsi que sur les véhicules officiels et autrement

selon ce qui est convenu entre la MONUAS et le Gouvernement. Les véhicules, navires et aéronefs de la MONUAS portent une marque d'identification ou un emblème distinctif des Nations Unies, qui sont notifiés en temps utile au Gouvernement.

#### *Article V*

#### FACILITÉS DONT BÉNÉFICIE LA MONUAS

*Section 8.* Le Gouvernement prend, en accord avec la MONUAS, toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour permettre à la MONUAS de s'acquitter avec promptitude et efficacité de ses fonctions en Afrique du Sud. Ces mesures englobent l'autorisation pour la MONUAS d'utiliser le matériel radio dont les redevances prescrites ont été payées, et tout autre matériel de télécommunications satisfaisant aux normes acceptées internationalement, d'importer les véhicules dont elle a besoin et d'enregistrer ceux-ci en les munissant de plaques d'immatriculation des Nations Unies, et, en ce qui concerne les aéroports appartenant à l'Etat, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'aéroport (atterrissage, stationnement et passagers) et autres redevances dues pour le transport de marchandises, de matériel et du personnel de la MONUAS.

*Section 9.* La MONUAS peut utiliser les routes, ponts, canaux, voies fluviales et facilités portuaires publics sans avoir à acquitter de droits, taxes, redevances ou charges autres que les charges en contrepartie de services rendus, sans préjudice de la liberté de circulation.

*Section 10.* Il est entendu, cependant, que lorsque la MONUAS ne peut obtenir d'exemption directe du paiement de droits, péage, redevances et autres charges, des accords peuvent être passés en vue d'obtenir que le Gouvernement rembourse à la MONUAS les sommes versées à cet égard.

*Section 11.* Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MONUAS à obtenir, s'il y a lieu, des locaux adéquats, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible ou si c'est contraire aux autres dispositions du présent Accord, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la MONUAS bénéficient du même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. La MONUAS s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec le Gouvernement. La MONUAS sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

*Section 12.* Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux de la MONUAS, l'inviolabilité de ses archives et la sécurité de son personnel. Sur la demande du Chef de la Mission et en consultation avec lui, le Gouvernement garantit à la MONUAS tous arrangements en vue d'une sécurité renforcée et prend toutes mesures spéciales que les deux Parties peuvent considérer nécessaires à l'exercice efficace des fonctions de la MONUAS.

*Section 13.* Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel de la MONUAS recruté sur le plan international.

*Section 14.* Le Gouvernement aide de son mieux la MONUAS à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures, biens et services nécessaires pour assurer la subsistance de son personnel et conduire ses opérations.

#### *Article VI*

##### LIBERTÉ DE MOUVEMENT

*Section 15.* La MONUAS et son personnel jouissent, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et autre matériel, d'une entière liberté de mouvement sur terre, sur mer et dans les airs en Afrique du Sud, sous réserve des réglementations normales régissant le trafic aérien et le trafic maritime. Le Chef de la Mission se consulte au préalable avec le Gouvernement en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur de l'Afrique du Sud. Le Gouvernement s'engage à fournir à la MONUAS, s'il y a lieu, les cartes et autres éléments d'information qui peuvent être utiles pour faciliter ses mouvements.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Section 16.* Le Gouvernement applique à la MONUAS, à ses locaux, biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à son personnel, les privilèges et immunités pertinents de la Convention, qui sont repris dans les annexes A, B, C et D et qui font partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder à la MONUAS et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions.

#### *Article VIII*

##### LA MONUAS, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

*Section 17.* La MONUAS, ses locaux, biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu, cependant, que cette renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

*Section 18.* Les locaux de la MONUAS sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs de la MONUAS, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Section 19.* Les archives de la MONUAS, y compris tous les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les cassettes, les registres, les banques de données et la documentation informatisée qui lui appartiennent ou sont détenus par elle, sont inviolables.

*Section 20.* Aucune restriction n'est mise à l'introduction par la MONUAS de devises étrangères en Afrique du Sud en vue de financer ses opérations ni au rapatriement de ses fonds vers quelque pays que ce soit. La MONUAS bénéficie des

mêmes privilèges en ce qui concerne les mouvements de fonds ayant trait à ses activités que tous les comptes en devises étrangères des ambassades en Afrique du Sud.

*Section 21.* La MONUAS peut changer librement des devises étrangères en passant par tout courtier sud-africain agréé au taux de change du marché, pour son usage en Afrique du Sud, y compris la rémunération de son personnel.

### *Article IX*

#### EXONÉRATION DE TAXES, DROITS DE DOUANE, INTERDICTIONS OU RESTRICTIONS FRAPPANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS

##### *Bureau de la MONUAS*

*Section 22.* La MONUAS est exonérée du paiement de tous droits et taxes, directs ou indirects, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou municipaux autres que ceux acquittés en contrepartie de services rendus. Le Gouvernement exonère donc la MONUAS des droits d'excise, taxes à l'achat et taxe sur la valeur ajoutée, ainsi que des taxes, droits et redevances sur la vente ou l'achat par la MONUAS de biens mobiliers et immobiliers en Afrique du Sud. La MONUAS et le Gouvernement concluent les accords administratifs appropriés en vue de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers et la remise ou le remboursement du montant des droits, taxes ou charges lorsqu'il n'est pas possible d'accorder une exonération directe.

*Section 23.* La MONUAS, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

*a)* De tout impôt direct ou indirect, étant entendu que la MONUAS ne pourra être exonérée des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

*b)* De tous droits de douane, prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par la MONUAS ou au nom de celle-ci pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou autrement aliénés par la MONUAS ou au nom de celle-ci en Afrique du Sud, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

*c)* De tous droits de douane, prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

*Section 24.* Tout matériel, tous articles ou biens importés ou achetés sur place par la MONUAS ou en son nom en relation avec l'exercice de ses fonctions conformément à son mandat et au présent Accord sont exonérés de tous droits de douane et d'excise, prohibitions ou restrictions. Pour permettre que l'importation, le dédouanement et l'exportation se fassent le plus rapidement possible, une procédure mutuellement satisfaisante, portant notamment sur les documents, sera convenue entre la MONUAS et le Gouvernement.

##### *Les fonctionnaires de la MONUAS*

*Section 25.* Les fonctionnaires de la MONUAS sont exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de la MONUAS et, en ce qui concerne les fonctionnaires internationaux, sur les revenus qu'ils reçoivent d'une source autre que l'Afrique du Sud.

*Section 26.* Les fonctionnaires de la MONUAS, sauf ceux qui sont recrutés sur le plan local, jouissent des mêmes privilèges que les diplomates en Afrique du Sud pour ce qui est des facilités de change.

*Section 27.* Les fonctionnaires de la MONUAS, sauf ceux qui sont recrutés sur le plan local, sont exonérés de tous droits et impôts nationaux, régionaux ou municipaux, directs ou indirects, sauf :

- a) Les droits et impôts sur le patrimoine privé situé en Afrique du Sud;
- b) Les droits et impôts sur les revenus privés de source sud-africaine et l'impôt sur le capital frappant les investissements faits dans des entreprises commerciales en Afrique du Sud;
- c) Les charges qui constituent la rémunération de services rendus;
- d) Les frais d'immatriculation, de justice ou d'enregistrement, les droits d'hypothèque et les droits de timbre, en ce qui concerne les biens immobiliers privés;
- e) Les droits de succession sur les biens immobiliers acquis en Afrique du Sud.

#### Article X

##### FACILITÉS DE COMMUNICATION

*Section 28.* La MONUAS bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

*Section 29.* Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles de la MONUAS qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

*Section 30.* La MONUAS a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

*Section 31.* La MONUAS a le droit d'installer et d'utiliser du matériel radio et d'autres matériels de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU qui ont été coordonnées avec le Gouvernement et sur les fréquences allouées par le Gouvernement, d'un bureau de la MONUAS à l'autre, à l'intérieur et hors de l'Afrique du Sud, et en particulier avec le Siège de l'ONU à New York, étant entendu que ce droit ne porte pas, sauf si le Gouvernement y consent, sur les communications radio de point à point entre des points fixes en Afrique du Sud lorsqu'il existe déjà une infrastructure téléphonique terrestre appropriée.

## Article XI

### PERSONNEL DE LA MONUAS

*Section 32.* Le Secrétaire général peut affecter aux bureaux de la MONUAS établis en Afrique du Sud les fonctionnaires, experts et autres personnes en nombre voulu et de la manière qu'il juge nécessaire, en consultation avec le Gouvernement, à l'accomplissement efficace des tâches de la MONUAS.

#### *Chef de la Mission*

*Section 33.* Le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et les autres hauts fonctionnaires retenus d'un commun accord entre la MONUAS et le Gouvernement jouissent, pendant leur séjour en Afrique du Sud, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques selon la législation sud-africaine, y compris mais non exclusivement, des privilèges et immunités énumérés dans l'annexe A du présent Accord. A cet effet, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la liste diplomatique.

#### *Fonctionnaires*

*Section 34.* Les fonctionnaires de la MONUAS, autres que le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et autres hauts fonctionnaires, qui sont affectés en Afrique du Sud et dont les noms sont notifiés à cette fin au Gouvernement par le Chef de la Mission sont considérés comme des fonctionnaires au sens de la section 17 de la Convention.

*Section 35.* Les fonctionnaires de la MONUAS, autres que le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et autres hauts fonctionnaires, jouissent, pendant leur séjour en Afrique du Sud, des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, y compris mais non exclusivement les privilèges et immunités énumérés dans l'annexe B du présent Accord.

#### *Experts en mission*

*Section 36.* Les personnes autres que les fonctionnaires, qui sont affectées en Afrique du Sud et dont les noms sont notifiés à cet effet au Gouvernement par le Chef de la Mission sont considérées comme des experts en mission au sens de la section 22 de la Convention.

*Section 37.* Tous les experts en mission jouissent, pendant leur séjour en Afrique du Sud, des facilités, privilèges et immunités énumérés dans l'annexe C du présent Accord.

#### *Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS*

*Section 38.* Sauf si les Parties en conviennent autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte de la MONUAS, autres que les ressortissants sud-africains recrutés sur place, les facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, y compris mais non exclusivement les privilèges et immunités énumérés dans l'annexe D du présent Accord.

#### *Personnel recruté localement*

*Section 39.* La MONUAS peut recruter en Afrique du Sud le personnel local dont elle a besoin. Sur la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement s'engage

à aider la MONUAS à recruter un tel personnel. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont fixées par la MONUAS conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'ONU et aux instructions administratives de celle-ci.

*Section 40.* Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice de la MONUAS jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

### *Article XII*

#### DOCUMENTS DE VOYAGE, D'ENTRÉE, DE SÉJOUR ET DE DÉPART

*Section 41.* Le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et les autres fonctionnaires internationaux qui reçoivent du Chef de la Mission des instructions à cet effet ont le droit d'entrer en Afrique du Sud, d'y séjourner et d'en repartir à des points d'entrée et de sortie convenus. Les laissez-passer de l'ONU délivrés au personnel de la MONUAS sont acceptés par le Gouvernement comme constituant des documents de voyage/d'identification valides et leurs détenteurs jouissent sans frais de facilités leur permettant d'entrer et de voyager en Afrique du Sud et de quitter le territoire dans les meilleurs délais.

### *Article XIII*

#### NOTIFICATION

*Section 42.* Le Chef de la Mission notifie au Gouvernement les noms et catégories des fonctionnaires de la MONUAS, des experts en mission et des personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS, ainsi que les changements survenant dans leur statut.

### *Article XIV*

#### IDENTIFICATION

*Section 43.* Sur la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement délivre à chaque fonctionnaire de la MONUAS, le plus tôt possible après l'affectation de celui-ci en Afrique du Sud, ainsi qu'à toutes les personnes recrutées localement, sauf les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure, les certificats d'identité appropriés. Le Gouvernement s'engage aussi à reconnaître les cartes d'identité délivrées par la MONUAS à ses fonctionnaires et à son personnel.

*Section 44.* Le personnel de la MONUAS, y compris le personnel recruté localement, est tenu de présenter, mais non de remettre, le certificat d'identité à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

*Section 45.* Lorsqu'il est mis fin à l'engagement d'un membre du personnel de la MONUAS ou lorsque celui-ci reçoit une nouvelle affectation hors d'Afrique du Sud, la MONUAS veille à rendre promptement au Gouvernement son certificat d'identité.

### Article XV

#### DÉCÈS DE MEMBRES DU PERSONNEL

*Section 46.* Le Chef de la Mission a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre du personnel international de la MONUAS décédé en Afrique du Sud, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière; il est tenu dûment compte dans l'exercice de ce droit des conditions judiciaires pertinentes en vigueur en Afrique du Sud.

*Section 47.* Le Chef de la Mission a également le droit de faire enlever d'Afrique du Sud les effets personnels du membre du personnel décédé. Le Gouvernement ne grève pas de droits de succession ou de droits de mutation les biens mobiliers qui ne se trouvaient en Afrique du Sud qu'en raison de la présence dans le pays du membre du personnel de la MONUAS ainsi décédé.

### Article XVI

#### LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

*Section 48.* Les privilèges et immunités sont accordés au personnel de la MONUAS dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. En conséquence, le Secrétaire général de l'ONU peut lever l'immunité accordée à tout membre du personnel de la MONUAS, dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

### Article XVII

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

*Section 49.* Tout différend entre la MONUAS et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 15 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Section 50.* Les différends relatifs aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sont réglés suivant les procédures administratives pertinentes de l'ONU.



*Article XVIII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 51.* Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties par voie de consultations. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

*Section 52.* La MONUAS et le Gouvernement peuvent conclure des avenants, lesquels feront partie intégrante du présent Accord.

*Section 53.* Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications se font par un accord écrit conjoint.

*Section 54.* Le présent Accord est réputé être entré en vigueur le 13 septembre 1992. Il demeure en vigueur aussi longtemps que le Conseil de sécurité reste saisi de la question, en application de la résolution 772. Lors de la cessation officielle de ses activités en Afrique du Sud, la MONUAS se verra accorder un délai raisonnable pour liquider ses activités et liquider les biens et le matériel qu'elle a en Afrique du Sud.

*Section 55.* Le présent Accord prévaut sur l'applicabilité à la MONUAS de la proclamation accordant des privilèges et immunités aux observateurs internationaux présents en Afrique du Sud en application de la résolution 772.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités respectivement par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement de la République sud-africaine, ont signé au nom des Parties le présent Accord établi en anglais.

FAIT à Pretoria, le 14 décembre 1993.

Pour le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies :

ANGELA KING  
Chef de la Mission

Pour le Gouvernement  
de la République sud-africaine :

JEREMY B. SHEARAR  
Directeur général adjoint

## ANNEXE A

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CHEF DE LA MISSION, DU CHEF ADJOINT DE LA MISSION  
ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

Le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et autres hauts fonctionnaires de la MONUAS :

- a) Jouissent de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous les papiers et documents, y compris les documents informatisés;
- c) Ont le droit, pour leurs communications officielles, de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
- d) Bénéficient des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- e) Jouissent des mêmes immunités et facilités, y compris l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- f) Sont exemptés de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- g) Sont exemptés, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant sous leur toit, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- h) Sont exonérés de tout impôt sur les traitements et autres émoluments versés par la MONUAS;
- i) Sont exonérés de tout impôt sur les revenus tirés de sources extérieures à l'Afrique du Sud;
- j) Bénéficient de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires;
- k) Bénéficient de la liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur de l'Afrique du Sud, en sortir ou y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des tâches de la MONUAS;
- l) Sont autorisés à détenir ou à conserver en Afrique du Sud des monnaies étrangères, des comptes en devise et des biens meubles et, à la cessation de service à la MONUAS, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- m) Bénéficient de la même protection et des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ou nationale;
- n) Sont autorisés à importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et des restrictions d'importation :
  - i) Leurs meubles et effets personnels, y compris une automobile, en une ou plusieurs expéditions distinctes, conformément à la réglementation applicable en Afrique du Sud aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
  - ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

## ANNEXE B

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES DE LA MONUAS AUTRES QUE LE CHEF DE LA MISSION, LE CHEF ADJOINT DE LA MISSION ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de la MONUAS, autres que le Chef de la Mission, le Chef adjoint de la Mission et autres hauts fonctionnaires, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits), même après la cessation de leur service à la MONUAS;
- b) Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages officiels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou tout autre service obligatoire;
- d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant sous leur toit des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par la MONUAS;
- f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés de sources extérieures à l'Afrique du Sud;
- g) Examen des demandes et délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires;
- h) Liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur de l'Afrique du Sud, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des tâches de la MONUAS;
- i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ou nationale;
- j) Droit de détenir et de conserver en Afrique du Sud des monnaies étrangères, des comptes en devise et des biens meubles et droit, à la cessation de service à la MONUAS, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- k) Autorisation d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation, leurs meubles et effets personnels, y compris une automobile en une expédition.

## ANNEXE C

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES EXPERTS EN MISSION

Les experts en mission pour le compte de la MONUAS jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a)* Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b)* Immunité de juridiction pour les actes qu'ils accomplissent au cours de leur mission pour le compte de la MONUAS, y compris paroles et écrits;
- c)* Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d)* Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e)* Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f)* Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

## ANNEXE D

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS  
POUR LE COMPTE DE LA MONUAS

Les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte de la MONUAS bénéficient des privilèges et immunités suivants :

*a)* Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leur mission pour le compte de la MONUAS, y compris paroles et écrits;

*b)* Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

*c)* Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant sous leur toit, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

*d)* Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par la MONUAS;

*e)* Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires.

*f)* Liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur de l'Afrique du Sud, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des tâches de la MONUAS;

*g)* Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que celles accordées à des personnes comparables des missions diplomatiques accréditées en Afrique du Sud;

*h)* Mêmes protection et facilités pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ou nationale.



**No. 30611**

---

**DENMARK  
and  
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
Danish support for a drinking water project in Burkina  
Faso. Copenhagen, 12 and 13 August 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 16 December 1993.*

---

**DANEMARK  
et  
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui  
danois pour un projet d'eau potable au Burkina Faso.  
Copenhague, 12 et 13 août 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 16 décembre 1993.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING DANISH SUPPORT FOR A DRINKING WATER PROJECT IN BURKINA FASO

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DANOIS POUR UN PROJET D'EAU POTABLE AU BURKINA FASO

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1993, by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1993, par l'échange des dites lettres.



No. 30612

---

**DENMARK**  
and  
**BURKINA FASO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
Danish support for water and sanitation project in the  
provinces of Boulgou and Kouritenga in Burkina Faso.  
Copenhagen, 13 and 16 August 1993**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 16 December 1993.*

---

**DANEMARK**  
et  
**BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui  
danois au projet hydraulique et d'éducation sanitaire  
dans les provinces du Bonlgou et du Kouritenga au  
Burkina Faso. Copenhague, 13 et 16 août 1993**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 16 décembre 1993.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING DANISH SUPPORT FOR WATER AND SANITATION PROJECT IN THE PROVINCES OF BOULGOU AND KOURITENGA IN BURKINA FASO

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DANOIS AU PROJET HYDRAULIQUE ET D'ÉDUCATION SANITAIRE DANS LES PROVINCES DU BOULGOU ET DU KOURITENGA AU BURKINA FASO

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1993, by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1993, par l'échange desdites lettres.

**No. 30613**

---

**FINLAND  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the reciprocal transfer of persons sentenced to imprisonment to serve their sentences (with protocol of 29 October 1993). Signed at Helsinki on 8 November 1990**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 23 December 1993.*

---

**FINLANDE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au transfert réciproque des personnes condamnées à l'emprisonnement afin de servir leur peine (avec protocole du 29 octobre 1993). Signé à Helsinki le 8 novembre 1990**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 23 décembre 1993.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON VÄLILLÄ VAPAUSTRANGAISTUKSEEN TUOMITTUJEN KESKINÄISESTÄ SIIRTÄMISESTÄ RANGAISTUKSEN SUORITTAMISTA VARTEN

Suomen tasavalta ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto, pyrkien edelleen kehittämään keskinäistä luottamusta ja yhteistyötä,

ottaen huomioon, että rangaistuksen suorittaminen siinä valtiossa, jonka kansalaisia tuomitut ovat tai jonka alueella heillä on kotipaikka, edistäisi tehokkaammin lainrikkokojien ojentamista ja uudelleen kasvattamista ja

pitäen lähtökohtanaan humanisuuden periaatetta,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja siinä tarkoituksessa ovat valtuuttaneet:

Suomen tasavalta —

Suomen tasavallan oikeusministerin

Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto —

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton oikeusministerin,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

1. Sopimusvaltion kansalainen, joka toisessa sopimusvaltiossa on tuomittu vapausrangaistukseen (tuomiovaltio) voidaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti siirtää suorittamaan rangaistustaan siihen valtioon, jonka kansalainen hän on (täytäntöönpanovaltio).

2. Sopimusvaltion kansalaisen veroisena pidetään tätä sopimusta sovellettaessa, kansalaisuudestaan riippumatta, henkilöä, jolla on kotipaikka tuossa valtiossa.

3. Tämän artiklan 2 kappale ei koske henkilöitä, jotka ovat tuomiovaltion kansalaisia.

## 2 artikla

1. Tuomitun siirtämistä suorittamaan rangaistustaan voivat ehdottaa sekä tuomiovaltio että täytäntöönpanovaltio.

2. Tuomittu voi ilmaista halukkuutensa tulla siirretyksi suorittamaan rangaistustaan tuomiovaltiolle tai täytäntöönpanovaltiolle.

## 3 artikla

Tuomittu voidaan siirtää tämän sopimuksen nojalla, jos

1) tuomio on saanut lainvoiman ja on täytäntöönpanokelpoinen tuomiovaltiossa,

2) tuomittu suostuu siirtämiseen,

3) teko, josta henkilö on tuomittu, on rikollinen täytäntöönpanovaltion lainsäädännön mukaisesti, ja

4) sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat suostuneet tuomitun siirtämiseen.

## 4 artikla

1. Tuomiovaltion on ilmoitettava tämän sopimuksen sisällöstä jokaiselle tuomitulle, johon tätä sopimusta voidaan soveltaa.

2. Jos tuomittu on ilmaissut tuomiovaltiolle halukkuutensa tulla siirretyksi tämän sopimuksen mukaisesti, tämän valtion on tuomion tultua lainvoimaiseksi viipymättä ilmoitettava tästä täytäntöönpanovaltiolle.

3. Ilmoituksessa on mainittava:

a) tuomitun nimi, syntymäaika ja -paikka sekä hänen kansalaisuutensa,

b) tuomitun osoite täytäntöönpanovaltiossa,

c) lyhyt selonteko niistä rikoksista, joista rangaistus on tuomittu,

d) tuomitulle määrätyn vapausrangaistuksen kesto ja laji sekä tuomion täytäntöönpanon alkamispäivämäärä.

4. Jos tuomittu on ilmaissut täytäntöönpanovaltiolle halukkuutensa tulla siirretyksi, tuomiovaltion on pyynnöstä annettava täytäntöönpanovaltiolle 3 kappaleessa mainitut tiedot.

5. Tuomitulle on ilmoitettava kirjallisesti kaikista niistä toimenpiteistä, joihin tuomiovaltio tai täytäntöönpanovaltio on ryhtynyt tämän artiklan 1—4 kappaleen nojalla samoin kuin jokaisesta jomman kumman valtion siirtämispynnön johdosta tehdystä päätöksestä.

## 5 artikla

1. Siirtämispyynnöt ja vastaukset niihin on tehtävä kirjallisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamista koskevissa kysymyksissä pitävät yhteyttä toisiinsa Suomen tasavallan puolesta oikeusministeriö ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton puolesta SNTL:n syyttäjävirasto.

3. Pyyntöön vastaanottaneen valtion on viipymättä ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle suostuuko se tuomitun siirtämiseen.

#### 6 artikla

1. Täytäntöönpanovaltion on tuomiovaltion pyynnöstä toimitettava sille

a) asiakirja, josta ilmenee tuomitun kansalaisuus tai hänen kotipaikkansa täytäntöönpanovaltiossa,

b) niiden lainkohtien teksti, joista ilmenee, että vapausrangaistukseen johtaneet teot ovat rikollisia tekoja täytäntöönpanovaltiossa.

2. Jos täytäntöönpanovaltio suostuu vastaanottamaan tuomitun, tuomiovaltion on toimitettava täytäntöönpanovaltiolle seuraavat asiakirjat:

a) oikeaksi todistettu jäljennös tuomiosta tai, jos siihen on haettu muutosta, muutoksenhaku-tuomioistuimen päätöksestä sekä selvitys tuomi-on lainvoimaisuudesta,

b) niiden lainkohtien teksti, joiden mukaan rangaistus on tuomittu,

c) ilmoitus siitä, kuinka paljon tuomittu jo on suorittanut rangaistuksestaan, rangaistuksen lieventäminen ja muut seikat, joilla on merkitystä pantaessa rangaistusta täytäntöön,

d) selitys siitä, että tuomitulle on selvitetty tämän sopimuksen sisältö, ja hänen suostumuk-sensa siihen, että hänet siirretään suorittamaan rangaistustaan täytäntöönpanovaltioon.

3. Kumpikin sopimusvaltio voi pyytää tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainittuja asiakirjoja ennen kuin se esittää siirtämispyyntöä tai päät-tää, suostuuko se siirtämiseen.

#### 7 artikla

1. Tuomiovaltion on varmistettava, että tuo-mittu antaa suostumuksensa siirtämiseen vapaa-ehtoisesti ja tietoisena siirtämisen oikeudellisista seurauksista. Menettelystä tällaista suostumusta annettaessa määrää tuomiovaltio.

2. Tuomiovaltion on varattava täytäntöönpa-novaltiolle tilaisuus varmistautua konsulin tai muun valtuutetun virkamiehen välityksellä siitä, että suostumus on annettu tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen ehtojen mukaisesti.

#### 8 artikla

1. Rangaistuksen täytäntöönpano tuomioval-tiossa keskeytyy silloin, kun täytäntöönpanoval-tion viranomaiset ottavat tuomitun huostaansa.

2. Jos täytäntöönpanovaltio katsoo, että ran-gaistus on jo kokonaan pantu täytäntöön, tuo-miovaltio ei saa panna rangaistusta täytäntöön.

#### 9 artikla

Tuomitun siirtämisen paikka, ajankohta ja siirtämisessä noudatettava menettely määräytyy

sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten sopimuksen mukaisesti.

#### 10 artikla

1. Tuomitulle määrätty rangaistus suoritetaan täytäntöönpanovaltiossa tuomiovaltion tuomioistuimen antaman tuomion perusteella.

2. Täytäntöönpanovaltion toimivaltainen vi-ranomaisen päättää tuomion täytäntöönpanos-ta: Tuomitulle määrätty rangaistus on pantava täytäntöön sen pituisena, kuin tuomioistuimen tuomiossa on määrätty. Tuomitun tuomioval-tiossa suorittama rangaistuksen osa lasketaan rangaistusaikaan.

3. Jos siitä rikoksesta, jota tuomio koskee, on täytäntöönpanovaltiossa säädetty enimmäisran-gaistus, joka on lyhyempi kuin tuomiossa mää-rätty rangaistus, rangaistus on pantava täytän-töön täytäntöönpanovaltiossa säädetyn enim-mäisrangaistuksen pituisena.

4. Muutoin on rangaistusta täytäntöönpan-taessa noudatettava täytäntöönpanovaltion lakia, ja vain tämä valtio on toimivaltainen tekemään täytäntöönpanoa varten tarpeelliset päätökset.

5. Jollei täytäntöönpanovaltion lainsäädän-nössä ole kysymyksessä olevasta rikoksesta sää-detty vapausrangaistusta, täytäntöönpanovalti-on tuomioistuin määrää oman valtionsa lainsäädännön mukaisesti rangaistuksen, joka niin hy-vin kuin mahdollista vastaa tuomiossa määrät-tyä. Tämä rangaistus ei saa olla ankarampi kuin tuomiovaltion määräämä eikä se saa ylittää täytäntöönpanovaltion lain enimmäisrangais-tusta.

#### 11 artikla

Sekä tuomiovaltio että täytäntöönpanovaltio voivat myöntää armahduksen.

#### 12 artikla

Vain tuomiovaltion tuomioistuin voi ottaa uudelleen tutkittavaksi rangaistustaan suoritta-maan siirrettyä vastaan annetun tuomion.

#### 13 artikla

Täytäntöönpanovaltion on saatuaan tuomio-valtiolta ilmoituksen päätöksestä, jonka mu-kaan rangaistusta ei tule enää panna täytän-töön, viipymättä lopetettava rangaistuksen täy-täntöönpano.

#### 14 artikla

Täytäntöönpanovaltion on ilmoitettava tuo-miovaltiolle rangaistuksen täytäntöönpanosta

a) kun tuomittu on suorittanut rangaistuksen,  
b) jos tuomittu on karannut rangaistuksen suorittamisen aikana,

c) kun tuomiovaltio sitä pyytää.

## 15 artikla

1. Pyyntö tuomitun siirtämisestä suoriittamaan rangaistustaan ja siihen liitetyt tämän sopimuksen edellyttämät asiakirjat on laadittava suomen tai venäjän kielellä.

2. Tuomitun siirtämiseen liittyvistä kuluista vastaa täytäntöönpanovaltio lukuunottamatta niitä kuluja, jotka syntyvät tuomiovaltion alueella.

## 16 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske sopimuspuolten oikeuksia ja velvollisuuksia, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista.

## 17 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

2. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan. Sopimus pysyy voimassa viisivuotiskausittain, jollei jompi kumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta ilmoittamalla siitä kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin viisivuotiskauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1990 kahtena kappaleena, kumpikin suomen ja venäjän kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
puolesta:

TARJA HALONEN

Sosialistististen neuvostotasavaltojen  
liiton puolesta:

V. F. JAKOVLEV

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTO-TASAVALTOJEN LIITON VÄLILLÄ VAPAUSTRANGAISTUKSEEN TUOMITTUJEN KESKINÄISESTÄ SIIRTÄMISESTÄ RANGAISTUKSEN SUORITTAMISTA VARTEN TEHDYN SOPIMUKSEN RATIFIOIMISKIRJOJEN VAIHTAMISESTA

Suomen tasavallan Venäjän federaatiossa oleva suurlähettiläs ja Venäjän federaation ulkoasiainministerin sijainen ovat Moskovassa 29 päivänä lokakuuta 1993 vaihtaneet Helsingissä 8 päivänä marraskuuta 1990 allekirjoitettua, Suomen tasavallan presidentin 8 päivänä maaliskuuta 1991 ratifioimaa ja Venäjän federaation korkeimman neuvoston 2 päivänä heinäkuuta 1993 ratifioimaa vapausrangaistukseen tuomittujen keskinäisestä siirtämisestä Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä tehtyä sopimusta koskevat ratifioimiskirjat. Samalla todettiin, että mainitun sopimuksen sopimuspuolia ovat Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio.

Ratifioimiskirjoja vaihdettaessa todettiin, että ne olivat oikein ja asianmukaisesti laaditut.

Yllä olevan vakuudeksi laadittiin tämä pöytäkirja, joka on allekirjoitettu kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan Venäjän  
federaatiossa oleva suurlähettiläs,



Venäjän federaation  
ulkoasiainministerin sijainen,



## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОЙ  
ПЕРЕДАЧЕ ДЛЯ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ ЛИЦ  
ОСУЖДЕННЫХ К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ**

Финляндская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

руководствуясь желанием развивать сложившиеся отношения взаимного доверия и сотрудничества.

учитывая, что отбывание осужденными наказания в государстве, гражданами которого они являются или на территории которого постоянно проживают, способствовало бы более эффективному достижению целей исправления и перевоспитания правонарушителей.

исходя из принципа гуманности.

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Финляндская Республика — Министра юстиции Финляндии;

Союз Советских Социалистических Республик — Министра юстиции СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Гражданин одного Договаривающегося Государства, приговоренный к лишению свободы в другом Договаривающемся Государстве (далее — "Государство приговора"), может, в соответствии с положениями настоящего Договора, быть передан для отбывания наказания в государство, гражданином которого он является (далее — "Государство исполнения").

2. Настоящий Договор равно применяется к лицам, имеющим постоянное место жительства на территории Договаривающихся Государств, независимо от их гражданства.

3. Положенье пункта 2 настоящей статьи не распространяется на лиц, являющихся гражданами Государства приговора.

**Статья 2**

1. Предложение о передаче осужденного для отбывания наказания может исходить как от Государства приговора, так и от Государства исполнения.

2. Ходатайство осужденного в устной или письменной форме о передаче для отбывания

наказания может быть обращено как к Государству приговора, так и к Государству исполнения.

**Статья 3**

Передача осужденного, в соответствии с настоящим Договором, может быть произведена, если:

- 1) приговор вступил в законную силу и подлежит исполнению в Государстве приговора;
- 2) осужденный согласен на передачу;
- 3) деяние, за которое осуждено лицо, является преступным по законодательству Государства исполнения;
- 4) между компетентными органами Договаривающихся Сторон достигнуто согласие о передаче осужденного.

**Статья 4**

1. Государство приговора уведомляет о содержании настоящего Договора каждого осужденного, к которому может быть применен настоящий Договор.

2. Если осужденным заявлено Государству приговора ходатайство о передаче в соответствии с настоящим Договором, это Государство по вступлении приговора в законную силу незамедлительно уведомляет об этом Государство исполнения.

3. Уведомление должно содержать следующие данные:

- а) фамилию, имя, отчество, время и место рождения осужденного, данные о его гражданстве;
- в) адрес осужденного в Государстве исполнения;
- с) краткое изложение преступления, за которое лицо осуждено;
- д) срок лишения свободы и режим содержания осужденного, дата обращения приговора к исполнению.

4. Если осужденным заявлено ходатайство о переводе Государству исполнения, Государство приговора передает Государству исполнения по его просьбе сведения, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи.

5. О всех мерах, принятых на основании пунктов 1—4 настоящей статьи Государств



вом приговора или Государством исполнения, а также о каждом решении, принятом любым из этих Государств в связи с просьбой о передаче, сообщается в письменной форме осужденному.

#### Статья 5

1. Ходатайства Сторон о передаче и ответы на них оформляются в письменной форме.

2. По вопросам настоящего Договора сносятся друг с другом: со стороны Финляндской Республики — Министерство юстиции, а со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Прокуратура СССР.

3. Запрашиваемое Государство незамедлительно уведомляет запрашивающее Государство о согласии либо об отказе в передаче осужденного.

#### Статья 6

1. Государство исполнения по просьбе Государства приговора предоставляет ему:

а) документ, свидетельствующий о гражданстве осужденного либо о его постоянном месте жительства в этом Государстве;

в) текст статей закона, из которых видно, что деяния, за которые лицо осуждено к лишению свободы, являются преступлениями в Государстве исполнения.

2. В случае согласия Государства исполнения принять осужденного Государство приговора предоставляет Государству исполнения следующие документы:

а) удостоверенные копии приговора и имеющихся по делу решений вышестоящих судебных инстанций, документы о вступлении приговора в законную силу;

в) текст статей закона, на основании которого лицо осуждено к лишению свободы;

с) данные о части наказания, отбытой осужденным, о смягчении наказания и других обстоятельствах, имеющих значение при исполнении наказания;

д) данные о разъяснении осужденному содержания настоящего Договора и его ходатайство о передаче для отбывания наказания в Государство исполнения.

3. Любое из Договаривающихся Государств может потребовать документы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, до обращения о передаче или решения о согласии принять осужденного.

#### Статья 7

1. Государство приговора обеспечивает добровольность ходатайства осужденного о передаче и знании им правовых последствий такой передачи. Порядок заявления такого ходатайства устанавливается Государством приговора.

2. Государство приговора предоставляет Государству исполнения возможность через посредство консула или другого уполномоченного на то должностного лица убедиться в том, что ходатайство заявлено в соответствии с условиями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи.

#### Статья 8

1. Приведение в исполнение наказания в Государстве приговора прекращается при взятии осужденного под стражу органами Государства исполнения.

2. Если Государство исполнения считает, что наказание уже приведено в исполнение, то Государство приговора не может приводить наказание в исполнение.

#### Статья 9

Место, время и порядок передачи осужденного определяются путем договоренности между компетентными органами Договаривающихся Государств.

#### Статья 10

1. Назначенное осужденному наказание отбывается в Государстве исполнения на основании судебного решения Государства приговора.

2. Компетентный орган Государства исполнения принимает решение об исполнении приговора. Наказание осужденному определяется на срок, установленный приговором. Часть наказания, отбытая осужденным в Государстве приговора, засчитывается в срок наказания.

3. Если по законодательству Государства исполнения за данное преступление предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, наказание подлежит исполнению в рамках предельного срока наказания Государства исполнения.

4. Во всем остальном при исполнении наказания соблюдается закон Государства исполнения, и лишь это Государство компетентно принимать решения, необходимые для исполнения.

5. Если по законодательству Государства исполнения за совершение данного преступления в качестве наказания не предусмотрено лишение свободы, суд определяет по законодательству своего Государства наказание, наиболее соответствующее назначенному по приговору. При этом наказание не должно быть более строгим, чем назначенное Государством приговора, и не должно превышать максимальный срок наказания, предусмотренного законом Государства исполнения.

**Статья 11**

Помилование осужденного может быть осуществлено как Государством приговора, так и Государством исполнения.

**Статья 12**

Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения, может осуществляться только судом Государства приговора.

**Статья 13**

Государство исполнения незамедлительно прекращает исполнение наказания по получении от Государства приговора уведомления о принятии решения, согласно которому наказание уже не подлежит исполнению.

**Статья 14**

Государство исполнения уведомляет Государство приговора в случаях:

- а) когда осужденный отбыл наказание;
- в) если осужденный совершил побег во время отбывания наказания;
- с) запроса Государства приговора.

**Статья 15**

1. Просьба о передаче осужденного для отбывания наказания и приложения к ней до-

кументы, предусмотренные настоящим Договором, составляются на финском или русском языке.

2. Расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство исполнения, за исключением расходов, возникших на территории Государства приговора.

**Статья 16**

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Государств, вытекающих из других международных договоров.

**Статья 17**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет. Договор будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одно из Договаривающихся Государств не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного извещения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в городе Хельсинки 8 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Финляндскую  
Республику:

ТАРЬЯ ХАЛОНИН

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

В. Ф. ЯКОВЛЕВ

ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ГРАМОТАМИ О РАТИФИКАЦИИ ДОГОВОРА  
МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СССР О ВЗАИМНОЙ  
ПЕРЕДАЧЕ ДЛЯ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ ЛИЦ, ОСУЖДЕННЫХ  
К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ

29 октября 1993 года Посол Финляндской Республики в Российской Федерации А. Мансала и Заместитель Министра Иностранных Дел Российской Федерации В. И. Чуркин произвели в г. Москве обмен грамотами о ратификации Договора между Финляндской Республикой и СССР о взаимной передаче для отбывания наказания лиц, осужденных к лишению свободы, подписанного в г. Хельсинки 8 ноября 1990 года и ратифицированного Президентом Финляндской Республики 8 марта 1991 года и Верховным Советом Российской Федерации 2 июля 1993 года. При этом констатировано, что Договаривающимися Сторонами Договора будут рассматриваться Финляндская Республика и Российская Федерация.

При обмене грамотами о ратификации установлено, что они находятся в полной порядке и должной форме.

В удостоверение чего составлен настоящий Протокол, подписанный в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках.

Посол Финляндской Республики  
в Российской Федерации,  
А. Мансала

Заместитель Министра Иностранных  
дел Российской Федерации,  
В. Чуркин



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO IMPRISONMENT TO SERVE THEIR SENTENCES

The Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,  
Prompted by a desire to develop further their existing relations of mutual trust and cooperation,

Considering that the serving of sentences by convicted persons in the State of which they are nationals or in the territory of their permanent residence would contribute to the more effective attainment of the goals of correcting and re-educating offenders,

Acting in accordance with humane principles,

Have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Republic of Finland: the Minister of Justice of Finland;

The Union of Soviet Socialist Republics: the Minister of Justice of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

1. A national of one Contracting State sentenced to imprisonment in the other Contracting State (“the sentencing State”) may, in accordance with the provisions of this Agreement, be transferred to serve his sentence in the State of which he is a national (“the State of service of sentence”).

2. This Agreement applies also to persons having a permanent residence in the territory of the Contracting States, irrespective of their nationality.

3. The provision of paragraph 2 of this article shall not apply to nationals of the sentencing State.

*Article 2*

1. The proposal for the transfer of a person sentenced to imprisonment may be made by either the sentencing State or the State of service of sentence.

2. An oral or written application for a convicted person to be transferred to serve his sentence may be submitted to either the sentencing State or the State of service of sentence.

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1993, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 29 October 1993, in accordance with article 17 (1).

### *Article 3*

The transfer of the convicted person may, in accordance with this Agreement, be effected if:

- (1) The sentence has entered into legal force and is due to be served in the sentencing State;
- (2) The convicted person agrees to the transfer;
- (3) The act for which he has been sentenced is an offence according to the laws of the State of service of sentence;
- (4) Agreement on the transfer of the convicted person has been reached between the competent authorities of the Contracting Parties.

### *Article 4*

1. The sentencing State shall inform every convicted person to whom this Agreement might apply of the contents of this Agreement.

2. If an application for transfer in accordance with this Agreement is submitted to the sentencing State by a convicted person, that State shall, on the entry into legal force of the sentence, immediately notify the State of service of sentence to that effect.

3. Such notification must contain the following information:

- (a) The surname, first name, patronymic and date and place of birth of the convicted person and information regarding his nationality;
- (b) The convicted person's address in the State of service of sentence;
- (c) A brief summary of the offences for which the person has been sentenced;
- (d) The length of the sentence and the form of custody imposed, and the date from which the sentence is to be served.

4. If an application for transfer is submitted by a convicted person to the State of service of sentence, the sentencing State shall transmit to the State of service of sentence, at the latter's request, the information referred to in paragraph 3 of this article.

5. The convicted person shall be informed in writing of all measures taken by the sentencing State or the State of service of sentence, on the basis of paragraphs 1 to 4 of this article, as well as of any decision taken by either State in connection with an application for transfer.

### *Article 5*

1. Applications by the Parties regarding transfers and replies to such applications shall be made in writing.

2. Communication on matters arising from this Agreement shall be between the following: for the Republic of Finland, the Ministry of Justice, and for the Union of Soviet Socialist Republics, the Office of the Procurator of the USSR.

3. The State applied to shall immediately notify the State making the application of its agreement to or refusal of the transfer of the convicted person.

### *Article 6*

1. The State of service of sentence shall, at the request of the sentencing State, provide it with:

(a) A document certifying the nationality of the convicted person or his permanent place of residence in that State;

(b) The text of the relevant law showing that the acts for which the person has been sentenced to imprisonment are offences in the State of service of sentence.

2. In the event that the State of service of sentence agrees to accept the convicted person, the sentencing State shall provide the State of service of sentence with the following documents:

(a) Certified copies of the sentence and of relevant decisions by higher courts of justice and certification of the fact that the sentence has entered into legal force;

(b) The text of the law under which the person was sentenced to imprisonment;

(c) Information concerning the portion of the sentence served, any mitigation of the sentence and other circumstances pertaining to the service of the sentence;

(d) Information concerning the explanation given to the convicted person of the contents of this Agreement, together with his application for transfer to serve his sentence in the State of service of sentence.

3. Either of the Contracting States may obtain, on request, the documents referred to in paragraphs 1 and 2 of this article before an application for transfer is made, or a decision to accept the convicted person is reached.

### *Article 7*

1. The sentencing State shall ensure that the application by the convicted person for transfer has been submitted voluntarily and that he knows the legal consequences of such a transfer. The form in which such an application is submitted shall be determined by the sentencing State.

2. The sentencing State shall provide the State of service of sentence with an opportunity to ascertain through a consul or other duly authorized official that the application has been submitted in accordance with the conditions specified in paragraph 1 of this article.

### *Article 8*

1. The serving of the sentence in the sentencing State shall be deemed to have ceased at the moment when the convicted person is taken into custody by the authorities of the State of service of sentence.

2. If the State of service of sentence considers that the sentence has already been served, the sentencing State may not carry out the sentence.

### *Article 9*

The place, date and form of transfer of the convicted person shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States.

### *Article 10*

1. The sentence shall be served in the State of service of sentence on the basis of a judicial decision in the sentencing State.

2. The competent authority of the State of service of sentence shall take the decision concerning the serving of the sentence. The convicted person shall serve the sentence for the period specified. The period of imprisonment served in the sentencing State shall be deemed part of the total length of the sentence.

3. If according to the legislation of the State of service of sentence the maximum term of imprisonment for the offence concerned is shorter than the sentence imposed, the sentence shall be served within the limits of the maximum term obtaining in the State of service of sentence.

4. In all other matters relating to the sentence, the law of the State of service of sentence shall be observed, and only that State shall be competent to take the necessary decisions regarding the sentence.

5. If the legislation of the State of service of the sentence does not provide for imprisonment as a punishment for the offence concerned, the courts shall, in accordance with the legislation of that State, impose a punishment corresponding as closely as possible to that specified in the sentence. The punishment should not be more severe than that imposed by the sentencing State and should not exceed the maximum sentence obtaining under the law of the State of service of sentence.

#### *Article 11*

A pardon may be granted to the convicted person by either the sentencing State or the State of service of sentence.

#### *Article 12*

The sentence of a person transferred to serve a term of imprisonment in the State of service of sentence may be reviewed only by the courts of the sentencing State.

#### *Article 13*

The State of service of sentence shall immediately discontinue the serving of the sentence on receipt of notification from the sentencing State of a decision that the sentence need no longer be served.

#### *Article 14*

The State of service of sentence shall inform the sentencing State in the following cases:

- (a) When the sentence has been served;
- (b) If the convicted person has escaped before the completion of the sentence;
- (c) When the sentencing State requests information.

#### *Article 15*

1. A request for the transfer of a convicted person to serve his sentence and the accompanying documentation provided for under this Agreement shall be drawn up in the Finnish or the Russian language.

2. The expenses connected with the transfer of a convicted person shall be borne by the State of service of sentence, with the exception of expenses incurred in the territory of the sentencing State.

*Article 16*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting States arising out of other international agreements.

*Article 17*

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall be valid for five years. The Agreement shall be automatically extended for subsequent five-year periods unless one of the Contracting States announces in writing, no later than six months before the expiry of the period in question, its wish to terminate it.

DONE in Helsinki, on 8 November 1990, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Finland:

TARJA HALONEN

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

V. F. YAKOVLEV



PROTOCOL ON THE EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO IMPRISONMENT TO SERVE THEIR SENTENCES

On 29 October 1993, in Moscow, Mr. A. Mansala, Ambassador of the Republic of Finland to the Russian Federation, and Mr. V. I. Churkin, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Russian Federation, exchanged the instruments of ratification of the Agreement between the Republic of Finland and the USSR on the reciprocal transfer of persons sentenced to imprisonment to serve their sentences, signed in Helsinki on 8 November 1990 and ratified by the President of the Republic of Finland on 8 March 1991 and by the Supreme Council of the Russian Federation on 2 July 1993. It was noted that the Contracting Parties to the Agreement shall be deemed to be the Republic of Finland and the Russian Federation.

When exchanged, the instruments of ratification were found to be in good and due form.

IN WITNESS WHEREOF, this Protocol has been drawn up and signed in duplicate, in the Finnish and Russian languages.

A. MANSALA  
Ambassador of the Republic  
of Finland to the Russian Federation

V. CHURKIN  
Deputy Minister for Foreign Affairs  
of the Russian Federation

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF  
AU TRANSFERT RÉCIPROQUE DES PERSONNES CONDAM-  
NÉES À L'EMPRISONNEMENT AFIN DE SERVIR LEUR PEINE**

La République de Finlande et l'Union des républiques socialistes soviétiques,  
Inspirées du désir de développer leurs liens de confiance mutuelle et de coopé-  
ration,

Considérant que le fait, pour des personnes condamnées, de servir leur peine  
dans l'Etat dont elles sont ressortissantes ou sur le territoire duquel elles résident en  
permanence contribuerait plus efficacement à l'amendement et à la rééducation des  
délinquants,

Se fondant sur un principe d'humanité,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné leurs man-  
dataires :

Pour la République de Finlande : le Ministre de la justice de la Finlande;

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques : le Ministre de la justice de  
l'URSS,

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs constatés en bonne et due forme, sont con-  
venus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Un ressortissant d'un Etat contractant condamné à une peine privative de  
liberté dans l'autre Etat contractant (ci-après dénommé « l'Etat de la condamna-  
tion ») peut, conformément aux dispositions du présent Accord, être transféré pour  
servir sa peine dans l'Etat dont il est ressortissant (ci-après dénommé « l'Etat admi-  
nistrant »).

2. Le présent Accord s'applique également aux personnes qui résident en per-  
manence sur le territoire des Etats contractants, quelle que soit leur nationalité.

3. La disposition énoncée au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas  
aux ressortissants de l'Etat de la condamnation.

*Article 2*

1. Le transfert d'une personne condamnée afin de servir sa peine peut être  
demandé par l'Etat de la condamnation ou par l'Etat administrant.

2. La demande de transfert d'une personne condamnée afin de servir sa peine  
peut être adressée oralement ou par écrit à l'Etat de la condamnation ou à l'Etat  
administrant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1993, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à  
Moscou le 29 octobre 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

### Article 3

Il peut être procédé au transfert d'un condamné, conformément au présent Accord, si :

- 1) Le jugement est entré en vigueur et est exécutoire dans l'Etat de la condamnation;
- 2) L'intéressé consent au transfert;
- 3) L'acte pour lequel la personne a été condamnée est considéré comme criminel au regard de la législation de l'Etat administrant;
- 4) Les organes compétents des Parties contractantes sont convenus du transfert du condamné.

### Article 4

1. L'Etat de la condamnation informe tous les condamnés auxquels le présent Accord peut s'appliquer du contenu de cet Accord.

2. Si un condamné a déposé une demande de transfert auprès de l'Etat de la condamnation conformément au présent Accord, cet Etat, au moment de l'entrée en vigueur du jugement, le notifie sans délai à l'Etat administrant.

3. La notification doit inclure les renseignements ci-après :

- a) Les nom, prénom et patronyme du condamné, sa date et son lieu de naissance, ainsi que des données sur sa nationalité;
- b) L'adresse du condamné dans l'Etat administrant;
- c) Un bref exposé du crime pour lequel la personne a été condamnée;
- d) La durée et le régime de la détention et la date à laquelle le jugement est devenu exécutoire.

4. Si un condamné a déposé une demande de transfert auprès de l'Etat administrant, l'Etat de la condamnation transmet à l'Etat administrant, à sa demande, les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

5. Le condamné est informé par écrit de toutes les mesures adoptées par l'Etat de la condamnation ou par l'Etat administrant en vertu des paragraphes 1 à 4 du présent article, ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre de ces Etats en ce qui concerne la demande de transfert.

### Article 5

1. Les demandes de transfert des Parties et les réponses à ces demandes sont formulées par écrit.

2. Les autorités compétentes pour s'entretenir des questions concernant le présent Accord sont : pour la partie finlandaise, le Ministère de la justice de la République de Finlande, et, pour la partie soviétique, le Procureur général de l'URSS.

3. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de l'acceptation ou du refus du transfert.

### Article 6

1. L'Etat administrant fournit à l'Etat de la condamnation, à sa demande :

- a) Le document attestant de la nationalité du condamné ou de son statut de résident permanent dans cet Etat;

b) Le texte de la disposition légale montrant que les actes pour lesquels la personne a été condamnée à la privation de liberté sont criminels dans l'Etat administrant.

2. Si l'Etat administrant consent à accueillir le condamné, l'Etat de la condamnation lui remet les documents ci-après :

a) Des copies certifiées du jugement et des décisions pertinentes des instances judiciaires supérieures, et les documents relatifs à l'entrée en vigueur du jugement;

b) Le texte de la disposition légale en vertu de laquelle l'intéressé a été condamné à la privation de liberté;

c) Des renseignements sur la période de la peine exécutée par l'intéressé, sur l'atténuation de la peine et les autres circonstances présentant une importance pour l'exécution de la peine;

d) Des renseignements sur les explications fournies au condamné en ce qui concerne le contenu du présent Accord et sa demande de transfert afin de servir sa peine dans l'Etat administrant.

3. Chacun des Etats contractants peut réclamer les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article avant de demander un transfert ou de consentir à accueillir le condamné.

#### *Article 7*

1. L'Etat de la condamnation veille à ce que le condamné demande volontairement son transfert et connaisse les conséquences juridiques d'un tel transfert. Les modalités de déposition de la demande sont définies par l'Etat de la condamnation.

2. L'Etat de la condamnation donne à l'Etat administrant la possibilité, par l'intermédiaire du consul ou d'un autre fonctionnaire habilité, de s'assurer que la demande a été déposée conformément aux conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 8*

1. L'exécution de la peine dans l'Etat de la condamnation s'interrompt lorsque la personne condamnée est mise en état d'arrestation par les autorités de l'Etat administrant.

2. Si l'Etat administrant considère que la peine a déjà été exécutée, l'Etat de la condamnation ne peut pas la mettre à exécution.

#### *Article 9*

Le lieu, la date et les modalités du transfert du condamné sont déterminés par voie d'accord entre les organes compétents des Etats contractants.

#### *Article 10*

1. La peine imposée au condamné est servie dans l'Etat administrant d'après le jugement prononcé dans l'Etat de la condamnation.

2. L'organe compétent de l'Etat administrant statue sur l'exécution du jugement. La peine est établie pour la durée fixée par le jugement. La période de la peine déjà purgée dans l'Etat de la condamnation est déduite de la durée de la peine.

3. Si la durée maximale de privation de liberté prévue par la législation de l'Etat administrant pour le crime commis est inférieure à la durée fixée par le jugement, la peine est exécutoire dans les limites de cette durée maximale.

4. La législation de l'Etat administrant est applicable pour toutes les autres questions concernant l'exécution de la peine, et seul cet Etat est compétent pour prendre les décisions nécessaires à l'exécution.

5. Si la législation de l'Etat administrant ne prévoit pas, pour le crime commis, de peine privative de liberté, le tribunal détermine, conformément à la législation de son Etat, la peine correspondant le mieux à celle qui a été fixée par le jugement. Toutefois, cette peine ne doit pas être plus sévère que celle qui a été imposée par l'Etat de la condamnation ni excéder la durée maximale de la peine prévue par la législation de l'Etat administrant.

#### *Article 11*

L'Etat de la condamnation et l'Etat administrant peuvent l'un et l'autre accorder la grâce.

#### *Article 12*

Le jugement prononcé en ce qui concerne une personne condamnée transférée pour servir sa peine dans l'Etat administrant ne peut être révisé que par un tribunal de l'Etat de la condamnation.

#### *Article 13*

L'Etat administrant interrompt immédiatement l'exécution de la peine dès que l'Etat de la condamnation l'avise qu'une décision a été adoptée en vertu de laquelle la peine n'est plus exécutoire.

#### *Article 14*

L'Etat administrant informe l'Etat de la condamnation dans les cas suivants :

- a) Lorsque le condamné a purgé sa peine;
- b) Si le condamné s'est évadé pendant qu'il servait sa peine;
- c) Si l'Etat de la condamnation en fait la demande.

#### *Article 15*

1. La demande de transfert d'une personne condamnée afin de servir sa peine et les documents accompagnant cette demande prévus par le présent Accord sont établis en langues finnoise ou russe.

2. Les frais occasionnés par le transfert sont à la charge de l'Etat administrant, à l'exception des frais encourus sur le territoire de l'Etat de la condamnation.

#### *Article 16*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et aux obligations des Etats contractants découlant d'autres accords internationaux.

#### *Article 17*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans à moins que l'un des Etats contractants ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant son expiration, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Helsinki le 8 novembre 1990 en deux exemplaires, l'un en langue finnoise l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. F. JAKOVLEV

PROTOCOLE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'URSS RELATIF AU TRANSFERT RÉCIPROQUE DES PERSONNES CONDAMNÉES À L'EMPRISONNEMENT AFIN DE SERVIR LEUR PEINE

Le 29 octobre 1993, l'Ambassadeur de la République de Finlande auprès de la Fédération de Russie, M. A. Mansala, et le Vice-Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie, M. V. I. Tchourkine, ont procédé à Moscou à l'échange des instruments de ratification de l'Accord entre la République de Finlande et l'URSS relatif au transfert réciproque des personnes condamnées à l'emprisonnement afin de servir leur peine, qui a été signé à Helsinki le 8 novembre 1990 et ratifié par le Président de la République de Finlande le 8 mars 1991 et par le Soviet suprême de la Fédération de Russie le 2 juillet 1993. Il a été constaté que la République de Finlande et la Fédération de Russie seraient considérées comme les Parties contractantes.

Lors de l'échange des instruments de ratification, il a été établi que ces instruments étaient en bonne et due forme.

EN FOI DE QUOI le présent Protocole a été établi et signé en deux exemplaires, l'un en langue finnoise l'autre en langue russe.

L'Ambassadeur  
de la République de Finlande  
auprès de la Fédération de Russie,

A. MANSALA

Le Vice-Ministre des affaires  
étrangères de la Fédération de Russie,

V. TCHOURKINE





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

6 April 1993

TAJIKISTAN

(With effect from 6 April 1993.)

2 June 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 2 June 1993.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

6 avril 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 6 avril 1993.)

2 juin 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 2 juin 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745 and 1748.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745 et 1748.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

---

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

---

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup>. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

---

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup>. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 November 1993

FIJI

(With effect from 9 October 1970, the date of the succession of State.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

---

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE,  
LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

---

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

---

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE  
24 MARS 1948<sup>4</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 novembre 1993

FIDJI

(Avec effet au 9 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>

---

II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>3</sup>

---

III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>4</sup>

---

III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 November 1993

FJI

(With effect from 9 October 1970, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

---

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>3</sup>

---

III. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>4</sup>

---

III. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 novembre 1993

FIDJ

(Avec effet au 9 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10, 12 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950<sup>5</sup>

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 November 1993

FIJI

(With effect from 9 October 1970, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 16 December 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.



IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 novembre 1993

FIDJI

(Avec effet au 9 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrés d'office le 16 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

**XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>**

---

**XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>**

---

**XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>**

---

**XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>. DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955<sup>5</sup>**

---

**SUCCESSIONS**

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 November 1993

FIJI

(With effect from 9 October 1970, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 novembre 1993

FIDJI

(Avec effet au 9 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

- LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965<sup>2</sup>
- 

#### SUCCESSION

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

16 November 1993

FIJI

(With effect from 9 October 1970, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 December 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 and 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1714, 1723 and 1725.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965<sup>2</sup>

---

SUCCESSION

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

16 novembre 1993

FIDJI

(Avec effet au 9 octobre 1970, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723 et 1725.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1714, 1723 et 1725.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

## SUCCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

1 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 8 September 1991, the date of the succession of State.)

## SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

(Avec effet au 8 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

14 September 1993

GEORGIA

(With effect from 14 March 1994.)

17 September 1993

ANDORRA

(With effect from 17 March 1994.)

8 October 1993

UZBEKISTAN

(With effect from 8 April 1994.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 December 1993.*

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

14 septembre 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 14 mars 1994.)

17 septembre 1993

ANDORRE

(Avec effet au 17 mars 1994.)

8 octobre 1993

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 avril 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 décembre 1993.*

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954<sup>1</sup>

SUCCESSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954<sup>1</sup>

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 September 1993

5 septembre 1993

ARMENIA

ARMÉNIE

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747 and 1749.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747 et 1749.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 55 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 July 1993. They came into force on 12 December 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 55 as amended (*Revision 1*) reads as follows:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747 and 1748.

Regulation No. 55UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL  
COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES

1. SCOPE
  - 1.1. This Regulation lays down the requirements which the mechanical coupling components of combinations of vehicles<sup>1/</sup> and of articulated vehicles<sup>1/</sup> must meet in order to be regarded internationally as mutually compatible.
  - 1.2. This Regulation applies to parts intended for:
    - 1.2.1. motor vehicles intended to form a combination of vehicles with a trailer having a technical maximum mass exceeding 10 t (category O<sub>4</sub>),<sup>2/</sup>
    - 1.2.2. motor vehicles intended to form an articulated vehicle with a semi-trailer whose fifth wheel is designed for a vertical load not exceeding 200 kN,
    - 1.2.3. trailers whose technical maximum mass exceeds 10 t (category O<sub>4</sub>),<sup>2/</sup>
    - 1.2.4. semi-trailers whose technical maximum mass (resulting in a load transmitted to the ground by the axle or axles of the semi-trailer and a load transferred by the semi-trailer to the drawing vehicle) exceeds 15 t when the vehicle is carrying its maximum load and which are equipped with a king pin designed for a vertical load not exceeding 200 kN.
  - 1.3. Nevertheless, at the manufacturer's request, approval may be granted in respect of components intended for drawing vehicles and for trailers or semi-trailers whose technical maximum mass is less than the masses specified in paragraphs 1.2.1 to 1.2.4 above.
2. DEFINITIONS
 

For the purposes of this Regulation:

  - 2.1. "mechanical coupling component" means
    - 2.1.1. the towing fork coupling 50 in the case of the drawing vehicle of a combination of vehicles as described in paragraph 1.2.1 above;
    - 2.1.2. the fifth wheel 2" in the case of the drawing vehicle of an articulated vehicle as described in paragraph 1.2.2 above;
    - 2.1.3. the ring 50 in the case of the trailers referred to in paragraph 1.2.3 above;
    - 2.1.4. the king pin 2" in the case of a semi-trailer as referred to in paragraph 1.2.4 above;

<sup>1/</sup> Within the meaning of the Convention on Road Traffic (Vienna, 1968) article 1, subparagraphs (t) and (u).

<sup>2/</sup> Definitions in Regulation No. 13 annexed to the 1958 Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts.

- 2.2. "mechanical components of different types for the coupling of combinations of vehicles" means parts which differ from one another in such essential respects as:
- 2.2.1. the trade-name or mark,
- 2.2.2. the shape or dimensions,
- 2.2.3. the material,
- 2.2.4. the values "T" and "R" as defined in annex 4 to this Regulation;
- 2.3. "technical maximum mass" means the technically permissible mass declared by the manufacturer and recognized by the administration granting approval. (This mass may be greater than the "permissible maximum mass" prescribed by national administrations);
- 2.4. "permissible maximum drawbar pull" means the maximum horizontal load which may be applied to the coupling device.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval shall be submitted by the owner of the trade-name or mark, or by his duly accredited representative.
- 3.2. For each type of component the application shall be accompanied by:
- 3.2.1. drawings in triplicate which are sufficiently detailed to identify the type of component and which specify how it is to be fitted to the vehicle; the drawings must show the position provided for the approval number and the class mark in relation to the approval mark;
- 3.2.2. a statement of the values "T" and "R" referred to in annex 4 to this Regulation;
- 3.2.3. a brief technical description specifying, in particular, the type of component and the material or materials used;
- 3.2.4. one sample and, on request by the technical service, several more samples.
4. MARKINGS
- 4.1. The samples of a type of mechanical coupling component submitted for approval shall bear the trade-name or mark of the applicant; this mark shall be clearly visible and be indelible.
- 4.2. They shall comprise a sufficiently large space for the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 5.4 below; this space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 3.2.1 above.
5. APPROVAL
- 5.1. If the sample of a type of mechanical coupling component meets the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of approval. The number thus assigned may not

- be assigned by the same Contracting Party to another type of component referred to in this Regulation.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of component pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing supplied by the applicant for approval if possible on a scale of 1:1 and in a format not exceeding A 4 (210 x 297 mm).
- 5.4. There shall be affixed to every mechanical coupling component conforming to a type approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 4.2 above and in such a way as to be visible, in addition to the mark provided for in paragraph 4.1,
- 5.4.1. an international approval mark consisting of
- 5.4.1.1 a circle surrounding the letter "E", followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,<sup>2/</sup>
- 5.4.1.2. an approval number;
- 5.4.2. the following additional symbols:
- 5.4.2.1. a rectangle placed close to the circle, on the side opposite to the approval number, and containing the following within it:
- 5.4.2.1.1. for the towing forks referred to in paragraph 2.1.1, for the fifth wheels referred to in paragraph 2.1.2 and for the king pins referred to in paragraph 2.1.4 above, two figures indicating in metric tons, respectively, the values "T" and "R" defined in annex 4 to this Regulation. These figures shall be followed by the letter "t";
- 5.4.2.1.2. for the rings referred to in paragraph 2.1.3 above, a figure indicating in metric tons the value "R" defined in annex 4 to this Regulation. This figure shall be followed by the letter "t".
- 5.5. The mark and the symbols referred to in paragraphs 5.4.1 and 5.4.2 above shall be clearly legible and indelible, even when the component is mounted on the vehicle.
- 5.6. Annex 2 gives examples of arrangements of approval marks and the additional symbols mentioned above.

---

<sup>2/</sup> 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6. GENERAL SPECIFICATIONS
- 6.1. Each sample must conform to the dimensional and strength specifications set out in the paragraphs below.
- 6.2. The mechanical coupling components shall be so designed and made that in normal use, despite the vibration and wear to which they may be subjected, they will continue to function satisfactorily and retain the characteristics prescribed by this Regulation.
7. SPECIAL SPECIFICATIONS
- A. TOWING FORKS AND RINGS OF COMBINATIONS OF VEHICLES
- The provisions of paragraphs 7.1 and 7.2 below apply to towing forks 50 and related drawing devices made of forged steel. Other manufacturing methods and other materials shall be allowed on condition that their equivalence has been proved.
- 7.1. Towing forks 50 of drawing vehicles
- The towing fork 50 referred to in paragraph 2.1.1 above, which shall be fitted to the rear of the vehicle, must satisfy the requirements relating to dimensions and strength set out in paragraphs 7.1.1 and 7.1.2 below.
- 7.1.1. Dimensional requirements
- 7.1.1.1. The towing fork 50 designed to receive the ring must satisfy the dimensional requirements shown in figs. 1, 2 and 3 of annex 3 to this Regulation.
- 7.1.1.2. The system of fixing the towing fork to the drawing vehicle shall be so designed as to allow the towing fork to rotate about a horizontal longitudinal axis through not less than  $\pm 25^\circ$ ; the coupling must be kept in the normal position by a holding moment of 10 daNm.
- 7.1.2. Strength requirements
- 7.1.2.1. The towing fork 50 shall be subjected to the dynamic test described in annex 4, paragraph 1.2 to this Regulation.
- 7.1.2.2. The above test must not cause any permanent deformation, breaks or other visible external damage.
- 7.2. Ring 50 for trailers
- The ring 50 referred to in paragraph 2.1.3 above must satisfy the requirements relating to dimensions and strength set out in paragraphs 7.2.1 and 7.2.2 below.
- 7.2.1. Dimensional requirements
- 7.2.1.1. The ring 50 designed to be received by the towing fork must satisfy the dimensional requirements shown in figures 4, 5 and 6 in annex 3 to this Regulation.
- 7.2.1.2. The system of fixing the ring to the drawing device shall be so designed as to make it impossible for the ring to rotate the longitudinal axis of the drawbar.

7.2.2. Strength requirements

7.2.2.1. The ring 50 shall be subjected to the dynamic test described in annex 4, paragraph 2.2 to this Regulation.

7.2.2.2. The above test must not cause any permanent deformation, breaks or other visible external damage.

**B. FIFTH WHEELS AND KING PINS OF ARTICULATED VEHICLES**

The provisions of paragraphs 7.3 and 7.4 below shall apply to fifth wheels 2" and king pins 2" designed for a vertical load not exceeding 200 kN. The components shall be made entirely of forged steel. Other manufacturing methods and other materials shall be allowed, on condition that their equivalence has been proved.

7.3. Fifth wheels 2"

The fifth wheel 2" referred to in paragraph 2.1.2 above must satisfy the requirements relating to dimensions and strength set out in paragraphs 7.3.1 and 7.3.2 below.

7.3.1. Dimensional requirements

7.3.1.1. The fifth wheel 2" must satisfy the dimensional requirements shown in figures 7 and 8 of annex 3 to this Regulation.

7.3.1.2. The fifth wheel 2" shall allow complete rotation of the king pin about the vertical axis, unless it is intended for correcting the trajectory of the semi-trailer, as described in paragraph 7.3.2.1 below.

7.3.1.3. The surfaces of the fifth wheel shall be of correct functional design and accurately machined, forged or stamped so as to fit flush.

7.3.1.4. The fifth wheel itself shall have the following range of movement:

forward angle of inclination  $\alpha_1 \geq 12^\circ$

rearward angle of inclination  $\alpha_2 \geq 12^\circ$

lateral angle of inclination  $\alpha \leq 3^\circ$   
(to right and left)

7.3.2. Strength requirements

7.3.2.1. The fifth wheel 2" shall be subjected to the dynamic test described in annex 4, paragraph 3.2.2 and - if it is intended to receive a steering wedge or similar device for correcting the trajectory of the semi-trailer - to the static test described in annex 4, paragraph 3.2.1 to this Regulation.

7.3.2.2. The above tests must not cause any permanent deformation, breaks or other visible external damage.

7.4. King pin 2"

The king pin referred to in paragraph 2.1.4 above must satisfy the requirements relating to dimensions and strength set out in paragraphs 7.4.1 and 7.4.2 below.

7.4.1. Dimensional requirements

7.4.1.1. The king pin 2" must satisfy the dimensional requirements shown in figure 9 of annex 3 to this Regulation.

- 7.4.1.2. The surfaces of the king pin assembly shall fit flush, showing correct design and accurate machining.
- 7.4.2. Strength requirements
- 7.4.2.1. The king pin 2" shall be subjected to the dynamic test described in annex 4, paragraph 4, to this Regulation.
- 7.4.2.2. The above test must not cause any permanent deformation, breakage or other visible external damage.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- Every mechanical coupling component bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the approved type and meet the requirements of paragraphs 6 and 7 above.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a type of mechanical coupling component pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing requirements are not complied with or if a component bearing the markings referred to in paragraph 5.4 above does not conform to the approved type.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of mechanical coupling component approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval, or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))



Name of  
administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of mechanical coupling component, pursuant to Regulation No. 55

- Approval No. ....
1. Trade name or mark .....
  2. Manufacturer's name and address .....
  3. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
  4. Type of mechanical coupling component: towing fork/ring/fifth wheel/king pin<sup>1/</sup>
  5. Submitted for approval on .....
  6. The component was subjected to dynamic and, in the case of fifth wheels, also to static tests<sup>1/</sup>
  7. The component was approved:
    - at the value T: ..... (t)<sup>1/</sup>
    - at the value R: ..... (t)
  8. Frequency of application of forces during the test .....
  9. Technical service responsible for conducting approval tests .....
  10. Date of report issued by that service .....
  11. Number of report issued by that service .....
  12. Approval granted/refused<sup>1/</sup> .....
  13. Place .....
  14. Date .....
  15. Signature .....
  16. The attached drawing No. ... shows the characteristics and method of fitting to the vehicle, as well as the specified dimensions of the mechanical coupling component.

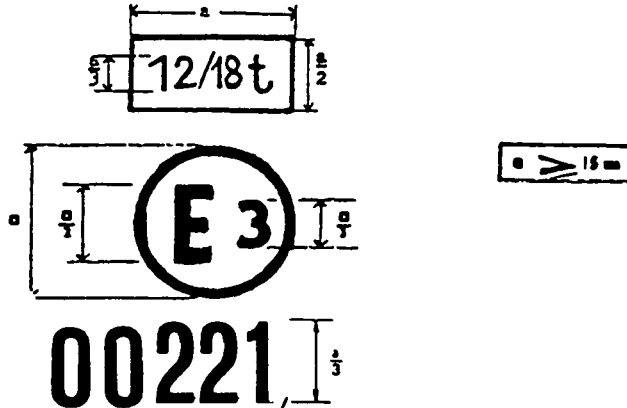
<sup>1/</sup> Strike out what does not apply.



## Annex 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

- A. Towing forks or fifth wheels of drawing vehicles or king pins of semi-trailers  
(See paragraph 5.4.2.1.1. of this Regulation)



The mechanical coupling component bearing the above approval mark was approved in Italy (E 3), under No. 00221. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

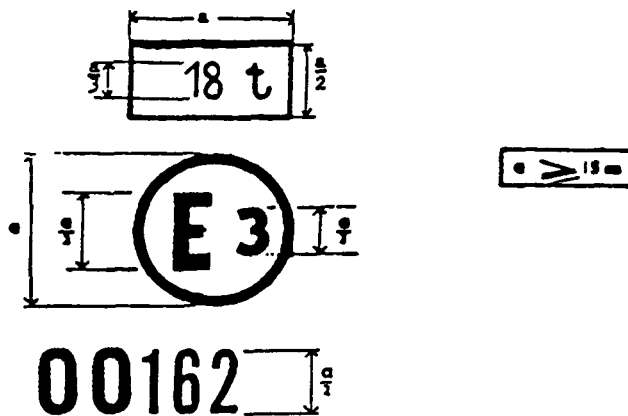
The figures in the rectangle mean:

in the case of a towing fork or a fifth wheel, that the approved component may be fitted to a drawing vehicle whose technical maximum mass "T" does not exceed 12 t and to which may be coupled a trailer or semi-trailer whose maximum mass does not exceed 18 t;

in the case of a king pin, that the approved component may be fitted to a semi-trailer whose technical maximum mass "R" does not exceed 18 t and which is to be coupled to a drawing vehicle whose maximum mass "T" does not exceed 12 t.

**Note:** The approval number must be placed close to the circle and either above or below the letter E, or to the left or right of it. The digits of the approval number shall be placed on the same side of the letter E and be facing in the same direction. The approval number and the additional symbol must be placed diametrically opposite one another. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent confusion with other symbols.

B. Trailer rings  
 (See paragraph 5.4.2.1.2. of this Regulation)



The mechanical coupling component bearing the above approval mark is a ring which was approved in Italy (E 3), under No. 00162. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation in its original form.

The figure in the rectangle means that the approved component may be fitted to a trailer whose technical maximum weight "R" does not exceed 18 t.

**Note:** The approval number must be placed close to the circle and either above or below the letter E, or to the left or right of it. The digits of the approval number shall be placed on the same side of the letter E and be facing in the same direction. The approval number and the additional symbol must be placed diametrically opposite one another. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent confusion with other symbols.

## Annex 3

## DIMENSIONAL REQUIREMENTS FOR MECHANICAL COUPLING COMPONENTS

## I. DRAWING VEHICLE AND TRAILER

- (a) Dimensions to be adopted for towing fork attached to drawing vehicles  
(Dimensions not shown are not prescribed and may be decided by the manufacturer)

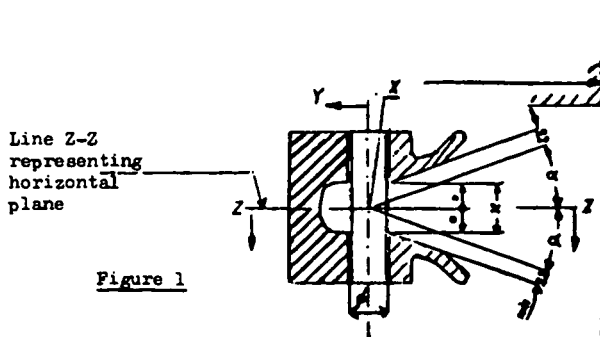


Figure 1

Mobility of ring in coupling:

$\alpha$  = 20° min (angle of pitch)

$\beta$  = 75° min (angle of yaw)

$\gamma$  = 25° min (angle of roll)

(obtained otherwise than by rotation of the ring about its longitudinal axis)

Dimensions in mm:

The vertex of the angle may be at X or on the Z axis in the direction Y.

The dimension X shall be not less than 50, taking the angular mobility of the ring as  $\pm \alpha$

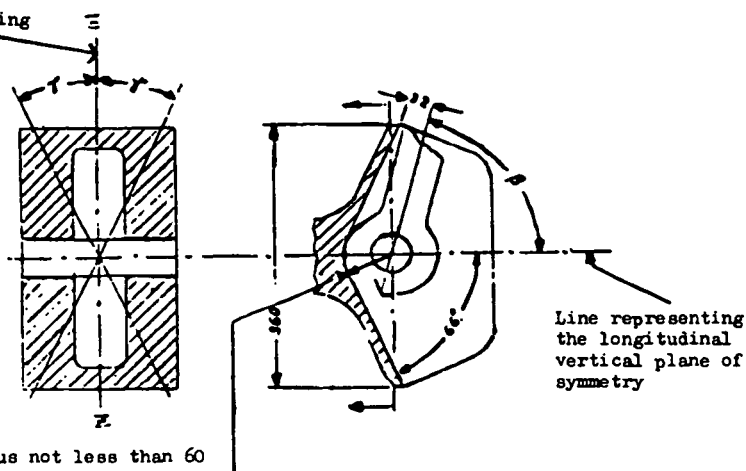
The shape of the section of the coupling indicated by the dimension X is optional; the dimensions of the coupling pin, at least in the centre of that section, must be:

$\phi: 49 \text{ H } 11$  if the coupling head has an articulation ensuring ring mobility of  $\pm \alpha$ ;

$\phi: 48.7 \text{ H } 11$  if the ring mobility of  $\pm \alpha$  is ensured not by an articulation of the coupling head, but by the shape of the coupling pin.

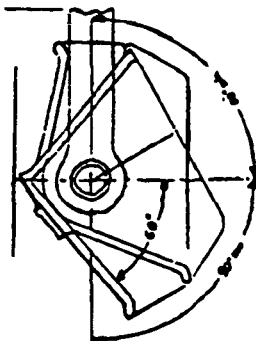
Line Z-Z representing horizontal plane

Figure 2



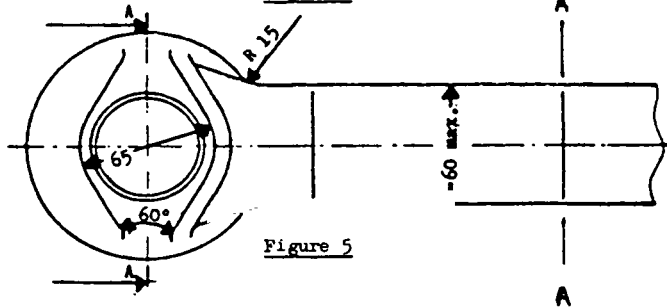
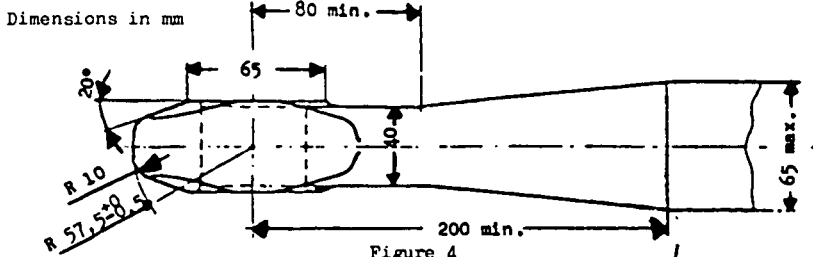
Spherical radius not less than 60

Figure 3

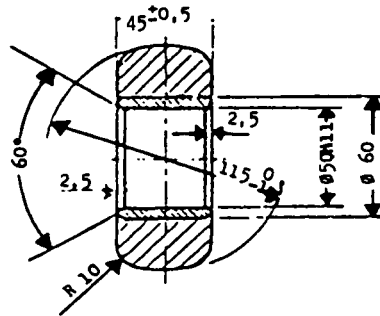


Note: The towing fork shown in figures 1 and 2 conforms to ISO standard 1102-1975. The design of the towing fork shown in figure 3 allows the ring a horizontal swinging movement of  $\pm 90^\circ$ ; this movement of the coupling components is only applicable while they are not attached to the vehicle. The movable end designed to receive the ring must be locked in its medium position while ring is inserted.

- (b) Dimensions to be adopted for (cylindrical-bore) ring  
 (Dimensions not shown are not prescribed and will be decided by the manufacturer)



Section A.A



No tolerance is specified for the external diameter  $\phi$  60, but a press fit or its equivalent shall be required.

Note: This ring conforms to ISO Standard 1102-1975.

2. ARTICULATED VEHICLES  
(tractor and semi-trailer)

(a) Fifth wheel 2"

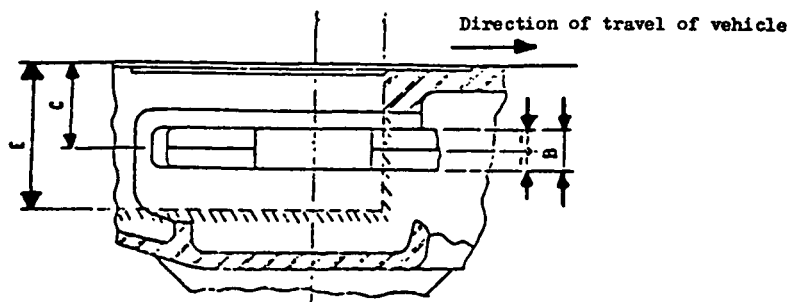


Figure 7

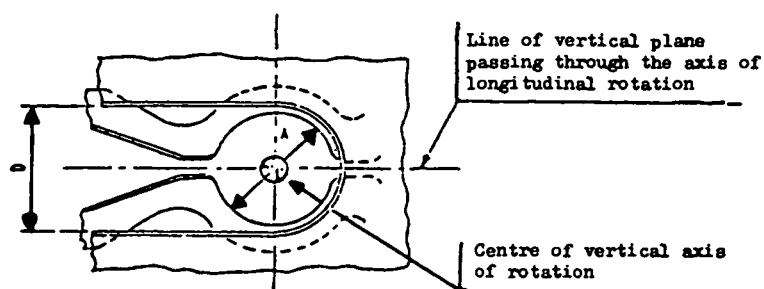


Figure 8

DIMENSIONS (mm)				
A	B	C	D	E
51.0 + 0.4 - 0	max 25	52 + 2 - 1	73.5 + 1 - 0	min 88

**Note:** The above device represents a "double" system. Other devices are not prohibited.

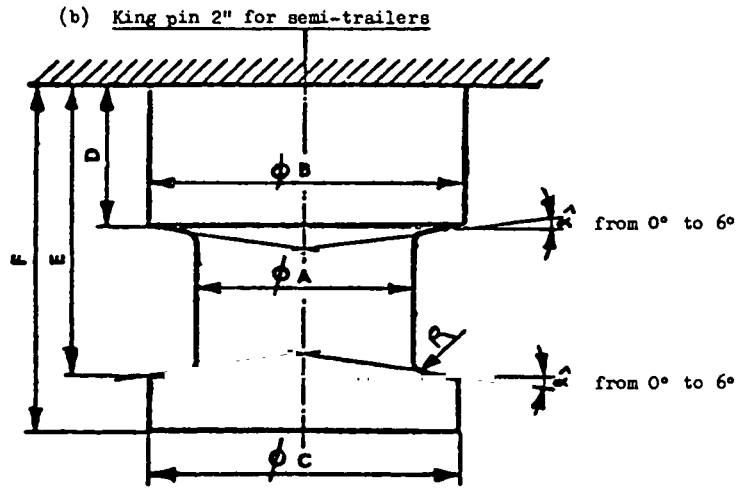


Figure 9

DIMENSIONS (mm)						
A	B	C	D	E	F	R
50.8	73	71.5	35	70	84	3
$\pm 0.1$	$\pm 0.1$	$\pm 0.4$	0.0	+1.5	+0.0	+0.5
			-3	-0.0	-1.5	-0.0

Note: This king pin conforms to ISO Standard 337-1973

Annex 4

## DESCRIPTION OF TESTS

## 1. TOWING FORKS

- 1.1. In the following provisions "R" represents the technical maximum mass, in metric tons, of the trailer which may be towed with the towing fork, and "T" the technical maximum mass, in metric tons, of the drawing vehicle to which the towing fork is to be fixed.

1.2 Dynamic test

- 1.2.1. The towing fork shall be subjected to alternating traction tests on a machine.
- 1.2.2. A value "D" shall be calculated by the following formula:

$$D = 0.6 \frac{T \cdot R}{T + R} \text{ (t)}$$

- 1.2.3. The test-load shall be an alternating force applied at an angle of 15° forward and downward into the driving direction in the median longitudinal plane passing through the imaginary longitudinal axis of the drawing vehicle and through the centre of the coupling pin. The load shall be applied with a sinusoidal variation between the limits +D and -D for  $2 \times 10^6$  alternations, with a frequency not exceeding 30 Hz.
- 1.2.4. For the above test the towing fork shall be fitted with the components necessary for attaching it to the chassis of the vehicle; any flexible intermediate members shall be neutralized.

## 2. RINGS

- 2.1. In the following provisions "R" represents the technical maximum mass, in metric tons, of the trailer which may be fitted with a ring.

2.2. Dynamic test

- 2.2.1. The ring shall be subjected to alternating traction tests on a machine.
- 2.2.2. A value "D" shall be calculated by the following formula:

$$D = 0.6 \cdot \frac{25 R}{25 + R} = \frac{15 R}{25 + R} \text{ (t)}$$

- 2.2.3. The test-load shall be an alternating force applied at an angle of 15° forward and downward into the driving direction in the median longitudinal plane through the longitudinal axis of the drawing vehicle and through the centre of the ring. The load shall be applied with a sinusoidal variation between the limits +D and -D for  $2 \times 10^6$  alternations, with a frequency not exceeding 30 Hz.
- 2.2.4. The above test shall be carried out in such a way that the load is also applied to the components necessary for attaching the ring to the drawbar. Any flexible intermediate members shall be neutralized.



3. FIFTH WHEELS

3.1. In the following provisions "R" represents the technical maximum mass, in metric tons, of the semi-trailer which may be drawn with the fifth wheel, "T" the technical maximum mass, in metric tons, of the drawing vehicle to which the fifth wheel is to be attached, including the load on the fifth wheel which the drawing vehicle may support; and "U" the vertical load, in metric tons, which the fifth wheel may support.

3.2. A value "D" shall be calculated by the following formula:

$$D = 0.6 \cdot \frac{T \cdot R}{T + R - U} \quad (t)$$

and the following tests shall be carried out:

3.2.1. Static test

3.2.1.1. Fifth wheels intended to receive a steering wedge or similar device for correcting the trajectory of the semi-trailer shall first be subjected to the following test:

3.2.1.1.1. On the fifth wheel, kept in its normal working position, the vertical load "U" shall be applied in the downward direction by means of a rigid plate of such dimensions as to cover the fifth wheel completely; the resultant of the pressure applied must pass through the centre of the horizontal articulation of the fifth wheel.

3.2.1.1.2. At the same time a horizontal transverse force representing the force required to correct the trajectory of the semi-trailer shall be applied on the flanks guiding the insertion of the coupling pin. The magnitude of this force and the line on which it acts shall be selected in such a way as to create a moment equal to  $0.75(m) \times D(t)$  around the centre of the king pin.

3.2.1.1.3. For the test described above the fifth wheel shall be equipped with the components necessary for attaching it to the chassis; any flexible intermediate members shall be neutralized if required.

3.2.2. Dynamic test

3.2.2.1. The fifth wheel shall be subjected, on a machine, to alternating traction tests, during which horizontal and vertical alternating forces shall be applied simultaneously as follows:

3.2.2.1.1. On the fifth wheel, kept in its normal working position, a vertical force "V" equal to  $1.2 \times U$  and a horizontal force "H" equal to  $0.6D$  shall be applied simultaneously. These two forces shall act on the median longitudinal plane of the vehicle, "V" passing through the centre of the horizontal axis of the articulation of the fifth wheel and "H" passing through the centre of the king pin. During the test, an intermediate layer of plastic material or appropriate lubrication shall be applied between the plate simulating the semi-trailer and the fifth wheel.

- 3.2.2.1.2. The force "V" shall vary between the limits +V and +0.67V and the force "H" between the limits +H and -H. These variations shall have a sinusoidal form and the number of alternations shall be  $2 \times 10^6$  for the slower cycle of load with a frequency not exceeding 30 Hz. The frequency of the applications of the two forces shall differ by about 5 per cent.
- 3.2.2.1.3. As an alternative a single resultant force "F", corresponding to a vertical force "V" equal to 0.17V and a horizontal force "H" equal to 0.6D shall be applied. The force shall act in a straight line on the median longitudinal plane of the vehicle, at a point along the vertical line passing through the centre of the horizontal axis of articulation of the fifth wheel and forward and downward into the driving direction. The force "F" shall vary between the corresponding limits of +V and +0.67V about a datum of +0.83V and between +H and -H. These variations shall have a sinusoidal form and the number of alternations shall be  $2 \times 10^6$  with a frequency not exceeding 30 Hz.
- 3.2.2.2. During the test described above the fifth wheel shall be equipped with the components necessary for attaching it to the chassis; any flexible intermediate members shall be neutralized, if necessary.
4. KING PINS OF SEMI-TRAILERS
- 4.1. In the following provisions "R" and "T" are defined as in paragraph 3. above.
- 4.2. Dynamic test
- 4.2.1. A value "D" shall be calculated by the following formula:
- $$D = 0.6 \frac{T \cdot R}{T + R - U} \quad (t).$$
- 4.2.2. The king pin shall be subjected, on a machine, to alternating traction tests, as follows:
- 4.2.2.1. On the king pin, kept in its normal working position, a horizontal force "H" equal to 0.6D shall be applied. The line of action of this force shall pass through the centre of the cylindrical part of 50.8 mm diameter (see annex 3, fig. 9).
- 4.2.2.2. The force "H" shall vary sinusoidally between the limits +H and -H and the number of alternations shall be  $2 \times 10^6$ , with a frequency not exceeding 30 Hz.
- 4.2.2.3. This king pin test may also be carried out simultaneously with the test of a fifth wheel to be tested with the same value of "D".
- 4.2.2.4. The above test shall be carried out in such a way that the load is also applied to the components necessary for attaching the king pin to the semi-trailer. Any intermediate members shall be neutralized.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 12 December 1993.*

APPLICATION of Regulation No. 91 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

*Notification received on:*

22 December 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 February 1994.)

*Registered ex officio on 22 December 1993.*

---

---

<sup>1</sup> See note 1 on p. 287 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 55 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 juillet 1993. Ils sont entrés en vigueur le 12 décembre 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 55 tel qu'amendé (*Révision 1*) se lit comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747 et 1748.

Règlement No 55PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PIÈCES  
MECANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VEHICULES

## 1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement énonce les conditions auxquelles doivent satisfaire les pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules<sup>1/</sup> et des véhicules articulés<sup>1/</sup> pour être considérées sur le plan international comme compatibles entre elles.
- 1.2. Le présent Règlement s'applique aux pièces destinées :
- 1.2.1. aux automobiles prévues pour former un ensemble de véhicules avec une remorque ayant une masse maximale technique excédant 10 t (catégorie O<sub>4</sub>)<sup>2/</sup>,
- 1.2.2. aux automobiles prévues pour former un véhicule articulé avec une semi-remorque dont la sellette est conçue pour une charge verticale ne dépassant pas 200 kN,
- 1.2.3. aux remorques ayant une masse maximale technique excédant 10 t (catégorie O<sub>4</sub>)<sup>2/</sup>,
- 1.2.4. aux semi-remorques dont la masse maximale technique (engendrant une force transmise au sol par l'essieu ou les essieux de la semi-remorque et une force reportée par la semi-remorque sur le véhicule tracteur) excède 15 t, le véhicule étant chargé à sa charge maximale, et qui sont équipées d'un pivot destiné à une charge verticale ne dépassant pas 200 kN.
- 1.3. Toutefois, à la demande du constructeur, des homologations peuvent être accordées pour des pièces destinées à des véhicules tracteurs et à des remorques ou semi-remorques dont la masse maximale technique est inférieure aux chiffres indiqués aux paragraphes 1.2.1. à 1.2.4. ci-dessus.

## 2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "pièce mécanique d'attelage",
- 2.1.1. la chape d'attelage de 50, dans le cas du véhicule tracteur d'un ensemble de véhicules, tel qu'il est décrit au paragraphe 1.2.1. ci-dessus,
- 2.1.2. la sellette de 2", dans le cas du véhicule tracteur d'un véhicule articulé, tel qu'il est décrit au paragraphe 1.2.2. ci-dessus,
- 2.1.3. l'anneau de 50, dans le cas d'une remorque telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 1.2.3. ci-dessus,
- 2.1.4. le pivot 2", dans le cas d'une semi-remorque telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 1.2.4. ci-dessus;

<sup>1/</sup> Au sens de la Convention sur la circulation routière (Vienne, 1968), article premier, alinéas t) et u).

<sup>2/</sup> Selon la définition du Règlement No 13 annexé à l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

- 2.2. par "pièces mécaniques de types différents pour l'attelage des ensembles de véhicules", des pièces différant entre elles quant aux aspects essentiels tels que :
- 2.2.1. la marque de fabrique ou de commerce.
- 2.2.2. la forme ou les dimensions,
- 2.2.3. le matériau,
- 2.2.4. les valeurs "T" et "R" telles qu'elles sont définies à l'annexe 4 du présent Règlement;
- 2.3. par "masse maximale technique", la masse techniquement admissible déclarée par le constructeur et acceptée par l'administration accordant l'homologation. (Cette masse pourra être supérieure à la "masse maximale admissible" qui pourra être fixée par les administrations nationales.);
- 2.4. par "force de traction maximale admissible sur le timon", la force maximale horizontale pouvant être appliquée au dispositif d'attelage.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son mandataire.
- 3.2. Pour chaque type de pièce, la demande doit être accompagnée
- 3.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de pièce et précisant les conditions de montage sur le véhicule; les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et l'indicatif de catégorie par rapport au cercle de la marque d'homologation;
- 3.2.2. de l'indication des valeurs "T" et "R" visées à l'annexe 4 du présent Règlement;
- 3.2.3. d'une description technique succincte précisant notamment le type de la pièce et le ou les matériaux employés;
- 3.2.4. d'un échantillon et, à la demande du service technique, de plusieurs échantillons supplémentaires.
4. INSCRIPTIONS
- 4.1. Les échantillons d'un type de pièce mécanique d'attelage présenté à l'homologation doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être bien visible et indélébile.
- 4.2. Ils doivent comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 5.4. ci-après; cet emplacement est indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1. ci-dessus.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Si l'échantillon d'un type de pièce mécanique d'attelage satisfait aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes

- modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. La même Partie contractante ne peut attribuer le même numéro à un autre type de pièce visé par le présent Règlement.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de pièce en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), si possible à l'échelle 1 : 1 et à un format maximal A 4 (210 x 297 mm).
- 5.4. Sur toute pièce mécanique d'attelage conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 4.1.,
- 5.4.1. une marque d'homologation internationale composée
- 5.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation<sup>3/</sup>;
- 5.4.1.2. du numéro d'homologation;
- 5.4.2. les symboles additionnels suivants :
- 5.4.2.1. un rectangle situé à proximité du cercle, à l'opposé du numéro d'homologation et portant à l'intérieur :
- 5.4.2.1.1. pour les chapes visées au paragraphe 2.1.1., pour les sellettes visées au paragraphe 2.1.2. et pour les pivots visés au paragraphe 2.1.4. ci-dessus, deux chiffres indiquant respectivement les valeurs "T" et "R" définies dans l'annexe 4 du présent Règlement, en tonnes (ces chiffres doivent être suivis de la lettre "t");
- 5.4.2.1.2. pour les anneaux visés au paragraphe 2.1.3. ci-dessus, un chiffre indiquant la valeur "R" définie dans l'annexe 4 du présent Règlement, et pour laquelle l'anneau est homologué, en tonnes (ce chiffre doit être suivi de la lettre "t").
- 5.5. La marque et les symboles mentionnés aux paragraphes 5.4.1. et 5.4.2. ci-dessus doivent être bien lisibles et indélébiles, même lorsque la pièce est montée sur le véhicule.
- 5.6. L'annexe 2 donne des exemples des marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

<sup>3/</sup> 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

6. **PRESCRIPTIONS GENERALES**
- 6.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux prescriptions énoncées dans les paragraphes ci-après en ce qui concerne les dimensions et la robustesse.
- 6.2. Les pièces mécaniques d'attelage doivent être conçues et construites de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations et de l'usure auxquelles elles peuvent être soumises, elles continuent de fonctionner correctement et gardent les caractéristiques prescrites dans le présent Règlement.
7. **PRESCRIPTIONS PARTICULIERES**
- A. **CHAPES ET ANNEAUX DES ENSEMBLES DE VEHICULES**
- Les dispositions des paragraphes 7.1. et 7.2. ci-après s'appliquent aux chapes de 50 et aux dispositifs d'attelage connexes construits en acier forgé. D'autres méthodes de fabrication ou d'autres matériaux sont admis, à condition que leur équivalence ait été prouvée.
- 7.1. Chape de 50 pour véhicules tracteurs
- La chape de 50 visée au paragraphe 2.1.1. ci-dessus, qui doit être montée à l'arrière du véhicule, doit remplir les conditions énoncées aux paragraphes 7.1.1. et 7.1.2. ci-après en ce qui concerne les dimensions et la robustesse.
- 7.1.1. Caractéristiques dimensionnelles
- 7.1.1.1. La chape de 50 destinée à recevoir l'anneau doit avoir les caractéristiques dimensionnelles indiquées aux figures 1, 2 et 3 de l'annexe 3 du présent Règlement.
- 7.1.1.2. Le système de fixation de la chape de 50 sur le véhicule tracteur doit être conçu de telle manière que la chape puisse pivoter d'au moins  $\pm 25^\circ$  autour d'un axe horizontal longitudinal; l'attelage doit être maintenu dans la position normale par un couple de 10 daNm.
- 7.1.2. Caractéristiques de robustesse
- 7.1.2.1. La chape de 50 doit être soumise à l'essai dynamique décrit au paragraphe 1.2. de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 7.1.2.2. Après l'essai prescrit ci-dessus, on ne doit constater ni déformation permanente, ni rupture, ni autre dégât extérieur visible.
- 7.2. Anneau de 50 pour remorque
- L'anneau de 50 visé au paragraphe 2.1.3. ci-dessus doit remplir les conditions énoncées aux paragraphes 7.2.1. et 7.2.2. ci-après en ce qui concerne les dimensions et la robustesse.
- 7.2.1. Caractéristiques dimensionnelles
- 7.2.1.1. L'anneau de 50 destiné à se loger dans la chape doit avoir les caractéristiques dimensionnelles indiquées aux figures 4, 5 et 6 de l'annexe 3 du présent Règlement.



- 7.2.1.2. Le système de fixation de l'anneau sur le dispositif de traction doit être conçu de telle manière que toute rotation de l'anneau autour de l'axe longitudinal du timon soit impossible.
- 7.2.2. Caractéristiques de robustesse
- 7.2.2.1. L'anneau de 50 doit être soumis à l'essai dynamique décrit au paragraphe 2.2. de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 7.2.2.2. Après l'essai prescrit ci-dessus, on ne doit constater ni déformation permanente, ni rupture, ni autre dégât extérieur visible.
- B. SELLETTES ET PIVOTS DES VEHICULES ARTICULES
- Les dispositions des paragraphes 7.3. et 7.4. ci-après s'appliquent aux sellettes de 2" et aux pivots de 2" conçus pour une charge verticale ne dépassant pas 200 kN. Les pièces doivent être construites entièrement en acier forgé. D'autres méthodes de fabrication ou d'autres matériaux sont admis, à condition que leur équivalence ait été prouvée.
- 7.3. Sellette de 2"
- La sellette de 2" visée au paragraphe 2.1.2. ci-dessus doit remplir les conditions énoncées aux paragraphes 7.3.1. et 7.3.2. ci-après en ce qui concerne les dimensions et la robustesse.
- 7.3.1. Caractéristiques dimensionnelles
- 7.3.1.1. La sellette de 2" doit avoir les caractéristiques dimensionnelles indiquées aux figures 7 et 8 de l'annexe 3 du présent Règlement.
- 7.3.1.2. La sellette de 2" doit permettre une rotation complète du pivot autour de l'axe vertical, sauf si elle doit commander la correction de la trajectoire de la semi-remorque (voir alors le paragraphe 7.3.2.1. ci-après).
- 7.3.1.3. Les surfaces de la sellette doivent avoir la conformation appropriée et être usinées, matricées ou forgées avec précision pour s'ajuster parfaitement.
- 7.3.1.4. La sellette elle-même doit avoir les plages de débattement suivantes :
- |                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| angle d'inclinaison vers l'avant   | $\beta_1 > 12^\circ$  |
| angle d'inclinaison vers l'arrière | $\beta_2 > 12^\circ$  |
| angle d'inclinaison latéral        | $\alpha \leq 3^\circ$ |
- (vers la droite et vers la gauche)
- 7.3.2. Caractéristiques de robustesse
- 7.3.2.1. La sellette de 2" doit être soumise à l'essai dynamique décrit au paragraphe 3.2.2. de l'annexe 4, et - si elle est destinée à recevoir un coin de guidage ou un dispositif analogue pour corriger la trajectoire de la semi-remorque - à l'essai statique décrit au paragraphe 3.2.1. de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 7.3.2.2. Après les essais prescrits ci-dessus, on ne doit constater ni déformation permanente, ni rupture, ni autre dégât extérieur visible.

- 7.4. Pivot de 2"  
Le pivot visé au paragraphe 2.1.4. ci-dessus doit remplir les conditions énoncées aux paragraphes 7.4.1. et 7.4.2. ci-après en ce qui concerne les dimensions et la robustesse.
- 7.4.1. Caractéristiques dimensionnelles
- 7.4.1.1. Le pivot de 2" doit avoir les caractéristiques dimensionnelles indiquées à la figure 9 de l'annexe 3 du présent Règlement.
- 7.4.1.2. Les surfaces du pivot doivent s'ajuster parfaitement, grâce à une conception correcte et à un usinage précis.
- 7.4.2. Caractéristiques de robustesse
- 7.4.2.1. Le pivot de 2" doit être soumis à l'essai dynamique décrit au paragraphe 4. de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 7.4.2.2. Après l'essai prescrit ci-dessus, on ne doit constater ni déformation permanente, ni rupture, ni dégât extérieur visible.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION  
Toute pièce mécanique d'attelage portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6. et 7. ci-dessus.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de pièce mécanique d'attelage en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions précitées ne sont pas respectées, ou si une pièce portant les marques visées au paragraphe 5.4. n'est pas conforme au type homologué.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée "HOMOLOGATION RETIREE".
10. ARRÊT DEFINITIF DE LA PRODUCTION  
Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de pièce mécanique d'attelage homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée "PRODUCTION ARRETEE".
11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS  
Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

Nom de l'administration
----------------------------



Communication concernant l'homologation (ou le refus, ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de pièce mécanique d'attelage, en application du Règlement No 55

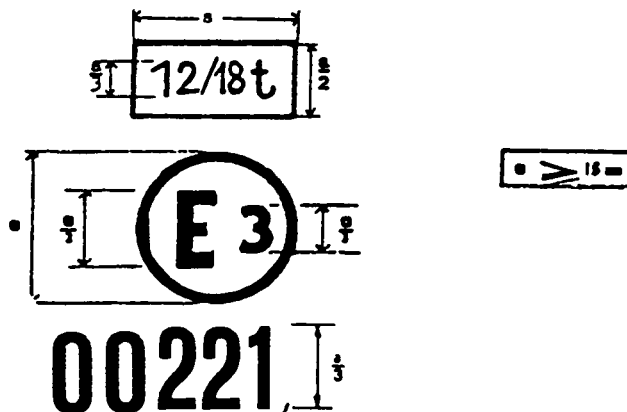
No d'homologation ...

1. Marque de fabrication ou de commerce .....
2. Nom et adresse du fabricant .....
3. Eventuellement, nom et adresse de son mandataire .....
4. Pièce mécanique d'attelage : chape/anneau/selle/pivot<sup>1/</sup>
5. Présentée à l'homologation le .....
6. La pièce a été soumise à des essais dynamiques et, pour les sellettes, également à des essais statiques<sup>1/</sup>
7. La pièce a été homologuée
  - à la valeur T ..... (t)<sup>1/</sup>
  - à la valeur R ..... (t)
8. Fréquence d'application des forces pendant l'essai .....
9. Service technique chargé des essais d'homologation .....
10. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
12. L'homologation est accordée/refusée<sup>1/</sup>
13. Lieu .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. Le dessin n° .. ci-joint indique les caractéristiques et les conditions de montage sur le véhicule, ainsi que les dimensions cotées de la pièce mécanique d'attelage.

<sup>1/</sup> Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

## Annexe 2

## EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

A. Chapes ou sellettes de véhicules tracteurs et pivots de semi-remorques  
(Voir paragraphe 5.4.2.1.1. du présent Règlement)

La pièce mécanique d'attelage portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée en Italie (E 3), sous le n° 00221. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du présent Règlement sous sa forme initiale.

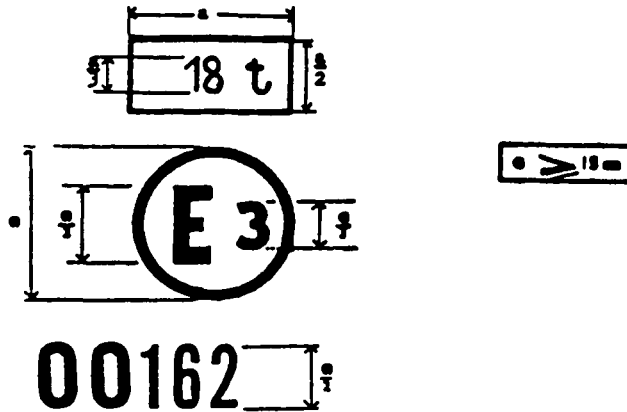
Les indications figurant dans le rectangle signifient

- s'il s'agit d'une chape ou d'une sellette, que la pièce homologuée peut équiper un véhicule tracteur dont la masse maximale technique "T" ne dépasse pas 12 t et auquel peut être attelée une remorque ou une semi-remorque dont la masse maximale "R" ne dépasse pas 18 t;
- s'il s'agit d'un pivot, que la pièce homologuée peut équiper une semi-remorque dont la masse maximale technique "R" ne dépasse pas 18 t et qui est destinée à être attelée à un véhicule tracteur dont la masse maximale "T" ne dépasse pas 12 t.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle, soit au-dessus ou au-dessous de la lettre E, soit à gauche ou à droite de celle-ci. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté de la lettre E et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent occuper des positions diamétralement opposées. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

B. Anneaux de remorques  
(Voir paragraphe 5.4.2.1.2. du présent Règlement)



La pièce mécanique d'attelage portant la marque d'homologation ci-dessus est un anneau qui a été homologué en Italie (E 3), sous le n° 00162. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du présent Règlement sous sa forme initiale.

L'indication figurant dans le rectangle signifie que la pièce homologuée peut équiper une remorque dont la masse maximale technique "R" ne dépasse pas 18 t.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle, soit au-dessus ou au-dessous de la lettre E, soit à gauche ou à droite de celle-ci. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté de la lettre E et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent occuper des positions diamétralement opposées. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 3

CARACTERISTIQUES DIMENSIONNELLES POUR LES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE

1. ENSEMBLE DE VÉHICULES

a) Cotes à respecter pour la chape fixée sur le véhicule tracteur

(Les cotes non indiquées restent libres et peuvent être choisies par le constructeur)

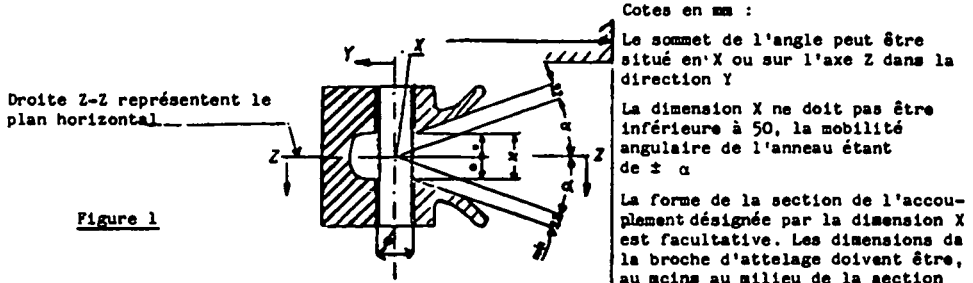


Figure 1

Mobilité de l'anneau dans l'accouplement :

- $\alpha = 20^\circ$  min. (angle de tangage)
- $\beta = 75^\circ$  min. (angle de lacet)
- $\gamma = 25^\circ$  min. (angle de roulis)

(Cette mobilité ne doit pas être obtenue par rotation de l'anneau autour de son axe longitudinal)

- $\phi : 49 H 11$  si la tête d'attelage a une articulation assurant la mobilité de  $\pm \alpha$
- $\phi : 48,7 H 11$  si la mobilité de l'anneau de  $\pm \alpha$  n'est pas assurée par une articulation de la tête d'attelage, mais par la forme de la broche d'attelage.

Droite Z-Z représentant le plan horizontal

Figure 2

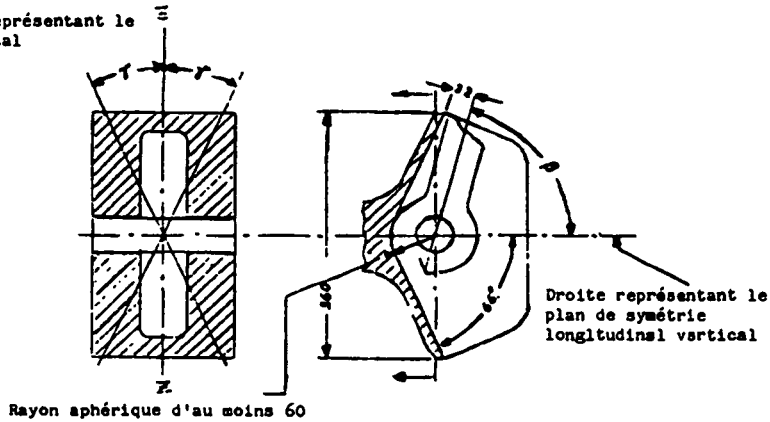
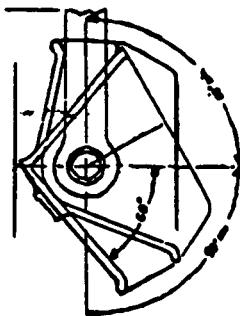


Figure 3



Note : La chape représentée dans les Fig. 1 et 2 est conforme à la norme ISO 1102 - 1975. La chape représentée dans la Fig. 3 est conçue pour permettre à l'anneau d'avoir un débattement horizontal de  $\pm 90^\circ$ ; ce mouvement des pièces d'attelage s'applique uniquement lorsque celles-ci sont détachées du véhicule. L'extrémité mobile destinée à recevoir l'anneau doit être verrouillée dans sa position médiane au moment où l'on engage l'anneau.

b) Cotes à respecter pour l'anneau (à alésage cylindrique)  
 (Les cotes non indiquées restent libres et peuvent être choisies par le constructeur)

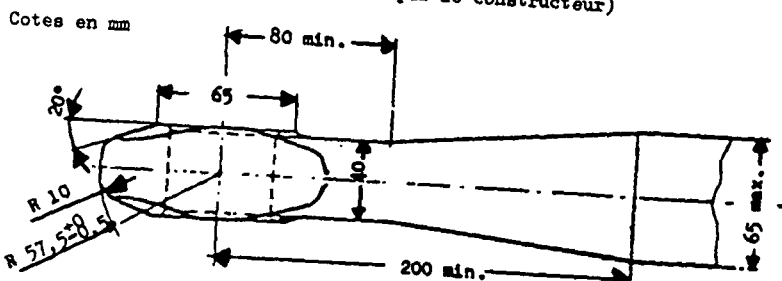


Figure 4

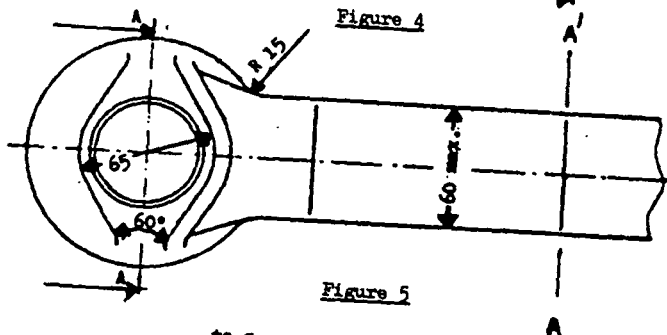
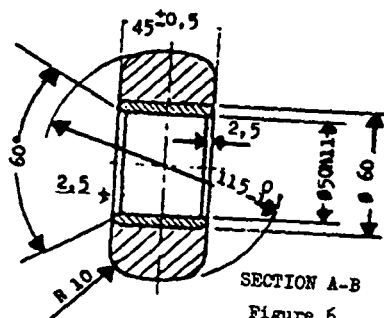


Figure 5

Pour le diamètre extérieur (60  $\phi$ ), aucune tolérance n'est spécifiée, mais la douille doit être montée à la presse ou par une autre méthode équivalente



SECTION A-B

Figure 6

Note : Cet anneau est conforme à la norme ISO 1102-1975.



## 2. VEHICULES ARTICULES (TRACTEUR ET SEMI-REMORQUE)

## a) Sellette de 2"

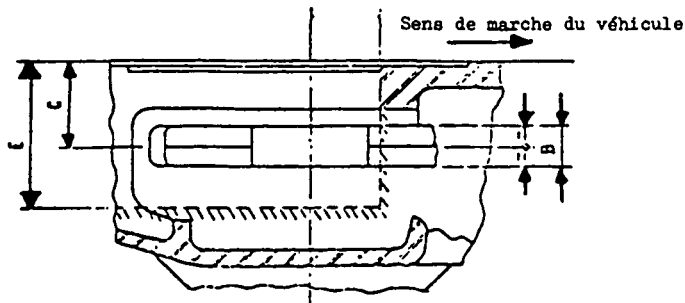


Figure 7

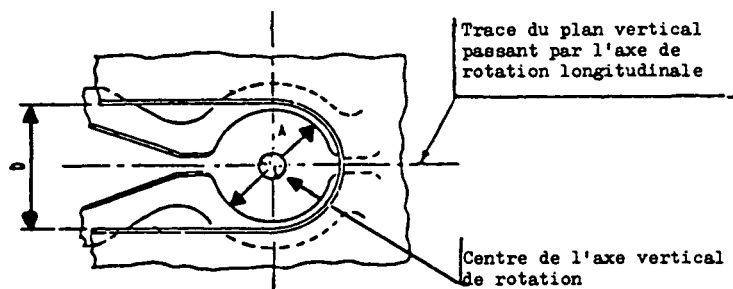


Figure 8

Cotes (mm)				
A	B	C	D	E
51,0	max 25	52	73,5	min 88
+ 0,4 - 0		+ 2 - 1	+ 1 - 0	

Note : Le dispositif ci-dessus représente un système "double", mais les autres systèmes ne sont pas interdits.

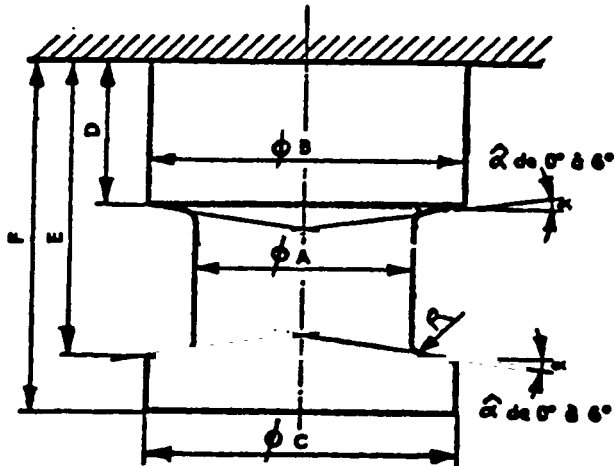
b) Pivot de 2" pour semi-remorque

Figure 9

DIMENSIONS (mm)						
A	B	C	D	E	F	R
50,8 ±0,1	73 ±0,1	71,5 ±0,4	35 0,0 -3	70 +1,5 -0,0	84 +0,0 -1,5	3 +0,5 -0,0

Note : Ce pivot est conforme à la norme ISO R 337-1973.

Annexe 4

## METHODES D'ESSAI

1. **CHAPE**
  - 1.1. Dans les prescriptions ci-dessous, "R" désigne la masse maximale technique, en tonnes, de la remorque qui peut être tractée avec la chape, et "T" la masse maximale technique, en tonnes, du véhicule tracteur auquel la chape doit être fixée.
  - 1.2. Essai dynamique
    - 1.2.1. La chape doit être soumise à des essais de traction alternée sur machine.
    - 1.2.2. On détermine une valeur "D" à l'aide de la formule suivante :
$$D = 0,6 \frac{T + R}{T + R} (t)$$
    - 1.2.3. La force d'essai doit être une force alternative, appliquée à un angle de 15° vers l'avant et vers le bas dans le sens de la marche, dans le plan longitudinal médian passant par l'axe longitudinal du véhicule tracteur et par le centre de la broche d'attelage; la force doit varier de manière sinusoïdale entre les valeurs limites +D et -D pendant un nombre de cycles égal à  $2 \times 10^6$ , la fréquence ne devant pas dépasser 30 Hz.
    - 1.2.4. Dans l'essai ci-dessus, la chape doit être équipée des éléments nécessaires à sa fixation sur le châssis; si des éléments élastiques intermédiaires existent, ils doivent être bloqués.
2. **ANNEAU**
  - 2.1. Dans les prescriptions ci-dessous, "R" indique la valeur, en tonnes de la masse maximale technique de la remorque qui peut être équipée de l'anneau.
  - 2.2. Essai dynamique
    - 2.2.1. L'anneau doit être soumis à des essais de traction alternée sur machine.
    - 2.2.2. On détermine une valeur "D" à l'aide de la formule suivante :
$$D = 0,6 \frac{25 R}{25 + R} = \frac{15 R}{25 + R} (t)$$
    - 2.2.3. La force d'essai doit être une force alternative, appliquée à un angle de 15° vers l'avant et vers le bas dans le sens de la marche, dans le plan longitudinal médian passant par l'axe longitudinal du véhicule tracteur et par le centre de l'anneau; la force doit varier de manière sinusoïdale entre les valeurs limites +D et -D pendant un nombre de cycles égal à  $2 \times 10^6$ , la fréquence ne devant pas dépasser 30 Hz.
    - 2.2.4. L'essai ci-dessus doit être conduit de façon à soumettre également à la force les éléments nécessaires pour la fixation de l'anneau sur le timon. Si des éléments élastiques intermédiaires existent, ils doivent être bloqués.
3. **SELLETTE**
  - 3.1. Dans les prescriptions ci-dessous, "R" désigne la masse maximale technique, en tonnes, de la semi-remorque qui peut être tractée avec

la sellette; "T" la masse maximale technique, en tonnes, du véhicule tracteur auquel la sellette doit être fixée, y compris la charge sur la sellette que le véhicule tracteur peut supporter; "U" la valeur en tonnes de la charge verticale que la sellette peut supporter.

3.2. On détermine une valeur "D" à l'aide de la formule suivante :

$$D = 0,6 \cdot \frac{T \cdot R}{T + R - U} \text{ (t)}$$

et on procède aux essais suivants :

3.2.1. Essai statique

3.2.1.1. Les sellettes destinées à recevoir un coin de guidage ou un dispositif analogue pour corriger la trajectoire de la semi-remorque doivent d'abord être soumises à l'essai suivant :

3.2.1.1.1. sur la sellette, maintenue dans sa position normale de fonctionnement, on applique une force verticale vers le bas "U" au moyen d'une plaque rigide dont les dimensions doivent être telles qu'elle recouvre complètement la sellette; la résultante de la pression exercée doit passer par le centre de l'articulation horizontale de la sellette;

3.2.1.1.2. en même temps, une force horizontale transversale représentant la force nécessaire pour corriger la trajectoire de la semi-remorque doit être appliquée sur les flancs du couloir d'entrée de la broche d'attelage. La grandeur de cette force et l'axe selon lequel elle est orientée doivent être choisis de façon à engendrer un couple égal à  $0,75 \text{ (m)} \times D \text{ (t)}$  autour du centre du pivot;

3.2.1.1.3. dans l'essai ci-dessus, la sellette doit être équipée des éléments nécessaires pour sa fixation sur le châssis; si des éléments élastiques intermédiaires existent, ils doivent être bloqués.

3.2.2. Essai dynamique

3.2.2.1 La sellette doit être soumise à des essais de traction alternée sur machine, au cours desquels une force horizontale et une force verticale alternatives lui seront appliquées simultanément, de la manière indiquée ci-après :

3.2.2.1.1. Sur la sellette, maintenue dans sa position normale de fonctionnement, on applique simultanément une force verticale "V" égale à  $1,2 U$  et une force horizontale "H" égale à  $0,6.D$ . Ces deux forces doivent agir dans le plan longitudinal médian du véhicule, "V" passant par le centre de l'axe horizontal d'articulation de la sellette, "H" passant par le centre du pivot. Pendant l'essai, une couche intermédiaire d'un matériau plastique, ou un lubrifiant approprié doit être appliqué entre la plaque simulant la semi-remorque et la sellette.

3.2.2.1.2. La valeur de la force "V" doit varier entre les limites  $+ V$  et  $+ 0,67 V$ , et celle de la force "H" entre les limites  $+ H$  et  $- H$ . Ces variations doivent avoir une allure sinusoïdale et le nombre de cycles doit être égal à  $2 \times 10^6$  pour le cycle le plus lent, la fréquence ne devant pas

dépasser 30 Hz. Les fréquences de variation des deux forces doivent différer entre elles d'environ 5 %.

- 3.2.2.1.3. A titre de variante, on applique une force résultante unique "F", correspondant à une force verticale "V" égale à 0,17 V et à une force horizontale "H" égale à 0,6 D. Cette force doit agir en ligne droite dans le plan longitudinal médian du véhicule et en un point de la verticale passant par le centre de l'axe horizontal d'articulation de la sellette et vers l'avant et vers le bas dans le sens de la marche. La valeur de la force "F" doit varier entre les limites correspondantes + V et + 0,67 V, de part et d'autre de la valeur de référence de + 0,83 V et entre + H et - H. Ces variations doivent avoir une allure sinusoïdale et le nombre de cycles doit être égal à  $2 \times 10^6$ , la fréquence ne devant pas dépasser 30 Hz.

- 3.2.2.2. Dans l'essai ci-dessus, la sellette doit être équipée des éléments nécessaires pour sa fixation sur le châssis; si des éléments élastiques intermédiaires existent, ils doivent être bloqués.

#### 4. PIVOT DE SEMI-REMORQUE

- 4.1. Dans les prescriptions ci-dessous, "R" et "T" ont la même définition qu'au paragraphe 3. ci-dessus.

#### 4.2. Essai dynamique

- 4.2.1. On détermine une valeur "D" à l'aide de la formule suivante :

$$D = 0,6 \cdot \frac{T \cdot R}{T + R - U} (t)$$

- 4.2.2. Le pivot doit être soumis à des essais de traction alternée sur machine exécutés comme suit :

- 4.2.2.1. sur le pivot, maintenu dans sa position normale de fonctionnement, on applique une force horizontale "H" égale à 0,6 D. Cette force doit agir selon un axe passant par le centre de la partie cylindrique dont le diamètre est de 50,8 mm (voir annexe 3, figure 9);

- 4.2.2.2. la force "H" doit varier entre les valeurs limites + H et - H avec une allure sinusoïdale et le nombre de cycles doit être égal à  $2 \times 10^6$ , la fréquence ne devant pas dépasser 30 Hz;

- 4.2.2.3. cet essai du pivot peut également être exécuté en même temps que celui d'une sellette qui doit être soumise à l'essai par la même valeur "F";

- 4.2.2.4. l'essai ci-dessus doit être conduit de façon à soumettre également à la force les éléments nécessaires pour la fixation du pivot sur la semi-remorque. Si des éléments intermédiaires existent, ils doivent être bloqués.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 12 décembre 1993.*

APPLICATION du Règlement n° 91 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>.

*Notification reçue le :*

22 décembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 février 1994.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1993.*

---

---

<sup>1</sup> Voir note 1 à la p. 306 du présent volume.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 September 1993

ARMENIA

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succssion d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 and 1749.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 et 1749.

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1962<sup>1</sup>

Nº 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1962<sup>1</sup>

---

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup>. SIGNED AT HELSINKI ON 18 MARCH 1993

---

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. SIGNÉ À HELSINKI LE 18 MARS 1993

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Registered by Finland on 23 December 1993.*

*Enregistré par la Finlande le 23 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145, and annex A in volumes 795, 985, 1357, 1440 and 1676.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145, et annexe A des volumes 795, 985, 1357, 1440 et 1676.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST

om ændring af samarbejdsoverenskomsten  
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges re-  
geringer,

som ved overenskomster af den 13. februar 1971, den  
11. marts 1974, den 15. juni 1983, den 6. maj 1985 og  
den 21. august 1991 har ændret samarbejdsoverenskom-  
sten af den 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,  
og

som ønsker at forny og udvikle det nordiske samar-  
bejde i lyset af de nordiske landes udvidede delta-  
gelse i det europæiske samarbejde,

er blevet enige om følgende:

### I

Artiklerne 1, 33, 40, 47, 48, 61, 63 og 64 i samar-  
bejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

#### Artikel 1

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at be-  
vare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene  
på det retslige, det kulturelle, det sociale og det  
økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende  
samfærdselen og miljøbeskyttelsen.

De kontraherende parter bør rådføre sig med hinanden i spørgsmål af fælles interesse, som behandles i europæiske og andre internationale organisationer og konferencer.

### Artikel 33

De kontraherende parters deltagelse i europæisk og andet internationalt samarbejde giver gode muligheder for samarbejde til fordel for nordiske statsborgere og virksomheder. Der påhviler i denne sammenhæng regeringerne et særligt ansvar for at varetage fælles interesser og vurderinger.

### Artikel 40

Samarbejdet finder sted i Nordisk Råd, i Nordisk Ministerråd, på statsministrenes, på udenrigsministrenes samt på andre ministres møder, i særlige samarbejdsorganer og mellem landenes fagmyndigheder.

### Artikel 47

Rådet består af 87 valgte medlemmer, regeringsrepræsentanter og repræsentanter for Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse.

Af medlemmerne vælger Danmarks folketing seksten, Finlands riksdag atten, Islands alting syv, Norges storting og Sveriges riksdag hver tyve, samt Færøernes lagting, Grønlands landsting og Ålands lagting

hver to. Desuden vælger hver forsamling et tilsvarende antal suppleanter.

Valg af medlemmer og suppleanter foretages årligt og gælder for tiden indtil næste valg. Ved valg skal forskellige politiske meningsretninger gives repræsentation i rådet.

Kun medlemmer af den forsamling, der har foretaget valget, kan være valgt medlem eller suppleant i rådet.

Regeringerne, landsstyrene og landskapsstyrelsen udpeger blandt deres medlemmer det antal repræsentanter, de ønsker.

#### Artikel 48

Danmarks Riges Delegation består af de af Folketinget valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af Færøernes og Grønlands i andet stykke nævnte delegationer. Finlands delegation består af de af riksdagen valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt den i andet stykke nævnte Ålands delegation. Delegationerne for hvert af de øvrige lande består af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

Færøernes delegation består af de af Lagtinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Grønlands delegation består af de af Landstinget

valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Ålands delegation består af de af Lagtinget valgte medlemmer og de af landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter.

Ved "delegation" forstås i artikel 52, 53, 54 stk. 1 og 58 stk. 2 landets delegation.

#### Artikel 61

Medlemmer af en regering, et landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i undtagelsestilfælde på et møde være repræsenterede ved en dertil befuldmægtiget; dog skal mindst tre af landenes regeringer være repræsenterede ved regeringsmedlemmer.

Statsministrene har ansvaret for den overordnede samordning af nordiske samarbejdsspørgsmål. De bistås af et udpeget regeringsmedlem i hvert land (samarbejdsminister) og en statssekretær eller embedsmand i hvert land (medlem af den nordiske samarbejdskomite).

Formandskabet skifter mellem de nordiske landes regeringer efter nærmere aftale. Formandskabet har ansvaret for at samordne det nordiske regeringssamarbejde og for at tage de nødvendige initiativer. Formandskabet leder arbejdet i ministerrådet, på andre ministermøder og ved regeringernes samråd om europæiske og andre internationale spørgsmål på alle niveauer.

Ministerrådet bistås i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariat.

### Artikel 63

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte lande. Beslutninger vedrørende spørgsmål, som i henhold til et lands forfatning kræver den folkevalgte forsamlings godkendelse, binder dog ikke dette land, før forsamlingen har godkendt beslutningen. Kræves sådan godkendelse, skal ministerrådet underrettes herom, inden ministerrådet træffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlings godkendelse foreligger, er de øvrige lande heller ikke bundet af beslutningen.

Beslutninger truffet i overensstemmelse med denne overenskomst er bindende for Færøerne, Grønland og Åland, i det omfang de tilslutter sig beslutningen i overensstemmelse med selvstyreordningerne.

### Artikel 64

Ministerrådet skal årligt fremlægge en beretning for Nordisk Råd vedrørende det nordiske samarbejde og en redegørelse for planerne for det fortsatte samarbejde.

Formandslandets statsminister redegør for Nordisk Råd for hovedtrækkene i samarbejdet og om regeringernes samarbejde vedrørende europæiske og andre internationale spørgsmål.

Nordisk Ministerråd skal fremlægge sit forslag til budget for Nordisk Råd til udtalelse.

Nordisk Råd kan foreslå ændrede prioriteringer inden for den af ministerrådet angivne finansielle ramme.

Hvis ikke særlige omstændigheder kan anføres, skal ministerrådet følge rådets anbefalinger, når det gælder budgetdispositioner inden for den angivne finansielle ramme.

## II

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

## III

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors den 18. marts 1993 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yhteistyösopimukseen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset.

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971, 11 päivänä maaliskuuta 1974, 15 päivänä kesäkuuta 1983, 6 päivänä toukokuuta 1985 ja 21 päivänä elokuuta 1991 tehdyillä sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta, ja jotka haluavat uudistaa ja kehittää pohjoismaista yhteistyötä Pohjoismaiden Euroopan yhteistyöhön osallistumisen laajenemisen valossa.

ovat sopineet seuraavasta:

## I

Yhteistyösopimuksen 1, 33, 40, 47, 48, 61, 63 ja 64 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

## 1 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikenne- ja ympäristönsuojelukysymyksissä.

Sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään niistä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä, joita käsitellään eurooppalaisissa ja muissa kansainvälisissä järjestöissä ja konferensseissa.

## 33 artikla

Sopimuspuolten osallistuminen eurooppalaiseen ja muuhun kansainväliseen yhteistyöhön antaa hyvät mahdollisuudet yhteistyöhön Pohjoismaiden kansalaisten ja pohjoismaisten yritysten hyväksi. Hallituksilla on tässä yhteydessä erityinen vastuu yhteisten etujen ja arvojen valvomisesta.

## 40 artikla

Pohjoismaiden välinen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvostossa, Pohjoismaiden ministerineuvostossa sekä pääministereiden, ulko-

asiainministereiden ja muiden ministereiden kokouksissa, erityisissä yhteistyöohjelmassa ja maiden ammattiviranomaisten välillä.

## 47 artikla

Neuvoston muodostavat 87 valittua jäsentä, hallitusten edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten ja Ahvenanmaan maakuntahallituksen edustajat.

Jäsenistä valitsevat Tanskan kansankäräjät kuusitoista, Suomen eduskunta kahdeksantoista, Islannin allingi seitsemän, Norjan suurkäräjät ja Ruotsin valtiopäivät kumpikin kaksikymmentä sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakäräjät ja Ahvenanmaan maakuntapäivät valitsevat jokainen kaksi jäsentä. Sen lisäksi kukin kansanedustuslaitos valitsee vastaavan määrän varajäseniä.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan vuosittain ja vaali on voimassa siksi kunnes seuraava vaali toimitetaan. Vaaleissa on erilaisten poliittisten suuntausten saatava edustus neuvostossa.

Ainoastaan se, joka on vaalin toimittaneen kansanedustuslaitoksen jäsen, voi toimia neuvoston valittuna jäsenenä ja varajäsenenä.

Hallitukset ja maakuntahallitukset määräävät jäsenistään haluamansa määrän edustajia.

## 48 artikla

Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankäräjien valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin toisessa kappaleessa mainitut valtuuskunnat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä toisessa kappaleessa mainittu Ahvenanmaan valtuuskunta. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustuslaitoksen valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat.

Fär-saarten valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsevat jäsenet ja maakuntahal-



lituksen määräämät edustajat. Grönlannin valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Ahvenanmaan valtuuskunnan muodostavat maakuntapäivien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat.

Valtuuskunta tarkoittaa 52 ja 53 artiklassa, 54 artiklan 1 kappaleessa ja 58 artiklan 2 kappaleessa maan valtuuskuntaa

#### 61 artikla

Hallituksen ja maakuntahallituksen jäseniä voi kokouksessa poikkeustapauksessa edustaa siihen valtuutettu henkilö. Kuitenkin on vähintään kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Pääministereillä on vastuu pohjoismaisten yhteistyökysymysten yhteensovittamisesta. Heitä avustaa valittu hallituksen jäsen kustakin maasta (yhteistyöministeri) sekä valtios sihteeri tai virkamies (Pohjoismaiden yhteistyökomitean jäsen).

Puheenjohtajuus kiertää Pohjoismaiden hallitusten kesken erikseen sovittavalla tavalla. Puheenjohtajuuteen kuuluu vastuu Pohjoismaiden hallitusyhteistyön yhteensovittamisesta ja tarpeellisten aloitteiden tekemisestä. Puheenjohtajuuteen kuuluu ministerineuvoston ja muiden ministerikokousten sekä hallitusten eurooppalaisten ja muiden kansainvälisten kysymysten yhteisneuvottelujen työn johtaminen.

Ministerineuvostoa avustavat sen toiminnassa virkamieskomiteat ja ministerineuvoston sihteeri.

#### 63 artikla

Ministerineuvoston päätös on kutakin maata sitova. Päätös kysymyksessä, joka jonkin maan valtiosäännön mukaan edellyttää kansanedustuslaitoksen hyväksymistä, ei kuitenkaan ole tätä maata sitova ennen kuin kansanedustuslaitos on hyväksynyt päätöksen. Jos sanotunlainen hyväksyminen vaaditaan, on ministerineuvostolle ilmoitettava tästä ennen kuin ministerineuvosto tekee päätöksensä. Ennen kuin kansanedustuslaitoksen hyväksyminen on saatu, päätös ei ole myöskään toista maata sitova.

Tämän sopimuksen mukaisesti tehty päätös

on Fär-saaria, Grönlantia ja Ahvenanmaata sitova siltä osin kuin ne yhtyvät päätökseen itsehallintojärjestelmiensä mukaisesti.

#### 64 artikla

Ministerineuvoston tulee vuosittain antaa Pohjoismaiden neuvostolle kertomus pohjoismaisesta yhteistyöstä sekä selvitys tulevaa yhteistyötä koskevista suunnitelmista.

Puheenjohtajamaan pääministeri selostaa Pohjoismaiden neuvostolle yhteistyön päälinjat sekä hallitusten yhteistyön Eurooppaa koskevissa ja muissa kansainvälisissä kysymyksissä.

Ministerineuvoston tulee esittää meno- ja ehdotuksensa Pohjoismaiden neuvostolle lausuntoa varten.

Pohjoismaiden neuvosto voi ehdottaa muutoksia painopistealueisiin ministerineuvoston esittämän budjettikehityksen puitteissa.

Ellei erityisiä syitä voida esittää, on ministerineuvoston noudatettava suositusta määrärahakäytöstä esitetyn budjettikehityksen puitteissa.

#### II

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

#### III

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 18 päivänä maaliskuuta 1993 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

S A M K O M U L A G

um breytingu á samstarfssamningnum milli  
Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og  
Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15.  
júni 1983, 6. maí 1985 og 21. ágúst 1991 hafa breytt  
samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og

sem óska þess að endurnýja og efla norræna samvinnu í ljósi  
aukinnar þátttöku Norðurlandanna í evrópskri samvinnu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

1., 33., 40., 47., 48., 61., 63. og 64. grein  
samstarfssamningsins orðast svo:

1. grein

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn  
frekar samstarf ríkjanna á sviði réttarfars, menningarmála,  
félagsmála og efnahagsmála, svo og um samgöngur og  
umhverfisvernd.

Samningsaðilar skulu ráðgast hver við annan um sameiginleg  
hagsmunamál sem eru til umfjöllunar í evrópskum og öðrum  
alþjóðlegum stofnunum og á evrópskum og öðrum alþjóðlegum  
ráðstefnum.

33. grein

Þátttaka samningsaðila í evrópskri og annarri alþjóðlegri  
samvinnu hefur í för með sér góða samstarfskosti í þágu  
ríkisborgara og fyrirtækja Norðurlanda. Í þessum efnum bera  
ríkisstjórnirnar sérstaka ábyrgð á því að gæta sameiginlegra  
hagsmuna og sjónarmiða.

40. grein

Samstarfið fer fram í Norðurlandaráði, í ráðherranefnd  
Norðurlanda, á fundum forsætisráðherra, utanríkisráðherra og  
annarra ráðherra, í sérstökum samstarfsstofnunum og milli  
stjórnvalda landanna sem annast viðkomandi málaflokka.

## 47. grein

Ráðið skipa 87 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórnna Færeyja og Grænlands.

Þjóðþing Danmerkur kys 16 fulltrúa, ríkisþing Finnlands 18 fulltrúa, Alþingi 7 fulltrúa, stórþing Noregs og ríkisþing Svíþjóðar hvort um sig 20 fulltrúa og lögþing Álandseyja og Færeyja og landsþing Grænlands 2 fulltrúa hvert. Enn fremur kys hvert þing jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt að mismunandi stjórnmalastefnur eigi fulltrúa í ráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi þar sem kjör fer fram.

Ríkisstjórnirnar, stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands velja úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem þær óska.

## 48. grein

Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar sem þjóðþingið kys og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deildir Færeyja og Grænlands sem taldar eru í 2. mgr. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar sem ríkisþingið kys og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deild Álandseyja sem talin er í 2. mgr. Deildir hinna ríkjanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar sem ríkisstjórnirnar velja.

Í deild Færeyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kys og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Grænlands eru þeir fulltrúar sem landsþingið kys og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Álandseyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kys og þeir fulltrúar sem stjórnin velur.

Orðið "deild" í 52. gr., 53., 1. mgr. 54. og 2. mgr. 58. gr. merkir deild viðkomandi ríkis.

## 61. grein

Í undantekningartilvikum getur staðgengill með umboði sótt fund í stað fulltrúa úr ríkisstjórn, stjórn Álandseyja eða landsstjórnnum Færeyja eða Grænlands. Þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Forsætisráðherrar hafa á hendi yfirstjórn samræingar norræns samstarfs. Hvert ríki tilnefnir sérstakan ráðherra (samstarfsráðherra) svo og aðstoðarmann ráðherra eða embættismann (fulltrúa í norrænu samstarfsnefndinni) forsætisráðherra til aðstoðar.

Ríkisstjórnir Norðurlanda fara með formennsku til skiptis samkvæmt nánara samkomulagi. Landi því, sem fer með formennsku hverju sinni, ber að samræma norrænt samstarf ríkisstjórnanna og taka nauðsynlegt frumkvæði þar að lútandi. Það veitir ráðherranefndinni forystu svo og öðrum ráðherrafundum og hefur forystu um samráð ríkisstjórnanna um evrópsk og önnur alþjóðleg málefni á öllum stigum.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofa ráðherranefndarinnar.

### 63. grein

Ákvörðanir ráðherranefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands er þó ekki bindandi fyrir það land fyrr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina. Sé slíkrar samþykktar krafist skal ráðherranefndinni skýrt frá því áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun fyrr en samþykkt þjóðþingsins liggur fyrir.

Ákvörðun sem tekin er samkvæmt samningi þessum er bindandi fyrir Álandseyjar, Færeyjar og Grænland í þeim mæli sem þau lönd fallast á ákvörðunina í samræmi við sjálfstjórnarreglur.

### 64. grein

Ráðherranefndin gefur Norðurlandaráði skýrslu árlega um norrænt samstarf og leggur fram greinargerð um áætlanir um áframhaldandi samstarf.

Forsætisráðherra þess lands, sem fer með formennsku, gerir Norðurlandaráði grein fyrir meginatriðum samstarfsins svo og samstarfi ríkisstjórnanna um evrópsk og önnur alþjóðleg málefni.

Ráðherranefnd Norðurlanda ber að leggja fyrir Norðurlandaráð til umsagnar tillögu sína að fjárhagsáætlun.

Norðurlandaráð getur lagt til breytta forgangs röðun verkefna innan þeirra fjárhagsmarka sem ráðherranefndin hefur sett.

Sé ekki hægt að tilgreina sérstakar ástæður ber ráðherranefndinni að fara að tillögum ráðsins þegar um er að ræða fjárveitingar innan gefinna fjárhagsmarka.

## II.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið tekur gildi.

## III.

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Helsingfors 18. mars 1993 í einu eintaki á dönsku finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

### Overenskomst

om endringer i samarbeidsoverenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ved overenskomster av 13. februar 1971, 11. mars 1974, 15. juni 1983, 6. mai 1985 og 21. august 1991 har endret samarbeidsoverenskomsten av 23. mars 1962 mellom de nordiske land, og

som ønsker å fornye og utvikle det nordiske samarbeidet i lys av de nordiske lands utvidede deltakelse i europeisk samarbeid,

er blitt enige om følgende:

#### I

Artiklene 1, 33, 40, 47, 48, 61, 63 og 64 i samarbeidsavtalen får følgende nye ordlyd:

#### Artikkel 1

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske området, og når det gjelder samferdsel og miljøvern.

Avtalepartene bør rådføre seg med hverandre i spørsmål av felles interesse som behandles i europeiske og andre internasjonale organisasjoner og konferanser.

#### Artikkel 33

Avtalepartenes deltakelse i europeisk og annet internasjonalt samarbeid gir gode muligheter for samarbeid til fordel for nordiske statsborgere og foretak. Regjeringene har i denne sammenheng et spesielt ansvar for å ivareta felles interesser og synspunkter.

#### Artikkel 40

Samarbeidet finner sted i Nordisk Råd, i Nordisk Ministerråd, i statsministrenes, utenriksministrenes og i andre ministres møter, i særlige samarbeidsorganer og mellom landenes fagmyndigheter.

### Artikkel 47

Rådet består av 87 valgte medlemmer, regjeringsrepresentanter og representanter for Færøyenes og Grønlands landsstyret og Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmene velger Danmarks folketing 16, Finlands riksdag 18, Islands alting 7, og Norges storting og Sveriges riksdag hver 20, samt Færøyenes lagting, Grønlands landsting og Ålands lagting hver 2. Videre velger hver forsamling et tilsvarende antall suppleanter.

Valg av medlemmer og suppleanter foretas årlig og gjelder for tiden inntil neste valg. Ved valgene skal forskjellige politiske meningsretninger gis representasjon i Rådet.

Bare medlemmer av den forsamling som har foretatt valget kan være valgt medlem eller suppleant i Rådet.

Regjeringene, landsstyrene og landskapsstyrelsen utpeker blant sine medlemmer det antall representanter som de ønsker.

### Artikkel 48

Danmarks rikes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av folketinget og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Færøyenes og Grønlands delegasjoner nevnt i annet avsnitt. Finlands delegasjon består av medlemmer som er valgt av riksdagen og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Ålands delegasjon nevnt i annet avsnitt. Delegasjonen for hvert av de øvrige land består av de medlemmer som er valgt av den folkevalgte forsamling og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Færøyenes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Grønlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Ålands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landskapsstyrelsen.

Med "delegasjon" forstås i artikkel 52, 53, 54 avsnitt 1 og 58 avsnitt 2, landets delegasjon.

### Artikkel 61

Medlemmer av regjering, landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i unntakstilfelle være representert på møter av befullmektiget, dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Statsministrene har ansvaret for den overordnede samordning av nordiske samarbeidsspørsmål. De bistås av et utpekt regjeringsmedlem i hvert land (samarbeidsminister) og en statssekretær eller embetsmann (medlem av den nordiske samarbeidskomiteen).

Formannskapet roterer mellom de nordiske lands regjeringer i henhold til en nærmere avtale. Formannskapet har ansvaret for å samordne det nordiske regjeringssamarbeidet og for å ta de nødvendige initiativ. Formannskapet leder arbeidet i Ministerrådet, i andre ministermøter og ved regjeringenes rådslagninger om europeiske og andre internasjonale spørsmål på alle nivåer.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av Ministerrådets sekretariat.

### Artikkel 63

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte land. Beslutning vedrørende spørsmål som etter et av landenes forfatning krever godkjenning av den folkevalgte forsamling, er dog ikke bindende for dette land før den folkevalgte forsamling har godkjent beslutningen. Hvis slik godkjenning kreves, skal Ministerrådet underrettes om dette før Ministerrådet treffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlingens godkjenning foreligger, er heller ikke noe annet land bundet av beslutningen.

Beslutning truffet i overensstemmelse med denne overenskomst er bindende for Færøyene, Grønland og Åland i den utstrekning de slutter seg til beslutningen i samsvar med selvstyreordningene.

### Artikkel 64

Ministerrådet skal årlig fremlegge for Nordisk Råd en beretning vedrørende det nordiske samarbeidet og en redegjørelse for planene for det fortsatte samarbeidet.

Formannskapslandets statsminister redegjør for Nordisk Råd om hovedtrekkene i samarbeidet og om regjeringenes samarbeide når det gjelder europeiske og andre internasjonale spørsmål.

Nordisk Ministerråd skal fremlegge sitt forslag til budsjett for Nordisk Råd til uttalelse.

Nordisk Råd kan foreslå endrede prioriteringer innenfor den finansielle ramme som Ministerrådet har angitt.

Medmindre det kan anføres vesentlige grunner skal Ministerrådet følge Rådets anbefalinger når det gjelder budsjettdisposisjoner innenfor den angitte finansielle rammen.



## II

Overenskomsten trer i kraft trede dager etter den dag da samtlige avtaleparter har meddelt Finlands utenriksministerium at overenskomsten er godkjent.

Finlands utenriksministerium underretter de øvrige avtaleparter om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

## III

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres hos Finlands utenriksministerium, som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede gjenparter.

Til bekreftelse av dette har de behørig befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst

Som fant sted i Helsingfors den 18. mars 1993 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE

om ändring av samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

som genom överenskommelser av den 13 februari 1971, den 11 mars 1974, den 15 juni 1983, den 6 maj 1985 och den 21 augusti 1991 har ändrat samarbetsöverenskommelsen av den 23 mars 1962 mellan de nordiska länderna, och

som önskar förnya och utveckla det nordiska samarbetet i ljuset av de nordiska ländernas utvidgade deltagande i europeiskt samarbete, har kommit överens om följande:

## I

Artiklarna 1, 33, 40, 47, 48, 61, 63 och 64 i samarbetsavtalet får följande nya ordalydelse:

## Artikel 1

De fördragsslutande parterna skall eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området samt i fråga om samfärdseln och miljövården.

De fördragsslutande parterna bör rådgöra med varandra i frågor av gemensamt intresse som behandlas i europeiska och andra internationella organisationer och konferenser.

## Artikel 33

De fördragsslutande parternas deltagande i europeiskt och annat internationellt samarbete ger goda möjligheter för samarbete till förmån för nordiska medborgare och företag. Det åligger i detta sammanhang regeringarna ett särskilt ansvar för att tillvarata gemensamma intressen och värderingar.

## Artikel 40

Samarbete äger rum inom Nordiska rådet, inom Nordiska ministerrådet, på statsministrarnas, på utrikesministrarnas samt på andra ministrars möten, i särskilda samarbetsorgan och mellan ländernas fackmyndigheter.

## Artikel 47

Rådet består av 87 valda medlemmar, regeringsrepresentanter och representanter för Färöarnas och Grönlands landsstyren och Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmarna väljer Danmarks folketing sexton, Finlands riksdag aderton, Islands allting sju, Norges storting och Sveriges riksdag vardera tjugo samt ett vart av Färöarnas lagting, Grönlands landsting och Ålands lagting två. Dessutom väljer varje församling motsvarande antal suppleanter.

Val av medlemmar och suppleanter förrättas årligen och gäller för tiden till nästa val. Vid val skall olika politiska meningsriktningar ges representation i rådet.

Endast den som är medlem av den församling som förrättat valet kan vara vald medlem eller suppleant i rådet.

Regeringarna, landsstyrena och landskapsstyrelsen utser bland sina medlemmar det antal representanter som de önskar.

## Artikel 48

Danmarks rikes delegation består av de av folketinget valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Färöarnas och Grönlands i andra stycket nämnda delegationer. Finlands delegation består av de av riksdagen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Ålands i andra stycket nämnda delegation. För ett vart av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Färöarnas delegation består av de av lagtinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Grönlands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Ålands delegation består av de av

lagtinget valda medlemmarna och av de av landskapsstyrelsen utsedda representanterna.

Med "delegation" förstås i artiklarna 52, 53, 54 första stycket, och 58 andra stycket, landets delegation.

#### Artikel 61

Medlem av regering, landsstyre eller landskapsstyrelse kan i undantagsfall vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Statsministrarna har ansvaret för den överordnade samordningen av nordiska samarbetsfrågor. De biträds av en utsedd regeringsmedlem i varje land (samarbetsminister) och en statssekreterare eller ämbetsman (ledamot i den nordiska samarbetskommittén).

Ordförandeskapet roterar mellan de nordiska ländernas regeringar enligt närmare avtal. Ordförandeskapet har ansvaret för att samordna nordiskt regeringssamarbete och ta nödvändiga initiativ. Ordförandeskapet leder arbetet i ministerrådet, på andra ministermöten och vid regeringarnas samråd om europeiska och andra internationella frågor på alla nivåer.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat.

#### Artikel 63

Beslut av ministerrådet är bindande för de särskilda länderna. Beslut i fråga som enligt något lands författning kräver folkrepresentationens godkännande binder dock icke detta land förrän folkrepresentationen godkänt beslutet. Erfordras sådant godkännande, skall ministerrådet underrättas härom innan ministerrådet fattar beslutet. Innan folkrepresentationens godkännande givits, är ej heller annat land bundet av beslutet.

Beslut fattat i överensstämmelse med denna överenskommelse är bindande för Färöarna, Grönland och Åland i den mån de ansluter sig till beslutet i enlighet med självstyrelseordningarna.

#### Artikel 64

Ministerrådet skall till Nordiska rådet årligen framlägga en berättelse rörande det nordiska samarbetet och en redogörelse för planerna för det fortsatta samarbetet.

Ordförandelandets statsminister redogör för Nordiska rådet om huvuddragen i samarbetet och om regeringarnas samarbete rörande europeiska och andra internationella frågor.

Nordiska ministerrådet skall lägga fram sitt förslag till budget för Nordiska rådet för yttrande.

Nordiska rådet kan föreslå förändrade prioriteringar inom den av ministerrådet angivna finansiella ramen.

Om inte synnerliga skäl kan anföras skall ministerrådet följa rådets rekommendation när det gäller budgetdispositioner inom den angivna finansiella ramen.

#### II

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter har meddelat Finlands utrikesministerium, att överenskommelsen har godkänts.

Finlands utrikesministerium meddelar de övriga fördragsslutande parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

#### III

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos Finlands utrikesministerium, som tillställer de övriga fördragsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 18 mars 1993 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

*Peter Høstet Rasmussen*

Suomen hallituksen puolesta:

*Teuvo Alho*

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

*Dagur Á. Ólafsson*

For Norges regjering:

*Jan M. Thorsrud*

För Sveriges regering:

*Per Sten*

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING COOPERATION  
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN

The Government of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Having amended the Cooperation Agreement of 23 March 1962<sup>2</sup> between the Nordic countries by agreements of 13 February 1971,<sup>3</sup> 11 March 1974,<sup>4</sup> 15 June 1983,<sup>5</sup> 6 May 1985<sup>6</sup> and 21 August 1991,<sup>7</sup> and

Wishing to renew and develop Nordic cooperation in the light of the fuller participation of the Nordic countries in European cooperation,

Have agreed as follows:

## I

Articles 1, 33, 40, 47, 48, 61, 63 and 64 of the Cooperation Agreement shall be amended to read as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to maintain and further develop cooperation between the countries in the juridical, cultural, social and economic fields and in communications and environmental protection matters.

The Contracting Parties should consult each other concerning matters of common interest that are dealt with by European and other international organizations and at international conferences.

*Article 33*

Participation by the Contracting Parties in European and other international cooperation affords good opportunities for cooperation for the benefit of Nordic nationals and enterprises. Their Governments thus have a special responsibility for safeguarding common interests and values.

*Article 40*

Cooperation shall take place within the Nordic Council, within the Nordic Council of Ministers, at meetings of prime ministers, foreign ministers, and other ministers, within special bodies concerned with cooperation and between authorities in specialized fields in the Nordic countries.

*Article 47*

The Council shall consist of 87 elected members, Government representatives and representatives of the National Executives of the Faroe Islands and Greenland and the Provin-

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1993, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting Parties had informed the Government of Finland that it had been approved, in accordance with section II:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Denmark .....	10 June 1993
Finland .....	8 October 1993
Iceland .....	7 October 1993
Norway .....	18 May 1993
Sweden .....	23 June 1993

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 985, p. 407.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1357, p. 355.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1440, No. A-6262.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1676, No. A-6262.

cial Government of Ahvenanmaa (Åland). Sixteen of the members shall be elected by the Danish Folketing, 18 by the Finnish Eduskunta, 7 by the Iceland Althingi, 20 each by the Norwegian Storting and the Swedish Riksdag and 2 each by the Lagting of the Faroe Islands, the Landsting of Greenland and the Lagting of Ahvenanmaa (Åland). In addition, each assembly shall elect a corresponding number of alternate members.

The elections of members and alternate members shall take place once a year and shall be valid until the next election. The elections shall be so conducted that different shades of political opinion are represented in the Council.

Only persons who are members of the assembly holding the election may be elected members or alternate members of the Council.

The Governments, the National Executives and the Provincial Government shall appoint from among their members as many representatives as they wish.

#### *Article 48*

The delegation of the Kingdom of Denmark shall consist of the members elected by the Folketing and the representatives appointed by the Government and of the delegations from the Faroe Islands and Greenland referred to in the second paragraph. The delegation of Finland shall consist of the members elected by the Eduskunta and the representatives appointed by the Government and of the delegation of Ahvenanmaa (Åland) referred to in the second paragraph. The delegation of each of the other countries shall consist of the members elected by the elected assembly and the representatives appointed by the Government.

The delegation of the Faroe Islands shall consist of the members elected by the Lagting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Greenland shall consist of the members elected by the Landsting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Ahvenanmaa (Åland) shall consist of the members elected by the Lagting and the representatives appointed by the Provincial Government.

The term "delegation" in articles 52 and 53, in the first paragraph of article 54 and the second paragraph of article 58 shall mean the delegation of the country.

#### *Article 61*

Members of a Government, of a National Executive or of the Provincial Government may, in exceptional cases, be represented at a meeting by a delegate; however, at least three of the countries must be represented by members of the Government.

The Prime Ministers shall be responsible for overall coordination in matters relating to Nordic cooperation. They shall be assisted by a member of the Government appointed by each country. (Minister for Cooperation) and an Under-Secretary of State or public official (member of the Nordic Cooperation Committee).

The chairmanship shall rotate among the Governments of the Nordic countries by specific agreement. The Chair shall be responsible for coordinating Nordic government cooperation and for taking necessary initiatives. The Chair shall direct the proceedings in the Council of Ministers, at other ministerial meetings and in government consultations on European and other international matters at all levels.

The Council of Ministers shall be assisted in its activities by committees of public officials and by the Secretariat of the Council of Ministers.

#### *Article 63*

Decisions by the Council of Ministers shall be binding on the individual countries. Decisions on matters which require parliamentary approval under a country's constitution shall, however, not be binding on that country until its elected assembly has approved the decision. Where such approval is required, the Council of Ministers shall be so informed before it adopts the decision. The other countries shall, moreover, not be bound by the decision until parliamentary approval has been given.

Decisions adopted in accordance with this Agreement shall be binding on the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland) in so far as they accept the decision in accordance with the system of self-government.

*Article 64*

Each year the Council of Ministers shall submit a report to the Nordic Council concerning Nordic cooperation and an account of plans for future work.

The Prime Minister of the country which currently holds the chairmanship shall provide an account to the Nordic Council of the main features of cooperation and of the collaboration of the Governments in European and other international matters.

The Nordic Council of Ministers shall submit its budget proposals to the Nordic Council for comment.

The Nordic Council may propose different priorities within the financial framework specified by the Council of Ministers.

Unless there are particular circumstances, the Council of Ministers shall follow the recommendation of the Nordic Council concerning the budget arrangements within the specified financial framework.

II

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting Parties have informed the Finnish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting Parties of the receipt of the notifications and of the date on which the Agreement shall enter into force.

III

The original text of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 18 March 1993 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

PETER HERTEL RASMUSSEN

For the Government of Finland:

ESKO AHO

For the Government of Iceland:

SIGRIDUR SNÆVARR

For the Government of Norway:

KJELL RASMUSSEN

For the Government of Sweden:

MATS BERGQUIST

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE DANEMARK,  
LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Ayant modifié par les Accords du 13 février 1971<sup>2</sup>, du 11 mars 1974<sup>3</sup>, du 15 juin 1983<sup>4</sup>, du 6 mai 1985<sup>5</sup> et du 21 août 1991<sup>6</sup> l'Accord de coopération entre les pays nordiques, signé le 23 mars 1962<sup>7</sup>, et

Désireux de renouveler et de développer la coopération nordique en tenant compte de la participation plus étroite de leurs pays à la coopération européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

## I

Les articles premier, 33, 40, 47, 48, 61, 63 et 64 de l'Accord de coopération sont modifiés comme indiqué ci-après :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de poursuivre et d'intensifier la coopération entre leurs pays dans les domaines juridique, culturel, social et économique, ainsi qu'en matière de communications et de protection de l'environnement.

Les Parties contractantes se consulteront pour ce qui touche aux questions d'intérêt commun qui sont traitées par les organisations européennes et autres organisations internationales ou dans des conférences internationales.

*Article 33*

La participation par les Parties contractantes à la coopération européenne et autres formes de coopération internationale offre d'intéressantes possibilités de coopération de nature à bénéficier aux ressortissants et aux entreprises des pays nordiques. Il incombe donc tout particulièrement à leurs gouvernements de sauvegarder leurs intérêts et valeurs communes.

*Article 40*

La coopération s'effectuera dans le cadre du Conseil nordique, du Conseil nordique des ministres, à l'occasion de réunions des Premiers Ministres, des Ministres des affaires étrangères et d'autres ministres, dans le cadre d'organismes spéciaux chargés des questions de coopération et entre autorités compétentes dans des domaines spécialisés des pays nordiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes eurent informé le Gouvernement finlandais qu'il avait été approuvé, conformément à la section II :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Danemark .....	10 juin 1993
Finlande .....	8 octobre 1993
Islande .....	7 octobre 1993
Norvège .....	18 mai 1993
Suède .....	23 juin 1993

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 371.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 985, p. 410.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1357, p. 358.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1440, n° A-6262.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1676, n° A-6262.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 133.



#### Article 47

Le Conseil se composera de 87 membres élus, de représentants des gouvernements et de représentants des exécutifs nationaux des îles Féroé et du Groenland et du gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland). Seize membres seront élus par le Folketing danois, 18 par le Eduskunta finlandais, 7 par l'Althingi islandais, 20 par le Storting norvégien et 20 également par le Riksdag suédois, et 2 par le Lagting des îles Féroé, 2 par le Landsting du Groenland et 2 également par le Lagting d'Ahvenanmaa (Åland). En outre, chaque assemblée élira un nombre équivalent de suppléants.

L'élection des membres et des suppléants aura lieu une fois par an et vaudra jusqu'à l'élection suivante. Les élections seront organisées de manière que des avis politiques divers puissent s'exprimer au Conseil.

Seuls pourront être élus membres ou membres suppléants du Conseil des personnes qui sont membres du Parlement procédant à l'élection.

Les gouvernements, les exécutifs nationaux et le gouvernement provincial pourront désigner parmi leurs membres autant de représentants qu'ils le souhaiteront.

#### Article 48

La délégation du Royaume du Danemark se composera des membres élus par le Folketing, des représentants désignés par le gouvernement et des délégations des îles Féroé et du Groenland visées au second alinéa. La délégation finlandaise se composera de membres élus par l'Eduskunta et des représentants désignés par le gouvernement et de la délégation d'Ahvenanmaa (Åland) visée au deuxième alinéa. La délégation de chacun des autres pays se composera de membres élus par l'assemblée élue et des représentants désignés par le gouvernement.

La délégation des îles Féroé se composera des membres élus par le Lagting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation du Groenland se composera des membres élus par le Landsting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation d'Ahvenanmaa (Åland) se composera des membres élus par le Lagting et des représentants désignés par le gouvernement provincial.

Le terme « délégation » aux articles 52 et 53, au premier alinéa de l'article 54 et au second alinéa de l'article 58 s'entend de la délégation du pays.

#### Article 61

Les membres d'un gouvernement, d'un exécutif national ou du gouvernement provincial peuvent dans des cas exceptionnels être représentés à une réunion par un délégué; toutefois, trois au moins des pays doivent être représentés par des membres du gouvernement.

Les premiers ministres seront responsables de la coordination générale des questions ayant trait à la coopération nordique. Ils seront assistés par un membre du Gouvernement nommé par leur pays (le Ministre de la coopération) et par un Sous-secrétaire d'Etat ou haut fonctionnaire (membre du Comité de coopération nordique).

La présidence sera assurée à tour de rôle par les gouvernements des pays nordiques par voie d'accord spécial. Le Président aura pour tâche de coordonner la coopération des Gouvernements nordiques et de prendre les initiatives nécessaires. Le Président conduira les délibérations au Conseil des ministres, à d'autres réunions ministérielles et lors des consultations entre gouvernements sur les questions européennes et autres questions nationales à tous les niveaux.

Le Conseil des ministres sera aidé dans ces activités par des commissions composées de hauts fonctionnaires et par le secrétariat du Conseil des ministres.

#### Article 63

Chacun des pays sera lié par les décisions du Conseil des ministres. Toutefois, les décisions portant sur des questions pour lesquelles la Constitution d'un pays exige l'approbation du Parlement ne lieront ce pays qu'après que son assemblée élue aura approuvé la décision.

Lorsque cette approbation sera nécessaire, le Conseil des ministres en sera informé avant d'adopter la décision. En outre, les autres pays ne seront liés par la décision que lorsqu'elle aura reçu l'approbation parlementaire.

Les îles Féroé, le Groenland et l'Ahvenanmaa (Åland) seront liés par les décisions adoptées conformément au présent Accord dans la mesure où ils accepteront la décision conformément à leurs règles d'autonomie interne.

#### Article 64

Le Conseil des ministres soumettra tous les ans un rapport au Conseil nordique sur la coopération nordique ainsi qu'un exposé des plans de travail futurs.

Le Premier Ministre du pays qui assure la présidence rendra compte au Conseil nordique des principaux aspects de la coopération et de la collaboration des Gouvernements aux questions européennes et autres questions internationales.

Le Conseil nordique des ministres soumettra ses propositions budgétaires au Conseil nordique pour observations.

Le Conseil nordique peut proposer des priorités différentes à l'intérieur du cadre financier spécifié par le Conseil des ministres.

A moins de circonstances particulières, le Conseil des ministres souscrit à la recommandation du Conseil nordique concernant les arrangements budgétaires à l'intérieur du cadre financier prévu.

## II

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront informé le Ministre finlandais des affaires étrangères que l'Accord a été approuvé.

Le Ministre finlandais des affaires étrangères informera les autres Parties contractantes qu'il a reçu les notifications et de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

## III

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministre finlandais des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des pays intéressés ont signé le présent Accord.

FAIT À HELSINKI, le 18 mars 1993, en un exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

PETER HERTEL RASMUSSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

ESKO AHO

Pour le Gouvernement islandais :

SIGRIDUR SNÆVARR

Pour le Gouvernement norvégien :

KJELL RASMUSSEN

Pour le Gouvernement suédois :

MATS BERGQUIST

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

17 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

24 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

17 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732, 1745 and 1748.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484, 1558, 1579, 1732, 1745 et 1748.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

23 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

---

SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

1<sup>er</sup> octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13, 15 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439, 1504, 1510 and 1730.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 à 13, 15 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439, 1504, 1510 et 1730.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 6

*Received by the Government of the Netherlands on:*

11 October 1993

BAHAMAS

NOTIFICATION en vertu de l'article 6

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

11 octobre 1993

BAHAMAS

SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

23 April 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

1 October 1993

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect, following the indication of Bosnia and Herzegovina, from 20 December 1991.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :*

23 avril 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

1<sup>er</sup> octobre 1993

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet, selon l'indication de la Bosnie-Herzégovine, au 20 décembre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712 and 1730.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712 et 1730.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

26 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

ACCEPTANCE of the Czech Republic as a Party to the above-mentioned Convention

*Notification effected on:*

11 November 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention came into force between the Netherlands and the Czech Republic on 11 November 1993.)

#### SUCCESSIONS

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

26 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

ACCEPTATION de la République tchèque comme Partie à la Convention susmentionnée

*Notification effectuée le :*

11 novembre 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention est entrée en vigueur entre les Pays-Bas et la République tchèque le 11 novembre 1993.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365, 1436 and 1678.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365, 1436 et 1678.

ACCEPTANCE of Slovakia as a Party to the  
above-mentioned Convention

*Notification effected on:*

11 November 1993

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba.  
The Convention came into force between the  
Netherlands and Slovakia on 11 November  
1993.)

*Certified statements were registered by the  
Netherlands on 17 December 1993.*

ACCEPTATION de la Slovaquie comme Par-  
tie à la Convention susmentionnée

*Notification effectuée le :*

11 novembre 1993

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba.  
La Convention est entrée en vigueur entre  
les Pays-Bas et la Slovaquie le 11 novembre  
1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

No. 8486. REVISED AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GUINEA. SIGNED AT CONAKRY ON 14 DECEMBER 1966 AND AT DAKAR ON 22 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 8486. ACCORD REVISÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN GUINÉE. SIGNÉ À CONAKRY LE 14 DÉCEMBRE 1966 ET À DAKAR LE 22 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 December 1993, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Guinea signed at Conakry on 10 December 1993, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement<sup>2</sup>.

*Registered ex officio on 10 December 1993.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 décembre 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base en matière de coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de Guinée signé à Conakry le 10 décembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 10 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 585, p. 137.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 585, p. 137.

<sup>2</sup> Voir p. 161 du présent volume.



No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

17 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

17 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652 and 1732.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652 et 1732.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Poland<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

14 September 1993

GERMANY

(The Convention entered into force between Germany and Poland on 13 November 1993.)

29 November 1993

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and Poland on 28 January 1994.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

14 septembre 1993

ALLEMAGNE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Allemagne et la Pologne le 13 novembre 1993.)

29 novembre 1993

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et la Pologne le 28 janvier 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725 and 1745.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1725, No. A-9431.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725 et 1745.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1725, n° A-9431.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 March 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

15 April 1993

##### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

24 mars 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

15 avril 1993

##### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736 and 1745.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736 et 1745.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 September 1993

ARMENIA

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

---

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 and 1749.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 et 1749.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-  
TENTION DES PREUVES À  
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE  
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA  
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS  
1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Netherlands on:*

1 November 1993

VENEZUELA

(With effect from 31 December 1993. The accession will have effect only as regards the relations between Venezuela and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

With the following reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

1<sup>er</sup> novembre 1993

VENEZUELA

(Avec effet au 31 décembre 1993. L'adhé-  
sion n'aura d'effet que dans les rapports en-  
tre le Venezuela et les Etats contractants qui  
auront déclaré accepter cette adhésion.

Avec les réserves suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730 and 1734.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730 et 1734.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## 1.- Respecto del Párrafo 2 del Artículo 4:

"La República de Venezuela aceptará las Comisiones Rogatorias y los documentos y otros recaudos anexos a las mismas, sólo cuando se encuentren debidamente traducidas al idioma castellano".

## 2.- Respecto del Capítulo II:

"La República de Venezuela no permitirá la intervención en la obtención de pruebas de los comisarios, previstos en el Capítulo II de este Convenio".

## 3.- Respecto del Artículo 23:

"La República de Venezuela declara, que sólo ejecutará las Comisiones Rogatorias que tengan por objeto el procedimiento conocido en los países del Common Law con el nombre de pretrial discovery of documents, cuando se cumplan las siguientes condiciones:

a) que se haya iniciado el proceso;

b) que los documentos cuya exhibición o transcripción se solicita se encuentren identificados razonablemente en cuanto a su fecha, contenido u otra información pertinente;

c) que se especifiquen aquellos hechos o circunstancias que permitan razonablemente creer a la parte solicitante que los documentos pedidos son del conocimiento de la persona de quien se requieran o que se encuentren o se encontraban en posesión o bajo el control o custodia de ella;

d) que se indique con toda claridad la relación entre la prueba o la información solicitada y el proceso pendiente".

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

## 1. With regard to Article 4, paragraph 2:

“The Republic of Venezuela will accept Letters of Request and documents and other items annexed thereto only when these are properly translated into the Spanish language”.

## 2. With regard to Chapter II:

“The Republic of Venezuela will not allow commissioners as provided for in Chapter II of this Convention to act in obtaining evidence”.

## 3. With regard to Article 23:

“The Republic of Venezuela declares that it will only execute Letters of Request dealing with the procedure known in Common Law countries as pre-trial discovery of documents when the following conditions apply:

(a) That proceedings have been instituted;

(b) That the documents requested to be exhibited or transcribed shall be reasonably identified as regard their date, contents or other relevant information;

(c) That any facts or circumstances giving the plaintiff reasonable cause to believe that the documents asked for are known to the person requested to produce them so that they are or were in the possession or under the control or in the custody of that person, shall be specified;

(d) That the connection between the evidence or information sought and the pending litigation be made quite clear”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

## 1. En ce qui concerne l'alinéa 2 de l'article 4 :

« La République du Venezuela n'acceptera les Commissions Rogatoires et les documents et autres messages annexés à ces Commissions, que lorsqu'ils auront été dûment traduits en langue espagnole ».

## 2. En ce qui concerne le Chapitre II :

« La République du Venezuela ne permettra pas pour l'obtention des preuves, l'intervention des commissaires prévus au Chapitre II de cette Convention ».

## 3. En ce qui concerne l'article 23 :

« La République du Venezuela déclare qu'elle exécutera les seules Commissions Rogatoires qui auront pour objet la procédure connue dans les pays du *Common Law* sous le nom de *pre-trial discovery of documents*, si les conditions suivantes sont réunies :

a) Que le procès ait commencé;

b) Que les documents dont on sollicite la présentation ou la transcription soient raisonnablement identifiés quant à leur date, contenu ou autre renseignement pertinent;

c) Que soient spécifiés les faits ou circonstances qui permettent raisonnablement à la partie requérante de croire que les documents sollicités sont connus de la personne à qui on les requiert ou qu'ils se trouvent ou se sont trouvés en sa possession ou sous sa surveillance ou sa garde;

d) Que soit indiquée clairement la relation existant entre la preuve ou le renseignement sollicité et le procès en cours ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 March 1993

##### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

17 May 1993

##### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

---

#### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

24 mars 1993

##### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

17 mai 1993

##### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579, 1703, 1732 and 1745.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563, 1579, 1703, 1732 et 1745.



No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>2</sup>

---

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

22 December 1993

MALAWI

(With effect from 22 March 1994.)

*Registered ex officio on 22 December 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732 and 1733.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746 and 1747.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>2</sup>

---

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

22 décembre 1993

MALAWI

(Avec effet au 22 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 22 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732 et 1733.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746 et 1747.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

### SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

24 March 1993

#### CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

17 May 1993

#### SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

### SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

24 mars 1993

#### RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

17 mai 1993

#### SLOVAQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745 and 1748.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745 et 1748.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 September 1993

##### ARMENIA

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 septembre 1993

##### ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 and 1749.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 et 1749.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

1 September 1993

COLOMBIA

(With effect from 1 March 1994.)

14 September 1993

GEORGIA

(With effect from 14 March 1994.)

8 October 1993

UZBEKISTAN

(With effect from 8 April 1994.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> septembre 1993

COLOMBIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1994.)

14 septembre 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 14 mars 1994.)

8 octobre 1993

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 avril 1994.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

## SUCCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

1 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF  
MACEDONIA

(With effect from 8 September 1991, the date of the succession of State.)

With the following declaration:

“The Government of the Republic of Macedonia declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by article 90 of Protocol I.”

RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

*Declaration effected with the Government of Switzerland on:*

23 November 1993

BRAZIL

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 December 1993.*

## SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MA-  
CÉDOINE

(Avec effet au 8 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine déclare qu'il reconnaît *ipso facto* et sans qu'un accord spécial soit nécessaire, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits à procéder à des enquêtes concernant des allégations formulées par ladite autre Partie, tel qu'autorisée par l'Article 90 du Protocole additionnel I.

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

*Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1993

BRÉSIL

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 décembre 1993.*

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

14 September 1993

GEORGIA

(With effect from 14 March 1994.)

8 October 1993

UZBEKISTAN

(With effect from 8 April 1994.)

#### SUCCESSION

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

1 September 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 8 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 December 1993.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

14 septembre 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 14 mars 1994.)

8 octobre 1993

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 8 avril 1994.)

#### SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

1<sup>er</sup> septembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 8 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 and 1731.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723 et 1731.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 December 1993

ESTONIA

(With effect from 17 March 1994.)

*Registered ex officio on 17 December 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1993

ESTONIE

(Avec effet au 17 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592 and 1715.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592 et 1715.



No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 September 1993

##### ARMENIA

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

---

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 septembre 1993

##### ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 and 1749.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720 et 1749.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

8 November 1993

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Mauritius on 1 February 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 novembre 1993

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Maurice le 1<sup>er</sup> février 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Poland<sup>3</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

8 November 1993

ARGENTINA

(The Convention will enter into force between Argentina and Poland on 1 February 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne<sup>3</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 novembre 1993

ARGENTINE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Pologne le 1<sup>er</sup> février 1994.)

30 November 1993

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Poland on 1 February 1994.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 December 1993.*

30 novembre 1993

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Pologne le 1<sup>er</sup> février 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 décembre 1993.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 September 1993

ARMENIA

(With effect from 23 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1993.*

---

SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656 and 1693.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656 et 1693.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986<sup>1</sup>

---

REVOCATION OF WITHDRAWAL

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

25 March 1993

NEW ZEALAND

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 December 1993.*

---

RÉVOCATION DU RETRAIT

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

25 mars 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703 and 1736.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° I-25571, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703 et 1736.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988<sup>1</sup>

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 December 1993

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 17 March 1994.)

*Registered ex officio on 17 December 1993.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1993

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 17 mars 1994.)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volumes 1654, 1675, 1714, 1724 and 1736.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A des volumes 1654, 1675, 1714, 1724 et 1736.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 October 1993

SEYCHELLES

(With effect from 12 October 1994.)

---

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 October 1993

MOROCCO

(With effect from 7 October 1994.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 14 December 1993.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681 and 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722 and 1736.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

12 octobre 1993

SEYCHELLES

(Avec effet au 12 octobre 1994.)

---

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

7 octobre 1993

MAROC

(Avec effet au 7 octobre 1994.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 14 décembre 1993.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567, 1573, 1681 et 1722.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722 et 1736.

